

INFORMATION TO USERS

The most advanced technology has been used to photograph and reproduce this manuscript from the microfilm master. UMI films the text directly from the original or copy submitted. Thus, some thesis and dissertation copies are in typewriter face, while others may be from any type of computer printer.

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleedthrough, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send UMI a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

Oversize materials (e.g., maps, drawings, charts) are reproduced by sectioning the original, beginning at the upper left-hand corner and continuing from left to right in equal sections with small overlaps. Each original is also photographed in one exposure and is included in reduced form at the back of the book. These are also available as one exposure on a standard 35mm slide or as a 17" x 23" black and white photographic print for an additional charge.

Photographs included in the original manuscript have been reproduced xerographically in this copy. Higher quality 6" x 9" black and white photographic prints are available for any photographs or illustrations appearing in this copy for an additional charge. Contact UMI directly to order.

U·M·I

University Microfilms International
A Bell & Howell Information Company
300 North Zeeb Road, Ann Arbor, MI 48106-1346 USA
313/761-4700 800/521-0600

Order Number 9000676

**Francisco Cervantes de Salazar and the cultural diffusion of
Spanish humanism in New Spain**

Bono, Dianne M., Ph.D.

City University of New York, 1989

Copyright ©1989 by Bono, Dianne M. All rights reserved.

U·M·I
300 N. Zeeb Rd.
Ann Arbor, MI 48106

A

FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR AND THE
CULTURAL DIFFUSION OF SPANISH HUMANISM
IN NEW SPAIN

by

DIANNE BONO

A dissertation submitted to the Graduate Faculty in Spanish
in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy, The City University of New York.

1989

(c) 1989

DIANNE MARY BONO

All Rights Reserved

This manuscript has been read and accepted for the Graduate Faculty in Spanish in satisfaction of the dissertation requirement for the degree of Doctor of Philosophy.

April 27/1989
Date

Officer D. Canillo
Chair of Examining Committee

April 27/1989
Date

Officer D. Canillo
Executive Officer

Francisco

Raquel Chang-Rodriguez

Supervisory Committee

The City University of New York

Abstract

FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR AND THE
CULTURAL DIFFUSION OF SPANISH HUMANISM IN NEW SPAIN

by

Dianne M. Bono

Adviser: Professor Ottavio Di Camillo

This comprehensive analysis of humanism as a cultural and literary factor in early colonial thought in New Spain focuses on the literary works of Francisco Cervantes de Salazar, first professor of Rhetoric at the University of Mexico founded in 1553. Cervantes' work has been evaluated within the context of major trends in pedagogy prevailing in Spain in the early sixteenth century. The changes his humanism had undergone when confronted by the new intellectual and social milieu of colonial Mexico are also examined. Cervantes' major works can be classified as educational, historical, moral and social. His three dialogues on Mexico City and on the university, coupled with his edition of Luis Vives' Exercitatio Linguae latinae, became the first textbook for the study of the humanities printed in New Spain and used for the study of Latin in the New World.

Cervantes, an exponent of the latest orientation of mid-sixteenth century Spanish humanism, prepared an edition of three contemporary humanistic theses printed at Alcalá in 1546

by Juan de Brocar. This work is significant not only for the fact that he made available to learned Spaniards Luis Mexía's apologue on leisure and labor, Fernán Pérez de Oliva's essay on the dignity of man, and Luis Vives' adagios on how to achieve true knowledge, but more importantly for the wealth of comments and additions Cervantes made. This thesis gives special treatment to Oliva's Diálogo de la dignidad del hombre, which Cervantes not only translated into Spanish but for which he also composed his own resolution that in effect triples the length of Oliva's work. This work is examined within the framework of the "dignity of man" theme and analyzed for its humanistic content. A modern edition of Cervantes' addition to Pérez de Oliva's Diálogo de la dignidad del hombre completes this thesis.

Acknowledgements

I would like to thank my husband, Thomas, for his encouragement; my children, Kenneth, Stephen and Matthew, for their patience; my parents, James and Gladys Flynn, for instilling in me the philosophy that anything is attainable to one who is not afraid to work. My thanks to Rose Minc, who first encouraged me to pursue this graduate degree, and to Robert McCormick, who has continued to support this student's ideas throughout the years. I also wish to thank Dorothy Kida, my typist and friend, for her able assistance.

Special thanks to Ottavio Di Camillo, my mentor, whose contagious interest in humanism and invaluable suggestions have resulted in this work. Thank you for your guidance.

In memoriam

Vera Cecilia Bono
1913 - 1989

Table of Contents

Title page	i
Copyright page	.ii
Approval page	iii
Abstract	.iv-v
Acknowledgements	.vi
Dedicatory	vii
Chapter	
I. Francisco Cervantes de Salazar: His Life and Works.	.1 - 41
II. Renaissance Cultural Expansion in Peninsular Spain and New Spain.	42 - 92
III. Literature and Education in Cervantes de Salazar's Spain.	.93 - 117
IV. Literature and Education in Cervantes de Salazar's New Spain.	118 - 179
V. Francisco Cervantes de Salazar's Dialogues: Sources, Themes and Innovations.	180 - 205
Appendix	
1. Enclosure to doña Catalina de Sotomayor's letter dated Madrid 31/5/1573	206
2. Translation of Chapters XXIV and XXV, Book IV, <u>Crónica de la Nueva España</u>	207 - 221
3. Reconstructed Layout of Mexico City, mid-Sixteenth Century.	222
4. <u>Diálogo de la dignidad del hombre</u>	223 - 389
Bibliography	390 - 411

CHAPTER I

Francisco Cervantes de Salazar: His Life and Works

Upon close examination of early colonial Spanish culture, it is apparent that Francisco Cervantes de Salazar played a pivotal role in the creation of an intellectual environment that would establish New Spain as the leading center of European humanistic culture in the New World.¹ There is no doubt that his teaching and fundamental writings gained him a place of prominence within the learned circles of colonial Mexico and of the New World in general. The impact of his humanistic scholarship, imparted to his students at the Universidad Real y Pontífica de México where he taught rhetoric between 1553 and 1557,² cannot be overstated. His translations of such fundamental works as Luis Vives' Introducción a la sabiduría, his augmented edition of Francisco Pérez de Oliva's Diálogo de la dignidad del hombre, his commented edition of Luis Mexía's Apólogo de la ociosidad y el trabajo, and his own literary contributions such as dialogues and a chronicle of the Spanish experience in New Spain, were to have a lasting influence on the teaching of the humanities to generations of students. All the potential for

intellectual growth and understanding that would be available to the university students, would stem from what this man and the ideas of other Renaissance humanists like him brought from Spain.

Although his many important contributions in Spain and in the New World as professor of rhetoric, historian, writer and educator have been recognized, very little is known of his early life or of the family and origins of Francisco Cervantes de Salazar.³ He was born in Toledo, but modern historians cannot agree on the exact year of his birth. Joaquín García Icazbalceta, the first scholar who devoted himself relentlessly to study Cervantes de Salazar at length, believes that he must have been born shortly before 1514. However, the Mexican historian José Toribio Medina leans toward the year 1518, a date whose accuracy he feels is confirmed through an enclosure that accompanied a letter written by doña Catalina de Sotomayor, dated May 31, 1573.⁴ This enclosure, delivered to the Bishop of Segorbe as part of the request that Cervantes be commissioned the Holy Bull of the Crusade, stated that Cervantes was at that time fifty-five years of age.⁵ Assuming that this enclosure detailing his titles and services was written at

approximately the same time as doña Catalina's letter, then the year of birth of Cervantes de Salazar can be fixed at 1518.⁶

All evidence seems to point to Francisco Cervantes de Salazar as being from a family of "cristianos viejos." Genealogical data sought by the Inquisition before they granted him the position of consultant reveals that his father, Alonso de Villaseca de Salazar, and his mother, María de Peralta, lived in the San Pedro section of Toledo.⁷ Although no evidence has come to light regarding his early schooling, we do know that Cervantes studied in Salamanca. Prior to that he was a student of the noted humanist Alejo de Vanegas who had a school in Toledo. It appears that Cervantes was a bright disciple, since his master Vanegas⁸ described Cervantes as being a man of twenty-five years of age with the wisdom of a man of forty.⁹ At the age of twenty-five, for reasons that have not been documented, Cervantes traveled to Flanders in the company of a Licenciado Girón, where he had the opportunity to gain practical knowledge and grow in wisdom and understanding through dialogue with many learned men.¹⁰ Traveling to Flanders was not unusual for

Spanish men of the period. Whether to fight the wars in Flanders for Charles V or assist Spanish noblemen abroad, it was an opportunity for exposure to other cultural centers and direct contact with the wellsprings of humanistic teaching.¹¹ Upon his return to Spain, Cervantes became Latin Secretary of Cardinal García de Loaysa, Archbishop of Seville, Great Inquisitor and President of the Consejo de Indias. It is likely that he kept the position of Secretary until some months before the Cardinal's death on April 22, 1546. Apparently, he was no longer in his employ when Cervantes' works were being printed in Alcalá de Henares in the same year, since he makes no reference to his protector in these works.

With regard to the teaching of this humanist, we know from Cervantes' dialogue on the University of Mexico, that he himself claims to have taught at the University of Osuna.¹² Founded in 1548 by Juan Téllez Girón, Count of Ureña, the Colegio-Universidad Pontífica y Real de la Purísima was designed to be accessible to "...personas pobres, que no tenían, ni podían tener, aparejo de estudiar."¹³ It is significant that this university, founded by a member of the nobility, was designed for those who did not have much formal

educational background. The university was inaugurated in 1548 offering courses in the faculties of Theology, Law and Medicine. It is assumed that there was also, however incomplete, a faculty of Arts. In fact, it was not until some ten years later that a letter was sent to the Rector spelling out the necessity for the study of Moral Philosophy, when that need was recognized.¹⁴ Cervantes' area of expertise was taught at Osuna. A letter written by Cervantes¹⁵ to "la yllustre y muy reverenda señora Ysabel Pacheco abadessa del monesterio de Sancta Clara de Mortilla," is signed "Francisco Cervantes de Salazar, Cathedrático de rhetórica de la universidad de Osuna." The letter, dated Osuna, February 4, 1550, confirms the existence of a faculty of Arts at the University of Osuna. It is quite possible that Cervantes may have been motivated by the humanistic ideals of the well-rounded citizen, to do more than teach rhetoric. In keeping with that philosophy of the humanists, Cervantes may have fulfilled other teaching roles at Osuna, in addition to that of rhetorician. Luis Vives' Introducción a la sabiduría, which Cervantes translated into Spanish, is an excellent example of a work produced for the purpose of moral edification of the

young 'letrados' who may have attended the university. This relatively short work was considered a catechism that would provide a total education for the young students who would hopefully develop into ideal citizens. The Introducción contains Vives' advice on how an individual can be taught to live in harmony with his fellowman, through an appropriate moral, religious and social education, as provided by the concepts contained in his work. Although nowhere are there any records to indicate medical study or expertise, or practical experience that would qualify him to teach Medicine, the well-rounded humanist might have played a role in the dissemination of general medical information, such as the importance of cleanliness and good health.

One can speculate that although he did not receive the sacrament of Holy Orders until 1554, Cervantes may have taken courses in the faculty of Theology. Cervantes had studied Canon Law in Salamanca¹⁶, and since he was not granted a degree in Canon Law until July 23, 1554, from the Universidad Real y Pontífica de México, it is unlikely that he played a role in the instruction of Canon Law at Osuna.

J. Téllez-Girón, the founder of the university at

Osuna, believed it was important for the citizens to be aware of the rules and regulations governing a Christian republic¹⁷, and to recognize the valuable contribution of the "letrados" to Spanish society. With this in mind, it seems likely that Cervantes played a role in the formal preparation of youth into Spanish society, using the lessons in Vives' Introducción a la sabiduría to convey, very succinctly, important rules of social behavior.

With regard to his physical appearance, a letter written by don Antonio Ruíz de Morales y Molina, Bishop of Michoacán, seems to indicate that Cervantes de Salazar was a man of diminutive stature. "Quisiera que la primera vez que le uio fuera en la mula grande, por que no le perdiera de vista. No sé dónde diablos se juntó tanta ciencia en un codo de cuerpo."¹⁸

The oldest known written work by Francisco Cervantes de Salazar is an epistle written both in Latin and Spanish as an introduction to the work Vergel de Sanidad, by Luis Lobera de Avila, published at Alcalá by Juan de Brocar, on March 27, 1542.¹⁹ It is the earliest evidence of Cervantes' commitment to disseminating information in the Castilian national language, in all matters, especially in medicine and law, which were still being

written exclusively in the traditional Latin. In that epistle, Cervantes writes that it is more of a service to mankind to write in the vernacular than solely in Latin: "...el latín...en España para pocos es provechoso,...en romance...ninguno tuviese necesidad de intérprete." Cervantes wrote that the book would serve a greater purpose by being written in 'nuestro vulgar castellano'.²⁰ Cervantes' concern reflects the growing awareness of the disparity between the traditional language of medicine and the dissemination of valuable information to the public. Cervantes acknowledges the importance of writing in Spanish as well as in Latin, in this case so that the people, for whom the book is intended, would be able to make use of it.

Cervantes' attitude toward language reflects the ideas of another earlier Spanish humanist, Antonio de Nebrija (1444-1522), who was also committed to the propagation of Latin and Castilian, and who composed a Latin grammar (Introductiones latinae, Salamanca, 1481) and a bilingual dictionary (Diccionario latino-español, Salamanca, 1492.)²¹ Equally important to Nebrija was the elevation of the Spanish language to a parity with Latin.

The third edition of his bilingual dictionary, dedicated to Queen Isabella (Salamanca, 1495) reveals his preoccupation with the vernacular.²² It was vital that Spain's new subjects in the New World learn the language of the conquerors, something that Spain would doubtlessly desire in order to strengthen her holdings, since as Antonio de Nebrija had aptly stated, 'siempre la lengua fue companera del imperio'.²³

Cervantes' humanistic activity is evident in the editions of three contemporary humanistic theses prepared for the Renaissance printer, Juan de Brocar, at Alcalá de Henares in 1546. Obras que Francisco Cervantes de Salazar ha hecho, glosado y traducido was finished on July 18, 1546.²⁴ It consisted of the "Apólogo de la ociosidad y el trabajo" entitled Labricio portundo, composed by Luis Mexía, glossed and moralized by Cervantes de Salazar; a dialogue on the dignity of man, begun by Pérez de Oliva, complemented and augmented by Cervantes de Salazar; and the Introducción a la sabiduría composed in Latin by Luis Vives, translated into Spanish with several additions made by Cervantes.

When he departed Spain to seek his future in the New World, Cervantes de Salazar was already an accomplished

Renaissance humanist. Abreast of the ideological currents of his time, typified by the philosophy of Luis Vives, Cervantes was a cultured man versed in Latin and Greek and the literature of the classics²⁵. Like other humanists, Cervantes' interest in classical literature included moral lessons that could be derived from the classics.

In New Spain, Cervantes de Salazar was chosen for the honorary office of inaugurating studies at the University with an oration in Latin, a ceremony which took place on June 3, 1553.²⁶ On July 12, 1553,²⁷ he was designated Professor of Rhetoric at the newly-established Universidad Real y Pontífica de México, a position he kept until February 14, 1557.

At the university, Cervantes was both a teacher and a student. He was enrolled in a course in arts and a course in theology. On October 4, 1553, he received a degree in arts²⁸ by demonstrating his proficiency in a public examination. On July 23, 1554, he was granted a degree in Canon Law,²⁹ a subject he had studied earlier in Salamanca. He continued to study theology under Fray Alonso de Veracruz,³⁰ first professor of Theology, and the degree of "bachiller of Theulugia" was conferred upon

him in 1556, two years after his ordination.³¹

Throughout the years, Cervantes' affiliation with the University remained strong. He rose to the highest post in the university on November 10, 1567, when he was elected Rector for a one-year term. On November 10, 1572, he was again elected to fill this one-year post.

Until recently the motive behind Cervantes de Salazar's move to New Spain was unclear. Jorge Hugo Díaz-Thomé offers three possible reasons for Cervantes' move to New Spain.³² The first possibility has to do with his friendly relationship with Hernán Cortés and his son, don Martín Cortés. Since the Conquistador died in 1547 and Cervantes did not leave Spain until 1550, the likelihood of an invitation from Hernán Cortés is not very plausible. Agustín Millares Carlo follows José Mariano Beristain de Souza's belief that such circumstances are highly improbable. The second reason offered by Díaz-Thomé is that Cervantes was a fortune-seeker whose imagination had been fired by first-hand reports that circulated while he was in the service of Cardinal García Loaysa, President of the Consejo de las Indias. In his introduction to the collection of Cervantes' dialogues translated into

English in 1953 to commemorate the 400th anniversary of the founding of the University of Mexico, Carlos E. Castañeda agrees that Cervantes "...had come to New Spain a few years before in search of fame and fortune."³³ It is plausible that while in the employ of Cardinal García de Loaysa Cervantes met Hernán Cortés as well as many other early conquistadores who passed through Seville and the Council of the Indies on their return from the New World. No doubt the picture of limitless opportunity they presented was appealing and to an extent may have influenced him. The fact that Cardinal García de Loaysa, in his role as President of the Consejo de las Indias, was involved in the preliminary stages of the decision to found the university in Mexico may also have been instrumental in Cervantes' decision to emigrate to the New World.³⁴ Lastly, it is suggested that Dr. Rafael Cervantes, Treasurer of the Metropolitan Cathedral of Mexico, is a distant relative of Cervantes de Salazar, and that it was he who enticed Cervantes to come to New Spain. This last explanation is discarded by Agustín Millares Carlo,³⁵ whose investigations uncovered the fact that the name of the Treasurer in question was not "Cervantes" but rather "Cervanes". There is no known existing document that

would support the theory that Francisco Cervantes de Salazar was related to any other Cervantes in New Spain.

The study by Agustín Millares Carlo in Cartas recibidas de España por Francisco Cervantes de Salazar reveals that Cervantes came to Mexico in late 1550/early 1551 because he was summoned to New Spain by Alonso de Villaseca,³⁶ his first cousin, an exceptionally powerful businessman in New Spain³⁷. Cervantes remained at the home of Alonso de Villaseca for four years.³⁸

When he arrived in New Spain, Cervantes was still a layman.³⁹ Typical of scholars of the period, he most likely assumed tutorial duties, teaching Latin grammar to the wealthy youth of the city, either on his own or at a private school. He was a recognized scholar and was known to the university community for his translations of Luis Vives, and for his additions and commentary on Pérez de Oliva and Luis Mexía. Cervantes wrote an epistle found in the preliminary section of Fray Alonso de la Veracruz' Dialectica resolutio cum textu Aristotelis,⁴⁰ in which he enumerates the three classical qualities he feels epitomize a philosophical work: "utilidad de tema, manera de exponerlo y autoridad del escritor."⁴¹ His epistle also reveals Cervantes' own philosophy of

education. In praising Veracruz' work, his disciple remarks,

"quién habrá (a menos que sea loco) que si desea convencer no recorra todos los libros de la dialéctica y, como después de una larga peregrinación, no venga a detenerse en aquél en que únicamente la brevedad deleita sin oscuridad, el orden agrada sin confusión, el discurso instruye sin dificultad, la enseñanza de los preceptos entretiene sin cansar, en una palabra, aquel en que de tal manera lo útil se mezcla a lo dulce que se logre todo lo que uno se ha propuesto?"⁴²

Brevity and clarity of theme, expressed in a straight-forward style, utilizing the "enseñar deleitando" of Horace, is the best method of teaching. Cervantes sees these principles in the work of his master, Alonso de Veracruz.

Cervantes' own literary production in New Spain began in 1554 with the Commentaria in Ludovici Vives Exercitationes Linguae Latinae A Francisco Cervantes de Salazar, prepared by the Mexican printer Juan Pablos. In addition to the commentary on Juan Luis Vives, and the translation into Spanish, this book is a collection of four dialogues written by Cervantes de Salazar while still in Spain (Saltus, Ludus sphaerae per anulum ferreum, Obeliscorum sive ligneorum pyramidolarum Ludus and Pilae Palmariae Ludus), followed by three dialogues he wrote in

Mexico (Academia mexicana, Civitas Mexicus Interior and Mexicus Exterior) which offer lively descriptions of the early organization of the university and of the life and customs of the citizens of New Spain.⁴³ These last three dialogues offer an eyewitness account of the beginnings of university life in America, an incredible accomplishment when one bears in mind that it was merely thirty years after the fall of Tenochtitlán (1521) to Spanish soldiers. The dialogues are also valuable for their rendering of the topography in and around Mexico City. It is not by chance that this work coincided with Cervantes' teaching career at the university and that this collection of dialogues became the first textbook for the study of humanities printed in New Spain and used for the study of Latin in the New World. Highly esteemed in Spain and considered a seminal work among humanists, it was a device for training in grammatical skills as well as a source of ethical and moral precepts that provided insightful advice for upright living. Vives' dialogues were an excellent companion for fostering acceptable patterns of living and providing appropriate aspirations for a newly-forming social class in a burgeoning cultural center.

Joaquín García Icazbalceta was deeply impressed by the vivid description of Mexico City and the university as presented by Cervantes de Salazar in Academia Mexicana, Civitas Mexicus interior and Mexicus Exterior. He prepared his own edition of these dialogues in 1875. In his edition, García Icazbalceta chose not to include the first four dialogues describing European games such as bowling and croquet, possibly because they did not seem to pertain to the descriptions of Mexico⁴⁴ and its environs, but more likely because they were not written in Mexico and did not reflect Mexico. However, they are indeed quite valuable for our assessment of the cultural activity in New Spain such a short time after the conquest.⁴⁵

Cervantes' concern for the individual's behavior in society is clear from his own statement regarding the purpose of his dialogues, that is, to facilitate the learning of Latin:

...habiendo encontrado la ocasión que tan largamente había deseado, de manifestar mi voluntad para presentarme con algo de provecho en una nueva región y más en una nueva universidad, determiné publicar, revisados, los comentarios sobre Vives que había compuesto en otro tiempo, cuando moraba en España, juntamente con algunos diálogos que contribuyen al propósito de Vives. En parte para que este libro llegara más aclarado a los preceptores, a algunos de los cuales suscitaba

dificultades; y en parte para que, junto con la adición de los coloquios, en cierta forma renaciera más útil y por lo mismo más recomendado a los estudiosos de la lengua latín...⁴⁶

This purpose reiterates Vives' inspiration for writing his dialogues. In addition, Cervantes also felt that it was helpful to consult many different sources when learning the Latin language,⁴⁷ so that students would not be limited to any one but would be familiar with diverse styles.

Mexico en 1554, which contains the dialogues describing Mexico City and its environs, is a priceless testimony to the implementation of certain spiritual currents of the Renaissance which created an architecturally great modern urban center. During this period Cervantes had begun work on a chronicle of the Spanish conquest of Mexico.⁴⁸ Since the publication in Zaragoza of the Historia General de las Indias by Francisco López de Gómara in 1552, many colonists felt that the misleading data and outright falsehoods contained in Gómara's account had to be rectified. Whether Cervantes was inspired to clarify Gómara's account or was inspired by the humanists' desire to give historical events their true perspective is uncertain. However, by January of 1558 he apparently felt that so

much of his time had been and would still be spent in completing his chronicle that he requested financial support from the town leaders of the City of Mexico.⁴⁹ An official document dated January 25, 1558, states that Cervantes would receive monetary compensation for his work on the chronicle.

Don Luis de Velasco, Viceroy of New Spain, was to write to the King of Spain requesting that he name Maestro Cervantes as his Chronicler in New Spain. Since no reply was forthcoming, Cervantes himself wrote to the King almost ten years later, on March 29, 1567, asking that he be named 'coronista en latín o en castellano.'

On January 15, 1560, permission was granted to Cervantes to take leave of the city in order to better fulfill the position of chronicler and to devote more of his time to the task of recording history, under the condition that every month Cervantes would send to the city a notebook of what he had written so it could be reviewed and his progress be noted. Cervantes spent the time on the outskirts of Mexico City, in the mining area of Zacatecas, and returned to Mexico City in mid-1562.

During this time, Cervantes wrote the Título Imperial, a work that describes the processions,

ceremonies and other solemnities celebrated in Mexico City in 1559 to commemorate the death of Carlos V on September 21, 1558. Cervantes' work, written in Spanish with generous Latin references, is considered by Edmundo O'Gorman to be Cervantes' greatest work, second only to his dialogues on New Spain.⁵⁰ He feels that with its detailed descriptions of the royal túmulo and the many civic activities, the work is priceless for its information on Renaissance architecture in Mexico and the collective display of grief of the citizens of New Spain.⁵¹ In addition, Cervantes' poetic descriptions of the sculpted bas-relief pictures on the túmulo, the epitaphs, sonnets, and other verse forms in Latin and in Spanish are evidence of a very Spanish city flourishing in the New World.

Cervantes de Salazar was intensely nationalistic. His Crónica de la Nueva España was written in Spanish, not in Latin. It is a conservative rendering of historical events written in a purely traditional vein, providing a glowing account of the deeds of the Spaniards, recording the growth and development of Mexico City, and describing the new territories in detail, for the benefit of the Spaniards in Spain and for posterity.

Cervantes worked on his chronicle for many years.⁵² The date of its completion can only be approximated.⁵³

Spain has a wealth of chronicles with stylistic polish and historical skill; interestingly, Cervantes' Crónica was mostly an annotated synthesis of numerous chronicles of the period. Significant about Cervantes' chronicle is that the vernacular, not Latin, is used for his historical work. Like the Spain over which Alfonso el Sabio reigned centuries earlier, the Spain of the sixteenth century had a considerable ethnic variety to consider in its national identity. It was important to create a strong national conscience in the newly-expanded kingdom. By insisting upon the use of one vernacular language, Alfonso X strove to create national unity among his subjects. Cervantes de Salazar found himself living under similar social conditions four centuries later in the Spanish empire. New Spain, whose large native population had its own developed cultural practices and means of verbal communication prior to the arrival of the Spaniards, would have to be brought into the Spanish cultural framework. Wider use of the national language to create a legal, cultural and linguistic standard would help to unify the expanding, diverse Empire.

If Cervantes' chronicle seems scarce in new data for those who seek historical details, for the eloquent speaker and the literary critic it is a rich document that captures the essential spirit of the era. His work contains vivid descriptions of the City of Mexico, complete with architectural detail, social customs, and revealing observations on life.⁵⁴ He addresses the most pressing polemics of his times, such as the right of conquest and the treatment of the Amerindian. His curiosity about the exotic and unfamiliar brought him to include details on the language, food, feasts and customs of the Amerindian. His work is in contrast with the majority of Spanish chronicles in America because they did not record the countryside. Indian land, with its floral beauty and great variety, the splendor and greatness of the native panoramas, are reflected in most works only in parallel comparison with Spanish countryside. Mountains, valleys and other varied local terrain, are all passed over. Although the Spaniards were quite adept at the baroque style of adorning, embellishing, and exaggerating when it came to painting, the literary richness of the Golden Age was not incorporated in the histories which describe the lands

and peoples of the New World.

A cursory reading of Cervantes' chronicle reveals a textual similarity to the Conquista de México of López de Gómara; it seems that not only Cervantes' overall plan but also the text itself is taken from Gómara. Jorge Hugo Díaz-Thomé's study on Cervantes' chronicle includes an elaborate table of correspondence between Gómara's and Cervantes' chronicle, outlining the similarities corroborating this statement.⁵⁵ In the majority of the cases the transcription is quite literal; Cervantes adds his own commentary, changes the verb tense, or includes phrases such as "otros dicen" or "dizen otros", which give the impression that Cervantes has consulted a variety of sources.⁵⁶ Díaz-Thomé's study points out that although Cervantes' rendering was essentially faithful to Gómara's model, certain comments such as "y no como lo escribió Gómara" give the reader the impression that his chronicle refutes its own source. Cervantes gives the impression that he is contradicting Gómara; at no point does Cervantes reveal that much of his chronicle is a copy. Moreover, Cervantes even modifies data and changes numbers, names and dates, to refute the information in Gómara's chronicle.

Cervantes' chronicle, according to Díaz-Thomé, is hardly a step above plagiarism; however, the chronicle is simply following the tendency of the Golden Age. The humanists do distinguish between imitation, which is beneficial, and plagiarism, which is harmful. Luis Vives' feelings on imitation are representative: "The attempt to excel or at least to equal the ancients in adornment and elegance, is not so much bad and blameworthy as dangerous, for fear lest we depart from our own strength and fall into absurdities."⁵⁷ Workmanship, the manner in which a theme is treated, might be emulated. One should avoid copying exact words, phrases and concepts unless they are reworked to give new insight into the original meaning. When recording precise historical data there is little room for variety in style or content. The humanist illustrated history with examples for moral edification. Virtues and vices were included in the text to illustrate behavior that would prove beneficial or harmful to the Spanish way of life. The study of the history of the ancients was perceived as an educational tool from which a student could learn the secrets to the

development of a successful society. Learning by example and experience of the great histories of the ancient Greeks and Romans was encouraged. The chronicles of the Spanish conquest were new epics that followed the example of these great histories and were a tool to teach the successful development of the Empire. The historical account of the Spanish conquest is not open to interpretation. The historical facts contained in the chronicles must be objective, accurate renderings of the events that took place. Creative interpretations of historical data are not appropriate. For this reason, to decry the plagiarism of a chronicle is superfluous; to study what was borrowed and how it was used is important.

Díaz-Thomé concludes his study of Cervantes' chronicle stating that it would be difficult to find any other writer in colonial Mexico who censured the Amerindian so badly and who, at the same time, sang the praises so proudly of the brave Spaniards who conquered the lands. However, Cervantes' view of the Amerindian as seen in his dialogue is distinctly different.

For example, Cervantes' chronicle refers to the Amerindian as slaves by nature based on the Aristotelian criteria for free men and slaves.⁵⁸ In Chapter XXIV of

Book One of the chronicle, Cervantes attributes the sudden drop in the number of Indians available for work as a consequence of poligamy no longer being tolerated among the natives, and not a consequence of the poor treatment of the Indians by the Spaniards.⁵⁹ He refers to the Ladinos,⁶⁰ that is, the Indians that have been brought up among the Spaniards and therefore spoke Spanish, as being more malicious than virtuous, and provides examples of how poorly they are motivated to work.⁶¹

The conflicting views on the Amerindian in Cervantes' dialogues and chronicle can be understood in terms of for whom each of the works was intended. On one hand, the chronicle was commissioned by the members of the town council of Mexico City and expresses the position of the Spanish conquerors. Since it was largely copied from Gómara, his views are included. The Amerindian in the chronicle is shown to be a hopelessly unproductive member of society in New Spain.

In contrast, the dialogues were written for use in teaching the Latin language at the University. The optimism expressed for the future members of colonial society is boundless. Cervantes writes for all students,

Spanish, Indians, and mestizos, describing in glowing terms the city and the natural beauty of its surroundings, even providing native exemplary figures such as Antonio Valeriano.⁶² This highly regarded native American was a consummate Latinist who had studied at one of the earliest schools in Santa Cruz de Tlatelolco. He also taught the Mexican language to the chronicler Fray Juan de Torquemada.⁶³

To illustrate the opposing views on the Amerindian found in the chronicle and in the dialogues consider these two representative passages. In Book XXV of the chronicle, regarding the Amerindian, Cervantes states, "...con sus opas... por su incapacidad no pueden ni deben ser ordenados...no usan bien de lo que saben."⁶⁴ On the other hand, in the dialogues he writes, "...hay un colegio (de Tlatelolco) donde los indios aprenden a hablar y escribir en latín. Tienen un maestro de su propia nación, llamado Antonio Valeriano, en nada inferior a nuestros gramáticos, muy instruído en la fe cristiana y aficionadísimo a la elocuencia..."⁶⁵

Based on familiarity only with Cervantes' chronicle, it seems that there is little hope for the Amerindian to become an integral part of the Spanish society. However,

if the literary scholar is only familiar with Cervantes' chronicle, the view of the Amerindian is inaccurate. The dialogues, written exclusively by Cervantes, reflect his own views. Cervantes' choice of source is a chronicle that presents Hernán Cortés as a Renaissance hero. The 'hombre de armas/hombre de letras' idealized stereotype is in keeping with the image of Cortés in Cervantes' chronicle, that is, the great warrior who defeated the Aztec empire/the cultured man who established the physical layout for a strong Spanish presence in the New World.

Cervantes was first and foremost a humanist and an educator. His desire to teach the Spanish culture to the newest citizens of the Empire would be challenged time and again by the students and by the Spaniards themselves. The dialogues are important because they show a warmth and deep understanding toward the culture and people of the new lands that is rare in writings of other Spaniards of the period. The details on native customs and folklore give the non-natives a view of pre-Columbian life, and when the dialogues include references to the old Aztec civilization in relation to European counterparts, an understanding of the new

Spanish culture is encouraged among the native students. This personal expression, veiled in the traditional dialogue format, subtly and effectively bridges the old world and the new.

There are very few details on Cervantes' later years. Zelia Nuttall's biographical notes on Cervantes de Salazar give substance to some of the shadows that surround Cervantes' professional stature in New Spain and shed light on the ecclesiastical intrigue in which Cervantes unwillingly became embroiled. Cervantes was a man of intelligence, integrity and social charm who was the unwilling victim in matters of religious politics. Nuttall's article delves into the circumstances surrounding the ecclesiastical feud between Dr. Chico Molina, who occupied the chair of Theology at the university, and Archbishop Montúfar, and the role Cervantes played in the 1563 proceedings against Dr. Molina, who also was Dean of the Cathedral of Mexico. The role that Cervantes was forced to play, that is, that of informant bound by oath under pain of excommunication, haunted him for the rest of his days and crushed his promising plans for a prominent and influential career. Since Cervantes had been reluctant to speak out against

the accused, when he did so under so strict a penalty, it was felt that he was a defender of the accused.⁶⁶

Cervantes was approved as Consultant to the Inquisition in Mexico, on June 23, 1571.⁶⁷ On October 20, 1572, the Council of the Cathedral of Puebla named Cervantes as its representative before the Inquisition in Mexico.⁶⁸ On November 11, 1572, Cervantes was re-elected Rector of the University, an office which he seems to have filled for two years instead of the usual term of one year.

Cervantes last appeared at the sessions of the Metropolitan Council on September 9, 1575, due to deteriorating health. On November 8, he was unable to fulfill his duties of examining students and he chose Maestro Hernando Ortíz⁶⁹ to perform this task. Francisco Cervantes de Salazar died on November 14, 1575.

Notes

¹ Royal and Pontifical University of Mexico in New Spain was established in 1553.

² "Parece haber leído esta cátedra nuestro primer catedrático hasta catorce de febrero de mil quinientos y cincuenta y siete, que desde entonces no leyó más." Crónica de la Real y Pontífica Universidad de México escrita en el siglo XVII por el Bachiller Cristóbal Bernardo de la Plaza y Jaen (Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México, 1931) 33.

³ The most thorough biographical information to date has been undertaken by don Joaquín García Icazbalceta. See García Icazbalceta's México en 1554. Tres diálogos latinos que Francisco Cervantes de Salazar escribió e imprimió en México en dicho año. Mexico, 1875. See also the entry for Francisco Cervantes de Salazar in Diccionario universal de historia y geografía, México 1853-1856, tomo II, 305-306; and Humanistas del siglo XVI, introduction and selections by Gabriel Mendez Plancarte, Mexico: UNAM, 1946. Also of prime interest is a series of fifty-seven letters that were recently discovered in the old Archivo de la Cofradía del Santísimo Sacramento y Caridad, today housed in the Colegio de las Vizcaínas. Published in 1946 as Cartas recibidas de España por Francisco Cervantes de Salazar (1569-1575) by Agustín Millares Carlo, this collection is a valuable source of biographical information; according to Millares Carlo, these letters were uncovered by the Mexican historian Francisco Fernandez del Castillo (1864-1936) around the year 1925. Hereafter, this work will be cited as Cartas recibidas.

⁴ Doña Catalina de Sotomayor is the widow of García de Espinosa, first cousin of Francisco Cervantes de Salazar. She is the author of some twenty letters in Cartas recibidas.

⁵ "Es hidalgo notorio y christiano biejo y de hedad de cinquenta y cinco años." Cartas recibidas, 103.

⁶ This letter is attached as Appendix I.

⁷ "De todas partes está tan bien rodeado, que aún la línea de sus mayores Cervantes i Salazares, familias por cierto nobles i antiguas...", Zelia Nutall, "Biographical Notes", 279-280, in Cartas recibidas, 18.

⁸ Alejo de Vanegas (c. 1493-1544) was a native of Toledo where he studied and consequently ran his own school. It has been said that Venegas is a scholastic thinker but José Luis Abellán feels that his writings reveal very independent and original thinking. His most original work is entitled Primera parte de las diferencias que hay en el Universo (Toledo, 1546: Madrid, 1569). He also wrote Agonía del tránsito de la muerte (Toledo, 1537).

⁹ It is unlikely that Cervantes would have studied under Luis Vives (1492-1540), although there is no doubt that Cervantes was well-acquainted with Vives' philosophy. It should be noted that Cervantes' commentary on the dialogues of the great Spanish humanist is preceded by a biography on Luis Vives.

¹⁰ In Cartas recibidas, 18, from "Biographical Notes", Z. Nutall. In his prologue to the Apólogo de la ociosidad y el trabajo in the edition of the works by Francisco Cervantes de Salazar, Alejo de Venegas writes, "En este tiempo (a los veinticinco años), quando más reposo avía de tener, fue con el mui magnífico señor licenciado Girón a Flandes..." One might speculate that this Licenciado Girón may be related to Cardinal García de Loaysa, Archbishop of Seville, and Téllez de Girón, founder of the University of Osuna where Cervantes was professor of rhetoric.

¹¹ The writing of Desiderius Erasmus (1467-1536) and of Juan Luis Vives (1492-1540), were widely read and valued for their contributions to the field of education. It was in Brussels that Vives wrote some of his most important works, such as the Tratado de las Disciplinas (1531), the Tratado del Alma (1538) and the Ejercicios de lengua latina (1538). See Jose Manuel Villalpando's edition of Luis Vives' Tratado de la enseñanza, Introducción a la sabiduría... (Mexico, Porrúa, 1984).

12 "Este Cervantes, si no me engaño, es el que también fue catedrático de Retórica en la Universidad de Osuna". México en 1554, introduction and notes by Edmundo O'Gorman, (Mexico, Editorial Porrúa, 1985) 23.

13 Historia de las universidades hispánicas, Dr. C.M. Ajo y Sáinz de Zúñiga (Avila, 1958 Editorial y Gráficas Senen Martín) 101-102. The statutes governing the university were established by the founder in 1548. This university is not held in much esteem by Miguel de Cervantes in the Quijote. The following excerpt is regarding 'el loco de Sevilla' and more importantly the 'cura', who studied at Osuna:

Dio la licencia don Quijote, y el cura y los demás le prestaron atención, y él comenzó desta manera:

-En la casa de los locos de Sevilla estaba un hombre a quien sus parientes habían puesto allí por falta de juicio. Era graduado en canones por Osuna..." Martín de Riquer notes that Cervantes "habla con ironía" concerning the University of Osuna. In chapter XLVII of Part II, Sancho, "todo encendido de cólera", has the following to say to Dr. Pedro Recio de Agüero, who has just explained to him how he practices medicine:

"Pues señor doctor Pedro Recio de Mal Agüero, natural de Tirteafuera, lugar que está a la derecha mano como vamos de Caracuel a Almodovar del Campo, graduado en Osuna, quíteseme luego delante, si no, voto al sol que tome un garrote y que a garrotazos, comenzando por él, no me ha de quedar médico en toda la ínsula, a lo menos de aquellos que yo entienda que son ignorantes...se me vaya, Pedro Recio, de aquí;...hice servicio a Dios en matar a un mal médico, verdugo de la república." Don Quijote de la Mancha, text and notes by Martín de Riquer, (Barcelona: Editorial Juventud, 1968), Part II, 544 and 873.

14 "Sabed: que por parte del Doctor D. Pedro Peramato, colegial de dicho Colegio y Catedrático de aforismos en dicha Universidad y médico de mi casa, me ha sido hecha relación, que los estudiantes que oyen Filosofía, tienen necesidad de una lición de filosofía, ofreciéndose, que la puede leer sin hacer falta alguna en la dicha su regencia de aforismos...", quoted in Ajo y Sainz, 102. "Aforismos", which Corominas defines as "sentencias breves que se dan como regla", is the literary style that Vives and Cervantes preferred to use as a rhetorical tool.

15 See A. Millares Carlo's "Noticias biobibliográficas", to Manuel Magallón's edition of F. Cervantes de Salazar's works in Madrid: BAE, 1971, 9-80.

16 Ibid. 11 n. "Ya recibieron el primer grado, porque los habían estudiado en Salamanca, el presbítero Bernardo López, provisor del obispado de Oajaca..., el doctor Frías y el maestro Cervantes."

17 "...quise también, que además de la Sagrada Teología hubiese en dicha Universidad cátedras de canones, leyes y medicina, porque muchas personas fuesen aprovechadas y alumbradas con las letras de los teólogos y los médicos, como remedios necesarios para cuerpos y para almas, y los legistas y canonistas, para defender los derechos y justicia que los hombres pueden y suelen pretender, y para que en esto dejen lumbre los tales letrados, hombres de consejo y sano parecer." Quoted in Ajo y Sáinz, 101.

18 Cartas recibidas, 78.

19 Mexico en 1554, xxix-xxx. Vergel de sanidad gives advice on healing oneself when afflicted, restoring one's health, and preserving one's health through proper eating and drinking.

20 "...porque los extraños usasen de ella careciendo del romance y los romancistas la abrazasen por estar escrita en su lengua, cosa tan alta, necesaria y provechosa." Mexico en 1554, xxx.

21 Francisco Rico's Nebrija frente a los bárbaros (Universidad de Salamanca, 1978) is a good source on Nebrija and his work.

22 Nebrija, Antonio. Vocabulario de romance en latín. Critical transcription and introduction by G. J. MacDonald, Philadelphia: Temple University, 1973.

23 For further reference on this statement, see Eugenio Asencio's "La lengua, compañera del imperio," in Revista de Filología Española, XLIII (1960), 399-413.

24 Introducción para ser sabio, compuesta en latín

por el doctísimo varón Luís Vives, vuelta en castellano por Francisco Cervantes de Salazar had appeared in print in 1545 (Sevilla, Dominico de Robertis. Dedicatoria del traductor a doña María, infanta de Castilla.)

25 "...Cervantes...muy versado en letras griegas y latinas...", Mexico en 1554, 25.

26 In Spain, traditionally, the theme of the inaugural speech was generally concerned with praising the study of arts, sciences, or one of the disciplines. Unfortunately, the content of Cervantes' oration is unknown to us, since no copy of the speech has been preserved, although one may presume that the content would be similar. (See Eugenio Asensio, Juan Alcina Rovira, "Paraenesis ad Litteras" Juan Maldonado y el Humanismo español en tiempos de Carlos V. Madrid: Fundacion Universitaria Española, 1980, 57.) Francisco Rico confirms this old European custom of opening the school year. The popular custom was continued during the Renaissance. The general tendency in orations was for the theme to be multifaceted: "...tiene un propósito doble, perfectamente establecido: disertar sobre el valor de la Gramática y sobre las demás disciplinas en cuanto inseparablemente unidas a la Gramática, para mostrar, por fin, cuánto se equivocan quienes no estiman debidamente..." There is no reason to doubt that Cervantes de Salazar would have continued to follow the same focus. See Francisco Rico, "Laudes litterarum: Humanismo y dignidad del hombre en la España del Renacimiento". Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1978.

27 "En doze de julio de myll y quinientos y cinquenta y tres años, el licenciado Cervantes enpezó a ler la retórica en las escuelas desta cibdad de México." Cartas recibidas, 144.

28 Millares Carlo, "Noticias biobibliográficas" op.cit., 16.

29 Millares Carlo, 17.

30 Alonso Gutierrez (Alonso de Veracruz), c.

1504-1584, was one of the most outstanding figures in the cultural and religious life in New Spain. For details on the life of this important humanist, and a bibliography of his works, see Edmundo O'Gorman's edition of México en 1554, note 24, 83-84. In his dialogue, Cervantes lauds Veracruz, "el más eminente Maestro en Artes y en Teología que haya en esta tierra...sujeto de mucha y varia erudición, en quien compite la más alta virtud con la más exquisita y admirable doctrina." México en 1554, 24.

31 "El 21 de enero de 1566 se aprobaron sus ejercicios para el grado de licenciado, con el aditamento de que no pudiera doctorarse hasta pasado año y medio, el año preciso y el medio voluntario". Cervantes immediately appealed the stipulation, which was then overruled and Cervantes was able to "...presentarse e presente para doctor en sancta theulugía." Millares Carlo, 50.

32 Jorge Hugo Díaz-Thomé, "Francisco Cervantes de Salazar y Su Crónica de la Conquista de la Nueva España," Estudios de historiografía de la Nueva España (Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1945). See also J. García Icazbalceta, Bibliografía Mexicana del siglo XVI. Primera parte ed. A. Millares Carlo, Mexico, 1954, 114.

33 Life in the Imperial and Loyal City of Mexico in New Spain and the Royal and Pontifical University of Mexico as described in the Dialogues for the study of the Latin Language Prepared by Francisco Cervantes de Salazar for Use in His Classes and Printed in 1554 by Juan Pablos. (Austin: University of Texas Press, 1953), 8.

34 For documental information on the founding of the University in Mexico, see Ajo y Sáinz, 159-176.

35 Millares Carlo, 13.

36 An undated letter written in Madrid in 1573 states "el doctor Francisco Cervantes de Salazar...pasó a aquella tierra veynte y dos años a o más..." See Appendix I attached.

37 Alonso de Villaseca owned cattle ranches in what are today the states of Hidalgo, Guanajuato, Zacatecas, Veracruz and Mexico. He also owned many homes in Mexico

and rich mines in Zacualpan, Pachuca, Ixmiquilpan and Zacatecas. It is interesting to note that Cervantes went to the area of Zacatecas in 1560 to finish work on his chronicle. See Millares Carlo, 14 and 18.

38 Díaz-Thomé's study states incorrectly that "...fue Martín Cortés quien le dio alojamiento de recién llegado. Mucho tiempo vivió junto al hijo del conquistador, manteniendo la amistad que le dispensaba..." His essay is marred by speculation and is not anchored in facts.

Referring to Alonso de Villaseca, Cervantes writes in the codicil to his second testament, "por cuyo amor dexé mi tierra y buen asiento, por honrrarme con un deudo tan poderoso y tan solo y tan pariente..." Cartas recibidas, 20. Also, "...Alonso de Villaseca, mi primo hermano, ha mucho tiempo que me movió plieto sobre que le pagase lo que comí, bebí y vestí estando en su casa cuatro años..." Millares Carlo, 15.

39 He did not receive the Sacrament of Holy Orders until 1554.

40 Dated "En Mexico, 15 de julio del año de nuestra salvación de 1554." Mexico en 1554, p. xxxviii. Alonso de Veracruz taught Scholastic Theology at the university in Mexico.

41 Mexico en 1554, xxxvii.

42 Mexico en 1554, xxxvii-xxxviii.

43 The only nearly perfect copy known today is kept in the Latin American Collection of the University of Texas. It lacks folio 289, as do the only two known fragmentary copies in the Real Biblioteca Nacional of Madrid and in the Bibliotheque Nationale of Paris. The University of Texas acquired their copy from the heirs of Joaquin Garcia Icazbalceta in 1937. The great Mexican historian had obtained it from another Mexican, Jose Maria Andrade. The lack of copies of the book led Garcia Icazbalceta to lament in 1875 that either because few copies were printed, or because all fell into the destructive hands of students, the little book by Cervantes de Salazar had become extremely rare. It is entitled Commentaria in Ludovici Vives Exercitationes

Linguae Latinae. The book begins with Cervantes' dedicatory to the University of Mexico, followed by a compendium of the life of Vives and Vives' dialogues with Cervantes' commentary. The special cover of the dialogues written by Cervantes is next, followed by the Dedicatory of Francisco Cervantes de Salazar to Archbishop Alonso de Montufar; the four dialogues on games that Cervantes had written in Spain; and the three dialogues he wrote in Mexico about the University, the interior of Mexico City, and its surroundings. The work ends with an "Epistle" by Alfonso Gomez, disciple of Francisco Cervantes de Salazar; a "fe de errata" for the commentary on Vives and for his dialogues; an "epistle" by the printer, Juan Pablos; and the colophon.

There have been several complete and partial reprints of the dialogues, as follows:

México en 1554. Tres diálogos latinos que Francisco Cervantes de Salazar escribió e imprimió en México en dicho año. Los reimprime, con traducción castellana y notas, Joaquín García Icazbalceta. Individuo de Número de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística; Miembro correspondiente de las Reales Academias Española y de la Historia de Madrid. Mexico, Antigua Librería de Andrade y Morales, Portal de Agustinos, 1875. The order of the seven dialogues as they appear in the original Latin text is Saltus; Ludus Sphaerae per anulum ferreum; obeliscorum Seu Ligneorum pyramidularum Ludu; Pilae Palmariae Ludus; Academia Mexicana; Civitas Mexicus interior; and Mexicus Exterior.

The Spanish translation of the dialogues of Cervantes from the above edition were reprinted in Obras de Don Joaquín García Icazbalceta, volume VI, Various Works III; Mexico, printed by V. Agueros, Editor, 1898.

The Spanish translation by García Icazbalceta was reprinted as México en 1554, Tres diálogos latinos con notas preliminares de Julio Jiménez Rueda. Biblioteca del Estudiante Universitario, No. 3, UNAM, Mexico, 1939.

The dialogues also appeared as Diálogos y Crónica de la Nueva España, advertencia preliminar de Agustín Millares Carlo, Biblioteca Enciclopédica Popular, Tercera Epoca, No. 192. Mexico, Secretaria de Educación Pública,

1948.

Life in the Imperial and Loyal City of Mexico in New Spain and the Royal and Pontifical University of Mexico as Described in the Dialogues for the Study of the Latin Language, Prepared by Francisco Cervantes de Salazar for Use in His Classes and Printed in 1554 by Juan Pablos. Now published in Facsimile with a Translation by Minnie Lee Barret Shepard and an Introduction and Notes by Carlos Eduardo Castañeda. Austin, University of Texas Press, 1953. This edition was prepared by the University of Texas in homage to the 400th anniversary of the founding the University of Mexico. The facsimile shows the special cover for Cervantes' dialogues; it also contains the dedicatory to Archbishop Montúfar, the seven dialogues written by Cervantes, the epistle by Alfonso Gomez; the fe de errata, the epistle written by the printer Juan Pablos, and the colophon.

Homenaje al Doctor Francisco Cervantes de Salazar, by Luis Islas García and Juan de Dios Varela, Mexico, Ediciones Orión, 1954. This work contains the translation into Spanish of the four Latin dialogues that had not been translated into Spanish by Garcia Icazbalceta.

⁴⁴Jesús Gómez points out that Cervantes' four dialogues on games followed Erasmus' Colloquia: "Los otros diálogos de Salazar... Saltus, Ludus sphaerae per anulum ferreum, obeliscorum seu lignearum pyramidularum ludus, y Pilae palmariae ludus... no sigue(n) a Vives, sino que imita tres de los Colloquia de Erasmo anteriores a la refundición de 1522: Pila, Ludus sphaerae per anulum ferreum y Saltus. See Jesús Gómez, El diálogo en el Renacimiento español. Madrid: Cátedra, 1988, 134.

⁴⁵ According to Edmundo O'Gorman, Francisco Cervantes de Salazar's descriptions of Mexico City are priceless for the examples of certain spiritual currents of the Renaissance. "Lo que aquí deseamos poner en relieve es su inestimable valor como testimonios de la recepción de ciertas corrientes espirituales del Renacimiento que, urbanística y arquitectónicamente, convirtieron a México en una de las primeras, si no acaso la primera, gran ciudad moderna en el ámbito de la

cultura de occidente." Mexico en 1554, xiii.

46 Mexico en 1554, xxxvi. Dedicatoria a la Universidad Mexicana. Years later, Cervantes declared in Book IV, chapter 24 of his chronicle that the main purpose for writing his dialogues was to inform people in all nations of the greatness and majesty of the City of Mexico. He was, of course, referring to the three dialogues he had written in New Spain.

47 "...para aprender el idioma latino es más útil tomarlo de muchos libros." Mexico en 1554, xxxvi.

48 See Carlos E. Castañeda, Life in the Imperial and Loyal City of Mexico, op.cit., 34, where he states that the publication of his dialogues obtained for Cervantes an appointment as chronicler of the City of Mexico.

49 Este día, los dichos señores justicia y rregidores platicaron sobre que el maestro Cervantes de Salazar, clérigo, a empegado a escrevir un libro en que funda el derecho y justo título que Su Magestad tiene a esta Nueva España e Yndias del mar Océano y la general historia de este Nuevo Mundo, y porque conbiene al servicio de Dios, nuestro Señor, y de Su Magestad y ennoblecimiento deste rreyno que las dichas obras bayan adelante y se de fin a ellas, acordaron que se escrivía a Su Magestad por esta cibdad, suplicándole sea servido hazer merced al dicho maestro Cervantes de Salazar sea su chronista en esta Nueva España, dándole salario y ayuda de costa para que pueda ocuparse en lo dicho, y se suplique asimismo al illustrisimo señor don Luís de Belasco, visorrey dista Nueva España, escriba a Su Magestad sobre este caso, y en el entretanto su señoría haga merced a esta ciudad de darle alguna ayuda de costa para poder entretenerse, y esta ciudad por este año le haze merced de dizientos pesos de oro común; para ayuda a su sustentamiento, el qual presente año de cinquenta y ocho. Cartas recibidas, 146.

50 "Concedido el primer lugar a los Diálogos, la obra de Cervantes de Salazar que ha gozado de más favor es esta descripción de las exequias de Carlos V celebradas en 1559 por y en la ciudad de México." Mexico en 1554, 175.

51 Mexico en 1554, 176.

52 "...Que Cervantes siguió trabajando en su libro parece demostrarlo la mención un tanto vaga, que hace (libro IV, cap. XXIV) de la muerte del virrey Velasco, acaecida el 31 de julio de 1564." Millares Carlo, 93.

53 Zelia Nuttall claims that another anonymous and unfinished manuscript on the life of the Amerindian must be attributed to Cervantes, a conclusion she reaches largely due to a textual similarity between the manuscript and the descriptions of native festivals given in Cervantes' chronicle. Given Cervantes' propensity for borrowing material composed by others, it may very well be an unidentified work by a 'borrowed' author.

An undated letter to the King of Spain written in 1573 makes reference to Cervantes' history being almost finished: "...tiene ya casi acabada la historia de la Nueva España..." Cartas recibidas, 159.

54 In his edition of 1985, Edmundo O'Gorman includes the two chapters from Francisco Cervantes de Salazar's extensive chronicle of the Spanish occupation, that describe Mexico City. These two chapters are attached, as Appendix II.

55 Díaz-Thomé, "La Crónica de Cervantes de Salazar", 29. Díaz-Thomé was a student of the noted scholar Ramón Iglesia. He demonstrates the textual similarity among the chronicles of Cervantes, López de Gómara, Antonio de Herrera and even Juan de Torquemada, who copied from Mendieta's work.

56 Among the sources tapped by Cervantes are the chronicles of Gonzalo Fernández de Oviedo (Historia general y natural de las Indias) and Juanote Duran (De la Geographia y discripcion de todas estas provincias y Reinos).

57 William Harrison Woodward, Vittorino da Feltre and other Humanist Educators, New York: Columbia University, 1963, 197.

58 Millares Carlo, A. Crónica, Book I, 130; L. Hanke, Aristotle and the American Indian, Bloomington: Indiana University Press, 1959, 82.

59 Millares Carlo, *ibid.*, 140.

60 "Ladino" is defined in the Diccionario de la lengua española of the Real Academia Española (Madrid 1925) as "el que habla con facilidad alguna o algunas lenguas además de la propia." Cervantes defines ladino as "...son los que se han criado con los españoles." Millares Carlo, *ibid.* 129.

61 Millares Carlo, 140.

62 Mexico en 1554, Dialogo II, 55.

63 Mexico en 1554, note 168, 120.

64 Mexico en 1554, 170.

65 Mexico en 1554, Dialogo II, 55.

66 Millares Carlo, 26.

67 Millares Carlo, 26.

68 On November 8 "...se mandó que el maestro Hernando Ortiz examinase los estudiantes para que pasen a oír facultad mayor, por estar muy enfermo e impedido el doctor Cervantes de Salazar, a quien estaban encomendados dichos exámenes." Millares Carlo, 26.

Renaissance Cultural Expansion in Peninsular
Spain and in New Spain

There are critics who deny the existence of a Renaissance in Spain¹, who feel that the new anthropocentric attitude and the renewed interest in classics and in the culture of the ancient world was simply an extension of the Italian influence. In this chapter I will argue that there was indeed a Spanish Renaissance, that the reawakening can be seen reflected in the areas of art, literature, and education, and that the Renaissance extended beyond Spain and into the New World.

The noted Renaissance scholar, Paul Oskar Kristeller, addresses this issue of the terms "Renaissance" and "Humanism,"² its existence or non-existence, and the length of time usually associated with the terms. After crediting various scholars who were convinced that the Renaissance lasted anywhere from as few as twenty-seven years to as many as four hundred years, Kristeller draws his own boundaries: "I...identify the Renaissance with the historical period that extends roughly from 1300 to 1600 A.D. and that has been conventionally designated by that name."³ By

extending the time frame to include more of the evolutionary stages that might affect a change, Kristeller puts to rest the ambiguities regarding the Renaissance having taken place. Some of the ideas that point toward a developing Renaissance in Spain can be seen in the sociopolitical evolution of a society that was producing historical contributions from other than the traditional ruling class sources. Similarly, literary ideas and expressions from the usual nobles and clergy were beginning to reflect some of this more man-centered awareness also newly being examined by university scholars.

There is much truth in the statement that the Spanish reawakening of classical arts and letters is in some way associated with the Italian peninsula. Since Spain had an interest in the kingdom of Naples since the fifteenth century and in the Duchy of Milan in the north in the early sixteenth century, many Spaniards did travel to Italy as soldiers or administrators. On the basis of Heredia's studies on humanism in Spain, Ottavio Di Camillo credits two other sources for the diffusion of humanism. He feels that with the return to Rome of the papal seat, many Spaniards traveled to Rome not only for diplomatic

or commercial reasons but also to solicit favors and positions from the papal curia.⁴ In addition, many Spanish students opted to continue their education in Italy, in part for the type of education they would receive there, but more often for the more lenient restrictions for obtaining certain degrees.⁵

It is this exposure to Italian centers of knowledge and to the intellectual ferment taking place in cities such as Rome, Florence, Naples, and Milan that leads to speculation on the type of influence Italy might have had on the Spanish Renaissance. However, the first manifestations of a Spanish renaissance can be traced to the beginning of the fifteenth century and seen in the writings of some fifteenth century authors, such as Alonso de Cartagena, the Marquís de Santillana and, to some extent Juan de Mena, Enrique de Villena and others.⁶ Di Camillo also points out the unusually large number of classical works that were translated into the vernacular in Spain in the fifteenth century, a phenomenon he feels is peculiar to Spain.⁷ Some characteristics of the Italian Renaissance literature, such as forms of poetic expression and an interest in the literature of ancient Rome, and a revival of rhetoric to study moral thought,

also characterize some Spanish literature of the sixteenth century.

There are works that point to a poetic renaissance in Spain, such as the poetry in the "dolce stil novo" of the Italianate new verse rhythms; the endecasyllable; lyrical themes, such as unrequited love, melancholy, Beatus ille; and man confused and tormented by having to choose his own destiny. These themes and lyrical forms, introduced to Spain by Juan Boscán and Garcilaso de la Vega, eventually came to eclipse although not to obliterate the more traditional Spanish forms such as the "romances" and the more traditional poetry (arte menor) of poets such as Cristóbal de Castillejo, who although he dabbled in the newer poetic forms, preferred to follow these ancient Spanish verse forms.⁸

In contrast to the idyllic lyrics of pastoral poetry is La Celestina, a literary work that is filled with psychological realism in a world of noble characters and common people. The picaresque novel, Spain's own literary form, provides a realistic picture of the seamy side of society. In its satires of all aspects and levels of society, the picaresque novel gives insight into the new social reality, with the pícaro as narrator

and commentator.

A change in educational philosophy, affecting the social climate, and reflecting the needs of a new type of citizen, is attested to by the works of the educator and humanist, Juan Luis Vives, and his disciple, Francisco Cervantes de Salazar, as well as other notable Spaniards as Cristobal de Villalón, Simón Abril and Juan de Maldonado. It is felt that this reform in mental attitude, influenced by historical events, is best described by the term "Renaissance", a historical phenomenon that each country experienced in its own idiosyncratic way. In terms of spirituality or spiritual life in Spain, there was no complete break with the traditional religion but rather, a substantial reform within the Roman Catholic church was being encouraged. An integration of pagan cultural images can be seen in the literature and in the more progressive schools of the period. A philosophical reorientation was encouraged by Cardinal Cisneros and introduced through the written work of Erasmus and J. Luis Vives, disseminated by noble intellectuals and "letrados" such as Juan de Valdés and Francisco Cervantes de Salazar.

The term "Siglo de Oro" has traditionally been used

to refer to the chronological period from approximately 1492 - 1681, when it is agreed that the greatest Spanish literature of the age was written. These dates mark the year of the discovery of the New World, and the year of the death of the great dramatist Calderón de la Barca. This 'siglo' actually was roughly equivalent to two hundred years, and is divided into an early period (Renaissance) and a late period (Baroque), the former being of concern to this paper. Characteristic of Spain's literary renaissance is that it endured longer than the renaissance experienced in other European countries.

Also characteristic of Spain's renaissance spirit is that it did not permeate all levels of society: it was almost exclusively experienced by the university-educated people, the so-called "letrados", and a very few of the nobility. Coinciding with the new methods of teaching and this Golden Age of literature was a new social reality in Spain, in which all these elements were reciprocally related. The empire of Carlos V, dominating the European political scene, also strove to dominate the Spanish kingdom. The idea of a somewhat decentralized government, as it had been observed for centuries in the

fueros of Castilian cities, had been challenged by Carlos V when he refused to abide by a decision of the Cortes and subsequently was faced with uprisings by the people.⁹ Within Spain, the discovery of the New World had had very limited apparent effect on the majority of the population, but the gold and other precious metals that were entering Spain did wreak havoc on her economy among the other countries of Europe.

During the Renaissance, the economic separation between aristocrats and campesinos widened;¹⁰ there was very little developing commercial social strata, an important difference between Spain and other western European countries. It is this oppressive social reality of the masses that one sees in the quintessential picaresque novel, Lazarillo de Tormes. Yet, from among the various social classes that separated the nobleman and the illiterate campesino, there developed the independent thinker, the 'letrado',¹¹ to which I have alluded.

In terms of the historical origin of the independent thinker (letrado), as early as in the thirteenth century, professors of law at the University of Salamanca were granted privileges that distinguished them from other

members of society. These individuals became aware that they belonged to an intellectual group, letrados, that they had distinguished themselves by virtue of their ability, and that they had a special function in society.¹² Later, the scope of the title 'letrado' was expanded: "...the title came to designate any university graduate with a specific preparation recognized by the society of the time as being suitable for political or administrative positions. In Spain, it was precisely the letrados who were the medieval precursors of fifteenth century humanists."¹³ Eventually, university educated intellectuals and a few members of the nobility embraced the same intellectual movement.

The traditional noble/clergy/campesino social structure was ever so slowly being challenged by a newly emerging nobility which rather than being based on blood line ('pureza de sangre') found its social worth in its ability and capacity for development of individual talents, whether intellectual, commercial and/or political. The new intellectuals, the humanists, were associated with this civic-minded group.

Humanism - that is, Renaissance humanism¹⁴ - began as a pedagogical movement that resulted in a change in

the old liberal studies curriculum.¹⁵ Schooling during the Renaissance did not 'remove' the student from the reality of life; it better prepared him to participate in life and realize his human potential more fully. Although the classical heritage from the Middle Ages survived in education, it did so in a reformed state. Renaissance humanism continued to value man's natural capacities and held a special place for the literature and culture of ancient Greece and Rome, but it added a new dimension to its appreciation: it recognized historical distance.

The tendency to seek similarities between Spanish humanism of the Renaissance and that of other European countries can lead to inaccurate conclusions. Italy is considered by many to be the birthplace of Renaissance humanism. Because of its geographical proximity and the political situation of the time, it is easy to say that humanism crossed into Spain from Italy; but, the humanism that developed in Spain is very different.¹⁶ It would be a grave injustice to Spanish culture to imply such a similarity and not consider other peninsular sources for cultural change. Humanism itself meant different things to different people. Scholars from different European

countries interpret "humanism" according to their own background.¹⁷

During the Renaissance, humanists began to see the need for a change in the old liberal studies format. Of the traditional seven liberal arts, or studies that brought dignity to free men, the Trivium, or arts of verbal discourse (grammar, logic and rhetoric),¹⁸ was adapted to fit the times. To the grammar and rhetoric, the humanists added history, poetry and moral philosophy, to form the new studia humanitatis.¹⁹ Logic had receded in importance of study. This new attitude toward schooling associated with Renaissance humanism is not iconoclastic; it gleaned from the best of the classics and used that knowledge to construct a better understanding of the world, past and present. Already in the fifteenth century, as William Woodward's study²⁰ on humanist educators in Italy describes, there is a change in focus. Sixteenth-century Spanish Renaissance humanists such as J. Luis Vives did not feel that education should take place in the gloomy, unhealthy environment associated with medieval methods of teaching.²¹ They stressed cheerful personal relations with students and careful observation of the student's

mental powers; they believed that alternating subject matter with a more logical ordering of lessons would result in better stimulation. The relationship between mental receptiveness and a healthy physical condition was recognized; bodily exercise was seen as refreshment for mind and body.²² As an alternative to the Scholastic curriculum which focused on logic, science and metaphysics, the new approach focused on the understanding of the structure of language and believed in the value of the study of grammar and rhetoric.²³

Rhetoric in the Humanist curriculum evolved to acquire singular importance, no longer stifled by the logic and dialectics so characteristic of medieval Scholastic theologians and scholars. The changing times particularly in Spain, required a different type of training for the formation of the citizen, first on the Iberian peninsula and later in the New World. Humanistic studies included grammar and rhetoric, history, poetry and moral philosophy. History in particular lent itself to exposition of rhetorical and ethical ideas and themes, and was intended to provide wise guidance to members of society.²⁴ Humanists strove in their histories to include the truth and to inform the public of the facts.

At the same time, they also endeavored to include demonstrations of virtues and vices, the purpose of which was to persuade the reader to follow good and to avoid evil. Thus, in essence, history included moral philosophy.

The consummate rhetorician would be well-versed in all aspects of human interests, able to appeal to all levels of human understanding, to individuals and to groups of people. Rhetorical skills aimed to develop an articulate, social being, capable of communicating suitably in any situation.²⁵ Rhetoric was the key to unfolding the future: the humanists were the philologists and grammarians who, knowing Latin and Greek, were able to revive, restore and make use of significant literary models of Antiquity in their own texts.²⁶ It was not at all uncommon for a humanist to write his own grammar books, for use in teaching, as evidenced by the plethora of Latin exercise books among the humanists.²⁷ The skills cultivated by the rhetoricians would teach the individual to adapt to emerging lifestyles and create a citizen who could fulfill important civic functions. This new-found faith in man's ability to reason is one of the primary reasons

for the resurgence of the study of the art of verbal persuasion. An individual's ability to present and win a case by means of an eloquently-expressed appeal to reason and emotion reveals a renewed confidence in verbal communication.²⁸ Coupled with an appropriate Spanish Christian upbringing, the humanist would be a valuable asset to the new society. The individuals that the humanists envisioned would be the model of the exemplary citizen for others to emulate. By accepting his role as a responsible citizen and caretaker of God's creation, the humanists believed that the individual who studied and cultivated these liberal arts would be elevated to a higher level of spiritual fulfillment, where moral and intellectual abilities would co-exist harmoniously.

Another aspect of the changed pedagogical focus is the humanists' aim to secure the harmonious development of mind, body and character. A responsible well-prepared citizen was preferred over a self-absorbed, isolated scholar: "The 'complete man' was self-contained and yet contributed some special or personal element to society."²⁹ Training in arts and letters was felt to be the ideal education for a man of position. Games such as ball-playing, leaping or fencing, not debasing games, or

such as cannot develop bodily gifts or powers of will,³⁰ would help to develop the physical and intellectual dimensions of the scholar. Cervantes de Salazar's four dialogues on games show the way that sport and study interrelate.

Thus, to the humanist, the ideal member of a Christian society was one with a strong faith in God and in humanity, who possessed an acceptable classical culture, who was prudent and honorable, and who lived within society and actively participated in the politics of the city.

As it applies to sixteenth century Spain, humanism has certain distinguishing characteristics. There was a call for "nationalism" that may have influenced the tendency to use the vernacular rather than Latin, and a religious fervor. Some may see these two tendencies as basically two sides of the same coin inasmuch as religious unity in a certain geographic region might aid in creating a 'united' identity. Yet, these characteristics differentiate it from the more secular humanism that developed in other countries of Western Europe but do not invalidate Spain's claim to Renaissance humanistic activity. The difference between Spanish

humanism and that of other European countries is not one of greater or lesser cultural merit but, rather, the adaptation and incorporation of the literary heritage and social currents of Spain that were the backdrop for the new ideological currents. The product that flourished, deeply mirrors its peninsular origins, just as the humanism of Italy was the product of factors in the activities of the Italian peninsula, particularly in Florence. Spain recognized her own historical and cultural antiquity, separate and independent from Rome. She pursued a unified, 'national' culture, as evidenced by the Latin-Castilian bilingual dictionary of Alonso de Palencia (Universal vocabulario) and later that of Antonio de Nebrija.

At the beginning of the sixteenth century there seemed to be an expansion in educational institutions in Spain.³¹ One of the newly founded universities and principal centers of humanistic activity in Spain was Alcalá de Henares. The University of Alcalá was founded in 1508³² by Cardinal Jiménez de Cisneros and soon became associated with the new approach to learning. One of the first priorities of this famous humanist at Alcalá was to gather a number of specialists to prepare an accurate

edition of the Bible in Hebrew, Chaldean, Greek and Latin translations. This Bible, though traditional for its content, was revolutionary for its humanistic approximation and endeavor to reach accurate biblical readings in original source languages. In contrast to the University of Salamanca, founded in the thirteenth century, the University at Alcalá was inspired by a completely different spirit.³³ In Erasmus y España, Marcel Bataillon states that Alcalá was autonomous; other than a small place for Canon Law, there was a total absence of a Legal Department: Theology determined the orientation at Alcalá. While at Salamanca the fundamental Scholastic theology was studied, a unique characteristic of Theology at Alcalá was the study of the Bible directly with the use of original language texts.³⁴ The University at Alcalá, created with a more open-minded purpose than the medieval universities which still breathed the tenets of Scholasticism, became a center for humanistic cultural activity. Its impact on the Spanish culture soon became evident with the printing of the above-mentioned Complutensian Polyglot Bible between 1514 and 1517, and the works of Antonio de Nebrija and many other humanist scholars. Among the works of Nebrija

printed at Alcalá that contributed to this new wave of scholarship are: De Litteris hebraicis, cum quibusdam annotationibus in Scripturam sacram Re-edition of the Repetitio tertia (ca. 1515); Libri minores (1526); Repetitio tertia, de peregrinarum dictionum accentu, (1506); and the Tertia quinquagena (1516).³⁵

Alcalá de Henares was also the center associated with the religious reform movement toward spiritual renewal generally identified with Desiderius Erasmus. In 1517 Cardinal Francisco Jiménez de Cisneros invited the Dutch scholar and writer to come to Spain.³⁶ Although Erasmus did not accept the invitation to come to Spain, the effects of his philosophy and his writings were indeed felt throughout Spain and, as Bataillon has shown, had a lasting effect on Spanish thought.

Born in 1466, Erasmus entered the monastic life in 1488, joining the order of Augustinian canons, where the spirit of the devotio moderna was prevalent.³⁷ He studied at the university of Paris for the purpose of obtaining the degree of doctor of Theology, which he eventually received from Turin, Italy, in 1506. He traveled to Oxford where his friendship with Thomas Moore

began and his relationship with the British royalty thrived for a time. Erasmus travelled throughout Europe and wrote extensively. He felt it was particularly important to be familiar with the great authors of Antiquity, not only to perfect an elegant style of writing in Latin, but also to profit from the wisdom they spoke. His Adagiorum Collectanea, Parabola and Apophthegmata are but three examples of the classical knowledge he helped make available to any individual who was able to read Latin. The classical culture, through works of this type by Erasmus and Spanish humanists such as Juan Luis Vives, Luis Mexía and Cervantes de Salazar, was thus available to any student of Latin. Erasmus' well-received Enchiridion, a "manual for an illiterate soldier to attain to an attitude of mind worthy of Christ;...will point out to him the shortest path to Christ,"³⁸ was immensely popular in Spain, where the people embraced the religious dimension of his philosophy.

Erasmus inspired men with his enthusiasm for classical antiquity. Since his travels took him to England, France and many other lands, his influence was felt far and wide. He urged that Christian Renaissance

learning be given to all - women as well as men - and that education be made a pleasant and practical experience so that this life would be more than just a training period for the next life.

Monachatus non est pietas epitomizes Erasmus' philosophy of spiritual renewal, insisting on an inward piety instead of shallow outward ritual. He knew that one's outward appearance is not a true mirror of the soul. He believed that if the individual members of the Corpus Christi, or the Body of Christ, became familiar with Old and New Testament writings, the followers of Christ would be brought to a more primitive and more true Christianity. He felt that if the words of Christ were read and reflected upon by each person, the result would be a more inwardly blossoming and better understood faith. In the Enchiridion Erasmus broke from tradition and urged men not to accept the teachings of theologians, but to go directly to the Bible and to work out its meaning by themselves.

Because of his own familiarity with the classical languages, Erasmus stressed the importance of understanding scripture in its pure and original meaning, in the original language in which it was written, and not

in the medieval texts. His attitude toward the languages and literature of Antiquity was welcomed at Alcala, where the Erasmian movement was strong. Several volumes of Erasmus' works were reprinted at the University there.³⁹ Because of its humanistic content, it is not surprising that Cervantes de Salazar's Obras came out of this university.

The thought of one of the greatest of Spanish humanists, Juan Luis Vives, (1492-1540),⁴⁰ shows the influence of Erasmus. Luis Vives was one of the many humanists who strove to continue ahead with his ideas on religious reforms and emulate his love for the classics.

The extent of Vives' contribution to the formation of the Spanish cultural climate can be better appreciated when one keeps in mind that Vives lived the latter part of his life outside of his native Spain. As a result, Vives developed his own particular humanism through exposure to ideological currents outside of Spain and at the same time profoundly influenced the development of humanism within Spain. His life was an example of a passionate devotion to increasing his knowledge through the study of humanity; his written work is evidence of the humanistic environment he created in whichever

country he lived and taught.

Juan Luis Vives is memorialized by Menéndez Pelayo as the greatest thinker of the Renaissance: "Genio el más universal y sintético que produjo el siglo XVI en España, puede decirse que él compendia nuestro renacimiento...es el formador de los métodos, el padre de la nueva pedagogía, el precursor de Bacon y de la psicología inglesa, el pensador más genial del renacimiento...el escritor que mas fielmente compendia y personifica las ideas todas y el saber acumulado por el renacimiento es un español: Vives..."⁴¹

Vives' knowledge was far-reaching. He cultivated all fields of the humanities, classics from Antiquity as well as from works by his contemporaries: philosophy, psychology, education, grammar, literature, history, sociology, law, peace and religion.⁴² The most important works of his copious production that are pertinent to this study are the Introducción a la Sabiduría (1524) and the Ejercicios de lengua latina, (1538),⁴³ the only work written by Vives in the form of dialogue, which are precisely the masterpieces with which Cervantes de Salazar chose to work.

The sixteenth century humanists recognized the value

of the classical languages and were fluent in them, primarily in Latin and in Greek, but also in Hebrew and in Chaldean. Vives was a master of the Greek language and an outstanding cultivator and defender of the Latin language. Yet, he also recognized the importance of the vernacular for popular use and insisted that the grammar of the native tongue be taught in schools. He felt that one should be familiar with Latin and Greek in order to be able to study the classical world but when writing about these experiences, the vernacular should be used because it allowed for availability to a larger public.

Above all other areas cultivated by Vives, the two that are of particular interest to this study are his writings on Christian morals and pedagogy. The pedagogical humanism formulated by Vives is neither a reform nor is it any new activity. He was aware that Latin was the language of universal culture, but he advocated the study and use of the vernacular. He insisted that school teachers be as familiar with the vernacular as with Latin.⁴⁴ The young students would then learn to express themselves, whether writing poetry or prose, in the vernacular. However, he recognized the difficulty of a bilingual education. In order to avoid

confusion between Latin and the vernacular, Vives felt there should be a definite separation of the two for the young students. He felt the vernacular should be spoken and studied at home and that Latin should be used in school.⁴⁵ Cervantes de Salazar, before any other intellectual of his time, recognized the importance of Vives' ideas in creating an equitable social environment for the individual as well as for the state.

Vives also recognized the importance of educating women, something very few humanists reflected upon. He chose as an exemplary figure Catherine of Aragon, Queen of England.⁴⁶ He respected the important role of the mother in educating children, feeling that mothers are the "guarantee of a national language."⁴⁷ In addition to loving and nurturing, it is a mother's responsibility to teach her child the correct use of the vernacular. The mother is a child's first and primary teacher. Through her guidance and gentle teaching, the child will become comfortable with his own language when he reaches school age, and he will begin to study Latin more successfully and eventually will express himself in the Latin language in school.

Vives believed in the essential equality of men and

women, although the only role he recognized for women was in terms of her domestic functions, so the education provided women differed strikingly from that offered men. His program of education for women included the reading of the vernacular and, if she possessed talent, of Latin. The books of choice were the Bible and works of Christian poets. Vives felt women should learn the precepts of moral philosophy, along with practical examples of moral heroism. The omission of music, dance and drawing from the prescribed program was intentional, for such activities were felt to be counter-productive to moral strengthening.⁴⁸

Vives held another very modern attitude, that it was important for the citizens to help the poor and the invalids who would require a special kind of assistance. He felt that it was not solely the Church's duty to perform charitable deeds, but the responsibility of the civic government and the natural obligation of the private citizen to care for fellow citizens in need. In his De subventionem pauperum, Vives reminded the civic authorities it was their direct responsibility to care for and educate the poor, orphans and abandoned illegitimate children. Also, it was important for them to provide job

training to the poor, according to age and ability: "If they are too old or incapable of learning... skills, they should be taught to draw water from wells, to dig in the fields, to move things with a little wagon, to run errands for the magistrates..."⁴⁹ By nature the stronger naturally assist the weaker. United by this bond of caritas, the giving and receiving of mutual benefits and help would strengthen the citizens morally and consequently the city would be stronger. Cervantes de Salazar takes Vives' ideas on civic responsibility and incorporates them in his dialogues on Mexico City, especially with regard to caring for and education of the orphaned mestizo children, in order to raise them to be active contributors to society. "Nada es tan provechoso para la república, como educar de ese modo a sus hijos, a fin de que nunca se aparten del sendero de la virtud en que una vez fueron puestos y después encaminados."⁵⁰

It is apropos to note that Cervantes de Salazar edited and moralized a work by Luis Mexía, Apólogo de la ociosidad y el trabajo, which investigates the eternal benefits of man's pursuit of work as he uses and uncovers his individual gifts rather than succumbing to laziness or idleness which can only be destructive.

Vives believed the purpose of learning was to apply one's knowledge for the common good of mankind. He believed the role of the Christian society was to be at the service of its citizens. For Vives, the ultimate purpose of education was to ensure the blessings of a Christian society.⁵¹

Vives' exercises in the Latin language (Exercitatio Linguae Latinae) were written as dialogues,⁵² which were among the preferred literary forms of the humanists. Generally, the dialogues followed the Platonic model of one person speaking as master and others asking questions that either support his words or oppose them, depending on the chosen analysis. Frequently the dialogue was developed for its literary beauty; it could be an exercise in style as well as a tool for teaching Latin, valued for the beauty of its prose and at the same time for its educational content. In particular, Vives' dialogues are dramatic evidence of his encyclopedic knowledge and elegant style.

For both Vives and his disciple, Francisco Cervantes de Salazar, the dialogue was a rhetorical tool that would instruct by its form and content. Vives' Exercitatio Linguae Latinae, a collection of twenty-five dialogues,

contains an abundant variety of phrases intended to give the reader insight into the natural world as well as cultured society. This method of teaching was appealing and quite successful; Vives' book was translated into several European languages, into Spanish by Francisco Cervantes de Salazar.

Francisco Cervantes de Salazar was partial to the writings of Luis Vives, admired his teaching, and followed his philosophy on education.⁵³ Not only did he translate into Spanish his Introductio ad Sapientiam,⁵⁴ including some of his own additions,⁵⁵ but he also wrote a commentary in Latin on several dialogues written by Vives, and added the seven dialogues that he composed himself, four on games written in Spain and three others written in Mexico. This work, Commentaria in Ludovici Vives Exercitationes Linguae Latinae was prepared by Cervantes in Mexico and printed by Juan Pablos in 1554. Cervantes was not alone in his appreciation of Vives philosophy. The influence of the Spanish humanist educator can also be seen in Pedro Simon Abril's De lingua latina and Apuntamientos de como se debien reformar las doctrinas as well as in Juan Bonifacio's

Christiani pueri institutiones.⁵⁶

Vives' Introducción a la sabiduría was as much a manual for stimulating reflection and moral action as it was a grammatical device whose moral philosophy hopefully was transmitted in the memorizing process. Acquiring such moral precepts followed the classical notion of education for young adults. Vives included layers of wisdom in the lessons, for his students to extract at their own individual pace.

Because of the new focus on one's ability and capacity for individual development within the new society, educational possibilities were greatly expanded. The establishment of the University at Osuna where Cervantes taught before emigrating to the New World, is symbolic of the expanding opportunities for education made available to those not in a position to have had an early formal education. At Osuna, the citizen's ethical responsibility to provide a secular education for all was put into practice. Cervantes de Salazar played a role in the education of these university students. The pedagogical focus reflected by his affiliation with the University of Osuna was carried across the ocean and put into practice at the University of Mexico.

Spain hoped to establish in her new territories across the Atlantic a society based on the same Christian values that had always been a vital part of her existence. The transplanted culture would be superimposed on the remains of a people whose own civilization had been destroyed by the Spanish conquerors. Missionary work in the New World had begun as early as 1493, when several Benedictines and Franciscans accompanied Columbus on his second voyage. The Catholic Sovereigns had sent these learned religious men to evangelize the people and thus begin the procedure of planting the seeds that would eventually harvest a Christian people. The process of evangelization and conquest was swift. On August 13, 1521, the old city of Tenochtitlan fell to the Spaniards; by January 25, 1553, the University was established, with courses being inaugurated in June of the same year.

A letter to the Emperor from the Franciscan Friars in Campeche dated July 29, 1550, formally requested that a University be established and outlined the reasons for their request. They firmly believed that the continued success of the double-pronged mission of Christianization/colonization would be ensured by the

establishment of a university where the creoles, mestizos and Spaniards could strengthen their faith and develop a much lacking moral character through appropriate study. An excerpt from this important letter that demonstrates the pivotal role of the university in the transplanting of Spanish culture follows:

"...cada día habrá más de mestizos y españoles se pueden ocupar en ejercicio virtuoso de artes liberales y otras facultades y atajarse a la ociosidad que les hace ser viciosos hasta intentar traiciones y crímenes in lesam majestatem. Y allende desto, habiendo esta universidad o estudio general, muchos estudiantes de ella tomarían el hábito y entrarían en religión y no habría tan grande necesidad de frailes en la tierra...Finalmente no puede tener firmeza ni estabilidad la cristiandad de estos naturales mientras no hubiere un estudio general en que ellos y los españoles se ejerciten en estudio de las letras. Ni aún para estar la tierra quieta y sin sospecha o peligro de rebelión contra Vuestra Alteza...no hay cosa que más cumpla en estas partes para sustentar lo divino y lo humano que con estudio general, pues sabemos que nuestra España nunca alzó la cabeza hasta que en ella hubo copia de letra; y que en perdiendo los estudios, Grecia e Italia, que con sus letras enseñoreaban el mundo, luego fueron poseídas la ⁵⁷una de bárbaras y la otra de extrañas naciones.

Spain's mastery of the world would be almost assured by the founding of a university where art and letters could be taught and learned. In their letter, the Franciscans remind the Emperor of the example of earlier

fallen empires: as Greece and the Roman Empire each had lost its supremacy when it became lax in studies, by providing nourishment for the intellects and souls of her colonists in New Spain the Spanish Empire could be assured of a position of leadership. As the Franciscans so aptly imply, history had demonstrated that an empire that does not recognize the importance of the study of arts and letters will not endure.⁵⁸

It has been said that the conquest and colonization of the New World was effectively the result of Spain's disillusioned realization that the newly-discovered lands were not, and would not lead to, a route to the orient: "La conquista fue el epílogo natural a la decepción producida por la pérdida de la ruta hacia la Especiería."⁵⁹ This reality, coupled with Queen Isabella's ardent desire to evangelize and christianize the natives, could only be practical if colonies were established to support the endeavors of the friars and to defray the economic costs. Colonization was preceded by the conquest, a military procedure with which Spain was very familiar, having only recently brought eight centuries of religious conquest to an end on the Iberian peninsula with the expulsion of the Moors in 1492.

The motives behind the conquest of the New World were many, complicated and often difficult to explain: personal as well as national ambition, a crusading spirit, individual honor and fame, and service to the king, might be some of the more obvious reasons for one's interest in the New World. Each soldier who volunteered to join the conquest was entitled to a piece of the 'booty', which varied according to his initial contribution. For example, a soldier who enlisted himself and his horse would receive more in compensation than a soldier who enlisted just himself.⁶⁰

The seeds of the Spanish culture in present-day Mexico began to grow after the fall of Tenochtitlan in August 1521. The Spanish language and Catholic religion were enforced in all areas among the native population, which included more than 600 different indigenous groups in various stages of development.⁶¹ We are all aware of the level of scientific development and astrological knowledge of the Maya, and of the elaborate system of economics, religion and administration among the Inca, whose empire extended from what is today known as Columbia, as far south as Chile: all of this was thrown aside, in the name of colonization. Despite their

spectacular achievements, the Spanish insisted that the native Americans embrace the Spanish culture and become a part of their society,⁶² and thus razed entire civilizations.

By 1533 the Virreinato de Nueva España⁶³ had been established. The Virreinato was a type of centralized government that had as its head the virrey (viceroy), who was the personal representative of the king of Spain. This system was devised by the Consejo de Indias, established in 1524, which handled Spain's affairs in the New World and reported directly to the King. The Audiencia was the most important institution after the virreinato, in the legal heirarchy of government. The 'oidores' who composed the Audiencia acted as a supreme tribunal and advisor to the viceroy.⁶⁴

With regard to the economic conditions in New Spain, the year 1550 marked the beginning of the economic period dominated by mining, initially by gold mining in the islands, then silver mining, in Mexico especially in the regions of Zapatecas and Guanajuato. Until that time, the economy was helped by the introduction of cattle that grazed in formerly unproductive lands, and was fueled by the slave labor of the exploited natives. The encomienda

system in effect since 1509 assured the conversion of the natives, but humane treatment and living conditions by the Spaniards were lacking. Trade with other European countries was forbidden; commerce was completely controlled by the Spanish crown through the Casa de Contratación established in Seville in 1503, which effectively monopolized all trade, whether it be as inconsequential as spices or as important as precious metals.

The cultural life in New Spain strove to imitate that in Spain. The majority of Spaniards in early colonial New Spain were soldiers, ecclesiastics, or merchants. The King's representatives in the New World were among the cultured few.⁶⁵ However, much of the early cultural life was related to public displays and celebrations, and tended to be religious or nationalistic in nature. The missionaries created outdoor ceremonies to celebrate important religious days, such as Corpus Christi. These outdoor displays were artistic as well as religious, for they included music, poetry, theatrical presentations with scenery, dance, and works of art. The missionaries sometimes conducted their joyous celebrations in nahuatl⁶⁶ and wrote their ceremonies for

the natives, being sure to include popular elements such as flowers and music. On the other hand, a type of theatre was also prepared in Spanish, for the Spanish population, to celebrate religious holy days and special political events, such as the arrival of a viceroy or some other high-ranking representative of the King, the installation of an archbishop, or the canonization of a saint.

Another bastion of Spanish culture in New Spain was the university. The founding of the University in Mexico in 1553 marked the beginning of formal humanistic studies in New Spain. The university was a center for learning moral values, strengthening Christian faith, and implanting the Spanish culture by the best of Spain's educators in New Spain. It was there that distinguished professors and students participated in debates, pronounced orations, dialogues, wrote poetry and otherwise perpetuated Spanish education in Mexico. The noted twentieth century critic and historian Mariano Picón-Salas recognizes the openness of the new university: "Ya en 1554 empezaron las escuelas y colegios españoles a recibir indios y mestizos, movidos por el ideal griego de un microcosmo como síntesis...de

dos mundos opuestos."⁶⁷ According to Picón-Salas, the new world would be more than just a military adventure; it would be the place where a new society would be founded.

The hopes and aspirations of the humanists at the university did not accurately reflect the social reality of the day. The zealous work of the well-meaning missionaries in educating the indigenous population had had ill-fated results. The purpose of the type of education taught by the missionaries was not to create individuals that would be equal to the European conquerors but rather to create good Christians and hard workers who could contribute substantially to society by serving the Spaniards. This 'education' was a stark contrast to the humanist education that would create responsible citizens in an ideal social order. I see this as the basic dichotomy of Spanish colonial American society, and the unforeseen dilemma of the humanish educators in Mexico. Although the deplorable treatment of the Indians had been replaced by the encomienda system, the circumstances surrounding the treatment of the native Americans by the the landowners were hardly enviable. The Indians would not desire to become

entrenched in Spanish culture, and in many cases were far from encouraged.

On one hand, humanism in Spain of the type professed by Luis Vives and Francisco Cervantes de Salazar allowed a formal humanistic education to be provided to all qualified and interested individuals, and included a place in society for all people, including the invalid and simple-minded. The humanistic universities provided further formal education for those who would become vital members of society. On the other hand, in New Spain, there were two separate social entities: the Spaniard/criollo, and the indigenous, the latter being vassals to the former. The mestizo fared little better than the native, his status and treatment varying from city to pueblo and region to region. The humanists' philosophy was quite idealistic and was shared by relatively few of the many powerful and influential Spaniards, whose interests were more pragmatic in nature, concerned more with their own individual economic well-being than with the development of a classical city state in which everyone participated and benefited. As far as the humanists were concerned, opportunities for education would exist for those who so desired. Realistically,

the opportunities for productive membership in a quickly-stratified society were few and even non-existent for many indigenous and women.

According to Gabriel Méndez Plancarte, the humanism that developed in New Spain was more than just a literal humanism of classical languages and the cultivation of the beauty of the word. It was a deeper humanism, with philosophical and moral tones. Some of the early humanists that influenced the new society are Fray Julián Garcés, O.P., first bishop of Tlaxcala, who defended the rational nature of the Indian; Fray Juan de Zumárraga, in whose work and evangelization can be seen the influence of Erasmus; don Vasco de Quiroga, first bishop of Michoacán, whose humanism was inspired by Thomas Moore's Utopia and Plato's Republic; maestro Blas de Bustamante, teacher of Grammar at the University; Fray Alonso de Veracruz, and Francisco Cervantes de Salazar, who is credited with the influence of Vives on the origins of Mexican humanism. According to the literary historian Gabriel Mendez Plancarte, the distinctive nature of Mexican humanism is that it values every individual and his transcendent worth:

"...Una característica - muy digna de notarse - aparece ya en nuestro naciente humanismo: no es un humanismo puramente literario que se agota en el culto a la bella forma de los clásicos y se encierra en su "torre de marfil" o en su invernadero aristocrático; sino un humanismo "humano", vivo e integral, que eleva al primer plano la consideración de la persona humana y de su valor trascendente, con todas las consecuencias fecundas que de tal consideración se desprenden en el campo social."⁶⁸

There is a sense of equality toward and acceptance of the indigenous culture. Rather than condemning it to total oblivion, some of the native culture - customs, words, etc.- was kept alive by being incorporated into the writings. The basic premise of the value of all God's creatures led humanists to accept and to appreciate the indigenous art, laws, customs and institutions. One result of this openmindedness is that some of the artistic talent of the Amerindian was rescued.

Even before the founding of the University in 1553, there were many professors of Latin who taught not only Spaniards but creoles and Indians as well.⁶⁹ These Latin schools were not only in the capital but also in the more remote outskirts of Mexico City, such as Michoacán.⁷⁰ The Indian students learned to read and to write in

Latin. Among the notable native teachers of Latin grammar are Antonio Valeriano, who Cervantes praises in his dialogue,⁷¹ and the creole Francisco de Terrazas,⁷² whose poetry is recognized for its lyrical content as well as its classical Renaissance meter.

As this chapter has demonstrated, the seeds of Renaissance humanism successfully crossed the Atlantic and flowered in New Spain, under the inspiration of Spanish humanist educators such as Blas de Bustamante, Alonso de Veracruz and Francisco Cervantes de Salazar and intellectuals such as Vasco de Quiroga and many others.

Notes

¹ "La Península Ibérica no tuvo un verdadero Renacimiento. Tomó de Italia muchos elementos renacentistas, sin consumir un rompimiento con la Edad Media." Henrik Morf as quoted by J. Abellán in Historia crítica del pensamiento español (Espasa- Calpe 1979) 20. V. Klemperer also fails to see a Spanish Renaissance because there is no attempt to "liberarse el hombre terreno de las cadenas dogmáticas." Abellán, 21.

² Paul O. Kristeller, "Humanist Learning in the Italian Renaissance," Renaissance Thought and the Arts, Princeton University Press, 1980.

³ P. O. Kristeller, Renaissance Thought and the Arts, Princeton: 1965, 2. The complete quotation is, "I think it is still safe to identify the Renaissance with the historical period that extends roughly from 1300 to 1600 A.D. and that has been conventionally designated by that name."

⁴ Ottavio Di Camillo, "Humanism in Spain," Renaissance Humanism, ed. A. Rabil, University of Pennsylvania Press, 1988, 3 vol, 64-65.

⁵ Vicente Beltrán de Heredia, Bulario de la Universidad de Salamanca 1219-1549. Salamanca, 1966.

⁶ Di Camillo, 65.

⁷ "This vernacular component...remains a constant of Spanish humanism." Di Camillo, 58.

⁸ See, for example, Cristobal de Castillejo's "Alguna Vez" in John A. Crow's An Anthology of Spanish Poetry. Louisiana State University, 1979, 56. See also Cristóbal de Castillejo's Obras, edited by J. Domínguez Bordona, 4 volumes, Madrid: Clásicos Castellanos, 1958-1960.

⁹ One hesitates to use the term "democracy" when referring to a sixteenth century event; yet the idea of democracy and liberty were intimately tied together, even

then. José Antonio Maravall quotes from a letter to the Emperor written by Cardinal García de Loaysa, in which he inversely speaks of a government "que no fuese de muchos, sino de uno, que no fuese de libertad, sino de obediencia y subjeción." Maravall, Estado moderno y mentalidad social, siglos XV y XVII. Madrid, Revista de Occidente, 1972.

¹⁰ Spain's population structure at the beginning of the sixteenth century, is categorized by Abellán as:

a. Campesinos	7.000.000	83,0%
b. Menestrales	1.000.000	12,0%
c. Clases medias	250.000	3,5%
d. Patriciado urbano	60.000	0,7%
Caballeros e hidalgos	60.000	0,7%
Magnates y grandes eclesiásticos	5.000	0,062%

See Abellán, 28.

¹¹ "...la nueva figura del burgués, que aparecía estrechamente ligada a las ciudades, donde ya los gremios medievales se empezaban a sustituir por compañías internacionales. Esta nueva clase social renacentista, la burguesía - sin paliativos puede ya llamarse así -, va a provocar una nueva distribución de la riqueza; muchos de los que antes vivían al amparo del señor feudal se vieron obligados a emigrar a las ciudades; otros, que dentro de estas llevaban una economía de subsistencia, cayeron en la indigencia, y en fin, muchos de los peregrinos que deambulaban por el campo buscaron refugio dentro del burgo. Así se fue produciendo un aumento de la pobreza, hasta el punto de que muchas ciudades estaban prácticamente invadidas por una muchedumbre de mendigos y vagabundos, que creaban graves problemas sociales e incluso higiénicos." J. Abellán, Historia crítica del pensamiento español, 121.

¹² The role of the letrado in Spanish society has been studied by Salvador de Moxo, J. A. Maravall, Gil Fernández and Juan Marc Pelorson. See La elevación de los letrados by Salvador de Moxo; "La concepción del saber e una sociedad traadiconal" in Cuadernos Hispanoamericanos num. 197-198 (1966) reprinted in Estudios de historia del pensamiento español Edad Media

Madrid: 1967, 201-259 by J. Maravall; Panorama social del humanismo español (1500-1800) Madrid: Alhambra, 1981; and Juan Marc Pelorson's "Les letrados: juristes castillans sous Philippe III: recherches sur leur place dans la société, la culture et l'état." Leuy-en-Velay: E'Eveil da la Haute Loire, 1980.

13 Di Camillo, 63.

14 For a clear discussion on the origins of Renaissance humanism in Europe, see William J. Bousma's The Origins of Renaissance Humanism, (Washington, D.C.: American Historical Association, 1973).

15 For further details on this subject, see Paul O. Kristeller's essay, "Moral Thought of Renaissance Humanism" in Renaissance Thought and the Arts, Princeton University Press, 1980, 20-68.

16 There are, of course, similarities, not the least of which is the concern for man as an individual citizen and as a responsible member of society.

17 "In the last century or so, humanism has been described and conceived in a variety of ways...to Voigt, one of the first to deal with it, it meant the revival of the classics. To Burckhardt's idea of Renaissance civilization, humanism represented a lay, artistic and somewhat degenerate movement. To Burdach...it was mystic and religious. To Menendez Pelayo, the first to utilize the term in Spain, humanism was an intellectual, artistic and orthodox movement ("cristianización del arte y de la ciencia.") To Toffanin it represented a Catholic reaction to medieval heretical tendencies. To Kristeller humanism, in its strictest sense, is an intellectual and basically educational movement. For Hans Baron, humanism is to be found in the political and social life of the times. To Garin it is the consciousness of a new historical period and a new awareness of man." Ottavio DiCamillo, Spanish Humanism in the Fifteenth Century, p. ix.

18 The remaining four traditional studies, the Quadrivium, were arithmetic, music geometry and astronomy.

19 See Kristeller, "Moral Thought of Renaissance Humanism," 24.

20 Woodward, William Harrison. Vittorino da Feltre and Other Humanist Educators. Teachers College, Columbia University, 1963. Originally Cambridge 1905).

21 "Let those teach who like disorder, noise and squalor; who rejoice in the screams of the victim as the rod falls gaily, who are not happy unless they can terrify, flog and torture." Petrarch's comments on school teaching of his day. See Watson, Foster: Vives: On Education, A Translation of the De Tradendis Disciplinis. Totowa, N.J.: Rowman & Littlefield, 1971. 136.

22 "...physical training (i.e., games and exercises) not only cultivates grace of attitude but secures the healthy play of our bodily organs and establishes the constitution...Games such as the ball or the hoop should be encouraged; they should not be rough and coarse but have in them an element of skill." Aeneas Sylvius De Liberorum Educatione as quoted in Watson, 138.

23 "For our speech, there are rules which have for their aim correct expression. These rules constitute the art of Grammar. Other rules are adapted to the needs of discourse suitable for various persons, times, places. This subject is called Rhetoric." Watson, 42.

24 Ottavio DiCamillo traces and explains this important change of pedagogical focus. See 50-57, and relates it to the development of the 'letrado', 287-290. See also Woodward, 216-218.

25 "...the humanists were professional rhetoricians, that is, writers and critics, who wished not only to say the truth, but to say it well...a professional speaker and writer must acquire and show skill in making any idea that is related to his chosen topic plausible to this public." Kristeller, 26.

26 "Through the reading of the classical authors, the student was to acquire a fund of moral ideas, sentences and examples that would give him the necessary preparation to face the tasks of his own life." Kristeller, 44.

27 For example, Antonio de Nebrija's Gramática latina; Luis Vives' Exercitationes linguae latinae;

Cervantes de Salazar's adaptation of Vives' Exercitationes linguae latinae.

28 "Según la doctrina de Platón, "la retórica platónica, pues, no se distingue de la dialéctica más que en su poder afectivo e incitador o moderador de la pasión; pero conviene con ella en género y materia; dividir las cosas en sus especies, o comprenderlas todas en una idea. Este poder se ejerce más noblemente por la palabra que por el razonamiento escrito: la palabra es un animal vivo; el libro, un simulacro o apariencia." Menendez y Pelayo, 30-31.

29 Watson, 190.

30 Woodward, 116. Certain games were valued as a healthy moral stimulus and as a security against indulgence, meanness and lack of concern for the interests and happiness of others.

31 In the sixteenth century, Spain had some thirty-two universities, allowing the quest for knowledge to be accessible to all interested students. See Ajo G., Dr. C. Ma. and Sáinz de Zúñiga, Historia de las universidades hispánicas. Tome III. Avila: Editorial y Gráficas Senén Martín 1958; and Kagan, Richard I, Students and Society in Early Modern Spain. Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1974.

32 "...la enseñanza no parece haber funcionado de modo normal hasta el otoño de 1509." Bataillon, Erasmus y España, 11.

33 See Marcel Bataillon, "La Universidad de Alcalá" in Erasmus y España, (Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1950). 10-22.

34 "De la gramática a las artes liberales, y de las artes a la teología, vivificada por el estudio directo de la biblia..." Bataillon, 13.

35 For a general overview of Nebrija's humanistic activities and the conflict with traditional studies, see Francisco Rico's Nebrija frente a los bárbaros, Salamanca, 1978.

36 "...Cisneros escribió a Erasmo haciendo aquella invitación que sugería el Abad de Husillos." Bataillon, 77. For further study, consult Adolfo Bonilla y San Martín, "Erasmo en España (Episodio de la historia del Renacimiento)" Revue Hispanique, t. XVII, New York, 1907, 379-548.

37 References to Erasmus' life and work are taken from Johan Huizinga's Erasmus of Rotterdam, London: Phaidon Press, 1952.

38 Huizinga, 51.

39 For a complete bibliographical listing of Erasmus' opus, see M. Bataillon, Erasmus y España, LI-LX.

40 An extensive study on Luis Vives in the English language is by Foster Watson, entitled: Luis Vives (Oxford, 1922). An informative study on the life of Juan Luis Vives can be found in Vives On Education, A Translation of the De Tradendis Disciplinis. Intro by Foster Watson, Foreword by Francesco Cordasco, Totowa, N.J. 1971, Rowman and Littlefield. See also A. Bonilla y San Martín, Luis Vives y la filosofía del Renacimiento 2nd ed., Madrid 1981.

41 See José Ma. Sánchez de Munián: Antología General de Menéndez Pelayo, Madrid 1956, Biblioteca de Autores Católicos, volume 155, tome I. 370-371.

42 This classification of Luis Vives' works is based on a study by Fermin de Urmeneta. See La doctrina psicológica y pedagógica de Luís Vives, Instituto San Jose de Calazans de Pedagogía, Barcelona, 1949.

43 Bataillon feels the actual date and place of printing of this work was not Breda 1538 but more likely Burgos around 1550. See Bataillon, 654, note 4.

44 Fluency in the vernacular was a real problem. Many teachers were incompetent in their own native spoken language. Vives states, "Let the teacher know the mother-tongue of the boys exactly, so that by means of their vernacular he may make his instruction easier and more pleasant for them. Unless he knows how to express aptly and exactly in the vernacular what he wishes to speak about, he will easily mislead the boys, and these

mistakes will accompany them closely into later life... The teacher should keep in his mind the earlier history of his mother-tongue and the knowledge, not only of more recent words, but of old words also...let him be a Prefect of the treasury of his language..." Vives on Education, 103.

45 Vives on Education, cxlii -cxliii.

46 Instrucción de la muger christiana, trad. Juan Justiniano, revisada, Alcalá, 1529. See Bataillon, Erasmus y España, cxiv.

47 Vives observed that for nearly 300 years, since King James of Aragon conquered Valencia in 1238 and delivered it from the Moors, the mother-tongue was being taught to the children, as a self defense against the Arabs and as a matter of patriotic pride." See Vives on Education, xlvi. In his book, Noreña states that Watson, an enthusiastic admirer of Vives, overplays the impact of local circumstances upon Vives' intellectual career, particularly with regard to the vernacular. See Carlos Noreña, Juan Luis Vives (The Hague, 1970) 180; and P. Sáinz Rodríguez, "Luis Vives y el Renacimiento español" in Homenaje a Luis Vives, Madrid: Fundación Universitaria Española 1977.

48 Noreña, 195-196.

49 Noreña, 197. This aspect of the social obligation of each and every citizen to assist the poor and infirm is reiterated by Cervantes de Salazar in his dialogues.

50 "Interior de la ciudad de México", Mexico en 1554, 51.

51 Noreña, 221.

52 A discussion of the development of the dialogue as literature during the Renaissance can be found in Chapter V.

53 Cervantes de Salazar was in Flanders, in the company of Lic. Girón, when he was 25 years old, which would be approximately the year 1543. Luis Vives'

Exercitatio Linguae Latinae was published in 1539 a year before his death. One of the more popular and widely-circulated of school texts, it undoubtedly came to Cervantes' attention. At the very least, Cervantes was already familiar with Vives' work at that date. With regard to Vives' method of teaching Latin, see A. Fontán's "El latín de Vives" in Homenaje a Luis Vives (Madrid: Fundación Universitaria Española, 1977) 33-62.

54 Introducción para ser sabio, compuesta en latín por el doctísimo varón Luís Vives, vuelta en castellano por Francisco Cervantes de Salazar, Seville, 1544. The edition by Diego de Asturdillo is the first, chronologically, although it was published second. Published in 1551, it was dedicated by Asturdillo in 1546 to his brother Alonso. See Bataillon, Erasmus y España, 635. The next time this work appeared in print, it was part of the 1546 work and was known as Introducción y camino para la sabiduría.

55 According to Don Gregorio Mayans y Ciscar in his Dedicatory to the Introducción a la sabiduría, the edition and additions by Cervantes de Salazar is accompanied by "...otras obras suyas, que merecen conservarse y leerse..." Biblioteca de Autores Españoles, volume 65, Obras de filósofos, 235.

56 "...hay dos pedagogos españoles del siglo XVI a quienes trascendió notablemente aquella influencia: Pedro Simón Abril en el prefacio de sus libros De lingua latina y en sus Apuntamientos de como se deben reformar las doctrinas, y el jesuita Juan Bonifacio, en su Christiani pueri institutiones 1575." See A. Bonilla y San Martín, 557.

57 Sergio Mendez Arceo, La Real y Pontífica Universidad de México. Antecedentes, tramitación y despacho de las cédulas de erección (Mexico: La Real y Pontífica Universidad de México, 1952) 95-96, as quoted in Mexico en 1554, 13.

58 "Actas del Primer Congreso Internacional sobre los Franciscanos en el Nuevo Mundo." La Rábida: 16-21 September 1985, in Archivo Iberoamericano, XLVI, 181-184, 1986.

59 Manual Lucena Salmoral, "Hispanoamérica en la época colonial," Historia de la literatura hispano-americana. Tomo I: Epoca Colonial. (Madrid: Catedra, 1982), 13. See also Alberto Armani's Introduction to Ciudad de Dios y Ciudad del Sol. (Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1977.)

60 Lucena Salmoral, 13.

61 See Jean Franco's "La cultura hispanoamericana en la época colonial" in Historia de la literatura hispano-americana, 35.

62 This study will be limited to the establishment of Spanish culture in New Spain and its particularities. The many different indigenous groups and Spanish colonies in Central and South America each had its own method for dealing with the natives, each motivated by its own economics and frequently by personal greed.

63 The other great virreinato established in the 16th century was the virreinato del Peru (1533), whose jurisdiction included all of Spanish South America. The other two virreynatos were established much later: the Virreynato de Nueva Granada in Bogotá in 1739, and in 1776 in Buenos Aires the Virreinato de la Plata as well as the Capitanías de Chile and Venezuela.

64 Franco, 39. For more information on the administratiave and legislative bureaucracy in colonial New Spain, see J. R. Andrews and Ross Hassig's introduction to H. Ruiz de Alarcon's Treatise on the Heathen Superstitions and Customs that Today Live Among the Indians Native to this New Spain, (Oklahoma: Norman, 1984.)

65 In the first half of the 16th century, almost all the white populace was Spanish: "...segundones sin peculio, despajados en la península de las buenas familias por la institución del mayorazgo, aventureros de cualquier orgen social, mucho más poseídos de fiebre bélica que de preocupación colonizadora..." Sergio Bagu, Economía de la sociedad colonial, Buenos Aires: El Ateneo, 1949, 64.

66 The first theatrical works written in the New World were written for religious festival: the Alegoria del juicio final (Fray Andres de Olmo, 1553). See J. Franco, 43. For information on the evangelizing methods used by the missionaries, consult Robert Ricard, The Spiritual Conquest of Mexico; An Essay on the Apostolate and the Evangelizing Methods of the Mendicant Orders in New Spain, Berkeley: University of California; and Phelan, John L., The Millenial Kingdom of the Franciscans in the New World. Berkeley: University of California Press, 1970. A thorough investigation of primitive religious drama in New Spain has been undertaken by Marilyn Ekdahl Ravicz, Early Colonial Religious Drama in Mexico: From Tzompantli to Golgotha. Washington DC: Catholic University Press, 1970.

67 Mariano Picón-Salas, as quoted by Otis Green, in España y la tradición occidental. Madrid: Gredos, 1969), 79.

68 Gabriel Mendez Plancarte, Humanistas del siglo XVI, (Mexico: Francisco Cervantes de Salazar) XI. The work is an anthology of selected pieces of literature by Mexican humanists.

69 "Aún antes de la fundación de la Universidad (1553) eran ya numerosos en México los maestros de latín, tanto para los indios como para los criollos." Méndez Plancarte, XXX.

70 "... esa enseñanza del latín a nuestros indios no se limitó a la capital de la Nueva España, sino que se difundió aún entre núcleos indígenas muy alejados del centro, como los tarascos de Michoacán y los mayas." Méndez Plancarte, XXX.

71 "Tienen un maestro de su propia nación, llamado Antonio Valeriano, en nada inferior a nuestros gramáticos, muy instruido en la fe cristiana, y aficionadísimo a la elocuencia." Mexico en 1554, 55.

72 "Otro de los primeros frutos que en la Nueva España produjo la educación humanística, fue el criollo Francisco de Terrazas, a quien un contemporáneo suyo califica de 'excelente poeta toscano, latino y castellano.'" Méndez Plancarte, XXXVII. His poetry is

significant because he wrote in classical Renaissance style so early in colonial times, at a moment in time that would not seem to be conducive to lyrical work. "...su exaltación de la conquista, y de Hernán Cortés, y los conquistadores, paralelamente al contraste que establece entre las penurias y pobreza de los descendientes de los conquistadores, la desigualdad en las recompensas, y las condiciones de la nueva sociedad, en la que los que más medran son los recién llegados..." Emilio Carilla, in Historia crítica de la literatura hispanoamericana, Tomo I: Epoca colonial. Madrid: Cátedra, 1982, 246. For a view of Terrazas and others of his generation who view themselves as "disinherited", see Jorge Campos, "Letras de América: La protesta del petrarquista Francisco de Terrazas", Insula number 185, April 1962, 11.

Literature and Education in Cervantes
de Salazar's Spain

The literary and pedagogical contributions of Francisco Cervantes de Salazar have been completely unexplored until now. Cervantes' Obras que Francisco Cervantes de Salazar ha hecho, glosado y traducido... becomes even more valuable when the content of his book is placed within the social framework of the day. To begin, the content breaks new ground in representing a philosophy that is concerned with improving man's physical and moral condition, thus strengthening his relationship with the world in which he lives as well as with his Creator. No longer destined to tolerate the hardships of life, forced to see them as necessary personal sacrifices to attain eternal life, man is being exposed to a philosophy that would encourage him to develop his God-given talents and strive toward a moral perfection that would lead to a higher spiritual plane. It was the feeling of the humanists, notably of Juan de Brocar, who printed the book, that language is the common bond that links a people, and that it is man's ability to think and communicate that separates him from animals. By developing this talent that is possessed by all human

beings, an individual that would be more concerned with the here-and-now would desire to improve human conditions and communications, and create a better world in which to live, and in doing so would honor his Creator.

Cervantes' collection of works was printed in Alcalá by Juan de Brocar, a man well-known for his own humanistic contributions. A few words on this humanist would do much to explain the significance of Cervantes' book, and Juan de Brocar's having been chosen to publish it.

As a humanist and as a printer, Juan de Brocar was deeply committed to demonstrating the fundamental importance of grammar in all areas of study. "...la gramática - depósito de las tres lenguas de la Iglesia: hebrea, griega y latina -, la 'res litteraria,' es tan esencial para los que estudian las cosas divinas como para los ocupados en las artes liberales, 'libero homine dignae'.¹ For example, grammar was fundamentally necessary to understand the Bible; without it, the scripture messages would be lost. The study of letters is indispensable to attain worthwhile knowledge, and to build a full culture.

The three subjects of Cervantes' collection - the

dignity of man, the road to knowledge, and the individual's inner struggle between work and laziness - reflect an anthropocentric focus that aims to understand man's role in the universe, as an individual and as a social being. It is important to remember that although these three works form a collection, each was bound with its own cover, so that each could conceivably be studied individually, or in a different sequence.

Alcalá de Henares of the early fifteenth century is an acknowledged center of humanistic activity. New currents of thought ran through the university and the environs, so that it was practically impossible to be in Alcala and not be exposed to humanism, even if one were not a student or professor. Cervantes' book brought together three great treatises (Luis Vives, Fernán Pérez de Oliva and Luis Mexía, relatively unknown to us today) in a collection that can be said to represent many facets of this new focus on man and the renewed importance of the writings of classical authors. In Alcala, because of the openness associated with the university and the currents of thought circulating, such a work would be welcomed and appreciated.

A brief mention of the scholarship and values

considered important by the humanists will reveal the underlying need for the study of grammar. Teaching was a very important activity for the humanist, for it was through teaching that the new ideas and other advances were passed along. Yet, it was not the only career that might interest a humanist, or in which he could utilize his talents. A logical choice for a humanist was to become the secretary of a noble family or a ranking member of the clergy. The position of secretary² would allow a humanist to practice his skill in composing Latin letters. Another career option might be to write a history of a noble family, town or nation.³

Writing material that would be of social value and recording information for posterity was extremely important to the humanists. Among their writings, one counts treatises on grammar and rhetoric; commentaries on and translations of ancient Greek and Latin authors; private and state letters; political and ceremonial speeches and orations; works on ancient history, mythology, law and archaeology; biographies; dialogues on moral, educational, political and religious subjects; and poetry.⁴ Humanists felt the best training for future scholars and political leaders could be found in the

study of classical languages and literatures. These writers would refer to the ancient texts in order to document the correct usage of a word, within that classical text.

In his essay on humanism and history, Donald Kelley notes that the "art of history", which he feels originated in letters, educational treatises and prefaces to historical works, became increasingly popular among humanists. They felt they could handle any theme because of their skill in writing, and felt particularly suited to history-writing which has its own particular, essential properties.⁵

All of these writing reflect the humanists' desire for precise choice of word and expression, and demonstrate the need for strong grammar studies. An individual would authenticate himself and his existence by developing his talents, particularly his linguistic gifts, since it is precisely his ability to communicate through language that sets man apart from God's other creatures. The three works that comprise Cervantes' collection offer guidelines for learning appropriate social rules that would enable one to lead a moral and spiritually-fulfilled life that would illustrate man's

need to overcome his innate tendency toward laziness and cultivate moral rectitude through a deeper understanding of the being God created. Each of these works will now be studied.

There are three editions of Cervantes' Spanish translation of the Introducción a la sabiduría that are of interest to this study. The first edition was printed in Seville, in 1544, under the title Introducción para ser sabio, compuesta en latín por el doctísimo varón Luis Vives, vuelta en castellano por Francisco Cervantes de Salazar, published in Seville by Dominico de Robertis. The second edition was one of the three booklets printed in 1546 under the title Obras que Francisco Cervantes de Salazar ha hecho, glosado y traducido... In 1772, Antonio Sancha published the most modern edition of the Introducción in a re-edition of the 1546 work.

In Cervantes' prologue to the original edition, he gives his reason for translating Vives' aphorisms into Spanish, and for including his own additions:

"...haré algún provecho a los que carecen del Latín, dándoles en su lengua una cosa tan excelente, como es la Introducción para la

Sabiduría, la cual está tan llena de doctrina..."

"Añadí también muchas adiciones que hacen al propósito i declaran mucho de lo que el autor en pocas palabras quiso sentir."⁶

In the sixteenth century texts, one can readily identify Cervantes' additions to Vives' aphorisms because they are printed in a smaller typeset and are indented from the left margin, preceded by the word "Adición" or "Addición", to differentiate the work of the two writers.

Juan de Brocar, who printed the book at Alcalá two years later in 1546, included his own assessment of Cervantes' version of Luis Vives' Introducción a la sabiduría. He favored the fact that Cervantes not only translated the work from Latin into Castilian but also composed his own additions to Vives' sentences.⁷ He applauds Cervantes' love of country and fellow man demonstrated by his desire to make the Introducción a la Sabiduría available in the vernacular. Brocar is as impressed by Cervantes' additions to Vives' sentences as he is by the original Vives, and has devised a way to distinguish between the work of these two humanists, in print: Vives' statements are printed in large typeset, and Cervantes' additions are in a smaller

typeset.⁸ According to Antonio de Sancha, Cervantes' additions interrupt the flow of Vives' work,⁹ and would more appropriately be called "notes". In his edition, Sancha prints only the Vives' text and footnotes the Cervantes' additions. Where they would have been included in the earlier text, in the 1772 work the additions are written as notes at the bottom of the page. These unnumbered footnotes are each introduced by "AD", which stands for "Adición" and refer specifically to Cervantes' contributions. Those footnotes relating to Vives' text are numbered.

The "Advertencias sobre esta nueva impresión" that precede the 1772 edition, observe that Cervantes does not translate literally but rather follows the precepts of Horace in his Ars Poetica.¹⁰

Cervantes freely adds to or deletes from Vives' sentences, expressing in the vernacular the meaning if not the exact wording. Sancha feels that the purest translation is one that maintains, whenever possible, the same style and rhetorical figures that are in the original language, rather than follow the Ars Poetica. However, it was not the aim of any humanist to provide a word-for-word translation of a text. Cervantes'

technique of reproducing Vives' thoughts as accurately as possible without a literal translation is one that humanists favored.¹¹ Considerable latitude was given to express, in translation, the meaning of an original text. In translation, words could be abridged, paraphrased or changed to convey the most accurate sense, in all cases except one: with regard to the Word of God, only an exact word-for-word translation was acceptable.¹²

Cervantes' may be a freer translation than Sancha would care to see, but his additions are surely not without merit. For example, in Vives' sentence CXXXVIII, Vives condemns the reading of "libros malos ni viciosos" because he feels such readings "corrompen a las buenas costumbres las pláticas malas."¹³ Cervantes elaborates on the negative effect of reading such frivolous books; he specifically refers to the "libros de caballería," such as the Amadís, which he states are full of vices, disguised in the enjoyable reading.¹⁴ For example, young men and women may enjoy reading about the fathers who protect their daughters' honor, imprisoning them within the walls of their own home, while the young men overcome the obstacles set out by the fathers, in their attempts to dishonor the young ladies.¹⁵ Cervantes differentiates

between acceptable fiction, such as Luis Mexía's Labricio Portundo, which teaches Christian values through an enjoyable allegorical tale, and books of chivalry, which although they are also fictional, contain no messages of redeeming social or moral value.

To the humanist, a writer was also a moral teacher. Always conscious of this role, moral messages can be found in all branches of literature, from history to poetry. In Spain, the works dealing specifically with themes of moral significance generally were in treatise or dialogue form and addressed themselves to the private individual. Literature of a morally edifying nature is common among humanists. In the Enchiridion and other works of an educational nature, Erasmus had set the standard other humanists would strive to imitate, that is, to fuse the classical ideal of eloquence combined with profound learning (humanitas), and the Christian ideal of devotion born of understanding (pietas).¹⁶

The Apólogo de la ociosidad y el trabajo, also known as "Labricio Portundo", by Luis Mexía, is glossed and moralized by Cervantes de Salazar. It precedes the Diálogo de la dignidad del hombre in the 1546 edition, while in Antonio Sancha's edition it takes second place

to the Oliva/Cervantes' dialogue. In the "Epístola Dedicatoria" to this work, Cervantes explains why this type of fiction, as opposed to the books of chivalry to which he refers in Introducción a la Sabiduría, is valuable to mankind. Under the guise of pleasant fiction, Mexía teaches the essential secrets of how one must work in one's life in order to attain the eternal reward. "...tiene lo que Horacio pide que haya, que deleitando juntamente enseña: porque debajo de una muy gustosa ficción enseña maravillosamente, cómo se ha de trabajar en la vida, y como...hallarán debajo grandes secretas de filosofía..."¹⁷ Cervantes' additions are supplementary to the text, and elaborate on the classical allusions contained in the Apólogo. His additions clarify references and provide details on mythological as well as Greco-Roman historical references.

Alejo Vanegas, who provides the prologue to the Mexía text, notes the important work of his disciple Cervantes in glossing and moralizing Mexía's work: "...debajo de esta apológica poesía se encierran, (y) dar lengua a los mudos: que pues, como escribe Aulo Gelio en el II. cap. del libro XIV los libros son como unos mudos maestros que hablan por señas."¹⁸ A word or allusion that

might otherwise be obscure or totally overlooked by the reader, due to the difficulty or obscure nature of the subject, is glossed by Cervantes. Cervantes' erudite contributions to Mexía's poetic apology deeply enhance the work, in terms of its meaning and its placement within a traditional, classical literary tradition. Valuable because of its originality is Cervantes' choice of quotations. In many cases, quotations seem to be of his own introduction rather than a selection from a classical or contemporary author. This in itself attests to Cervantes' original way of proving a point, at times using new quotations to show the significance of his authority in a subject, while at other times relying on traditional references to validate a point taken.¹⁹

Paul O. Kristeller makes a very important statement regarding the often oppressively pedantic content of Renaissance literature: "...we should not approach the average moral literature of the Renaissance with excessive expectations as to its depth or originality, but with an awareness of its limited purposes and a recognition that it was well suited to these objectives."²⁰ It was more important for a work to instruct in matters of human and social significance

than to delight or entertain. Instruction in matters of great practical and human importance was more important than the presentation of information in a novel or original way.

In the "Advertencias" of Antonio de Sancha's edition he identifies the sources for many of Cervantes' erudite statements and he offers his own suggestions for further readings. For example, in composing Dinarco's speech on man's frailty, Cervantes relies on the adagios of Erasmus, such as homo bulla and homo fictilis²¹ which compare the significance of man to the droplet of water. As quickly as it is formed, just as quickly it is undone. In other words, man is here today and gone tomorrow. In his defense of old age, Cervantes selects judiciously from Cicero's Cato Major de Senectute. Cervantes had planned to discuss the excellence of the human body, its beauty and balance, at greater length but for some reason he never fully developed the theme. Sancha offers suggestions that the reader might consult for more information.²² Antonio de Sancha also identifies the source of much of the reasoning contained in the disputes between Aurelio, Antonio and Dinarco: "de lo que los gentiles comunmente del hombre sentían."²³ For this

reason, if the work seems to be morally inaccurate in its line of reasoning, it is reasonably due to the fact that the source predates the arrival of Christianity among the gentiles.

Cervantes' edition of Perez de Oliva's work is three times as long as the original dialogue prepared by Oliva.²⁴ Ostensibly, Cervantes chose to continue the dialogue so that Dinarco could speak at length on Aurelio and Antonio's opposing views and finally disclose on whom his favor would rest. Contrary to Oliva's ending which favors neither the dignity nor the miserable nature of man, Cervantes' conclusion favors Antonio's exposition on the dignity of man, which Dinarco defends using Aurelio's arguments, and which Aurelio concedes, realizing that the premise of his argument was flawed.

Francisco Rico feels that Cervantes' addition deserves little literary distinction: "...como literatura, el texto es bien poquita cosa."²⁵ Rico feels that Cervantes' prose is philosophically pretentious, "casi en la tradición de la jerga técnica de las escuelas..."²⁶ One will readily agree with Francisco Rico that the idea had already been stated and expressed much more skillfully and succinctly by Oliva; in that

respect, Cervantes' text is superfluous. Yet, if one bears in mind that Cervantes is primarily a teacher/facilitator who provided valuable humanistic texts in Spanish, and, with his encyclopedic knowledge of the classics, glossed and moralized the very erudite work of his contemporaries, the lack of thematic originality recedes and Cervantes' technique enters the focus. As mentioned earlier, lack of originality or depth should not be the litmus paper used to decide on the validity of a humanists' treatise on moral philosophy. Alejo Venegas attests to the worth of Cervantes' addition to the dialogue, marveling how faithfully Cervantes adheres to Catholic truths: "...tan catolicamente escrito, que el Momo, que halló tachas en los Dioses de los Gentiles, no le podrá hallar entradero para saltarle en secreto, cuanto menos en público..."²⁷

The dialogue is preceded by a dedicatory to Hernán Cortés and a prologue on the Spanish (Castilian) language by Antonio de Morales²⁸, nephew of Pérez de Oliva. Morales explains why he feels there is a strong need to build the vernacular speech and written word, and he compares the pressing need for an esteemed national language to the indispensable need filled by the Greek

and Latin languages in those empires. "La causa verdadera de no acertar a decir bien ni differenciar lo bien dicho en el Castellano está principalmente en no aplicar a le el arte de la eloquencia..."²⁹ Morales also laments the lack of good linguistic examples that could serve as examples to be imitated. "Junto con esto falta en nuestra lengua buenos ejemplos del buen hablar en los libros que es la mayor ayuda que puede haber para perfeccionarle un lenguaje..."³⁰ Morales maintains that if good literary examples, sorely lacking in Castilian,³¹ were available, they would then create subsequent examples, and that if the language were better understood, it would not be held in such low esteem. Morales believes that the same standards that apply to the classical languages must begin to be applied to the language of Spain: "lo que fue en todos los lenguajes estimado como cosa excelente y admirable los Españoles no solamente no lo procuremos sino que lo tengamos por vituperio: y que nunca cesando de alabar la elocuencia y los provechas del bien dezir, hayamos negado esta gloria a nuestra lengua."³²

The subject of linguistic variety is addressed in the dialogue, first by Aurelio who feels it is one of

mankind's greatest miseries, then by Antonio, who feels that the reason for the variety is directly related to man's dignity:

"A lo de la variedad de las lenguas que dije ser parte de la miseria del hombre sin duda arguye su mucho valor y felicidad: pues quiso Dios que las cosas no estuviesen atadas a decirse por una palabra ni que los hombres capaces de grandes misterios entendiesen sola una lengua. Unas palabras no podían dar sino un contentamiento diversas le dan diverso y de muchas maneras aplazible. Si con unas mismas es gran sabor decir bien lo que sentimos cuánto es mayor decirlo por diferentes. Proveyóse también porque de todas las lenguas se tuviese cuidado que unas cosas sonasen y se dijese mejor en una lengua que en otra: porque como le son propias las palabras así lo son las sentencias. El francés parece mejor cuando canta, el español cuando lamenta, el alemán cuando habla el italiano cuando metrifica y así las otras³³ lenguas a una cosa dan diferentes gracias."

It is fitting that Morales' prologue be included in this book of works in Spanish. Texts such as this dialogue on the dignity of man as well as the vernacular translation of Luis Vives' Introducción y Camino para la Sabiduría and Luis Mexía's Apólogo de la ociosidad y el trabajo contribute to the vital work of forging a national language and conscience. Using the vernacular to write of matters traditionally written exclusively in

Latin is significant; the Spanish language proves itself capable of effectively rendering "serious" subject matter in a manner that reveals a stylistic maturity appropriate to the theme. This rendering into the vernacular of Latin texts is one reason why Cervantes de Salazar's work is fundamental in forging a strong national identity in Spain through an appreciation of an enriched linguistic base, at a time when the Spanish Empire was achieving dominance in western Europe.

Cervantes' work is important for its' contribution to strengthening a national identity, but it is no less important for the erudition it has to offer to the fortunate reader. Contrary to Francisco Rico's statements, his composition is not totally lacking in thematic merit. In evaluating the contributions of Cervantes to the Diálogo, Antonio Sancha praises the value of the work of both authors. Although he prefers Oliva's purity of style and solid reasoning, he also appreciates Cervantes' erudition, for he shows himself to be quite versed in the reading of the authors of Antiquity, whose best thoughts he includes. Sancha also admires his ability to "extender la pluma", since he more than doubled the length of Oliva's original dialogue.³⁴

The discussion between Aurelio and Antonio continues to reveal the dilemma raised by Pérez de Oliva: the pointless nature of human life when one is skeptical about the existence of a God who orchestrates human life. The ultimate choice belongs to Dinarco who, as we have seen in Oliva's work, elects not to choose a victor, while in Cervantes' dialogue Dinarco ultimately favors Antonio's argument by disproving Aurelio's defense.

In Cervantes' addition, Aurelio's discussion reveals the helplessness of a man with no belief in God while Antonio's reveals that the Christian philosophy motivates his life. Aurelio's discussion on the misery of man reveals a basic absence of Christian faith. His stress is on the individual who suffers alone, pointlessly and constantly. There is suffering at each stage of human life; it changes but never ceases. Aurelio is utterly overwhelmed with despair as he contemplates so dismal an existence. He does not see beyond man's miserable place in the natural world or his unenviable position in his social world, concluding that escape from misery is nowhere to be found.

Antonio, on the other hand, sees the world in terms of the Christian philosophy. His tendency is to create a

world within that will be one's salvation. Antonio gives examples of happiness in all walks of life, at all ages. He concedes that life is a difficult, but not a hopeless situation. To help combat the three great enemies - the world, the devil, the flesh - he points out that God has provided man with seven companions to strengthen him in his battle against evil. To Antonio, life is not a battle to win or lose, but a continual challenge that leads to spiritual growth and the ultimate reward of the Kindgom of God. Dinarco's exposition accepts the challenge of Aurelio's beliefs; he takes them and uses them to prove Antonio's view of man's dignity. Aurelio's monologue becomes illuminated and is expanded by the Christian view provided by Antonio. Thus, Dinarco concludes that both friends essentially argue in favor of the dignity of man, an argument that is clarified and enriched by Antonio's Christian viewpoint.

The technique of proving one's viewpoint by invalidating the opposite viewpoint is part of the dialogue tradition.³⁵ Discussions that were pro and contra allowed an accomplished writer to demonstrate his point through language and to triumph over all. Aurelio's disillusioned exposition, so very negative,

focusing on the physical hardships of reality, contrasts Antonio's highly intellectual, moral approach; through the "double" argument, Cervantes' skillful humanistic style, rhetoric and thought can be appreciated. Moreover, this dialogue offers in the Spanish language that which one had come to expect from a similar work that might be written in Latin: a beautifully worked and polished linguistic event that contained numerous classical allusions and quotes from Greek and Roman works, as well as from Biblical sources.³⁰

Notes

¹ Rico, Francisco. "Laudes lilterarum: Humanismo y dignidad del hombre en la España del Renacimiento." Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1978, 896.

² Cervantes de Salazar was Latin Secretary to Cardinal García de Loaysa, President of the Council of the Indies.

³ Cervantes wrote a chronicle of the Spanish experience in New Spain.

⁴ See "The Cultural Heritage of Humanism" by Paul O. Kristeller, in Renaissance Humanism, vol. 3, A. Rabil, editor. University of Pennsylvania Press, 1988, 517-518.

⁵ "...the emphasis was on the writing of history and its essential properties, which included elegance and form as well as truth and utility, causal analysis, and explanation in terms of times, places, circumstances and persons." See Donald R. Kelley, "Humanism and History", in Renaissance Humanism, vol. 3, A. Rabil, editor. University of Pennsylvania Press, 1988, 256.

⁶ Introducción a la sabiduría, prologue by Cervantes de Salazar, sp.

⁷ "...como muy exercitado parafraste, añadiendo de nuevo al propósito de cada cosa lo necesario, todo mui conforme i dependiente." Sancha's footnote to the Prologue by Cervantes de Salazar, 1772 edition. This edition will hereafter be referred to as "1772".

⁸ "En la impresión se tuvo miramiento que lo que es de Luis Vives, se pone de letra algo más crecida, i lo añadido va de letra i renglones algo menores: porque de otra manera fuera casi imposible conocer la diferencia de lo uno a lo otro: tanta es la similitud de lo nuevo con lo viejo, tan sutil i delicada la contextura de lo que Luis Vives escribió, i de lo que sobre él añadió Francisco Cervantes de Salazar." 1772, xviii.

⁹ "Estas ADICIONES de Cervantes, que en su impresión ivan a continuación del texto de Vives, como la mayor

parte son propriamente Notas, interrumpían el hilo del discurso." Sancha's footnote to the Prologue by Francisco Cervantes de Salazar.

10 "Nec verbum verbo curabit reddere fidus Interpres." 1772, "Advertencias sobre esta nueva impresión", XX.

11 For a study on the matter of translations during the 14th, 15th and 16th centuries, see Peter Russell's Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550), Universidad Anónima de Barcelona, 1985.

12 DiCamillo, O. "Humanism in Spain," Renaissance Humanism, vol 3. A. Rabil, Jr., Editor. University of Pennsylvania, 1988, 70-71.

13 1772, 24.

14 1772, 24. Contrast this evaluation of entertaining books with Cervantes' evaluation of Luis Mexía's "Apólogo" that precedes this section.

15 1772, 24.

16 Albert Rabil, Jr.'s essay on Desiderius Erasmus explains this fusion of humanitas and pietas. See "Desiderius Erasmus", Renaissance Humanism, vol. 2. A. Rabil, Jr., editor. University of Pennsylvania Press, 1988. 216-264.

17 Apólogo de la ociosidad y el trabajo, Madrid, Antonio Sancha, 1772, v.

18 1772, XIV.

19 "The numerous classical quotations that characterize most humanist treatises...which are apt to bore and annoy the modern reader, were not vain displays of empty erudition, though they might often serve this purpose. The quotations served as authorities - as confirmations of the validity of what the author was trying to say." P. O. Kristeller, 281.

20 See Paul O. Kristeller, "Humanism and Moral Philosophy", Renaissance Humanism, A. Rabil, Jr., editor.

University of Pennsylvania, 1988. 282.

21 1772, 131.

22 "Son muy dignos de leerse Nemesio, Obispo Emeseno en Phenicia, contemporáneo de S. Gregorio Nazianzeno, en su obra de natura hominis, donde habla ya de la circulación de la sangre, Galeno de usu partium corporis humani, Lact. Firmiano de Dei opificio, donde por la contemplación de las partes del cuerpo humano, su artificio i uso sacan admirables argumentos de la suma bondad i providencia de Dios." 1772, 160.

23 1772, iv.

24 The technique of translating a work by a contemporary author and rewriting the ending was also practiced by Alejo de Vanegas, under whom Cervantes studied in Toledo. As pointed out earlier, Vanegas had written the Agonía del tránsito de la Muerte, which enjoyed three printings in the sixteenth century (Toledo, 1537; Zaragoza, 1564; Alcala, 1585), attesting to its popularity. The book is a free translation of Erasmus' Praeparatio mortis, to which Vanegas has applied his own ending that is quite different from that written by Erasmus. "Quizá la diferencia fundamental es que este último termina con la muerte del agonizante, mientras en el de Vanegas se prolonga después de la misma en tres partes dedicadas al destino del alma tras de su salida del cuerpo, y a la importancia de los sufragios, ayudas y consuelos con que acuden los vivos a socorrer esa suerte final del alma. La diferencia no es accesorio, pues implica la comunión profunda entre los vivos y muertos mediante un hilo espiritual entre ambos mundos, que en el caso de Vanegas está representado por la imagen del cuerpo místico, verdadero soporte de toda la obra, que - como dice Bataillon nuevamente - "está sobreentendida en todas sus páginas." (Abellán, 288) The Agonía is a much more ambitious and longer work than the Praeparatio mortis, just as Cervantes' edition of the Diálogo de la dignidad del hombre is a much longer work than Oliva's original.

25 Rico, Francisco. El pequeño mundo del hombre, Madrid. Editorial Castalia, 1972, 136.

26 Rico, 137.

27 1772, vii. The los Dioses de los Gentiles is claimed by Sancha to be a source for many of Cervantes' allusions.

28 In the 1586 edition of the Diálogo de la dignidad del hombre prepared by Ambrosio de Morales this prologue is entitled, Discurso de la Lengua Castellana.

29 Prologue, Diálogo de la dignidad.

30 Prologue, Diálogo de la dignidad.

31 "Quien no entiende que es gran pobreza que casi no ha habido en España hasta ahora alguna buena escritura..." Prologue, Diálogo de la dignidad, 40.

32 Prologue, Diálogo de la dignidad, 42.

33 Prologue, Diálogo de la dignidad, 42.

34 "Yo, habiendo cotejado entre sí con particular atención los trabajos de ambos escritores de este Diálogo, no dudo dar la preferencia al maestro Oliva en la pureza del estilo, que tan ventajosamente supo conseguir, en lo atinado de su juicio, solidez de sus razonamientos, y orden que guardo en toda la obra; y a Cervantes en la erudición esparcida por todo su discurso. Aquel la usa con más moderación, aunque se muestra muy versado en la lectura de los autores antiguos de quienes copia los mejores pensamientos: ...pero lo que más realza el mérito de Cervantes es, que supo extender la pluma...y añadió de dos tanto a la materia que el maestro Oliva había comenzado." 1772, vii.

35 See Francisco Rico, "Laudes litterarum" Humanismo y dignidad del hombre en la España del Renacimiento, Homenaje a Julio Caro Baraja, Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1978, 895-914.

36 Morales' prologue reveals that the line of reasoning is derived principally from "de lo que los Gentiles comunmente del hombre sentían." Prologue, Dialogo de la Dignidad, second edition, 1772.

Literature and Education in
Cervantes de Salazar's Spain

The Obras que Francisco Cervantes de Salazar ha hecho, glosado y traducido, along with the seven dialogues he wrote, are the works upon which his fame as a humanist rest. The latter, actually school exercises in Latin, can be grouped into two very different categories: four dialogues are concerned with sporting games and three deal with Mexico City, its environment, and university life. At first glance, the categories seem too strikingly dissimilar to be included in one work. Upon further consideration based on textual references within the dialogues,¹ it has been agreed by Joaquín García Icazbalceta and seconded by later scholars such as Edmundo O'Gorman, that the four dialogues on games were written while Cervantes was still in Spain.

Although the topics differ widely, the purpose of the dialogues is clearly stated: to benefit studious youth and "inspire them with an ever increasing fervor to acquire a richer knowledge of the Latin language."² The four dialogues on games follow the example of Luis Vives, who also wrote dialogues on games, such as "El juego de Naipes," "Las leyes del juego," and "La vuelta a la casa

y los juegos pueriles."³ Although they may seem unsuitable for academic study to today's sensibility, treatises on games were considered to fall within the category of didactic literature. They were usually written in Latin and were an instructional tool that facilitated the acquisition of Latin. As Vicente Gaos points out, literature on games generally adopted the dialogue format,⁴ since that format complements the thematic content. In the games, as in the dialogue, there is a polarization of position. Just as the action of the game alternates from one player to the other, the dialogue alternates from one speaker to another, in turn.⁵ Traditionally a practice prevalent among the ancient Greeks and Romans, training of the body was considered to be a counterpart to training of the mind. We have come to define the quintessential Renaissance man as one who has been trained and is equally distinguished in Arms and Letters.⁶ The dialogues of Cervantes that pertain to games serve this two-fold purpose: they are an exercise in the Latin language and at the same time exemplify the rules governing games such as hand-ball. The subject of games was a topic treated by many

humanists,⁷ who recognized the importance of bodily exercise in training their students, in terms of its physical benefit to the individual and the way they encourage socialization. Vives' and Cervantes' dialogues reflect this trend toward writing about sports and games. Among young students, ball games, above all, were encouraged, and time was allotted during the school day to play games such as football, throwing, and catching. Among the older students, games that would require a certain amount of skill were introduced. Cervantes' dialogues on a Game of Obelisks or Small Wooden Pyramids, Game of Hand Tennis and Game of Ball through an Iron Hoop, and his dialogue on Jumping, are examples of the types of games that would be played among older students that require more skill. The games as played were not intended to promote the individual's triumph over another but rather to ensure a healthy body and to perfect one's physical ability, in a discipline that would also benefit his mind, designed to foster social values in a well-rounded citizen. Vives' dialogues on card playing and rules of the game attest to the Spaniards' fascination with card playing, but Vives makes it clear that card playing is an at-home activity and is not to be

practiced at school.⁸

Regarding the artistic merit of Cervantes' dialogues on games, Vicente Gaos finds them to be far inferior to those of Cervantes' role model, Vives:

Sus diálogos son, desde todos los puntos de vista, inferiores no ya a los Coloquios de Erasmo, ingeniosísimos casi geniales a fuerza de sutil talento, de penetración psicológica, y que sólo admiten el paralelo con páginas de un Montaigne, un Rabelais o un Voltaire, sino también a los Diálogos de Luis Vives, tan tersos, tan espontáneos y animados, tan jugosos siempre y tan varios. Junto al latín de Vives, que sabe plegarse con flexible gracia a todas las situaciones de la vida diaria y captar, con el matiz justo y expresivo siempre, desde las escenas populares, bulliciosas, llenas de colorido y de fuerza, al aspecto más delicado y fugaz de lo real, el lenguaje de Cervantes resulta un poco monótono, por pobre y seco."

Cervantes' dialogues describing Mexico City and the university break new ground not only for their precise architectural details¹⁰ but also for their detailed descriptions of the city. By granting the city and the university such status, that is, by making them the subject of a dialogue written in the Latin language, Cervantes has shown that the city, not unlike the Valencia described by Luis Vives, with its exquisite water fountains and delicious scents of oranges, was as beautiful as any European center, if not more. In his estimation, the University equalled, if not surpassed,

the University of Salamanca, after which it was patterned.

The subject matter of these seven Latin dialogues is richly treated and includes lessons in such matters as moral philosophy, Christian morality, civic responsibility and history, as well as adagios to enlighten the reader. The dialogues, however, have yet to be fully appreciated by critics and students of Spanish literature on either side of the Atlantic. Joaquín García Icazbalceta did not bother to include the dialogues on games in his edition of Cervantes works, and Menéndez y Pelayo totally dismissed them as insignificant. In his history of Hispanic-American poetry, he undervalues Cervantes' three dialogues on Mexico City as interesting descriptions in a book of grammatical exercises: "...vienen a constituir una interesante y animada descripción de la ciudad de México en los primeros tiempos de la colonia, y de la vida y ocupaciones de los moradores de ella;...más que obra recreativa, son un libro de ejercicios prácticos para estudiantes de Gramática."¹¹ Menéndez y Pelayo finds the dialogues lacking in artistic merit, for use only as a simple reader to supplement the teaching of grammar. It

is unfortunate in this case that the criticism of such great Hispanist has influenced so many, particularly those in Spain, to believe that Cervantes' dialogues have very little artistic merit. In effect, at the very least they contain dialogical elements that imply a sort of "theatre." As Vicente Gaos points out in his study,

"...el diálogo renacentista atiende a adoptar el aspecto de una pieccecita escénica...los diálogos de Erasmo y Vives - como éstos de Cervantes - han sido más de una vez comparados con cuadritos de costumbres, con verdaderas comedias en un acto, del tipo aristocrático y mesurado de las de Terencio."¹²

There is a certain spiritual richness present in Cervantes' dialogues, a spirit or vision of the new world that, because of the realistic scenes of life in the urban center and insights into the character of New Spain, Carlos González Peña describes as "típica y apasionadamente novo-hispánica."¹³

Francisco Cervantes de Salazar's interest in the world of classical antiquity expanded to include the highly-developed ancient civilizations of the New World. Through his dialogues, Cervantes contributes to the preservation of the customs, traditions, and beliefs of an little-known culture that, as a result of his written word, would not be eradicated even though the Spanish crown was fastidious in its efforts to erase all

references to the former world. Yet, Vicente Gaos feels that when the Indian world is mentioned in the dialogues, it is solely in decorative terms, as 'costumbrismo,' picturesque vignettes of the exotic world.¹⁴

Cervantes was truly a scholar for humanity. Inspired by the philosophy of his compatriot Luis Vives, Cervantes' aim was to put into practice the theories on education and civic responsibility popularized by Vives. Given the situation in New Spain, the climate was ideal. In León Portilla's view, nations of indigenous peoples had been vanquished by the Spaniards, their cultures annihilated by the conquerors.¹⁵ The challenge was now to make these people Spanish citizens, in more than name only, and to set up a social microcosm, an extension of Spain, providing the finest direction to create an exemplary environment. The native Americans' minds, open and receptive as those of young children, could be molded and fashioned into the image of the new citizen that the humanists believed could be achieved through the implementation of the educational philosophy such as outlined by Vives. For Cervantes, it was unthinkable that the new citizens should be forced to forget their native cultural identity - an essential part

of their collective soul - when they became new citizens of the Crown, just as the Christians did not deny the wisdom of the Greco Roman world that preceded the arrival of Christianity. For the purposes of colonization and culture it was also important to dispel the fears of the newly-arrived Spanish families, by explaining the many terrifying misconceptions of the New World, and to provide living conditions that in which the Spaniard would feel welcome, that would equal or surpass the world he had left.

In the Dedicatory to Fray Alonso de Montúfar that precedes the three dialogues, Cervantes refers to the New World in mythical terms: "...asiento antes del demonio y de la idolatría, limpio ya de toda mácula, quede convertido en morada del Dios único y verdadero."¹⁶ The heroic deeds of the Spaniards are acknowledged; the reference to the cleansing of an exotic and idolatrous civilization excites the imagination and at the same time serves to justify the occupation of New Spain by the Spaniards. An entertaining and informative work follows, which praises the contributions of both the Amerindian and the Spaniard. Dialogue I, Academia Mexicana, describes the University of Mexico, the stronghold of

Spanish culture in New Spain. The other two dialogues educate the reader about the life of the Amerindian by describing certain mannerisms and customs. Through the question and answer format of the dialogue, there is an understanding of the native lifestyle: What seemed strange to the Spaniard's preconceived ideas would be explained, no longer feared or misunderstood.

The genre of the dialogue, dating from Antiquity enjoyed a resurgence of popularity among the humanists. The works of Renaissance writers such as Baltasar Castiglione (Il Cortegiano), León Hebreo (Dialoghi Dell' Amore) and Fernán Pérez de Oliva (Diálogo de la dignidad del hombre), attest to the continued esteem and popularity in which this literary tradition was held. Although the dialogue evolved over the centuries,¹⁷ in many ways it remained faithful to the various models of the ancient philosophers.

Cervantes' dialogues describing Mexico take the form of a journey, literally and symbolically illustrating that in order to attain the enlightenment of truth, which is one of Cervantes' aims, the individual must reach that truth through companionship and conversation with others: the road to truth is a journey, traveled in the company

of others. The symbolic road to truth is travelled along the streets of the city.

Cervantes' dialogues on Mexico contain many dramatic elements that point to a strong link between dialogue and theatre. There is setting, characterization and entertaining language. There are corporal attitudes, eloquent moments of silence, unexpected reactions, emotional exhibitions. The subject matter of the dialogue is often complemented by literary as well as paralinguistic devices; discourse is often given added depth by means of inspired gestures and accompanying voices. Dramatic tension is created, concentrated in the conversations. Cervantes makes use of perspectivism to great advantage. For example, at one point the buildings of the university are seen as just one among the other buildings in the city. Later, the university itself is described in minute detail. Another example of Cervantes' perspectivism is the way in which he focuses on Chapultepec: it is at one moment seen in the distance and at another point in time, the conversants are in Chapultepec, admiring its natural beauty as well as the beautiful panorama of the city. Topics Cervantes chooses to include are of contemporary interest, frequently

charged with ethical implications. Often, Cervantes calls attention to colloquial images that oblige the reader to create visual and aural pictures of the speakers and what is being described. Examples of paralinguistic elements that convey distinct manners or attitudes are:

Gutiérrez: ¡Dios mío! ¡con qué gritos y con qué manoteo disputa aquel estudiante gordo con el otro flaco! Mira como le hostiga y acosa.¹⁸

Alfaro: "No habrá, pues, temor de que se les aplique aquello de: ¡Oh antigua morada, y cuánto has perdido en el cambio de dueño!"

Zuazo: "Detente aquí algo, y de una mirada abraza estas dos calles..."

Alfaro: Todo Mexico es ciudad, es decir, que no tiene¹⁹ arrabales, y toda es bella y famosa.

Zuazo: ...otra cosa no menos digna de ser sabida, y es que había otros cerros muchos más altos que éste, hechos a mano, y de que aún existen algunos. Subíase por escalones de piedra hasta el remate, que era una placeta; y en ella, como reses en un rastro, sacrificaban y ofrecían a los ídolos víctimas humanas, sacándoles primero el corazón...

Alfaro: ¡Oh y cuán grande fortuna ha sido para los indios la venida de los españoles, pues han pasado de aquella desdicha a su actual felicidad, y de la antigua servidumbre a esta verdadera

libertad!...²⁰

These elements acquire an expressive importance that is essential to the dialogue. To understand the multi-dimensional dialogue, the textual examination must be coupled with a consideration of what Cervantes himself is saying through his characters, and why the characters choose to say certain things and omit others. In the dialogues on Mexico, the three literary characters are fictional creations that represent the types of citizens that comprise the population of New Spain: the Spanish newcomer, the criollo, and the mestizo.

By using this prestigious literary form Francisco Cervantes de Salazar is able to satisfy the requirements of his position and those of his audience: he is able to familiarize the university students being trained in Spanish Catholic culture with the classical language of Latin, and give life and meaning to the Latin by choosing a familiar contemporary subject. The important humanist focus that students should enjoy learning is met, and learning about one's environment is both enjoyable and beneficial to mankind. The dialogues, vibrant and lively, are much more than just exercises in the Latin language. They address the moral concept of the dignity of man, without regard to race, color or creed. There is

no denying tha Cervantes' idealism and optimism for the new world forming in New Spain and his humanistic desire to educate all citizens can be felt throughout the dialogues on Mexico.

Dialogue I, fifth in the first edition because the four dialogues on games precede the descriptions of Mexico, is an exchange of ideas between Mesa, who lives in New Spain, and Gutiérrez, a recent arrival from Spain. Since Gutiérrez is very familiar with the many schools in Spain, particularly with the University of Salamanca, Mesa would like to show him the University of Mexico so Gutiérrez can judge for himself how well Spanish culture is flourishing in the New World. Keeping in mind that the dialogue also served as a school text, familiarization with the Old World culture is provided through details on the University of Salamanca, after which the new university was patterned²¹ ultimately demonstrating that the two universities are indeed equal.

In his dialogue on university life, Cervantes includes valuable details on dress code; days and hours of classes, salaries for various professors; the names of the early professors, including Cervantes himself²²; the noisy hallways that interfere with students' classes²³;

and the requirements that must be met in order to be graduated. Cervantes gives a brief tribute to Fray Alonso de Veracruz, professor of Theology in the New World, who Cervantes feels epitomizes the self-effacing Christian ideal: "estima a todos, a nadie desprecia, y siempre se tiene a sí mismo en poco."²⁴

Ensuing is a detailed comparison between the newly-established University in Mexico and the celebrated University of Salamanca, which was founded in the thirteenth century. Mesa describes the types of classes offered, the hours they meet, the professors who teach them. Gutiérrez is duly proud of the University in Salamanca and its equal in the New World. The dialogue concludes with Gutiérrez' statement that, "...si la Nueva España ha sido célebre hasta aquí entre las demás naciones por la abundancia de plata, lo sea en lo sucesivo por la multitud de sabios."²⁵

Interspersed throughout the text are several short, concise statements containing important truths (adagios) attributed to classical philosophers such as Aristotle²⁶, as well as paraphrased statements of contemporary thinkers and allusions to the teaching of Luis Vives. At one point, reflecting the general opinion of the times

regarding the purely materialistic motive behind the move to New Spain by many Spaniards, Gutiérrez asks: "En tierra donde la codicia impera, ¿queda acaso algún lugar para la sabiduría?"²⁷, wondering if there is room for knowledge in a land where men are motivated solely by greed. Mesa assures him that the quest for knowledge triumphs over the quest for material riches, among those who value those things that are truly worthwhile.²⁸

The dialogue also alludes to the pivotal role played by "la honra" in Spanish culture. When Gutiérrez asks what the graduates-elect risk in the individual examination in Theology, Philosophy or Jurisprudence,²⁹ Mesa replies that they must put on the line the greatest thing of all, their honor, which many esteem more than life itself.³⁰

In Interior de la ciudad de México, three speakers describe the interior of Mexico City and the city's surroundings.³¹ Zuazo and Zamora live in the city and Alfaro is a newcomer. In the first sentence of the dialogue Zuazo compares Alfaro to Ulysses, legendary traveler of Antiquity. The parallel is thus established between the journeys of Ulysses, the worldly traveler, and the journey of Alfaro from Spain to the New World.

The implied comparison is that if Ulysses, in all his worldly knowledge, can be assured that Mexico is as magnificent as they claim, then Alfaro will also accept the evidence provided by his guides. These two dialogues are sources of information to introduce the newly-arrived Alfaro and by extension the Spaniard in general, to the great city of Mexico and its environs. In this dialogue, it is Alfaro who asks questions and makes observations utilizing his own Greco-Roman cultural background. Zamora and Zuazo both respond to Alfaro's questions offering complementary conversation.

The three gentlemen decide to explore the city on horseback, dismounting from time to time to admire the churches and palaces. A brief conversation ensues regarding the various types of saddles for horses, and Zuazo explains to Alfaro that just as human beings are not all the same, so too all horses are not built the same, and different breeds require different saddles.³²

The travelers begin their tour on Tacuba, a main and especially important street in the early years of colonial Mexico. Alfaro is amazed not only by the width of the road and how straight it is, but also by the fact that it is paved with stone and has water running through

the middle of the street (sewer system), a reflection of the priority of hygiene in a modern city. Alfaro remarks on how solidly-built the homes are, Zuazo points out that it was necessary to construct well-fortified dwellings when the city was founded. Due to the great number of the enemy, the proportionately low number of Spaniards, and the insular nature of the city, it was necessary that the homes be well constructed individually for protection. When Alfaro observes that no building exceeds an approved height, which he supposes is due to the earthquakes that he has been told occur in these parts, Zuazo points out that earthquakes are but one reason. More importantly, so that the city would be a more healthy place for living, the planners did not permit the construction of very tall buildings that would prevent the wind from circulating freely, which is necessary to dissipate the foul-smelling miasma of the nearby lagoon.³³ The comparison of housing construction and layout that ensues highlights the flat roof that is characteristic of Mexican buildings, giving Mexican architecture a unique look.³⁴

Briefly, Alfaro and Zuazo exchange dialogue on the placement of the clock tower so that it can be heard by

all when it strikes the hour. Time plays an important role in the daily life of the citizens.³⁵ The musical notes add an element of beauty to the air at the same time that they toll the hour and minutes.

When they reach the plaza, Zuazo proudly asks Alfaro if he has ever seen one that is as great and majestic. Alfaro praises its beauty, its form, its layout and its size, and comments that he doubts there is another one that would compare to it in either the new world or the old. Zuazo justifies the practical aspect of its size by reminding Alfaro that this one plaza is to Mexico what the many forums and markets were to Rome. In this one plaza, all the markets and fairs are celebrated, and one can find goods from all over the land.

Zamora then brings Alfaro's attention to the facade of the royal palace, and a detailed exchange follows between Zuazo and Alfaro on the architecture of the building, the classical symmetry of the building's columns and archways,³⁶ and the placement of the patios and gardens for maximizing sunlight and moonlight.³⁷

At this point Alfaro's curiosity has been piqued by the boisterous multitude gathered in the corridors of the royal palace. The people are pacing, suddenly stopping,

sometimes running, shouting and falling silent, acting, in Alfaro's words, like lunatics.³⁸ Zuazo replies that they are litigants, business agents, procurers, scribes, etc. who present appeals to the Real Audiencia. When the three friends dismount and enter the salon, Alfaro describes the panoramic view before his eyes, describing the Viceroy and his officers, the plaintiffs, lawyers, nobility, scribes, etc. His description conveys respect for the law and the customs that were such a colorful part of colonial Mexico. Alfaro exclaims that after having seen this Audiencia, he has no desire to see the Audiencias in Granada or Valladolid, which are the most notable in Spain.

Once again outside in the plaza, the travelers admire the architectural detail of the portals and the shops within view of the plaza. A comparison is made between the tribunals of justice here and the judicial system of ancient Rome. Zamora notes that the tribunals of Mexico include an ecclesiastical tribune, but that they are all quite different from those of Rome. Zuazo and Zamora continue to highlight the architecture of the official buildings as well as the usefulness of the drainage canal that flows to the lagoon. Zuazo paints a

colorful picture of Indians guiding their canoes through the water using long poles, an image that reminds Alfaro of the gondoliers of Venice: "...los vecinos se trae por ella desde muy lejos en canoas gobernadas con varas largas, que los indios usan en lugar de remos."³⁹

Zamora now gives a brief topographical history lesson that explains why the Aztecs living in Tenochtitlán, being completely surrounded by water,⁴⁰ were superior to all other nations because they were so well defended on all sides by nature. Zuazo continues the history lesson by referring to Cortes' plan to construct superior ships that ultimately led to the conquest. Alfaro seizes the opportunity to eulogize Cortes, "¡...héroe ingenioso, de ánimo superior a todos, y nacido sólo para grandes empresas!"⁴¹ Zamora calls his attention to the houses of Cortés opposite the palace, and they agree that the houses reflect well Cortés' greatness and spirit.

Alfaro's attention is next drawn to a church in the plaza. Zamora confirms that this is the cathedral where the archbishop and the cabildo celebrate the divine offices. It is significant that Alfaro refers to the cathedral as a "church" (iglesia) because his observation

sets up the frame for Alfaro's chastisement that such a singular and famous city, should be home to such a small, humble and poorly adorned church. Alfaro's criticism is strengthened through allusions to famous cities in Spain, homes to opulent cathedrals that ennoble the cities by their presence. Zamora quells Alfaro's fear by explaining that Archbishop Alonso de Montúfar has plans to build a cathedral that would correspond to the greatness of the city.

Soon the friends mount their horses again and continue the tour on horseback. Alfaro's attention is drawn to a house with a certain majesty he did not see in others, with a beautiful patio, adorned by stone columns and a pleasant garden. Zamora tells him that it is the property of the physician Dr. López. Alfaro admires the vista of magnificent houses afforded by the two streets, and they proceed to the monastery of Santo Domingo. Alfaro observes that the monastery is quite large, as is the square plaza in front of the church, but he is baffled by the small chapels or oratories on the corners. Adding colorful insight into the religious celebrations of colonial Mexico, Zamora explains that they have a very important purpose: on solemn feast days such as

Christmas, Good Friday, Easter, etc., since not everyone is able to fit inside the Church, the religious celebrants come outside, and they file in procession around the circle, stopping to pray at each chapel.

Alfaro again takes note of the flowing water, which goes to the convent. The two guides comment that the fountain that produces so much water is in Chapultepec, a place famous in Indian history for its abundance of water.

Alfaro continues to be favorably impressed by the architecture of the city of Mexico, but the explanation of a natural phenomenon he views escapes him. He is at a loss to understand how canoes full of water can float on the water; he feels it is an enigma worthy of Oedipus. Zamora readily offers the solution, that the canoes are full of drinking water that comes from the fountains, and the canoes float in water not suitable for drinking (salt water).

While admiring the structure of the wood columns of a chapel, Alfaro exclaims that the columns offer an example of how art can ennoble the raw material, i.e., the tree trunk in its natural state is made more beautiful by man's artistry. While discussing the talent

of Fr. Francisco de Bustamante who sometimes preaches there, Zuazo defines the qualities of the orator personified by Bustamante as one who teaches with clarity, delights greatly and moves his audience profoundly.⁴²

At this point, a discussion ensues on the mestizos, or Hispano-Indians, and how the Spanish society cares for the children born of a Spanish father and an Indian mother. The children are taught to read and write and are taught religion. It seems that the problem of abandoned illegitimate offspring was serious enough that a school for male and female orphans was instituted in order to solve the problem of child abandonment. The children were placed in a protected environment where they could be taught Catholic doctrine. This problem is addressed by Cervantes in his dialogue; rather than see the mestizos as social outcasts, the Spaniards took responsibility for the living consequence of their transgressions. The humanist sees a place for them within the new society: those who showed clear ability applied themselves to the study of liberal arts; those who did not, found a suitable mechanical or servile purpose. Thus, since virtue grows with age, when they

grow up they would not commit wrong-doings, save by force. Alfaro agrees with his guides' reflections, adding that nothing is better for the republic than to educate its children in this way, so that they will never stray from the path of virtue, once set firmly on their way.⁴³

Zuazo and Zamora guide Alfaro along the journey, pointing out the haphazard arrangement⁴⁴ of the shacks (casuchas) where the Indians live, which are not built according to any orderly plan. This comment reflects the Spaniards' obsession with the beauty of order and symmetry, and reveals that it was not the custom of the native American to observe any systematic urban planning.

The trio comment on the Indian market they have come upon, Alfaro being amazed by the abundance of goods and the orderly conduct of the vendors, who sell fruits and vegetables he has never seen before. Alfaro is inspired to think of exotic places such as India, and seizes the opportunity to quote Virgil, "La India márfil nos envía; su incienso el muelle Sabeo,"⁴⁵ coincidentally, Luis Vives had quoted these same verses in his dialogue Convivium.⁴⁶

Zamora and Zuazo, in the role of great equalizers,

pronounce that just as mankind varies in language and customs, so the lands are not all the same in nature and in quality. In the exchange that follows on the customs and language of the natives, the two guides do not take the position of superiority of the familiar over the new and strange, which would be the European position. As Alfaro remarks on how strange the names of native fruits and drinks are, Zauzo's response is that the Spanish names are just as strange to the Indians. Alfaro receives an education about Indian medicinal roots⁴⁷, seeds and herbs, and has a typically Spanish reaction upon learning that the Indians eat certain worms. Reflecting Renaissance man's preoccupation with the brief and ephemeral nature of life and the permanence of death, he is aghast at the realization that the worms that the man eats are the same ones that feed on the man when he dies! As Alfaro learns more and more about the lands and people of Mexico, he begins to understand and appreciate the New World in universal terms. He muses that the strange and exotic no longer appear foreign; the more time one is exposed to the unusual, its strangeness is diminished and it becomes a part of daily life.

Zuazo provides a detailed although not complete description of the uses of the century plant; the natives

use the leaves for thread and clothing; the long thorny spikes are needles for sewing; leaves are used for weaving roofs; dried leaves can be used for firewood; even the ashes are put to use. The trunk can be used as a beam for supporting a roof; of the sap that collects on the plant, a type of honey is made, then wine, and lastly, vinegar. Alfaro concedes that the strange and fabulous stories he has heard become believable when one is able to see the truth first hand.

When Alfaro inquires as to what the Indians used for currency before the arrival of the Spaniards, he learns that the barter system was in effect, and that the cacao bean was held in high esteem as currency. Alfaro is amazed that a simple seed could be the basis of exchange.

As this part of their journey draws near an end, Alfaro is shown the architectural wonders of the convent of San Agustín and the hospital dedicated to the Virgin, begun by Cortes. Alfaro again lauds the Conquistador for his charitable deeds and for having won these new lands for the Emperor. "Oh, ¡una y mil veces dichoso Cortés! que habiendo ganado esta tierra para el Emperador a fuerza de armas, acertó a dejar en ella tales testimonios de su piedad, que harán imperecedero su nombre."⁴⁸

Before ending the dialogue, Cervantes includes a lesson on the difficulties of amassing material wealth in this world and earning the rewards of the next. When Alfaro admires some rich-looking houses along the road, Zamora says that they belong to Alonso de Villaseca who amassed his fortune through the combination of his own industriousness and without causing harm to anyone, a seemingly impossible feat. Zamora says he is like a Midas, because of his love for riches.⁴⁹ Alfaro philosophizes that if the man who possesses such wealth knows how to live poor of spirit, he would be lacking in nothing that would constitute true happiness,⁵⁰ an observation that seems to justify the colonists' obsession with accumulating material wealth. Zuazo says that Villaseca⁵¹ is just such a man. Concluding their tour, the three conversationalists dismount to dine at the home of Zuazo and his friends.

Alrededores de Mexico, Dialogue III, is a thematic continuation of Dialogue II. Having feasted well on a meal they liken to the sumptuous meals of Antiquity for which the Sibarites and inhabitants of Syracuse were famous, the three companions resume their journey. While admiring the waterways and roadways which Alfaro compares

to the Appian Way, Zuazo entertains his guest with some history interspersed with some local color. He describes the great feast of San Hipólito, a feast day observed by the citizens of New Spain to commemorate the fall of the Aztec city of Tenochtitlán to the Spaniards. Zuazo continues Alfaro's education by explaining some common equestrian maneuvers,⁵² including simulated combat, executed by the caballeros, and he concludes with an appropriate quote from Horace: "el caballo enfrenado tenga el oído en la boca."⁵³

Alfaro again expresses his amazement at the wonderful homes, gardens and waterways, which he feels are unequaled in Spain. Zamora credits Hernan Cortés with this outstanding achievement,⁵⁴ explaining that the heroic conquistador constructed the aqueduct partially uncovered so that in the outskirts of the city where there is very little pedestrian traffic, the waterways are open to the sunshine and fresh air, which help purify the water.

Looking about themselves at the forest from whence the flowing water originates, Alfaro wonders why the area should be fenced in, thus prohibiting the hunting of game found in the forest. His two guides proudly read the

inscription etched in stone above the entry. Alfaro learns that the beautiful forest is dedicated for public enjoyment. Cervantes himself composed the Latin text⁵⁵ inscribed above the entry and he takes advantage of this opportunity to restate, through Zuazo, his own motive for teaching: "...procura que los jóvenes mexicanos salgan eruditos y elocuentes, para que nuestra ilustre tierra no quede en la oscuridad, por falta de escritores, de que hasta ahora había carecido."⁵⁶ Alfaro commends Cervantes, reflecting that he has succeeded in what is most important above all else: he has rescued himself from oblivion.⁵⁷ The three friends enjoy their visit to Chapultepec, admiring the clarity of the deep waters and the many shades of color it acquires from the sunlight and the shade.⁵⁸ Alfaro observes that they have achieved a wonderful harmony of nature and art in this place, such that even the celebrated fountains of Antiquity cannot compare to it. Zamora and Alfaro discuss the qualities of pure water: it should be clear, odorless and tasteless.

The three travelers decide to dismount in order to climb to the summit, and leave their capes and horses with their servants, to continue on foot. As they climb,

Zuazo begins to tell Alfaro the history behind the walkway, which begins to narrow into nothingness at the peak: human sacrifices were carried out at the summit. As Zuazo describes the scene, one can see it is presented from the Christian point of view. The human victims were corralled together, like cattle in a slaughterhouse, to be sacrificed to the idols, ritualistically tearing out the heart of the victim before the sacrifice. Alfaro's reaction to Zuazo' information is one of immediate thanksgiving that the Spaniards arrived when they did, to free the Indians from their slavery to bring them true freedom.

From the summit Alfaro is able to overlook all of Mexico City and enjoy the majestic view. Zuazo describes the fields surrounding the city, including details on the types of animals found in the area. They observe how the city surrounded by water is provided with an excellent natural defense. Alfaro asks Zamora to tell him about the climate of New Spain, the extension of the land and the lives and customs of the Indians. He proceeds to give a lesson on the geography and topography of New Spain. The climate and land are very fertile, producing an abundance of wool, cotton, grains, sugar, honey and

small and large livestock. Particularly outstanding in beauty, strength and speed are the horses that are raised in New Spain, eclipsing the horses bred in Spain. Summing up his praise of New Spain, Zamora feels it is appropriate to quote Cicero, taking his praises of Asia and applying them to New Spain,⁵⁹ feeling that this land is truly blessed.

Zamora asks Zuazo to give details on the customs and laws of the Indians, with which he is very familiar. It is unfortunate that his observations cannot be known, for it is at this point that two pages "dos folios" are missing from every existing version of the original work.⁶⁰ The dialogue resumes where the point is being made that Moteczuma's subjects obeyed him as a tyrant, more out of fear than out of love. Zuazo points out that the Indians did not have beasts of burden so they were accustomed to carrying their own cargo themselves.⁶¹

Zuazo describes how valiantly the Indians fought against the superior weaponry of the Spaniards, fighting naked and with weapons made of wood, for they felt it was a great honor to die in battle.⁶² This conversation is ostensibly cut short by the evening hour, and the friends take their leave and depart for their home.

Through this last dialogue, the reader is afforded insight into Cervantes' genuine appreciation of the Amerindian, who is envisioned as the "noble salvaje". Zuazo's information on the general social rules governing marriage and children; the grouping together of the people in towns governed by people who were not present, not through written language as we know it but through ideograms; and their respect for figures of authority; points toward a defense of a nation that adheres to all the Aristotelian standards for a civilized people, save one: they lacked true religion and the Christian faith. Because the essential meanings of barbarous do not apply, the Amerindian is seen as a human being. Since the Indian does not lack law or the use of letters and does live socially in towns,⁶³ he cannot be considered a slave by nature according to Aristotelian standards. We have a vision of the native American that gives a promise of future good, a New World race in transition in a new world of Judeo-Christian values.

The vision of the native American that Cervantes presents in his dialogues is both utopian and idealized. For example, the Indian may be seen in terms of his place in a blossoming Spanish utopian culture, spawned by the

currents of humanism brought to New Spain by intellectuals like Cervantes. In Cervantes' Dialogues, he recalls the Indians' existence in a pre-Columbian world in a seemingly perfect society. This positive perspective would not be unusual to find in the works of the Spanish missionaries working among the native Americans, for in many cases their works protect and preserve memories of a vanquished civilization. Yet, since Cervantes' only exposure to a natural world outside of the colonial center of New Spain, at the time the dialogues were written was based on the accounts he may have read, the vision of the native American takes on a different meaning. The native culture is appreciated in a nostalgic, circumspect manner.

In the utopian ideal world seen in terms of the Christian humanism of Erasmus and his followers, the fondest dream was to take the new people of the newly-discovered lands and create a renewed Christianity, based on the primitive Church and based on the social framework inspired by the Platonic idealism of the classical philosophers. This plan could have been entirely enforceable, based solely on the innate meekness, innocence and generosity of the Amerindian and

the communal society in which they lived. However, the fraud, disillusion, and evils of the social reality eventually rendered this an impossible task.

When Cervantes' dialogues were printed in 1554, their author was still a recent emigrant from Spain. The optimistic spirit of hope in social change, including the essential role of education, was still foremost in his mind, not yet worn away by the avarice and prejudices of the members of the newly-forming Spanish society.⁶⁴ For Cervantes, education is the greatest good for humankind; a well-rounded, virtuous Christian citizen was the goal of Cervantes and his humanistic contemporaries. Cervantes' dialogues contain a message of hope and opportunity for all. At that point disillusionment would not have a place in the dialogues; optimism and hope for an attainable ideal future permeate the readings, a world in which virtue would triumph over all.

The expression "el mío" and "el tuyo" has come to symbolize the most striking difference between the European and the utopian New World people. Personal property and ownership is seen by many humanist authors as the root of discord. As early as 1493, in Book III of his First Decade of the Décadas del Nuevo Mundo, Pedro Mártir de Anglería emphasizes the state of Edenic

innocence of the native Americans, who live in an harmonious natural state with no need for weapons or laws. He compares the people of the New World and the European and finds the former to be a much purer group than the later, which is bereft with problems of a decaying social structure. One of the characteristics he chooses to illustrate this dramatic difference is the Indians' total absence of private property, something the humanists in general feel is at the root of the Old World's problems. "Es cosa averiguada que aquellos indígenas poseen en común la tierra, como la luz del Sol y como el agua, y que desconocen las palabras 'tuyo' y 'mío', semillero de todos los males."⁶⁵ To Pedro Mártir this is a reflection of the utopian paradise in which they live, vis a vis the chaotic decadence of the contemporary European world. "Viven en plena edad de oro, y no rodean sus propiedades con fosos, muros ni setos. Habitan en huertos abiertos, sin leyes, sin libros y sin jueces, y observan lo justo por instinto natural."⁶⁶

Unfortunately, by the time Cervantes came to write his chronicle of New Spain between 1557-1564, the earthly paradise of the early chroniclers had become an illusion that was feeding a literary tradition that in no way

reflected the contemporary social world in New Spain. In fact, the "mío" and "tuyo" had been replaced by a very biased "mío" and "suyo", which conveyed not only ownership, but also a feeling of class distinction and distancing that even Cervantes seems to have accepted. The Spaniards composed one social entity and the Indians another; in effect, the Spaniards lived in the center of the city ("la traza") and the Indians were around the periphery, a visual symbol of the importance and dominance of one culture over another. The plan of the City of Mexico in the mid-sixteenth century, reconstructed by Don Antonio García Cubas, shows the social and economic disparity that existed. One can readily see the orderly rows of houses and streets in the Spanish "traza" vis a vis the scattered distribution of houses in the area inhabited by the Indians. Another visual manifestation of two different cultures co-habiting in non-parallel roles is that of the Indians conducting commerce in the waterways of the city while the Spaniards were bustling about the city on horseback on the roadways. This description gives evidence to the different paces of the separate cultures. The horse, associated with the godly nature of the Spaniards from the very earliest cultural encounter, is

cultivated by the Spaniards to enhance their sense of superiority. At the same time, such a perception serves to broaden even more the chasm separating the two races.

In her study on Cervantes de Salazar's dialogues dealing with Mexico City, Margarita Peña⁶⁷ describes the feelings toward the three conversants Alfaro, Zuazo and Zamora. Cervantes is successful in creating three non-threatening speakers who convey the many intimate feelings of the types of people who inhabit New Spain: the native, the newcomer and the first-generation colonist. Says Peña, "(Hay) dos tipos, dos actitudes, que definirán a los futuros habitantes de la Nueva Espana: el recién llegado, que ve, pero que no entiende...frente al primer poblador que va conociendo, penetrando y amando lentamente a este nuevo mundo, que se sentirá herido por las pretensiones del extranjero (aún cuando, como él sea también español)...en quien anidarán el resentimiento y el resquemor criollos, el futuro insurgente".⁶⁸ By speaking of two types, Peña excludes a very real third group that composed the population: the native Americans. She focuses on the potential for enmity between the Spanish newcomer and the early colonizers. Each social group that in varying degrees comprised the majority of the population of New Spain

(the exception being the Spaniard, figures of authority who controlled the cultural center) felt a certain amount of anxiety toward the other. In this sense, a certain amount of resentment would have been felt by the criollos, the Indians and the Spanish subjects of the crown born in New Spain. For this reason, it would be more accurate to say that included in the "primer poblador" group is the future racial mix of the native and the early colonizers. We, the readers, actually feel the sting of Alfaro's thoughtless criticism of a world he does not understand but which he begins to learn about and eventually to admire through the dialogue exchanges of Zuazo and Zamora. Zuazo and Zamora reply to Alfaro's ignorant criticism with level-headed responses that dispel Alfaro's ignorance and replace it with fond admiration. Their responses serve a didactic purpose in which form and content both serve to enhance their argument.

Cervantes' first dialogue is quite detailed in its description of the City of Mexico. One cannot help but be astonished by the changes that have taken place, at least visibly, in the thirty-three years since the fall of Tenochtitlán in 1521. The Spanish city was erected on the smoldering remains of the vanquished Aztec imperial

city. Buildings, towers, churches, palaces, patios, wide, stone-paved roads, fresh running water and run-off provisions, open-air markets and streets lined with trade shops, all attest to an idealized and perfected Old World atmosphere successfully transplanted by the Spaniards. Since the City was constructed new, with the balance and symmetry so beautiful to the Renaissance eye, it may be argued that the City of Mexico even surpassed the cultural centers of Spain.

It was important for Spain to establish a strong presence in the New World. The cities became a microcosm of Spanish urban centers, including such basic elements as government administration, legal departments, intellectual circles, and Catholicism as practiced in Spain. Angel Rama has studied the relationships between the cities, the successful domination of Spanish culture, and the political and social role of the written word from the time of the conquistadors to the beginnings of the twentieth century. He attributes nothing to chance; his study⁶⁹ shows that the city layout was carefully planned to accommodate a chosen sociopolitical hierarchy, in order to facilitate the transferral of Spanish society. Rama divides the historical development of the city in Latin America into interrelated evolutionary

states: the ordered city, the lettered city, the scripted city, the modernized city, and the politicized "polis", culminating in the revolutionary city of today.

With regard to the city as it came into being in the post-Conquest 16th century era, Rama signals the influential role of social order in the planning of the layout of the cities. "Rama denomina ciudad ordenada a la primigenia concepción urbana que trajeron los conquistadores en el siglo XVI, la cual respondía a un pensamiento abstracto y planificado que se puede resumir en el modelo urbano de "ciudad barroca" y que se adecuaba a las exigencias colonizadoras, administrativas, militares y religiosas..."⁷⁰ As a result of the carefully chosen layout, one would be able to discern the Spanish social hierarchy based on the plan of the city.

Cervantes de Salazar's dialogues and his chronicle describe in great detail the physical layout of Mexico City, whose perfect plan he attributes to the foresight and wisdom of Hernán Cortés.⁷¹ Cervantes himself played a fundamental role in the successful transplanting of Spanish society in the New World, by virtue of his association with the university. Formal education of the type offered in Cervantes' rhetoric classes undoubtedly included work from his dialogues, and would also include

excerpts from the Introducción a la sabiduría. The square plaza, linear streets, location of the church and clock tower, and rows of shops and horses, etc., all speak of an ordered existence. Urban planification presupposed an order that would symbolically reflect a social order. Once the ordered existence had been established, the city of New Spain would be able to grow and Spanish society would become dominant.

Angel Rama believes that at the center of all colonial cities and reaching its zenith in the viceroyal cities, is the elite ciudad letrada. Rama describes this center as the protector of the civilized power and executor of its orders: "Una pléyade de religiosos, administradores, educadores, profesionales, escritores y múltiples servidores intelectuales, todos esos que manejaban la pluma, estaban estrechamente asociados a las funciones del poder..."⁷² The ciudad letrada was at the service of the vice-royalty, a functionary that fulfilled the role of establishing culture. The important position of Cervantes de Salazar, the humanist, can be more fully appreciated in this light. Working as an agent of the viceroyalty gave official stature to Cervantes' pedagogical approach to teaching.

A striking and insightful picture in Cervantes'

dialogues enables the modern reader of his dialogue to see quite clearly that at the time his dialogues were written, there was a distinct separation between American and Spaniard; cultural assimilation was not even dimly on the horizon. Margarita Peña notes that the complete separation of Indian and European races is poignantly symbolized by the different modes of transportation used in colonial Mexico by the native and the Spaniards. "Canoas y acequias equivalen, en términos de locomoción, a calles y cabalgaduras, y dan testimonio de dos estatus: el del indígena y el del español."⁷³ On one hand, the native Americans navigate their boats full of drinking water which they sell, or they cast their nets for fish, while on the other hand, Zuazo and Alfaro discuss the different breeds of horses requiring different types of saddles, and Zuazo explains the proper way to ride, according to the saddle being used.⁷⁴ In keeping with the Renaissance interest in the exotic and picturesque, the native America is presented as a curiosity, reminiscent of the gondoliers of Venice. Side by side, just as the paved roadways are filled with Spanish gentlemen on horsesback and the canals are filled with natives gliding past in canoes, so too, the two races co-exist in parallel dimensions. The Spaniards live within the limits of the "traza" while the Indian

population is scattered around the periphery.

Although it is not a vertically-parallel society in which social mobility is possible, it may be seen as a horizontally-parallel one, with the indigenous population on the lower strata. Only when the Spaniard is left with no other choice does he seek help from the Indian world. For example, Cervantes seems to feel that the unique "tianguis" or Indian markets defy description in purely Spanish vocabulary terms. He refers to certain fruits, herbs and other produce by their native name because the Spanish word would not be precise enough. The cross-cultural exchange is at times a one-way street. The Spaniard may borrow an Indian word to provide a description in Spanish, but no understanding of the Indian reality is attempted in words. The European visual sensibility is enhanced by the inclusion of the native vocabulary, without receiving a lesson on the native pre-Columbian world.

It would be too soon to entertain thoughts of a mestizaje in only thirty years; yet, although two peoples are co-existing, there is some limited common space occupied by both. Education in Christianity and Spanish culture is available to all. The social order that on the surface ignored the Amerindian, forcing them to

forsake their heritage for the Western European civilization, is not an accurate reflection of the educational philosophy. In Cervantes' dialogue, the reader senses two types of people living in New Spain. The newcomer, Alfaro, finds everything foreign and exotic. Zuazo and Zamora, who have lived within the reality for many years, have found that the once strange and fearful civilization in the new land has slowly become a part of them. They can be living as a prototype of the Spanish/Amerindian composite, seen within the framework of the Spanish culture. A true "mestizaje" is not conceivable within Mexico City; there is no room for cultural exchange. Just as the cathedral was erected on the spot once occupied by the Aztec "Templo Mayor", the new Spanish culture was being implanted in the fertile valley of Anahuac, where the Amerindian once flourished independently but now would be a part of the Spanish Empire.

As a result of the way in which Zuazo and Zamora chose to familiarize Alfaro with New Spain, Alfaro does acquire an appreciation of both worlds. By extension, since the dialogues were intended for classroom use at the University of Mexico, those students who worked with the dialogues would also receive an appreciation of both

cultures.

At one point, Alfaro says, "Todo Mexico es ciudad y toda es bella y famosa."⁷⁵ The city, perfectly planned for the Renaissance mind in terms of its plazas, ordered streets, church towers and water systems, is seen only in positive terms. The description of the area populated by the indigenous population provide striking contrast. "Desde aquí se descubren las casuchas de los indios"...says Zamora, to which Alfaro replies, "Están colocadas sin orden."⁷⁶ Alfaro seems to be taken aback by the lack of symmetry and balance that was so sought after during the Renaissance. The observation by Alfaro is not necessarily blatant condemnation, with the Spanish/Indian duality as a kind of utopia/counterutopia. Rather, it is possible that Cervantes is boldly pointing out the "other-ness" of the little-understood native culture and people, not in terms of superiority/inferiority because Cervantes more than once has Zuazo reply favorably to what might be construed as a pejorative observation by Alfaro, but in terms of a native reality that is not inferior to the Spanish world, merely different. For example, in Dialogue II, Alfaro observes the Indians selling worms; he asks why they sell worms, a practice he feels is senseless and laughable.

After Zamora explains the purpose of the worms, Alfaro contritely observes that when a strange custom is explained to him, it seems to be as sensible as many of his own customs. He comments, "...es que en todo, la frecuencia quita o disminuye la maravilla; por lo que con razón se dijo: de lo que uno se admira, otro se burla."⁷⁷

It is useful at this point to consult The Conquest of America: The Question of the Other, a study undertaken by Tzvetzan Todorov, its implications pertaining to Cervantes' view of colonial New Spain, and its repercussions on the views held by colonial critics of today. Expressed as succinctly and clearly as possible, Todorov's book seems to suggest that the Spanish, although so few in number, were able to conquer Mexico, heavily populated with native warriors, because the Spaniards successfully manipulated the signs of communications with the native American. The theory of "the other" offered by Todorov in The Conquest of America: The Question of the Other recognizes the existence of another, distinct, non-European culture in America. Since Todorov's view comes from the field of cultural semiotics and not history, his book on the conquest does not give a historical perspective but

rather examines the role of semiotic manipulations in cross-cultural encounters,⁷⁸ in particular between the Aztec/Mayan civilizations in New Spain and the Spanish European culture. Although Todorov is totally unaware of Cervantes' dialogues, they happen to be a valid example of a literary description of a cross-cultural exchange. Hundreds of years before Todorov formulated his theory of "the other," Cervantes recognized the "otherness" of the non-European cultures in the New World. Todorov's feelings on the existence of "the other" can be summarized, in his own words: "...equality without its compelling (us) to accept identity; but also difference without its degenerating into superiority/inferiority."⁷⁹

Todorov's book has been widely acclaimed for the novel approach taken to understanding the historical process known as the Discovery and Conquest. Although his work deals primarily with analyzing Spain's successful transplantation of European culture in the New World in the sixteenth century, the views Todorov expresses with regard to semiotics and the superiority of a culture that possesses writing skills can be applied to similar circumstances in other time frames as well. Most critics have responded favorably to Todorov's Conquest of America, which first appeared in French in 1982. Todorov's approach to understanding a turbulent,

cataclysmic historical process, in not so historical terms, has been praised not only for its importance in the understanding in Latin American cultural heritage but also for what it represents on even more universal terms. His is not a lesson in history, which is where most critics who find fault with the work, rest their cases.⁸⁰ For many, it is both an introduction to cultural semiotics applied to a historical moment that is unfortunately only faintly recognized by those who study the history of Latin America, both pre-Columbian and colonial, and a lesson in its application in the cross-cultural encounters between the Spanish and the Aztecs, more specifically, between Cortés and Montezuma. Todorov believes that much of the Spaniards' success was not due to their stronger and better-equipped military stature (or upon Cortés keen sense of timing and strategy), but upon the Spaniards' ability to manipulate signs. Cervantes' chronicle on the Spanish experience in New Spain perpetuates the myth of Cortes as a demigod; his dialogues on Mexico City endlessly laud the endeavors of The Conquistador, his insightful planning of the city, and his enormous contributions to the Spanish crown. Cervantes' dialogues are pedagogical literature. It was not his intention to draw conclusions on the matter of

cross-cultural encounters or on the apparent effects of co-existence. The primary purpose of the dialogues was to explain the nuances of the Latin language, although the contemporary reader has come to appreciate their lively descriptions of the colonial center as well. Specifically, Todorov attributes the fact that Spain was superior and eventually triumphant to the fact that hers was a written culture while the culture of the vanquished was, for the most part, non-written, although both oral and some written records do exist.

In his book, Todorov chooses examples to illustrate the brutal mistreatment/ mis-understanding of the native American,⁸¹ while offering a reconciliatory stance toward the native American culture. Yet, to attempt to gain an understanding of the view of the vanquished, one must consult non-European sources. At the time of the conquest and immediately following, missionaries were actively involved in Christianizing the native population. Many such as Bernardino de Sahagún and Diego de Durán wrote accounts of their experiences among the Indians; however, these accounts still represent an evaluation by a European mind, although the view expressed may be "Indianist" or "Indigenist". An understanding of Aztec thought can be approximated by consulting such sources as M. León-Portilla's Filosofía

Nahuatl (Mexico: UNAM, 1959); his El Reverso de la Conquista (Mexico: Editorial Joaquín Mortiz, 1964), which offers brief descriptions of the principal testimonies of the Aztec, Maya and Quechua cultures; and his The Broken Spears: The Aztec Account of the Conquest of Mexico (Beacon Press: 1962).⁸² Also fundamental in attempting to come to terms with the Mexican cultural history are works by Octavio Paz, especially El laberinto de la soledad, which reflects upon the consequences of the Spanish domination of Mexico throughout the years to the present.

The Broken Spears offers selections from Aztec indigenous accounts of the Spanish presence. Many accounts of the Conquest are rich in descriptive art and some are considered to equal the dramatic interest of great classical epics, such as the Iliad.⁸³ These accounts reach into the soul of the native American, and more accurately reflect the wonder, terror, despair and feelings of helplessness to alter fate of the Indians when confronted by the radically dissimilar Spanish culture. The native descriptions of the cross-cultural encounters do not try to recognize or understand a different people. To the Aztecs, these were not people; they were gods. The Aztecs believed they were powerless

to alter their fate, since they believed the white men were Quetzalcoatl and other gods, returning to the land they had departed centuries before, to fulfill their destiny. An example of a cultural "sign" that was manipulated by Cortes to the advantage of the Spaniard is the horse. The Aztecs were filled with awe at the sight of the Spaniards riding on horseback, which they felt were not two separate beings (man/horse) but rather one powerful being (manhorse). It was not until later that the Aztec became skeptical of the "gods' return." Most truly believed the omens that foretold the arrival of the strangers.⁸⁴ Some chose to take their fate into their own hands (self-annihilation) while others felt powerless to act and simply awaited with apathy the pre-destined outcome.

By the time Cervantes de Salazar wrote his dialogues, the initial confrontation of the two worlds was already history; New Spain had risen like the phoenix, from the ashes of the Aztec imperial city. In his descriptions of the Spanish cultural center of New Spain, Cervantes seems to indicate a well-functioning, ordered social composition that he seems to view as inhabited by equals. His seems to be an objective unprejudiced overview. There is an equality and a

separation of two cultures. Cervantes' descriptions are beautifully poignant. They reveal an understanding of the unique nature of the native American social being. Tragically, they also reveal a fundamental philosophical conflict. The humanist and the pedagogy he embraces is motivated by an ideal: to create a universal citizen able to actively participate in his own destiny. By definition, such a philosophy cannot allow the indigenous culture to prosper, because it is separate and different from the Spanish European culture being implanted in New Spain. The plan of the humanist educators excludes other civilizations, except for the ancient Greek and Roman, from which the Spanish culture proceeds, for these offer moral examples to follow and imitate for cultural enrichment and greatness.

It seems that Cervantes' appreciation of the "other-ness" of the native American is not enforceable on a practical level. The message that comes to light is that Cervantes did not "practice what he preached." Humanistic thought and attitudes undoubtedly were a major part of the university education, on a theoretical level. Unfortunately, like the experience of so many others, its application within the social reality was quite a

different story. He does not seem to ascribe to the theory (or fear) that an understanding of the Aztec civilization will lead to rebellion on the part of the native American. In theory, the assumption is made that all mankind will be offered and will only achieve fullness from Christian humanistic values that the humanists themselves have been trained to provide in school and through the example of their lives and work. In practice, the native American was likely not aware of the education available, and more likely would not be interested in becoming a part of a society that had destroyed his own ordered world.

Notes

¹"Olim in Hispania conscripseram" confirms where the dialogues were first written. See Vicente Gaos, Temas y problemas de literatura española, Madrid: Guadarrama, 1959, 56. In the dialogue describing a game of hand-ball or hadn-tennis he refers to Prince Philip, son of Charles V, who became King of Spain in 1556. See Castañeda, 4.

² Castañeda, 24.

³ See José Manuel Villalpando's edition of selections from Vives' works in Tratado de la enseñanza, Introducción a la sabiduría, Escolta del Alma, Diálogos, Pedagogía Pueril, Mexico: Porrúa, 1984.

⁴ Gaos, 79.

⁵ Gaos, 79.

⁶ See Baltasar Castiglione's The Book of the Courtier, trans. George Bull, New York: Penguin, 1967.

⁷ See Joseph Strutt's Glig-Gamena, Angel-Deod, or the Sports and Pastimes of the People of England (London, 1801), I, as noted by Carlos Castañeda in Life in the City of Mexico in New Spain, University of Texas, Austin: 1953.

⁸ "Este no es lugar de juego, sino de estudio." Luis Vives, Diálogo V, 226.

⁹ Gaos, 56.

¹⁰ Carlo Castañeda and Edmundo O'Gorman have both reflected that Cervantes must have had a keen interest in architecture, an interest that is apparent from the details he includes in his dialogues.

¹¹ Marcelino Menéndez y Pelayo, Historia de la poesía hispanoamericana, Madrid, 1911, Volume 1, 22-24.

¹² Gaos, 57-58.

¹³ Historia de la Literatura Mexicana, 59.

¹⁴ "...no los ve de ningún modo. No siente simpatía, ni siquiera curiosidad por el indio." "...si reunimos todos los pasajes de sus diálogos que atañen a la cuestión, tendremos probablemente la impresión de que Cervantes mira a los nativos con malos ojos, y que justifica la Conquista sin atenuaciones." Gaos, 69.

¹⁵ Miguel León Portilla. El reverso de la conquista. Mexico: Editorial Joaquín Mortiz, 1978.

¹⁶ México en 1554, 7.

¹⁷ The dialogue as a literary form used during the Spanish Renaissance is discussed in Chapter V.

¹⁸ México en 1554, Diálogo I, 23-24. This dialogue is a good example of the question-and-answer format. Gutiérrez, the newcomer, asks questions about the University of Mexico and gives comparative information on the University of Salamanca. Mesa, citizen of Mexico, provides the details on university life in Mexico.

¹⁹ México en 1554, Diálogo II, 48. Zuazo sets up Alfaro for a climactic view of Mexico and orchestrates Alfaro's response.

²⁰ México en 1554, 64.

²¹ "...la real cédula de fundación de la Universidad (21 Septiembre de 1551) le concedió los privilegios, franquicias y libertades de la de Salamanca, "con tanto que en lo que toca a la jurisdicción se quede y esté como ahora está, que la universidad del dicho Estudio no ejecute jurisdicción alguna, e con que los que allí se graduaren no gocen de la libertad de que el Estudio de que dicha ciudad de Salamanca tiene de no pechar los allí graduados..." México en 1554, 80, note 12.

²² México en 1554, 23.

²³ México en 1554, 22.

²⁴ México en 1554, 24.

²⁵ México en 1554, 28.

26 "Nada es tan natural al hombre...como sentir una inclinación innata e irresistible a adquirir la sabiduría...", México en 1554, 21.

27 México en 1554, 21.

28 "...en aquellos que estiman las cosas en la que realmente valen, y no toman las viles por preciosas...", México en 1554, 21.

29 "...que comprometen en el examen privado?", México en 1554, 26.

30 "Lo mayor de todo, es decir, la honra, que muchos estiman más que la vida"; México en 1554, 26. For a detailed discussion on the idea of Honor in Spain, see Americo Castro's De la edad conflictiva. I. El drama de la honra en Espana y en su literatura Madrid: Taurus 1961. Ottavio Di Camillo traces the changes in meaning of "honra" in the fifteenth century in Spain in his El humanismo castellano.

31 A reconstructed layout of Mexico City in the mid-1600's, drawn by Don Antonio García Cubas, is attached as Appendix III. This plan can be used to follow the route taken by Zuazo, Zamora and Alfaro.

32 "...de eso hablaremos otra vez." México en 1554, 41. Edmundo O'Gorman's Note #57 (90) makes a connection between the Libro de enfrenamientos de la gineta by Eugenio Manzanás, published in Toledo in 1570, and some 300 copies he had sent to Francisco Cervantes de Salazar in Mexico, for distribution and sale, which Francisco Cervantes de Salazar never acknowledged. It is felt that "de eso hablaremos otra vez" is an allusion to this other work on horseback riding, which did not come to fruition. See note 42.

33 See México en 1554, 42.

34 For more details on the architecture of Mexico City, see George Kubler's Mexican Architecture of the Sixteenth Century, New Haven, 1948 and Manuel F. Álvarez, Algunos datos sobre cimentación y piso de la ciudad de Mexico y nivel del lago de Texcoco a traves de los siglos Mexico, 1919.

35 J. Antonio Maravall, El mundo social de la Celestina, Madrid: Gredos, 1968. 70 and following.

36 To the European mind, the city was (and is) a necessary and vital sign of civilization; the measure of civilization could be evaluated through the dynamics of the arch and its complexity. The establishment of cities (particularly in Mexico) represented a strong Spanish presence in New Spain. Many contemporary critics have studied the role of the city in Latin American history, focusing on the effects of the socioeconomic organization of an ordered city in transplanting European culture. See Angel Rama, La ciudad letrada, Hanover, New Hampshire: Ediciones del Norte, 1984.

37 "...jardines o plazas, y reciben los rayos del sol y de la luna." México en 1554, 44.

38 "...a veces andan despacio, a veces aprisa, ora se paran, luego corren, tan pronto gritan como se callan, de modo que aparecen locos." México en 1554, 44. The chaotic atmosphere reflects the faithfulness with which Cervantes describes the colonial reality.

39 México en 1554, Dialogue I, 46.

40 A plan of Tenochtitlan and the surrounding topography, based on the Historia antigua de México written by Clavijero, is attached as Appendix III.

41 México en 1554, Dialogue II, 46.

42 "...enseña con claridad, deleita en gran manera, y conmueve profundamente a su auditorio." México en 1554, 51.

43 Cervantes obviously has in mind Book II of Vives' Del socorro de los Pobres o de las necesidades humanas, wherein Vives elucidates the responsibility of Government to feed the poor and care for their children. On this theme, see also Carlos Noreña, 220-222.

44 "...las casuchas de los indios...colocadas sin orden". México en 1554, 51-52. See also Appendix II.

45 México en 1554, 57.

46 "La India envía marfil - dice Virgilio - y los muelles sabeos envían sus inciensos." Luis Vives, Obras Completas, volume II, Madrid: Aguilar, 1948, 932.

47 Cervantes did not hesitate to express himself with the Indian vocabulary word if it were more the appropriate or precise choice.

48 México en 1554, 56.

49 "...es tenido por un Craso o un Midas." México en 1554, 56.

50 "Indudablemente que nada podrá faltarle de lo que constituye la verdadera y efectiva felicidad, si poseyendo tanto bienes sabe vivir pobre de espíritu." México en 1554, 57.

51 It is interesting to note the glowing terms Cervantes uses to describe Alonso de Villaseca, his first cousin, with whom he lived for four years when he first arrived in the New World.

52 There has been some discussion on Cervantes' interest in equestrian matters. His precise terminology ("patreadero, potrear") is noteworthy. García Icazbalceta notes that these two specific words which were used in Mexico at that time never crossed the Atlantic for use in Spain. In connection with this subject, in Dialogue II Alfaro asks, "¿Por qué no son iguales las sillas, frenos, bridas y pretales?" to which Zamora replies, "...de eso hablaremos otra vez." (41) Since no further in depth reference is made to the equestrian arts, one speculates that Cervantes may have intended to develop the theme separately. Edmundo O'Gorman makes the interesting connection that in 1570 Eugenio Manzananas published in Toledo a pamphlet entitled, Libro de enfrenamientos de la gineta of which he forwarded 300 copies to his friend Cervantes in New Spain. George Conway's book, Francisco Cervantes de Salazar and Eugenio Manzananas 1571-1575 (Cambridge: Harvard, 1945) documents Cervantes' mysterious silence regarding these books that Manzananas so desperately asks Cervantes to make available in New Spain. It is interesting to note that a second edition of Manzananas' book was printed in Toledo in 1583, and was the precursor

of the Tractado de la cavallería a la gineta (Seville, 1572) by Pedro de Aguilar; the Tractado de la cavallería de la gineta y brida (Seville, 1580) by Juan Suarez de Peralta, and the Discurso para estar a la gineta con gracia y hermosura (Madrid, 1590) by Juan Arias Davila Puertocarvero). See México en 1554, 90, note 57. See note 25, above.

53 México en 1554, 62.

54 "Nada edificó este heróico varón que no diese a la posterioridad amplio testimonio de la grandeza de su ánimo." México en 1554, 62.

55 NEMUS AEDIFICIO. ET. AMOENITATE. PULCHRUM DELITIAS. POPULI. LUDOVICUS. VELASCUS. HUIJUS. PROVINCIAE. PROREX. CAESARI. SUO. CONSACRAT. México en 1554, 125, note 195.

56 México en 1554, 63.

57 The quest for fame was a central concern of the humanists and of their contemporaries. They stressed the role of personal merit as a basis of nobility.

58 The fountain of Chapultepec can be equated to the Greek fountain and the Latin fountain of Valencia described by Luis Vives in his Exercitatio, which Cervantes seems to be imitating as he describes the shades of color created by the sunlight on the water.

59 México en 1554, 67.

60 In April of 1577, the King sent a letter to Viceroy Martin Enriques, commanding that he should not consent in any way that, "...any person writing in any language about things relating to the superstitions and ancient mode of life of these Indians..." Apparently, the two pages of Cervantes' dialogue dealing with this subject were censored. See Zelía Nutall's "Francisco Cervantes de Salazar, Biographical Notes." Journal de la Société des Americanistes de Paris. 1921, 89. Significant is the fact that the two pages that are missing precede details on native American life and customs. Alfaro is interested to learn more about the ancient civilization of the new land, and Zuazo, a

"diligente observador de esas cosas" provides details. In every existing copy of this dialogue, where Zuazo begins to talk about the customs and laws of the Aztecs, two sheets (dos folios) are missing. When the dialogue resumes, Zuazo is in the midst of describing the great kings and their magnificent palaces; the relationship between nobles and vassals; the daily life of the people and their customs; and how the Aztecs defended themselves against their enemies.

Although many Spaniards, particularly the missionaries, had written in detail about the native Americans and their customs, it has become very difficult to find details on pre-Columbian civilization due to the royal decree that forbade the recording of details on the indigenous peoples prior to the Spaniards' arrival. Books that were already in print that contained such information were subject to censorship. When Felipe II became King of Spain in 1555, the politics of "Hispanization of the Indians" was in vogue. This, coupled with the suppression of indigenous religious expression demanded by the Counter-Reformation, resulted in the confiscation of many works. It is likely that Cervantes' dialogue, written in 1554, suffered the effects of this censorship. When this dialogue resumes after the omission, Zuazo is, in effect, defending the integrity of the Aztec civilization and the human nature of the Indians by subtly listing the ways these native Americans conform to Aristotle's view of a civilized people. Although specific details on the Aztec culture are missing, the defense of the nation as a whole escaped censorship.

61 "No conocían las bestias de carga; los hombres y mujeres del pueblo llevaban las cargas sobre la espalda, pendientes de la cabeza, a lo cual se acostumbraban desde pequeños." México en 1554, 68.

62 See Miguel León Portilla's works for insights into the psyche of the native Americans and their feelings toward the Spaniard.

63 "Los reyes cuidaban sobre todo de que (nadie) estuviese ocioso...se comunicaban con los ausentes, no por medio de letras, sino de figuras de animales pintados en ciertos papeles, a imitación de los egipcios." México en 1554, 68.

⁶⁴ For a study on the social dislocation created in Amerindian society by the Conquest, see Lewis Hanke, The Spanish Struggle for Justice in the Conquest of America, Philadelphia Press, 1949, and Anthony Pagden's The Fall of Natural Man, Cambridge:Harvard, 1982.

⁶⁵ Mártir de Anglería, Pedro: Las Décadas del Orbe Nuovo I, III, 141-142.

⁶⁶ Anglería, 141-142.

⁶⁷ Peña, Margarita: "La ciudad de México en los diálogos de Francisco Cervantes de Salazar," Escritura, V, 11, enero-junio (1981), 125-151.

Book IV, Chapter XVI of the Crónica de la Nueva España describes the majesty and beauty of Mexico before the arrival of the Spaniards. See Biblioteca de Autores Españoles, Tome 245, part II, 324-325.

⁶⁸ Peña, 132.

⁶⁹ Rama, Angel. La ciudad letrada. Hanover, New Hampshire, Ediciones del Norte, 1984. Other works that deal with the subject of the city as it relates to social organization are V.J.H. Parry, The Cities of the Conquistadores, London, 1961; also, Urbanization in Latin America: Approaches and Issues: Garden City, New York: Anchor Books, 1975 (Jorge E. Hardoy, ed.); José Luis Romero, Latinoamérica: las ciudades y las ideas, Mexico: Siglo XXI, 1976; Giulio Argan, The Renaissance City, New York, George Braziller, 1969; and Lewis Mumford's The City in History, New York: Harcourt, Brace and World, 1961.

⁷⁰ Jesús Díaz Caballero in his review of Angel Rama's La ciudad letrada.

⁷¹ "La traza es la que dio al principio Hernando Cortés, tan acertada como todo lo demás que hizo." Mexico en 1554, 167.

⁷² Angel Rama, La ciudad letrada, 25.

⁷³ Peña, 134.

74 In Dialogue III, 62, Zuazo speaks of equestrian exercises and simulated combat that the Spanish gentlemen practice.

75 México en 1554, 48.

76 México en 1554, 52.

77 México en 1554, 54.

78 See Rolena Adorno, "Colonial Spanish-American Literary Studies: 1982-1992," Revista Interamericana Bibliográfica, vol XXXVIII, 1988, 167-176.

79 Tzvetzan Todorov, The Conquest of America: The Question of The Other (1982) translated R. Howard, (New York Harper & Row, 1984) 249.

80 See Roberto González-Echevarría, "America Conquered," The Yale Review (1985) 281-290, or John Elliott, "Mastering the Signs," New York Review of Books, vol. 31, no. 12, July 19, 1984, 29-32.

81 On page 140 of Todorov's book there is an illustration of the Spaniards throwing the severed limbs of Indians to the dogs, for food. (Fig. 9). From a twentieth century perspective, one can readily see the at times deliberate lack of communication.

82 This book is a translation into English of a Nahuatl translation into Spanish by Angel María Garibay. It appeared in Spanish as Visión de los Vencidos (Mexico:UNAM, 1959).

83 The Broken Spears, viii.

84 The Broken Spears, 3-12.

Francisco Cervantes De Salazar's Dialogues:
Sources, Themes and Innovations

The dialogue form¹ in literary and non-literary texts enjoyed renewed popularity during the Renaissance. Whether in Latin or in the vernacular, the dialogue format was favored among independent scholars and educators who chose to re-examine traditional religious and moral teachings from classical sources in light of their contemporary world. The dialogue allowed for precise rhetorical expression and at the same time provided an outlet for philosophical speculation in discussion. Dialogues in the classical tradition of Plato, Cicero, Lucian or St. Augustine, as well as some of the newer variations created by more contemporary writers such as Luis Vives and Francisco Cervantes de Salazar were studied in learned circles as well as at the universities.

David Marsh traces the development of the dialogue in early Renaissance Italy, studying dialogues in the vernacular as well as in Latin. After reading Marsh's Dialogue in Quattrocento Italy,² the link between literary developments on the Italian peninsula in the fourteenth and fifteenth centuries and the dialogues that

subsequently were written in Spain in the sixteenth century is abundantly clear. Geographic location and political and religious activities can account for much of the ebb and flow of literary and philosophical developments between Spain and the Italian peninsula. One is able to recognize similarities between Cervantes de Salazar's work in Spain and the earlier vernacular dialogues of Leon Battista Alberti.³ Alberti's imitative working of the Ciceronian type of dialogue, written in the vernacular, might also be said to be a pattern for Cervantes de Salazar's additions to the Diálogo de la dignidad del hombre. One recognizes Cervantes de Salazar's familiarity with Alberti's vernacular dialogues. Having been exposed early in life to European cultural centers while traveling in the company of Licenciado Girón, undoubtedly Cervantes had become familiar with the Italian dialogue forms in Latin and in the vernacular. At the same time, because of his humanistic formal education, he was familiar with the developments within Spain.

According to Kristeller's "Moral Thought of Humanism,"⁴ Florentine civic humanism found its best expression in the writings of Leonardo Bruni, Leon

Battista Alberti, and Matteo Palmieri. These writers depicted the exemplary citizen as one who would spend his leisure time reading the best authors and living the example of their writings.

As Marsh points out,⁵ for the Quattrocento humanists, Cicero's dialogues represented the freedom to examine and argue philosophical questions in a discussion, vis a vis the Augustinian method which forbade the discussion of religious or moral doctrine. The method of Alberti's volgare dialogues consists in part of contrasting high intellectual and moral aspirations to the emotional and physical hardships of reality. The Ciceronian concern for moral questions and delight in erudition and the preference for contemporary experience to augment classical learning made his style of dialogue popularly imitated and modified by Renaissance scholars. Cicero's balanced arguments took place in idyllic settings and frequently argued both sides of a question (in utramque partem disserere.) This 'freedom of opinion' was embraced by the early humanists and was continued by the later Renaissance writers.

In describing his use of the dialogue to present relevant moral teaching from classical sources, the

Quattrocento humanist Leon Battista Alberti chose the simile of the mosaic.⁶ He explains that although wisdom comes from the world of Antiquity, the modern humanist, rather than repeat these classical sources, gathers fragments of wisdom from Greek and Roman civilizations and arranges them into a mosaic, to form an overall unit with a variety of colors and shapes. One of the benefits of such an eclectic composite is that it enables an author, whether Alberti or Cervantes de Salazar, to achieve a synthesis of classical and contemporary wisdom. Marsh points out that Alberti's choice of the Italian language testifies to his desire to reach a large audience, although Marsh acknowledges that Alberti's Latinate style reveals an ideal and classicizing vision of the world: "The volgare of Alberti realize his ideal of a mosaic of words and deeds both ancient and modern..."⁷

Cervantes' most important literary and philosophical contributions take the form of the dialogue, which he cultivated in both Latin and Spanish. Cervantes' dialogue on the dignity of man is a mosaic of traditional ethical teachings, personal experience and contemporary practices, assembled to form a coherent whole that

delights and teaches at the same time. Because the dialogue played such an important role in Spain and in Spanish America, the particulars of the Spanish Renaissance dialogue are of great interest to the modern scholar.

The dialogue form is attracting much attention in contemporary Spanish studies. Jesús Gómez and Jacqueline Ferreras have recently published books on this literary form. Gómez' book is entitled El diálogo en el Renacimiento español. It is a detailed study of the dialogue in which the author evaluates the many variations that appeared during the Renaissance in Spain. Gómez traces the history of the dialogue's literary form, through the pagan and Christian classics, down to the Renaissance. Since Gómez' study is based upon direct investigation of over one hundred and seventy Spanish Renaissance dialogues, his catalogue of the most common characteristics and variations is strongly documented.

Gómez has concluded that many dialogues of sixteenth century Spain followed a modified master/disciple pattern of the traditional Greek or Roman dialogues. The Renaissance dialogues often changed the dual-speaker format, opting for a triple-speaker format in which the conversants, rather than representing master/disciple,

were a reflection of the function of each within the dialogue. Pérez de Oliva's Diálogo de la dignidad del hombre is an example of the former while Cervantes' dialogues on Mexico City typify the latter format. Each dialogue created is the unique blending of dialectics, the argument's logic, with rhetoric and poetry, the individual characterization of the speakers and circumstances. A dialogue in which the argument dominates would be the moral,⁸ religious,⁹ or scientific¹⁰ dialogue. These dialogues generally have a more didactic purpose than the dialogues that develop the characterizations of the conversants.¹¹ Another type of dialogue, the didactic dialogue, is the type that is of most interest to this study of Cervantes de Salazar's dialogues.

Based on his extensive research, Jesús Gómez has concluded that the Spanish didactic dialogue has no set rules governing space and time. Often a writer will allude to a location or a time of day, but it is not necessarily pertinent to the development of the dialogue. He found that the Spanish didactic dialogues tended to develop when the conversants were at leisure, enjoying a moment of free time.¹² In the didactic dialogue, the

master speaker teaches or tries to persuade the disciple to accept his thought.¹³ Didactic speakers were frequently given symbolic names, according to the viewpoint they embodied or the social group they represented.¹⁴ Evidence of Gómez' conclusions can be found in Cervantes' dialogues on Mexico City. Alfaro represents the Spaniard in New Spain, and Zuazo and Zamora represent the mestizo and the Spaniard born in New Spain. The distance between the "A" of Alfaro and the "Z" of Zuazo and Zamora represents the diametrical cultural chasm that initially separated the speakers.

In his study, Gómez has found that many writers endeavor to create the illusion of conversation in their dialogues, which gives them a theatrical flavor. There are certain techniques that a writer can employ, to sustain the illusion that the written text is a direct reflection of a real conversation. Gómez cites examples of monologues, asides, digressions that interrupt the flow of reason to better simulate the flow of conversation, and even stage directions that are found in some sixteenth century Spanish dialogues.

A particularly effective technique to duplicate an actual conversational tone is to use demonstrative

pronouns within the conversation. Gómez defines this technique, "deixis," as "...la localización y la identificación de las personas, objetos, procesos, acontecimientos y actividades de que se hable por relación al contexto espacio-temporal creado y mantenido por el acto de enunciación."¹⁵ In the case of Cervantes' dialogues on Mexico City, the speakers single out a presupposed reference in the dialogue, using words such as "así" or "éste que aquí viene." In the dialogues on Mexico City these deictic pronouns are abundant:

"...¿Qué edificio es ése con tantas y tan grandes ventanas arriba y abajo, que por un lado da a la plaza, y por el frente a la₁ calle pública, en el cual entran los jóvenes..."¹⁶

"De quién es aquella elevada casa a la izquierda, con elegantes jambajes, y cuya azotea tiene a los extremos₁ dos torres, mucho más altas que la del centro?"¹⁷

"...No sería fácil entrarla por fuerza, con ese foso que la ciñe."¹⁸

"...¡Cómo se va adelgazando el cerro...así vino bien para que se pudiera ver todo lo que está abajo."¹⁹

While character development is pursued to some extent, at other times characterization recedes to allow an important thematic point to come to center stage. In dialogues on moral themes, such as Pedro de Lujan's Coloquios matrimoniales, or the Oliva/Cervantes

Diálogo de la dignidad del hombre, the writers follow a tendency to adopt a specific pro/contra stance in a traditional debate format, imitating the custom of the ancients who frequently argued the opposite position to that already heard and allowed their listeners to come to their own conclusions. For example, the Oliva/Cervantes dialogue contains the dual argument on the misery/dignity of man. At no point does this dialogue depart from this central theme. More important to both Oliva and Cervantes is the rationale behind each argument. The intention of the writers, in this case, is not to duplicate an actual conversation but rather to teach through logical reasoning. In these types of dialogues, the pedagogical aspect far outweighs the literary characterization.

Appendix IV, attached at the end of this study, will present Cervantes' additions to the Diálogo de la dignidad del hombre of Pérez de Oliva. This appendix represents the first transcription of the work in modern Spanish since Antonio de Sancha's edition of 1772.

In the past, the Diálogo de la dignidad del hombre has always been studied in its original state as composed by Oliva. Not since Sancha's commentary to the edition

has Cervantes' laborious effort been examined. Yet, the very fact that Cervantes chose to elaborate upon a pre-existing work on the dignity of man piques one's curiosity, particularly since he wrote at a time when mankind was exercising its new freedom to examine and reassess the values of its world.

Cervantes' additions alter the direction of Oliva's dialogue. While Oliva's speakers defer to a third party to decide for them, leaving the discussion unresolved, Cervantes develops the dialogue and has Dinarco become the master who elicits truth by examining the arguments of both parties. Oliva's Dignidad is a polemic; neither speaker is able to convince the other. Cervantes' Dignidad is didactic and approximates truth through the pro/contra technique. Cervantes uses the arguments of Aurelio to prove the validity of Antonio's position on the dignity of man. In Cervantes' work, although Aurelio's position is seemingly contradictory to Dinarco's, by the end of the dialogue Aurelio comes to accept Dinarco's conclusions. Through carefully chosen rhetoric, Cervantes has skillfully taken Aurelio's argument against the dignity of man and shown how the very argument on misery can defend man's ultimate dignity.

Cervantes felt that Oliva had left his work incomplete and he planned to provide his own resolution fitting the theme. Truly significant is the fact that in Cervantes' Dignidad he discusses basic themes that clearly represent the moral, religious and social basis of Renaissance Spain. Oliva leaves it up to the reader to interpret the meaning of his dialogue, which oscillates between the two opposing views of Antonio and Aurelio. Cervantes' work reflects the new critical spirit of the Renaissance, the freedom to confront traditional moral and religious problems and offer contemporary advice. This freedom to examine philosophical questions is a far cry from the restrictive medieval Augustinian method of dialogue that forbade the discussion of religious or moral doctrine. "For Augustine as Christian convert, the authority of Scripture obviated the necessity of discussion, and revealed truth clearly forbade as pernicious the ambiguous practice of arguing two sides of a question."²⁰

Cervantes may have felt that Oliva's dialogue lacked the philosophical details he so scrupulously included in his version. Without a doubt, Cervantes felt that Oliva's treatment of the question of the dignity/misery

of man was not elaborate enough to do justice to the question²¹ that had been so fiercely debated for centuries by learned scholars that included Innocent III and Pico della Mirandola.

In his dialogue, Cervantes frequently quotes from Cicero, Aristotle and other classical authors. Cervantes' style in this dialogue is in imitation of that which we have come to associate with Cicero. His concern for moral matters, display of erudition, mixing of contemporary and traditional learning, and balanced argumentation that takes place in tranquil settings, imitate the Ciceronian style and are included in this dialogue.

Cervantes' continuation of the dialogue on the dignity of man examines all aspects of each step of the argument in minute detail. He quotes a plethora of sources of ideas as they have been recorded throughout history, including arguments developed by classical writers. This technique, "insinuating truth," is accomplished by alluding to the words of philosophers, referring to the actions of illustrious men of a bygone era, or repeating principles that have stood the test of time.²² Cervantes also includes his own beliefs and

interpretations of certain phenomena. Since the dialogue might be used as a school text, it would favor Cervantes' thematic exposition, rhetorical skill, and exhibition of erudition. The dialogue was a fitting repository to complement both Cervantes' virtuosity in rhetoric and his encyclopedic knowledge. Cervantes envisioned that the dialogue was intended primarily to be read publicly.²³ He felt that, read aloud in this way, the listeners' appreciation of the work would be maximized.

There are certain themes that appear in Cervantes' edition of the Diálogo de la dignidad del hombre that reappear eight years later in his dialogues printed in New Spain. These themes seem to indicate that certain ideas continued to concern the humanist over a period of time. The early dialogue appears to be more pedantic while the dialogues written in New Spain are more pragmatic. Certain themes developed in his Diálogo can be said to presuppose some thoughts expressed in Cervantes' later dialogues and, at the same time, reveal the humanist's concern for his fellow man. These constants are indicative of the problems faced by the Spanish humanists as they endeavored to put into practice their educational reform and encourage active

participation of the individual in a society for which the citizen himself is responsible. For example, in one defense of man's dignity, Cervantes writes, "...homo homini Deus: que quiere decir, que vale tanto un hombre a otro, y le aprovecha tan bien tanto, que parece ser uno a otro como Dios. Un hombre libra a otro de peligros, socórrele en las necesidades, aconséjale en las dudas, consuélale en las adversidades..."²⁴ He expresses how man's respect for his fellow man leads him to a concern for each other. This respect for the individual is a concern that preoccupied Cervantes in his dialogues describing Mexico City. As early as 1533, the Spanish crown had recognized the tremendous social problem of child abandonment in New Spain. The illegitimate offspring of Spanish father and Indian mother (mestizo), in the majority of cases were not being provided for by either parent. By 1533, the Viceroy had been ordered to gather the mestizo children and provide for them in a protected environment where they could be instructed in Christian doctrine and educated to become productive members of society, a much better alternative to their being abandoned and dependent upon charity. It is out of this concern for the minors that the schools for orphan

boys (Colegio de San Juan de Letrán) and girls were established.²⁵ In the dialogue on Mexico City, Alfaro expresses satisfaction with the way the problem had been resolved: "Nada es tan provechoso para la república, como educar de ese modo a sus hijos, a fin de que nunca se aparten del sendero de la virtud en que una vez fueron puestos y después encaminados."²⁶

The belief in man's finding his dignity in helping one another is put into practice in New Spain where civic humanism as developed by Florentine humanists such as Leon Battista Alberti was combined with civic duty as advocated by Luis Vives. It is demonstrated by the many hospitals erected for Spaniards as well as for Indians and the schools that had been founded for the orphan boys and girls.

Years earlier, in the Diálogo de la dignidad del hombre, Dinarco had said, "...puede ser a muchos provechoso casando la huérfana, sustentando el pupilo, proveyendo a la viuda, socorriendo a los necesitados,"²⁶ thus demonstrating his concern for a common good for the greatest number of people. Providing assistance to the needy has the two-fold effect of practicing the civic duty of the individual to resolve the problems of his

society and recognizing the Christian commandment to love one another, allowing the individual to grow inwardly.

Another important humanist theme that warrants Cervantes' attention over a period of time is the idea of fame, honor and glory. The very first theme discussed by Cervantes in his addition to the Diálogo de la dignidad del hombre is "la fama." He says, "...es medio seguro para emprender grandes hechos de virtud...ningún rústico hay que no la desee, ningún hombre que no la procure, hasta los inocentes niños, que jugando, quieren en aquello ser tenidos por más que los otros,"²⁸ Fame is recognition by others of one's virtues and/or accomplishments. Recognition can be found in charitable good works, such as founding hospitals, monasteries, or performing religious works. It can also be achieved through study. Ever the humanist, Cervantes favors the fame acquired through study. He feels it is more permanent and more meaningful because it comes from within. Buildings have a limited life span, while fame brings glory, which itself is sufficient to resurrect one's memory after one's body is in the grave. Examples cited by Cervantes of long-deceased yet immortal men are Tito Livio, Alexander the Great and Julius Caesar who,

although long-departed, continue to inspire the living. He quotes from the Tusculana where Cicero states, "...la honra sustenta las artes y todos con la gloria se encienden para los estudios."²⁹

In this continuation of Oliva's dialogue it is significant that Cervantes chose to commence his addition with an exposition on fame. Fame, that is, public recognition of one's accomplishments, will bring dignity to the individual. It is, as Cervantes writes, as the sun and the rays of light that emanate from it. Initially, dignity comes from within. An individual believes in his personal worth, of which he gains an understanding through study. Study leads to fame. The dignity is sensed from within, and strengthens like a light that intensifies as a better understanding of self emerges.³⁰ The light emanates in rays that represent the dignity brought upon the individual by his studies and/or religious works, and by recognition from others: "...es excelente cosa la fama, pues se da, por gloria, a quien la merece, y esfuerza a los sucesores..."³¹ Fame is only worthy when recognized by men of virtue, at which time it grows in estimation. Such a concept of dignity, that is, achieved through an individual's efforts to excel in

study or in religious works, differs radically from the traditional idea of bloodline being synonymous with honor and individual worth. Recognition by others of an individual's virtue through study itself reflects an important change. Such reverence for an individual's efforts is recognized by the 'letrados' who found honor and dignity in their own hard work and skill, in addition to their studies. Although this might be construed to signify dignity and honor as equal to social position and material wealth, I do not believe that it is to either of these that Cervantes alludes. In a more traditional vein, Cervantes demonstrates the value of the individual who studies his place within God's creation and within his own social framework. Another individual can recognize fame and cause a sense of dignity to externalize, but it is not until death, when the soul attains eternal glory, that the purest fame can be recognized: "...sin fin vivirá en inmensa gloria, con suma tranquilidad y sosiego...bien que nunca acabará."³² Cervantes' allusions to honor, fame and virtue in his dialogues on New Spain are many. There are examples of religious works recognized by Cervantes, not only buildings erected but also charitable work done by the

Spaniards. Cervantes speaks of the separate schools for orphaned mestizo children where they learn reading, writing and religion.³³ As these children became youths, they were instructed according to their ability. The schools, inspired by the educational thought of Luis Vives, were intended to instruct the individual who would grow in virtue as he/she grew into adulthood, and thus would become virtuous, model citizens.³⁴ Cervantes also comments on the importance of a happy school environment for young children, echoing Vives' teaching philosophy: "Mucho contribuye a nuestra felicidad o desgracia la enseñanza que de niños recibimos..."³⁵

The dialogues seem to demonstrate the application of humanistic theories to education and the social fibre. Rather than appealing to the intellect, Cervantes illustrates the benefit of a virtuous education by citing the practical examples of the mestizo schools and how they fulfill an important function and, at the same time, contribute to a well-formed social unit.

The dialogue on the University of Mexico contains specific references to the humanists' idea of honor and fame. "¿Qué comprometen en el examen privado?" asks Gutiérrez, referring to the students of Theology,

Philosophy and Law. Mesa replies, "Lo mayor de todo, es decir, la honra, que muchos estiman más que la vida..."³⁶ Failure to be approved in the exam would reveal to the public the individual's lack of knowledge. Recognition by others would not be the recognition of the individual's virtue, but rather of failure.

Another subject that is treated by Cervantes and that grows in importance when one begins to ponder its applications in the New World is Cervantes' respect for other peoples, their laws and customs. In the Diálogo de la dignidad del hombre, Cervantes writes, "Si navega, es cosa grande que pase por el agua, vea y trate en breve tiempo con otras gentes, que muy apartadas están: de las cuales, o trae mercadurías con que ennoblezca su tierra, o deprende nuevas leyes y costumbres con que a sí y a su república gobierna mejor."³⁷

It is Cervantes' dialogue on the Alrededores de México that provides the reader with details on the climate and topography of New Spain and the life and customs of the Indians. Zamora describes the land and its extension, its fertility and the abundance of game and birds of prey. Unfortunately, this also is the dialogue from which two pages are missing from the

original, precisely where Zuazo describes the customs and laws of the Indians. Zuazo's descriptions, although truncated, are revealing. It is at this point in the dialogue that, as I have already speculated, censorship might have occurred. However, the seemingly harmless observations that were not censored are very insightful. For example, Cervantes expresses his view on the positive effect of the Indian work ethic when he states, "Los reyes cuidaban sobre todo de que (nadie) estuviese ocioso, sabiendo que era imposible dejase de obrar mal el que viviese en la ociosidad."³⁸ This is an echo of Luis Mexía's Apólogo de la ocioisidad y el trabajo, a discussion on the negative effects of idleness upon the human psyche, which Cervantes glossed and moralized.

The description of native social order and customs that ensues in the dialogue reveals the existence of a developed society that was separate and different from the Spanish society. When the native American first saw the European on horseback, he believed that the two were one entity, and fed them both the same type of food.³⁹ Moreover, the native Americans fought naked and used wooden weapons that did not provide much opposition to the Spaniards in battle. Yet, like the Greek classical

heroes, these Indian warriors also felt it an honor to die in battle, to defend their country and their beliefs. The Spaniards' mode of doing battle was superior to the native Americans', as it would also be to the ancient civilizations of Greece and Rome that were held in such esteem and valued for what they had to offer to a contemporary society. It is through these allusions to a heroic people that Cervantes gains respect for the native American and for his civilization before the Spaniards' arrival.⁴⁰

The themes that I have singled out in this chapter are an integral part of the dialogues used at the university. They reflect the humanistic thinking of Alberti, Vives and Cervantes de Salazar. As a result of studying Cervantes' texts, his students would be exposed to the technical intricacies of Latin grammar and, at the same time, would see examples of civic humanism in practice. It was hoped that the ideals instilled by Cervantes de Salazar through this potent combination would encourage humanistic attitudes among his students as they actively participated in the viceregal society. Cervantes demonstrates mastery of the thematic and functional aspects of the dialogue in its various forms.

Whether pursuing a philosophical discussion using an adaptation of the traditional master/disciple format as in the Diálogo de la dignidad del hombre or following a more didactic purpose as in Alrededores de México, Cervantes uses techniques that maximize the effect he desired to create.

¹"Dialogue" is produced when two or more speakers converse among themselves and exchange the role of "emisor" and "destinatario". See Jesús Gómez, El diálogo en el Renacimiento español, Madrid: Cátedra, 1988, 17.

²David Marsh, Dialogo in Quattrocento Italy, Harvard, 1980.

³David Marsh studies Alberti's Libri della Famiglia. Ed. F. C. Pellegrini and R. Spongaus. Florence 1946.

⁴Paul Oskar Kristeller, Moral Thought and the Arts, Princeton, 1980, 47.

⁵Marsh, 88.

⁶Marsh alludes to Niccoli's extended simile of the invention of the mosaic floor, as developed by Alberti in the Libri della Famiglia, Book II, 161: "After an ancient architect in Asia had finished the construction of a temple, he observed that the bare floor was not worthy of the splendid ornaments of the rest of the structure. In order to decorate the floor, he gathered up the tiny fragments of precious material that remained and arranged them together according to color and shape to form various pictures. The floor became as pleasing as the rest of the edifice." The Renaissance humanist would select the precious fragments from Antiquity and set them together with bits of wisdom from more recent classics. Niccoli continues, "...whoever wishes to discuss them...sort(s) and assemble(s) them in a manner both different from the others and appropriate to his own work..." See Marsh, 92.

⁷Marsh, 99.

⁸Diálogo de la dignidad del hombre, by Fernán Pérez de Oliva augmented by Francisco Cervantes de Salazar.

⁹Diálogo de la pena y gloria perpetua (1547) by Pedro Mejía of Toledo. See Gómez, 84.

¹⁰Diálogo de la montería, attributed to Luis Barahona de Soto. See Gómez, 4.

¹¹El Scholástico, by Cristóbal de Villalón, is an

example of a dialogue that accentuates conversation.

¹²Gómez, 53.

¹³"En el diálogo didáctico, el maestro enseña algo al discípulo o bien intenta persuadir de algo a alguien que defiende la opinión contraria." Gómez, 65.

¹⁴"...en la mayoría de los diálogos didácticos tiende a producirse una identificación absoluta entre la naturaleza individual de los interlocutores y el papel que desempeñan en la transmisión de la doctrina." Gómez, 27.

¹⁵Jorge Lozano, C. Peña-Marín and G. Abril, as quoted in Gómez, 78.

¹⁶México en 1554, 21.

¹⁷México en 1554, 47.

¹⁸México en 1554, 50.

¹⁹México en 1554, 64.

²⁰Marsh, 4.

²¹"Pues no había dado fin en contar las maravillas del hombre." Dignidad, Epístola Nuncupatoria (np)

²²"...the ultimate aim and object of an expository dialogue is not to elicit truth through argument, but rather to set forth facts or principles or theories already existent in the mind of the writer, or, in the words of Bishop Hurd, to 'insinuate truth.' E. Merrill, as quoted by Gómez, 63.

²³Dignidad, Epístola Nuncupatoria.

²⁴Dignidad, 7.

²⁵México en 1554, note 147, 114-115.

²⁶México en 1554, 51.

²⁷Dignidad, 111.

²⁸Dignidad, 1.

²⁹Dignidad, 2.

³⁰Dignidad, 12.

³¹For an analysis of the concept of honor and its transmutations in Spain between the fifteenth and sixteenth centuries, consult Ottavio Di Camillo's El humanismo castellano del siglo XV, Valencia (1976), especially pages 176-193.

³²Dignidad, 5.

³³México en 1554, 51.

³⁴México en 1554, 51.

³⁵México en 1554, 51.

³⁶México en 1554, 26.

³⁷Dignidad, 76.

³⁸México en 1554, 67.

³⁹"Cuando vieron por primera vez los jinetes españoles, pensaron que eran así por naturaleza, de suerte que luego ofrecieron a los caballos la misma comida que a los jinetes." México en 1554, 68.

⁴⁰Cervantes' Crónica includes a chapter describing the Aztec imperial city of Tenochtitlán before the arrival of the European. See Crónica, Book IV, Chapter XVI, pages 324-329, Biblioteca de Autores Españoles, volume 245, Madrid: Atlas, 1971.

The enclosure that accompanied dona Catalina de Sotomayor's letter to Francisco Cervantes de Salazar dated in Madrid, May 31, 1573.

Las calidades que tiene el doctor Francisco Cerbantes de Salazar son las siguientes:

Es hijodalgo notorio y christiano biejo y de hedad de cinquenta y cinco años.

Es canónigo de México y está presentado a la maestreescolía de la misma Iglesia en lugar del maestreescuela que está aquí.

Es consultor del Sancto Officio de la Inquisición en Mexico, proueído por el Consejo, y ordinario de la Inquisición por el obispo de Tlaxcala.

Es licenciado en canones.

Es rrector de la Vniuersidad de México.

Es muy buen theólogo y predicador.

Lee la cáthedra de canones y retórica en Mexico.

A escripto la Crónica general de la Nueva España, y es hombre de muy buena vida y exemplo.

Appendix II

Translations of Chapters XXIV and XXV of Book IV of Francisco Cervantes de Salazar's Cronica de la Nueva España.

Chapter XXIV

On the Description and Greatness of Mexico City Today
Since the Spaniards Have Come to Populate It.¹

It is a certainty, since there are so many eyewitnesses to it, that since in its heathen state the city of Mexico was head of this New World, so it is now after the holy Gospel has been promulgated throughout, and it surely deserves to be, for the districts and characteristics it has, which few towns in the world are blessed with. I described the interior and exterior of Mexico City in some Dialogues I added to those by Luis Vives, which seemed right to me since I was a resident of this distinguished city and professor in the University of the Latin tongue so common to all nations, that they might learn from me before anyone else the greatness and majesty of Mexico City, which would have been much

greater as would many other things, if the Viceroy had cared to pursue it.

The Spanish population is placed between the Indians of Mexico and Tlaltelulco, which surround it on all sides. The layout² is the one that Hernán Cortés suggested at the beginning, so fitting as was everything else he did; the ground is for the most part level; formerly there was water; the streets are all so wide that comfortably two vehicles are able to go, one in each direction, three side by side; they are very long and straight, populated on one side and the other by a string of stone houses, tall, great and spacious; such, that on one hand, there is no town in Spain with such good and strong houses.

In the middle of the plaza, which is the greatest there is in all Europe, is the cathedral which seems, based on the greatness of the city, more like a hermitage than a sumptuous church. The reason was that the officials of the king (Alonso de Estrada, Gonzalo de Salazar and Rodrigo de Albornoz) made it at the beginning, quickly, when Fernando Cortés was absent. It was enough of a church for the few Spaniards there were at that time. After, when Cortés came, hoping that great

officials would make it, as he said, as sumptuous as Sevilla's, he went back to Spain and that is how it has remained until now that the King orders it to be built; they are bringing the materials for it; the living will not live long enough to see it completed, based on the layout with which they plan to work.

The entire plaza, being so large, is enclosed on one side by portals and shops, where there is a very great quantity of all types of goods, and many people from outside the city flock to them, both Spaniards and Indians. The greater part of the house that Cortes built occupies a side that faces East, which is where the Viceroy and the magistrates reside, with stores below that provide much income. This house is so big and of such majesty that in addition to housing the Viceroy with all his servants and the magistrates with all their servants, there is within the royal jail, the money house, a plaza where there is an area where the noble gentlemen practice their skills, in addition to the many patios and gardens of the apartment of the Viceroy and the magistrates. The part which leads to the plaza has some very sumptuous cut stone archways and the salons and courts where the audiences are given and the rooms where

the secretaries attend them are of the same caliber. On the same side of the street, San Francisco street being in the middle, the portals and shops continue until another street is reached, by which passes the city's main channel, on which is the other side which faces North. On this is the audience of the city authorities, the city jail, the houses of the town council, the foundry and royal treasury and within the silversmith; all these houses are of cut stone, very big and spacious, with low portals and high stone corridors which beautify the plaza very much. An alleyway in the middle, the gates called Doña Marina follow with shops below and dwellings above them. On the other side of the street which looks toward the West are the houses of the Marquis del Valle, which are very big and more majestic than those of the Count Benavente in Valladolid, in which dwell Governor Pedro de Ahumada Samano and his chief steward and other officials of this house. Following on the same side, with the street which leads to the Archbishop's houses and the hospital of tumors³, in the middle are many other houses, some very important, such as those of the Adelantado Montejo, those of Alonso de Avila, Alvarado. Then one follows the other side which empties into the street that goes to the Atarazanas⁴,

which is called Tacuba, all very populated with stores and commerce. Four towers adorn the plaza; two of them are at the corners of the houses where the Viceroy and the magistrates live, made by the Marquis; another is at the house of Montejo and another at the house of Joan Guerrero.

Leaving this distinguished plaza there are six streets leading to six notable buildings. By the Audience of the Alcaldes one goes to San Agustín, the sumptuous Augustine monastery, the richest in income, ornaments and silver to be found in these parts. The street bears the name of the monastery; there is a great number of shops and official commerce and the butcher shops are on it. By the street which is by the corner of the houses of the Marquis, one goes to the Hospital de Nuestra Señora, which the Marquis built and endowed where the poor, sick people who come from Spain are taken care of; it has great indulgences and pardons; it is not completed; it carries the beginnings of a very sumptuous building. In this street there are many important houses. On the other street, on the side of the Marquis, one goes to the archbishop's houses, which are not very big, but are very strong with two tall limestone towers;

the entire house is built on a mound that formerly was a "cu"⁵ so elevated from the street that up to the first floor, where the Archbishop has his apartment, it is a javelin in height.⁶ Straight ahead on this street, in front of the hospital of the tumors, is a house of great devotion and for these parts an elegant building. Many sick people are cured here; they do a lot of begging; there are many indulgences and pardons. Don Fray Joan de Zumárraga, first Archbishop of Mexico, built the houses of the Archbishop and this hospital.

Then on the same side one goes by another very long street which leads to the Church of the Santísima Trinidad, and much further ahead to the fortress known as Atarazanas. Its Alcalde is Bernardino de Albornoz, Regidor of Mexico. Below the Atarazanas are placed in order, ad perpetuam memoriam, the thirteen brigantines that the Marquis ordered Martin Lopez to make, with which the city was won. It gives pleasure to see them, and after so much time they are still as solid as when they were built. This fortress overlooks the lagoon, a beautiful scene, both for its own grandeur and the large rocks that are visible in it and the fishing canoes. The building is decayed and it would be proper for the future

for it to be as strong as the greatness the city deserves. Taking the other street that crosses by this one that goes to the Atarazanas, one goes to the monastery of Santo Domingo, of the Dominican Order. There are on this street, up to more than half of it, many shops of various types and then, before reaching the monastery, a good square plaza is made, which in one part has some cut stone portals and dwellings above, with shops below. In front on the other side there are very sumptuous houses belonging to important gentlemen. The monastery, which is between one side and the other, is very big; it has a church of only one nave, of the largest (that I have) seen; now one is being built that will be worth seeing; it has toward the back a very pretty garden and irrigation ditch. There is in this house much study of letters (grammar). By the other street named Tacuba, which begins from the corner and clock tower, one goes to the Veracruz, from which church emerge the guilds of Vera Cruz on Holy Thursday, and from there, by the main road ahead, a good distance, is the church of San Hipólito, on whose feast day the city was taken. This street is so called because it goes directly to the town of Tacuba. Up to half or a little less of it

on one side and on the other, there is a great uproar and commotion of all kinds of jobs, officials, blacksmiths, coppersmiths, carpenters, tanners, sword-cutlers, tailors, jubeteros⁷, barbers, candle-makers and many others. From there ahead until Veracruz street, on both sides, there are many very sumptuous houses of important people. This is the most beautiful and attractive street of the city; one leaves it and goes directly to the gardens. This is the most beautiful exit that there is in many parts of the world, for its grandeur and crowd of gardens, for the water at foot and strong and beautiful houses of amusement. On the other street, which also is almost half shops, from there ahead the houses of the principal citizens, one goes to the Franciscan Monastery of San Francisco. Its church and house is average; the garden and first patio are very big. In this patio, which is surrounded by trees with a very high wooden cross in the middle, toward the west, is the Chapel of San José which, as I said in the Túmulo Imperial⁸ that I wrote about the obsequies of the most invincible César don Carlos V, has seven naves; all the Spanish population of the City fits in it when there is a feast to celebrate; it is something to see, because it is

artificially covered with wood above many columns, it has in front cut stone arches for the water system; it is very clear because the chapel is very high and everything in front is open; the cut stone arches are low and serve more as an ornament than as a coat-and-covering.

Chapter XXV

Wherein the Description of the Greatness of Mexico Continues

In addition to these churches that you reach by traveling the streets I have said, there is the Church of San Pablo, which is in the Mexican district of town, where a great number of Indians and some neighboring Spaniards hear mass on all the feast days. Ahead is the hermitage of San Antón on the Iztapalapa main road. There is in the other Spanish-population section a Madre de Dios convent which, although not indicated by the building, in the number of sisters and the goodness and religious observance and quality of the people, is as famous as some the renowned ones of Castile, because in

it there are many nuns, most of them daughters of important men. They are beginning another house near this one, into which they will move, to have a more fitting church and dwelling. Toward this part, which also is called Mexico, there are many Indian churches such as Santa María la Redonda y San Juan and other churches for the Spaniards above the channel that runs through. On one side of the monastery of San Francisco is the School for Boy Orphans, which is called Doctrine, whose students are many and very well taught, because there is always a chaplain there, a chief steward and a teacher who teaches them to read and write, with all the servants necessary; it is a very devout house although not an outstanding building. The Supreme Pontiff granted to it the indulgences from Saint John Lateran in Rome and so the school has this patronage. Many masses are said in it each day, because very few die without having masses said. This house is governed by a rector, and he has to be one of the magistrates, and four deputies. Farther off is a hospital with very good shops that the Indians have made for income for it, where poor, sick Indians are cured. A little further into the city, in front of the other part of San Francisco is the school

for Girl Orphans which is a good, spacious house, of great retreat, where there is a mother who governs the house. There are many young girls: some are received out of love for God, up to a certain number; other young girls have rich families or estates that sustain them. They are received to be taught Christian doctrine and remain secluded, learning to embroider and sew, until the time comes when they choose their profession. Every year the Confraternity of Charity, whose rector and deputies are in charge of the administration of this house which certainly was quite necessary in this city, marries off as many of the poor, young girls as possible. Since it is the most important in which all people of good fortune are brothers, the Confraternity of Charity does a lot of charity work, not only in this but also in going out to receive the poor and infirm who come from Spain. A canon from the cathedral goes to the school, who up to now has always been Canon Santos. On the road there is a hospital called Perote, because in all the rest of the road there is little respite.

Also in the district of Mexico are the Churches of Santa Catalina and San Sebastián and Santa Ana. From this church begins the population of the Indians of

Santiago, where the great plaza I spoke about is located. There are many Indian churches here, but in the plaza is a Franciscan monastery called Santiago, an exquisite building and great location to which the entire population flocks to hear mass and sermon on feast days. Next to this monastery is a school, also well made and very large, where there are many Indians with their foolish looks, who learn reading, writing, and grammar because there are now among them some who know it well, although there is no reason for it, since by their incapability, they cannot and should not be ordained and outside of that gathering they do not make good use of what they know. The guardian of the monastery is in charge of this school; they have tried to change it into Spaniards, which would be a wise move. And because cities of reknown ought to have water to supply the inhabitants and this city had it through some of its streets, today it is brought through all of them, and on each corner there is a stone cistern, where the neighbors can take water, without which water would not enter many houses. The building where it is received for water distribution is very beautiful and of great artistry. Claudio de Arciniega does it, great master of the works

of Mexico. He is the senior worker who attends to the works, by election of the city administration, Don Fernando de Portugal, His Majesty's Treasurer.

The entire city is positioned with the Indian population very much in evidence; many mountains surround it at three and four leagues' distance; the fields that are on the slopes are very smooth, very fertile, happy and healthy, through which flow a variety of waters and fountains.

In the country there are many Indian towns with very good churches and monasteries. They gather a lot of wheat and corn, and there are many mills and small livestock. The country has hunting grounds and small bountiful fishing lakes, because there is very little fishing in the rivers. It has common pastures where all kinds of cattle graze. About a half a league away, among the orchards, it has a fenced-in woods, with a very beautiful fountain from which the water flows to the city; it is called Chapultepec. Don Luis de Velasco, Viceroy of New Spain, built a round chapel, of its size the most accomplished and worth seeing that there is in the entire city; it has its petriles around it from which the entire city, small lakes, fields and towns are

visible, truly one of the best panoramic views of the world. In this forest there are many rabbits, hares, deer and some wild boars. The forest is closed in by a strong gate, above which I put the following words: Nemus edifitio et amenitate pulchrum delitias populi Luduovicus Velascus, hujus provinciae prorex, Scaesari suo consecrat, which means: "Don Luis de Velasco, Viceroy of this province, dedicates to the Emperor, his Majesty, this forest, in building and freshness, beautiful recreation for the city".

These and many other celebrated things are in the very distinguished, very loyal and very famous city of Mexico, head of all this New World, from where captains and regiments have left and do leave who in the name of His Majesty have conquered and do conquer, in its own manner, I will say, all the other provinces that until now are subject to the royal crown of Castile. And so now it is right, due to the long digression I have made, that has seemed to be necessary, to return to the context of the work and history and follow what else happened to Cortes while in Mexico.

Notes

¹ These two chapters describing Mexico City are in Book IV, of Francisco Cervantes de Salazar's Cronica de la Nueva España translated from the Spanish text in Mexico en 1554 y Tumulo Imperial, Editorial Porrúa, Mexico, 1985, Apendice II, 167-171. Translation mine.

² Refer to Appendix III for the layout of Mexico City.

³ The "hospital de las bubas" is the Hospital Rel del Amor de Dios.

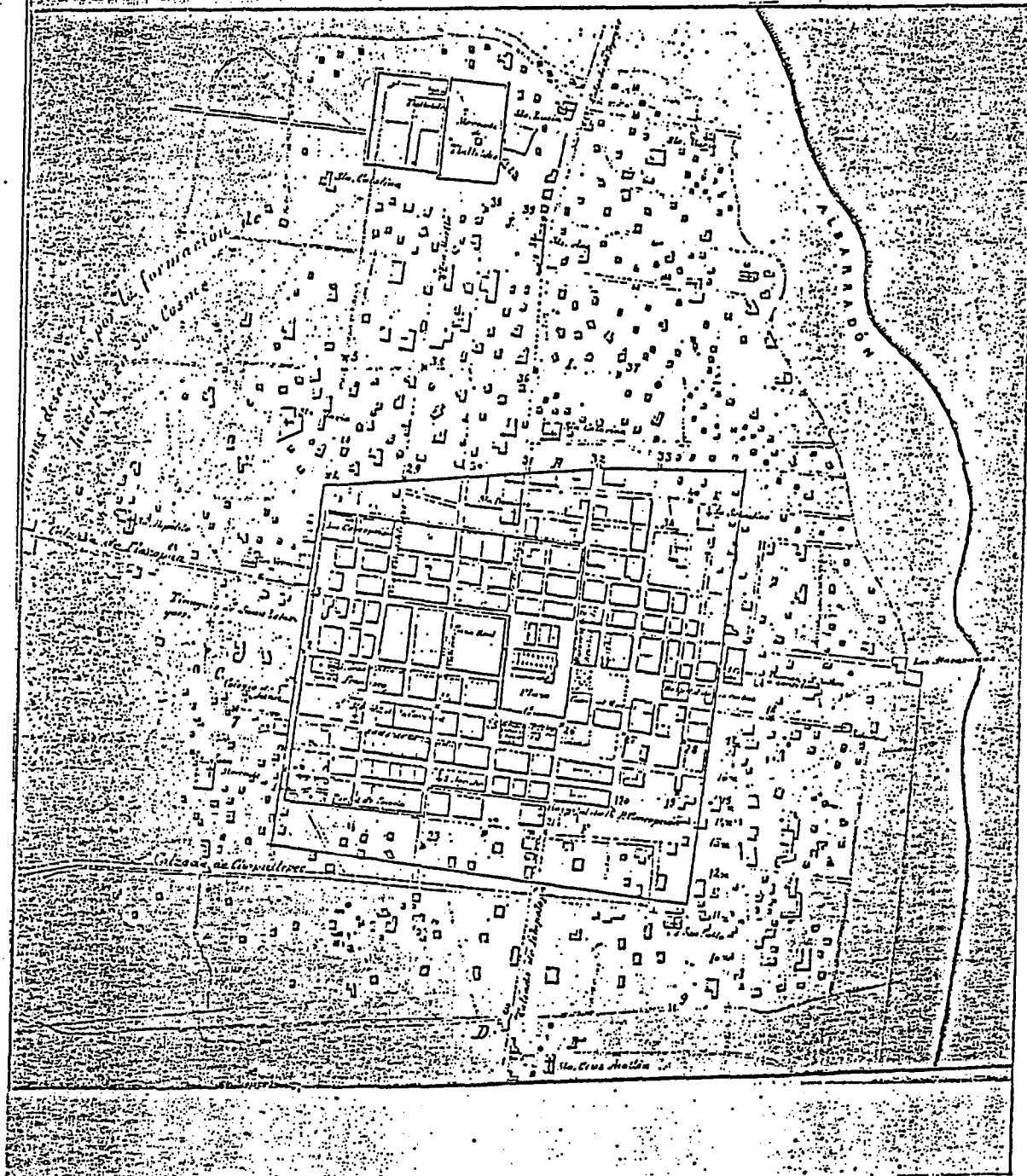
⁴ Atarazanas is the fortress-arsenal Cortes ordered built on the shore of the lagoon to the east of the city for its defense and the safeguard of the brigantines.

⁵ "Cu" is the Aztec name given to the temples where they worshiped their idols.

⁶ A javelin thrown for distance in a contest, is about 8 1/2 feet long.

⁷ Shops where jackets and doublets are sold.

⁸ A work written by Francisco Cervantes de Salazar in honor of Carlos V upon his death.

Ciudad de México a mediados del Siglo XVI.

Plano reconstruido por Don Antonio García Cubas.

Appendix IV

Additions to the Diálogo de la dignidad del hombre as prepared by Francisco Cervantes de Salazar. This addition is based upon the princeps edition of Obras que Francisco Cervantes de Salazar ha hecho, glosado y traducido..., printed at Alcalá de Henares by Juan de Brocar in 1546. It is faithful to this 1546 edition in that Cervantes' punctuation and parentheses have been retained, in most cases. Capitalization and orthography have been adjusted to reflect modern Spanish usage without changing phonetical characteristics. For example, "propheta" reads "profeta", "uviera" reads "hubiera", "semejaça" reads "semejanza", "aveis" reads "habéis", "deste" reads "de este", "q" reads "que", "dixo" reads "dijo", etc. Cervantes' work uses both "así" and "ansí"; since both forms are acceptable in modern Spanish, Cervantes preference has been retained. In one instance, there is a textual omission in the 1546 edition that renders the sentence and the thought incomplete and would cause a potential problem in understanding. This omission has been

filled in, using the text provided in Antonio de Sancha's 1772 re-edition of the dialogue. This change has been footnoted on the respective page of the text, 368.

TEXT:

Hasta aquí llegó el maestro Oliva, lo que adelante hasta el fin se sigue compuso Cervantes de Salazar.

Aunque la fama también es de tanto precio entre los mortales que con razón no se puede aborrecer pues es medio seguro para emprender grandes hechos de virtud. Si ésta quitásemos de en medio, pocos o ninguno acometerían grandes cosas, ni aún seguirían la virtud: porque como el camino para ella sea dificultoso y áspero si de haberle bien caminado no quedase alguna fama, sin duda todos se irían por el ancho y apacible, que es el de los vicios. Esta en las cosas sagradas vale tanto que por medio suyo se hacen todas más perfectas y con más presteza y voluntad. Que aunque los buenos derechamente enderezan sus obras a Dios,

**Trata de la
fama y de sus
provechos.**

con la salsa de la fama se hacen más diligentes, como vemos por los que dotan capillas: edifican monasterios, hacen hospitales, instituyen cofradías, y otras religiosas obras: en las cuales escriben sus nombres y pintan sus armas, porque quede memoria de el que tan buena cosa hizo, y anime a los sucesores a emprender semejantes cosas: y así por esto conoceremos ser la fama cierto género de virtud, pues nadie la procura, que no sea bueno, y de cosa buena. Por ésta son conocidos y estimados los virtuosos, por ésta se incitan a la virtud los presentes, por ésta holgamos de leer los hechos de los antepasados, y con su memoria procuramos hacernos a ellos semejantes, por ésta finalmente con alegre ánimo se pasan los trabajos y deprenden las ciencias. Por lo cual en la primera Tusculana dijo Cicerón, "la honra sustenta las artes y todos con la gloria se encienden para los estudios." Por esto dijo Séneca ser miserable cosa no tener otros testigos de la vida sino los años pasados conformando bien con lo que Salustio dice: los hombres que pasan la vida en silencio ser como las

**La fama es
cierto género
de virtud.**

bestias, a las cuales naturaleza crió cabizbajas, indignas, que mirasen al cielo, sólo ocupadas en sustentarse, con el pasto de la tierra: en éstas se transforma el que menosprecia la fama: pues ningún varón ha habido así tanto, como profano, que de ella no se le haya dado mucho, y tanto que la tenga por la principal pieza de su arnés, que cierto de su naturaleza convida a todos los hombres a ser esclarecidos por la virtud. De aquí viene que a los tales por la gran fama que dejaron llamamos afamados, y por el contrario, difamados, a los que no habiendo hecho cosa digna de memoria se ocupan en los vicios, donde como puercos encenagados viven sin cuidado de ella. Ay de aquellos (dice un sabio) a los cuales nada se les da por la fama, la cual ningún rústico hay que no la desee, ningún hombre que no la procure, hasta los inocentes niños, que jugando, quieren en aquello ser tenidos por más que los otros. La codicia de ésta hace aún en los viles oficios primos a los hombres y de aquí viene que las cosas hechas o criadas en una parte, alabemos más que en otra. Porque allí tienen fama y así

tenemos en mucho los paños de Flandes, la seda de Génova, los perros de Irlanda, los vidrios de Venecia, el hierro de Vizcaya. ¿Qué diría en las cosas de ingenio, que a las ciencias tocando de la fama hace tanto, que cada día unos con envidia de otros, son en ellas más singulares? Nunca hubo tantos ni tan grandes varones como ahora, lo cual se ve claro por las muchas obras que cada día se publican. ¿Qué te diré Aurelio: que aún en nuestra España, que como sabes, más que las otras provincias estaba bárbara, hay ya tan excelentes varones, que podrían competir con sus antepasados Lucano, Séneca, Marcial, y Quintiliano? De esta manera pasa en todas las ciencias, que no verás ya los solemnes edificios si no ser colegios

de letrados: porque dondequiera que fueres toparás hombres doctos, dondequiera se celebran ya disputas: de lo cual todo la principal causa es la fama, cuyo fruto es tan grande como has oído. Lo cual no es de ahora, pues vemos que la reina de Sabba anduvo tantas leguas por la fama del saber y riquezas del rey Salomón. San Gerónimo también escribe que era tanta la fama de Tito Livio que a

**Fama causa de
los estudios.**

los que la grandeza de Roma no había podido traer
sí, la fama de sólo un hombre, llevó a ella.

A lo de los edificios que dices, que son de ellos,
o donde están, cierto aunque no veas sus piedras,
no me negarás que su fama vive, pues tú ahora te
acuerdas de ellos, siendo tantos años antes
destruidos: los cuales hasta ahora durarán, como
dura su fama, si otras manos como las que los
hicieron, no los hubieran derrotado. Finalmente
por la fama vienen los hombres a ser inmortales:
ésta a los vivos honra, y a los muertos hace
claros, y aún divinos. Ninguno jamás fue de virtud
guarnecido que luego no fuese afamado. Esta a los
que muy solos están acompaña, a los no conocidos
publica, y tiene tantas fuerzas, que aún a la
muerte, que todas las otras cosas mata, ella sola
vence: pues aunque al magno Alejandro y al
invencible César quitó las vidas, no les pudo
matar la fama, que ahora tienen más viva que
entonces. Ésta echa de sí rayos gloriosos, que
son las hazañas, que de sí se produce, las cuales
se publican por los oradores, se cuentan por los
poetas, se ilustran por los historiadores. Éstas

**Los edificios
durarían mucho
si los hombres
los conservasen.**

**La condición
y propiedad de
la fama.**

hacen a los demás que se desvelen por ser tales, que de ellos se pueda decir lo mismo de Temístocles que andando todas las noches en la plaza, preguntado por qué no dormía, respondió que era despierto, por los triunfos de Milcíades.

**Ejemplos de
la fama.**

Cipión también decía, que se le encendía el ánimo en virtud, cuando miraba las estatuas e imágenes de sus antepasados. Así que es excelente cosa la fama, pues se da, por gloria, a quien la merece, y esfuerza a los sucesores, a obrar de manera, que no se pierda en ellos lo que sus pasados ganaron: porque ésta saca a los hombres de la sepultura, y como dice Petrarca: de los trabajos es recreación, en los peligros anima, de noche y de día acompaña, así en la soledad como en lo público, y después de muerto de tal manera sigue al hombre, que primero se acabará el mundo, que ella le deje: como vemos por los sabios Cipiones, Decios, Marcelos, y otros muchos famosos varones, así Romanos como extranjeros, a los cuales hasta hoy hace claros, no pareciendo tantos años ha sus cuerpos. En esto de la fama creo, Aurelio, que te he tanto satisfecho, que habré pecado de prolijo, lo cual

**La fama es
ejemplo del
virtuoso.**

no he podido evitar por ser la materia algo sospechosa. Queda ahora de decir, cuán poco hace al caso para la miseria del hombre, después de su muerte, que esté en tinieblas su cuerpo, metido entre dos piedras, o soterrado en la tierra, como si del cuerpo y no del alma se hubiese de hacer cuenta, oye lo que dice el poeta, facilis jactura sepulchri, que aún quedar por sepultarse, es poca pérdida, pues la injuria se hace a quien no la siente. Cuando el cuerpo tiene fuera de sí el ánima, entonces no se puede llamar hombre, ni merece lugar espejado, pues es corruptible y de vil materia, cual es la tierra, el alma es la que siempre ha de vivir y la que ha de procurar mientras anduviere cerrada en el cuerpo, dejar acá de su virtud tal resplandor de fama, que siempre a los demás alumbre, y allá puesta en eterna gloria, el día último del juicio hasta el cual durará acá su fama cuando Dios vendrá a juzgar los vivos, y los muertos, recibirá su cuerpo, nada quejosa de haber quedado sin sepultura: y en sí beatificada se asentará, como antes dije, sobre los coros de los ángeles, donde sin fin vivirá en inmensa

**No es miseria
sepultarse los
hombres pues
han de
resucitar.**

gloria, con suma tranquilidad y sosiego: dando perpetuamente gracias a Dios, por la haber criado, y hecho hombre capaz de bien que nunca se acabará! Mira pues, Aurelio, qué pesar ha de recibir por ser nacido, el que nació, para siempre contemplar en Dios. Hete, he ya resucitado el hombre que tú tan puesto en olvido y sepultado tenías, alégrate de ser vencido, pues de ello alcanzas tan gran victoria: gózate ya de veras por ser nacido, y desengáñate de lo que falsamente creías: que aunque en esta vida haya algunas miserias, son como el fuego, que mientras más fuerte es, más fino deja el oro, que abraza: así mientras más miserias el hombre pasa, más perfecto se hace: porque mientras más sufre, más merece, como el que habiendo vencido gran batalla, es digno de mayor triunfo. Todas las escrituras están llenas de esto: de manera que las miserias que acá se padecen, se han de estimar en mucho, por ser medio para conseguir la gloria. Ninguna cosa preciosa se alcanzó, sin trabajo, ni aún se tendría en nada, sino fuese dificultosa de haber. El que sube agria cuesta por sosegar en un llano, da por

**Mayores
trabajos son
causa de mayor
merecimiento.**

bien empleado su trabajo. Ahora pues, Dinarco, cumple lo que prometiste, y da la sentencia porque estos señores, y Aurelio, queden desengañados de lo que al principio creyeron: y pues has visto como claramente he probado su error, dando suficientes razones de ello, no contento con esto por darte menos trabajo en liquidar de la verdad, he absuelto todos los argumentos de mi contrario, por quedar también libre de objeción, y seguro de tener la sentencia por mí. Y pues la cosa está tan clara, que no ha menester más testigos, de los traídos, no repetiré brevemente, como suelen los retóricos, mis principales razones. Haz pues ya Dinarco, según lo que has oído, que Aurelio no se parta de aquí, con tan mal error, volviendo tan triste como vino por haber nacido.

Dinarco:

No podría decir con palabras, Antonio, el placer que en haberos oído, he recibido: que cierto diera yo por bien empleado perder la cena, porque vosotros tan presto, no acabárades la disputa, en la cual el uno, y el otro, habéis mostrado, cuánto alcanza el ingenio de los hombres. Tú, Aurelio,

**Habla Dinarco
y agudamente
aprueba a
Antonio y con-
tenta a
Aurelio.**

de tal manera sepultaste e hiciste casi nada al hombre, que por poco me dejaras con pesar de haber nacido: y en tanto más he tenido la agudeza de tu ingenio, cuánto más es dificultoso, vituperar cosa tan loada, abatir cosa tan estimada, y hacer nada lo que todos tienen en tanto. Ciertamente bien has mostrado, que si no fueras hombre y tan agudo, no hubieras contra el hombre hablado así. En lo cual imitaste a unos filósofos, los cuales escribiendo del menosprecio de la gloria, en menospreciarla se gloriaron: y como Platón, que haciendo burla de los oradores se mostró en ello gran orador. Así tú diciendo las miserias del hombre, claramente mostraste sus excelencias: pues siendo tú hombre las alcanzaste también, y las has contado por tan extenso, que si luego no contradijera Antonio, quedábamos en gran aborrecimiento con el linaje humano: el cual es en gran obligación a Antonio, cuyas eficaces razones, y no menor elocuencia, nos han de muertos dado vida, y de nada hecho algo, y de terrenos nos han vuelto celestiales, señores de todo lo criado, vivo y verdadero retrato de nuestro criador, y finalmente nos han puesto sobre

**El hombre
mientras mejor
conoce sus
faltas
mejor es y más
sabio.**

todos los ángeles, juntos a Dios: donde como dice sin fin será nuestra vida. Por lo cual señores, yo me huelgo mucho de haber al principio dicho, lo que ahora veo, que había de quedar de vuestras pláticas tan instruto, que osada y libremente daría la sentencia: de lo cual ahora me arrepiento, por ser como véis tan dificultoso, el dar sentencia en cosa de tanta importancia: en la cual hay dos competidores tan iguales, en ingenio y elocuencia, que condenar al uno, o absolver al otro, sería peligroso: y donde el juez, si no fuese el más sabio de los hombres, correría el riesgo de fama. Pues el que ha de dar sentencia, ha de tener entero conocimiento de la cosa, que ante él se trata: en la cual dando libremente su parecer, de dudosa la hace cierta, de entricada muy clara, de dificultosa fácil. Hacer esto pertenece a tan pocos, que con el dedo los podríamos señalar, siendo pues esto así, loco sería yo, si como manda el sabio no mudase en mejor el consejo: y así determino de no dar mi parecer a la clara, porque no le tengáis por sentencia: corriendo yo en ello el peligro que habéis oído. Si a vosotros

Escúsase

**Dinarco de dar
a la clara la
sentencia.**

**Efectos del
sentenciar.**

pues os parece, dejemos el juicio a otro, que merezca mejor ser vuestro juez, o si así no lo queréis, yo tornaré brevemente a tratar la misma disputa, en la cual fácilmente os constará, aunque no por sentencia, qué es lo que me parece. No diré por no daros fastidio, lo que el uno y el otro ha tratado, sino algunas cosas que os olvidastéis o por no ser prolijos callastéis: y si esto es así, fea cosa será, que caiga yo en el error, de que vosotros habéis huído: por tanto lo primero será más seguro dejar indecisa la disputa, a otro que mejor que yo la determine.

Aurelio:

O qué bien conozco a Antonio, tantos años ha, sé que sin hacerle injuria, por él, y por mí podré tomar la mano de suplicarte, pues en lo uno nos has hecho agravio, de no querer ser juez, en lo otro no seas tan avaro, que nos niegues cosa, que tanto deseamos y que oída nos hará más sabios. Para lo cual no te podrás excusar, por no haber nosotros dicho todo lo que pudiéramos, pues ninguno ha de ser de su honra tan descuidado, que aunque no fuese nada lo que deja, no le pesase de ello,

**Ruegan Aurelio
y Antonio a
Dinarco torne
a tratar del
hombre.**

creyendo que echaba a perder su causa, la cual debe cada uno tanto defender, principalmente de ti con quien para ser tenido en algo, es menester como dicen, sacar fuerzas de flaqueza.

Antonio:

Has conformado Aurelio tanto tus palabras con mi deseo, que en ninguna cosa te pudieras anticipar, que tanto placer, como en ésta me hicieras. Por lo cual, tú Dinarco haz lo que te rogamos, matándonos la sed con el agua viva de la fuente de tu saber: no nos tengas suspensos, ni nos hagas desear cosa tan deseada, como será ver a un hombre dechado excelente de sabiduría, semejante al espada, cortar por entreambas partes, y cosas que los filos de las nuestras, aún por una, no han podido bien cortar. Digo por declararme mejor, que será milagro en naturaleza, que un mismo hombre, con un mismo ingenio, a una misma cosa igualmente alabe y vitupere. No permitas pues Dinarco, que a los que te desean por maestro, deseches por discípulos. Comienza ya que mi amigo, Aurelio, me está dando del codo, porque más afectuosamente te lo importune: y de estos señores te sé decir, a lo

Responde

**Antonio a lo
que Aurelio
dijo.**

que siento de su callar, y del tener puestos los ojos en tí, que no ven la hora, que suéltese el caño de tu fuente, el cual regará de tal manera sus entendimientos, que volverán más frescos sus ánimos, que ahora están sus cuerpos a la sombra de estos árboles. Mira como se sonríen de placer en haber hablado lo que ellos te rogarán, si tú no quisieres consentir con nuestro ruego.

Dinarco:

Es tanto lo que de mí esperas Antonio, y lo que a estos señores prometes, que según lo poco que después daré, no estaré con menos pesar, de haber prometido tratar la misma disputa, que de haber al principio de ella hechoos ciertos de ser juez. Y si la inconstancia en mi edad no fuese tan fea, principalmente tratando con vosotros, a quien soy obligado cumplir lo que una vez dijere, de muy buena gana me saliera otra vez afuera de lo propuesto. Mas pues ya no hay ley que me excuse, ni razón que no me cumpla, habré por fuerza de ponerme al peligro, al cual como temerario no pensando de ser constreñido, me ofrecí.

Aurelio:

Por peor tengo Dinarco, sabido de ti, quien eres, tratarte tan mal, que no querer satisfacer a nuestro deseo. Mira que afrentas a los que te oímos, queriéndonos persuadir otro de lo que hay. Todos los que aquí estamos, y aún los de la ciudad, que menos familiaridad tienen contigo, han conocido por experiencia tu gran consejo en administrar la república, y tu mucho saber en tratar semejantes disputas que ésta: por eso dejadas aparte todas las excusas que poco te pueden defender, será justo que ya comiences a hablar, y nosotros a oírte, que tiempo nos sobra, aunque tardes más que nosotros.

Dinarco:

Basta ser tan justa vuestra demanda, y tan cierta mi obligación para cumplirla, aunque obedeciendo descubra mi poco saber (que vosotros engañados de afición, pensáis ser tanto) comenzaré: no con menos temor que el que quiere tratar de cosas grandes, delante de grandes varones. Primeramente tomando la parte de Aurelio, que es mostrar las grandes miserias y trabajos del hombre: paréceme

**Torna Dinarco
en persona de
Aurelio otra
vez a tratar
de las
miserias del
hombre.**

que teniéndole delante, veo la más mísera y desdichada criatura de todas las del mundo, cuyas miserias son tan sin número, que embarazado con su muchedumbre, no sé por dónde comience primero. Cada miseria suya, siendo ellas tantas, me parece tan grande, que aunque comience a bulto toparé con la mayor. Viniendo pues al principio de su creación, de donde tomó principio su miseria: es de considerar, como el hombre está hecho del elemento más vil, y más fragil de todos los elementos, que es el de la tierra, en la cual se convierte en alguna manera en la vida, y del todo en la muerte. En qué estima tendremos al hombre, siendo la materia de que es compuesto, tan vil y soez: a la cual las bestias como a cosa más inferior pisan, el agua la deshace, el fuego la quema, el aire la seca: de todos los elementos es atormentada, y hecha asiento de los animales. Después ya que el hombre, compuesto como habéis oído, de la tierra tuvo ánima, y de su costilla Dios le dio compañera, puesto en el paraíso terrenal, indigno, como después se vio de tal lugar húbose tan mal, que perdiendo el bien que

**La creación
del hombre.**

tenía, se dejó engañar de dos criaturas, donde claramente mostró su fragilidad, la una fue el diablo, de quien estaba claro que no había de salir cosa buena, la otra fue la mujer, cuyo consejo como no tal se había de repudiar: así creyendo a estos dos, olvidado del que de nada le había hecho, determinó quebrantar un solo precepto, que era que pudiendo gozar de todos los árboles, no tocarse al vedado: porque comiendo de él, comería la muerte, la cual tomó con sus propias manos, con desenfrenada codicia y sobrada soberbia, de ser como Dios, entendiendo el bien y el mal, como el diablo por engañarle le dijo que sería. Aún bien no había acabado de hacer el pecado, cuando se sintió que estaba desnudo, y con una hoja de higuera cubrió sus vergüenzas como aquel que por el pecado saliendo del estado de la inocencia, entrando en el de la malicia, comenzaba ya a saber el mal que deseaba: entendiendo ser necesario, cubrir aquellas partes por vergonzosas que antes tenía por honestas: dejando de allí adelante al linaje humano, en perpetua miseria, privado de tanto bien, como poseyera, si no fuera por el

**Pérdida grande
del primer
hombre.**

hombre. El cual hecho ya por el pecado vergonzoso de su error, puesto detrás de su mujer, no sabiendo como disculpar culpa tan grande reprehendido por Dios, respondió: "La mujer que me diste me engañó." De donde claramente conoceréis el poco valor del hombre pues habiendo de ser cabeza de la mujer se sometió a sus pies, dejándose engañar de la que había de tener por discípula: puesto con tanta vergüenza delante de Dios, digno de gran pena por tal disculpa, fue echado de aquel lugar celestial, afrentosamente por el ángel, llevando por maldición, las miserias que ahora padecemos, dichas en dos palabras, 'en el sudor de tu rostro comerás tu pan.' De allí adelante los hombres por justicia, como dice la historia eclesiástica, descendieron a vida mortal, sujeta a mil miserias: y trocaron los deleites del paraíso en que estaban por la morada de la tierra, condenada por divina maldición. De allí adelante los descendientes de Adán fueron derramados por la tierra, más a manera de fieras, que de criaturas racionales: ni curaron de poblar ciudades para su morada, ni de buenas costumbres para su honestidad, ni de leyes

**El hombre
echado del
paraíso
terrenal por el
pecado.**

para conservación de justicia. Pues de artes de ciencias ni aún el nombre se oiga entre ellos: mas como salvajes solitarios discurrían por los desiertos, y si por la clemencia divina brotaba en sus corazones alguna raíz de la natural inclinación a virtud dejábanla sin labor, y cubierta de espinas de los vicios, en que eran ejercitados y creciendo sus maldades abominables unos a otros se destruían y mataban, y comían sus carnes vivas. De aquí se compuso la fábula de los gigantes, que peleaban con los Dioses: conviene a saber de los malos con los buenos, o señores, y quien con palabras como lo siento os pudiese explicar la miseria en que desde entonces quedamos: finalmente lo dirá el profeta por mí. El cual doliéndose del linaje humano dice de esta manera: 'el hombre como estuviese en honra no lo entendió, y fue comparado a las bestias.' En lo cual qué otra cosa quiso decir, sino lo que por el primer hombre pasó, que fue lo que habéis oído; y a desdichados de nosotros, hombre no quiere decir otra cosa sino bestia, pues no entendiendo el bien que poseía, fue comparado a ellas: ya el hombre

que estaba lleno de gracia, abunda de pecados, y si es verdad que al que pierde la vista, fuera mejor para su contento, no haberla tenido mejor fuera que nosotros no naciéramos, si acordándose de lo que perdimos habemos de vivir con trabajo, en la tierra, la cual por sus miserias justamente se llama valle de lágrimas. ¿Qué queréis que os diga, que desde aquella primera culpa, en naciendo el hombre nace el pecado original, en el cual si muere, como infinitas veces acontece, es muerte eterna a la que va? Esta se llama LIMBO, donde sin fin estará privado de luz en inmensa oscuridad. Este es el principio y origen del hombre, por el cual se dijo el proverbio latino, ser muy bueno no nacer, dando con él a entender Plinio, ser tantas las miserias del hombre que le sería muy mejor no nacer. En esta opinión estuvieron muchos excelentes varones, de los cuales fue aquel antiguo Sileno: el cual como cita Cicerón, y testifica Lactancio la dijo primero, y como verdadero tuvo por sagaces a otros grandes varones, como fueron el alegado Plinio. Alejo Cómico, Posidipo, y Ausonio: el cual en un epigrama, acabando de contar las miserias

**Peligro de el
que muere sin
bautismo.**

**Proverbio
antiguo de la
miseria del
hombre.**

**Ser mejor que
el hombre no
naciese fue**

del hombre, concluye diciendo excelente es el parecer **parecer de los**
 de los griegos, los cuales dicen ser muy bueno, o que **antiguos.**
 el hombre no nazca, o que nacido luego muera. En **Notable**
 esta opinión estuvieron bien de veras los Traces: **costumbre**
 cuya costumbre era llorar por los que nacían y hacer **de los Traces.**
 regocijos por los muertos. Confirman esto Quintiliano,
 Plinio, Valerio, y Heródoto en el libro de su historia,
 el cual también refiere, que otros llamados Trausos, **La costumbre**
 siguiendo la costumbre de éstos, lloran con el niño **de los Trausos.**
 recién nacido, contándole las miserias que viene a
 padecer, y al contrario después de muerto le acompañan
 con alegría, por haber escapado de tantos males.
 Sintieron verdaderamente los antiguos, como más
 sabios que nosotros, la vida humana ser mísera y
 llena de trabajos: por lo cual Homero a cada paso **El hombre la**
 llama mísero a los mortales, al cual imitando **más mísera**
 Menandro dice, que hasta para nombre de desventura, **criatura del**
 ser hombre. El mismo Homero, hablando en otra parte **mundo según**
 del hombre, dice así: ninguna cosa hay tan mísera **Homero.**
 como el hombre, ni de los animales que andan por la
 tierra, ni de las aves que vuelan por el aire, ni
 de los peces que debajo del agua viven. Menandro
 también agudamente en el libro del desasosiego del

ánima, dice ser parientes entre sí el dolor y la vida, porque ella teniendo la propiedad de él, de su naturaleza está sujeta a todas las molestias y desaventuras humanas. Por lo cual Plauto graciosamente dijo, ser muy mejor el haber vivido, que el vivir: mostrando claramente, la vida del hombre ser toda miseria. Volviendo pues al principio que tomé de los trabajos que del error del primer hombre nos vinieron: después del haber sido privado del sumo bien que poseía, luego como se trocó el estado de gracia por el de la malicia: la vida por la muerte: la gloria por la pena, el sosiego por el trabajo: el bien por el mal, como a los que quedamos en suma miseria, dijo del

Apocalipsis AY AY AY de los que viven en la tierra. Conformando con esto Ezequiel, no sin gran dolor dice, mejor es la muerte que la vida, semejante a esto es lo que en dos partes se dice en el Génesis. Maldita la tierra en tu obra, en tus trabajos comerás todos los días hasta que te conviertas en ella. Dícelo por el hombre, que compuesto de tierra conforme a la primera maldición de su sudor comerá: en la otra parte

Plauto.

Apocalipsis.

Ezechiel.

dice así: todas las cosas en las cuales hay espíritu de vida son mortales. Bien experimentado en esto el afligido Job, dice de esta manera. El hombre nacido de mujer vive poco tiempo, y será lleno de muchas miserias; saldrá como flor, y será pisado, y desaparecerá como sombra. No callando a este propósito el Eclesiastés dice: gran trabajo se crió a todos los hombres, y grave yugo sobre los hijos de Adán, desde el día que salen del vientre de su madre hasta el día de la sepultura. Jeremías conociendo bien esto dice con gran dolor, '¿porqué me sacaste del vientre de mi madre, para que viese dolor y trabajo, y se consumiesen mis días en confusión?' Esto todo no se dijo a otro fin, sino por el pesar, que los hombres recibieron de serlo, en los cuales como faltó la gracia que el primer hombre perdió, luego sobraron las obras de malicia: como por el general diluvio pareció en el cual de tantos millares de hombres sólo uno que fue Noé, por ser justo en el arca que hizo, con su familia escapó la vida. Oh mísero linaje humano, y quien sin lágrimas podrá contar tus miserias, y decir tus grandes trabajos, que sólo un hombre con

**Sentencia de
Job de la
miseria del
hombre.
Conforme con
Job el
Eclesiastés.
Jeremías.**

**Castigo general
del diluvio a
todo el mundo.**

sus hijos, para el origen de los que después vinieron, se salvase del general castigo que tanto número de malos merecieron. Seca ya la tierra de las muchas aguas, yendo por diversas partes la generación de Noé, unos de ella vinieron aquella parte donde edificaron la soberbia torre de Babilonia, pensando los desaventurados con el altura de ella, llegar al cielo, y estar seguros de la ira de Dios: cayeron en el pecado de blasfemia: diciendo no ser bastante la potencia de Dios a destruirla: por lo cual en un instante conocieron su soberbia. Destruida luego la torre, y ellos no entendiéndose unos a otros por la confusión de las lenguas, que luego tuvieron: no pudiendo conservar el amistad, fueron forzados a desparcirse por diversas partes: donde cada uno haciendo principio de nueva nación, constituyó nueva lenguaje. Que aún este trabajo más había de venir al hombre, que habiendo de gozar de la conversación de los otros, no entendiese su lengua, para comunicar con ella sus conceptos. De aquí nacieron las enemistades entre los reinos y

**Destruyó Dios
la torre de
Babilonia.**

provincias: de aquí vino que los samaritanos fuesen enemigos de los judíos, los asirios de los caldeos: los persas de los macedonios: y así hasta unas ciudades por la variedad de la lengua son enemigas de otras. Que cierto si en ellas fuesen conformes, pudiendo los unos a los otros con unas palabras decir lo que sienten, tendrían el amistad, que el género humano desea. He dicho esto por mostraros claramente, que tiene el hombre más miserias de las con que nació: y por no dejar las que más se acercan al principio de su creación, discurrendo como he comenzado por el Viejo Testamento, veréis como la malicia en el hombre tuvo las fuerzas que ahora tiene: Testigo de ello es Lot, el cual recibiendo a los ángeles en su posada, los malos de los sodomitas, creyendo los ángeles ser hombres, procurando cometer con ellos el nefando pecado, fueron destruidos y malditos con sus pueblos, Sodoma y Gomorra, y los demás. Mirad pues si al principio hubo en el hombre la increíble maldad que ahora hay. Tras éste se siguieron otros pecados, los cuales al hombre hacen

**La variedad de
lenguas causa
de la miseria
del hombre.**

**Pervertirá la
orden de los
años por contar
por orden los
vicios en que
los hombres
cayeron.**

el más mísero de las criaturas. Reinó luego la envidia, tormento grande del envidioso. Por la cual Caín mató a su hermano Abél: por ésta misma Jacob con el astucia de su madre hurtó la bendición a su hermano Esaú: por ésta misma Joseph fue metido en una cisterna, de la cual sacado fue vendido a los Ismaelitas, por sus hermanos. Tras ésta vino la guerra, en la cual ya veis cuántos males hay: los capitanes de ésta al principio fueron, mío y tuyo, y trabajando el uno hacerse señor del otro, han puesto al hombre en tanto trabajo, que le han hecho desear lo que sobrándole le fatiga: como a la chica nao la gran carga. Estos dos capitanes de discordia, queriendo ser señores quebrantaron la ley de naturaleza, haciendo de lo que era común particular, y de lo ajeno propio. Estos engendraron la guerra la más señalada miseria, el principio de ésta es la desenfrenada codicia de lo ajeno: por lo cual ni entre padre e hijo, ni entre hermano y hermano, ni entre amigo y amigo, se guarda amistad: por ésta hoy se han hecho arcabuces, culebrinas, mosquetes, y otros géneros de tiros, contra los cuales, no solamente los hombres

**Envidia y
ejemplos de
ella.**

**Mío y Tuyo
capitanes de
discordia.**

**La codicia del
hombre inventó
la guerra y**

armados no pueden nada: mas aun las fuertes torres
 no abastan resistirles, sin que luego caigan. No
 bastó para nuestra miseria que los hombres por
 hacerse señores de lo que no era suyo, matasen a
 los otros sino que los que en batallas son vencedores
 captivan a los vencidos, cuando queriendo usar de
 misericordia, no les quitan la vida. El que una
 hora antes era libre, y señor de sí, ya es esclavo
 de otro: y tanto que como se vende un caballo
 así se vende un hombre. Quebrándose en esto
 también la ley de naturaleza, en la cual todos los
 hombres fueron libres. Qué mayor mal se puede
 pensar, sino que haya venido la miseria del
 hombre, a ser tanta, que quebrantada la ley de
 naturaleza, la cual ninguna de las bestias
 quebranta, haya de servir el hombre a otro, no con
 menos subjección, que el buey con el yugo a su
 señor: y porque veáis ser más que bestial la
 condición del hombre, no me negaréis que el fiero
 león con el león tiene amistad, y el oso con el
 oso, y así los otros todos con los de su género:
 sólo el hombre con el hombre tiene guerra, el
 hombre al hombre desea mal, el hombre al hombre

las armas para

ella.

La servidumbre

nació de la

guerra.

fatiga, y sujeta. De manera que el hombre ningún enemigo tiene tan grande, como al hombre: por lo cual dijo bien Aurelio, ser proverbio antiguo, que un hombre a otro era lobo: y con razón, pues ningún lobo haya tan enemigo de la oveja, que habiéndose hartado de su sangre, le quite la piel, o le captive los hijos, como el hombre hace con su semejante. Lo cual no es de ahora que luego como dicho tengo nació con el hombre en reinando la malicia, está tan perpetua enemistad, como parece por Faraón: el cual mucho tiempo persiguió al pueblo de Israel, donde contar las muertes que hubo sería no acabar: Josué de la otra parte del río Jordán con el ejército de los israelitas mató muchos reyes. Judas capitán de los israelitas: destruyó a los cananeos, y Adonibezec cortados los dedos de pies y manos, fue llevado captivo a Jerusalén: a masa convocó a Joab contra Syba: al cual Joab besando y abrazando con el cuchillo que en la mano escondido traía, le abrió las espaldas. Saúl habiendo peleado desdichadamente contra los filisteos se mató. Tobías llevado captivo entre los asirios, de la desventura del cautiverio se le

**Ningún enemigo
tiene el hombre
sino al hombre.**

**Ejemplos de
guerras
antiguos.**

siguió, que estando durmiendo junto de una pared, abriendo descuidadosamente los ojos le cayó en ellos el estiércol caliente de unas golondrinas, el cual le cegó. Sansón contra los filisteos tuvo continua guerra, y al fin por ellos una vez a traición fue preso, perdiendo otra vez los ojos y la vedija de la fuerza, que su amiga Dalila durmiendo, le cortó. Podría sino pecase en prolijidad, traeros infinitos ejemplos de los primeros hombres, que no menos que los de ahora en horribles guerras, mostraron ser cosa antigua la miseria del hombre. De aquí vendré a otros vicios y graves pecados que los antiguos por mostrar nuestra flaqueza cometieron, por los cuales facilmente parecerá, ser antigua nuestra miseria, y que careciendo de remedio, nos pone en aborrecimiento de ser nacidos: comenzando del adulterio, en el cual porque constase ser cierta nuestra miseria, los más excelentes varones más feamente cayeron. Testigo es aquel gran rey David, el cual después de haber hecho insignes hazañas enamorado de Bersabé, mujer de Urias capitán suyo, después de haber con ella cometido adulterio, por

**Adulterio en
los antiguos.**

más libre estar en el mando matar a su capitán
 marido de su amiga, añadiendo al adulterio homicidio. **Pecaron en**
 Pues Amón habiendo corrompido a su hermana Tamar, **incesto los**
 fue muy cruel con ella después del incesto. En el **primeros**
 escarnecer aún de su mismo padre, no faltó quien **hombres.**
 también se emplease. Pues Cham viendo a su padre **Ejemplos de**
 Noé que estaba adormido, descubierto, haciendo burla **escarnecimiento**
 de él llamó a sus hermanos que lo viesan, por lo cual
 fue maldito de su padre, y hecho siervo de sus
 hermanos. Unos muchachos haciendo burla de Eliseo,
 fueron despedazados de unos osos. Pues en la
 murmuración no faltó plaga: que Corelatan (sic) y **Murmuración en**
 Abirón (sic) murmurando de Moisés, con otros muchos **los primeros**
 fueron sorbidos de la tierra. En el tomar lo ajeno **hombres.**
 tan poco faltó quien se señalase, que Hadab y Abiu,
 hijos de Arón, ofreciendo contra el precepto de Dios
 el fuego ajeno fueron en llamas abrazados. Pues en **Ejemplos del**
 rebelarse contra Dios, también hubo muchos como fue **hurto.**
 el pueblo de Israel: el cual con sierpes de fuego
 justamente fue luego castigado. En los sacerdotes,
 en los cuales la injuria es más grave, también hubo
 peligro, que Matan sacerdote de Gaal delante del **Falso**
 altar fue muerto. También hubo quien levantase falso **testimonio.**

testimonio, como fueron dos sacerdotes, que infamando falsamente a Susana convencidos por Daniel fueron castigados por la pena del Tali6n. Tambi6n hubo quien dejada su mujer tomase otra, como fue Asuero, el cual repudiada su mujer Tlasti, hizo reina a otra llamada Ester, a la cual tom6 por mujer. Finalmente en los primeros hombres hubo tanto mal, que Abacuc, llevando las puchas y panes a los segadores, en persona de los santos se queja, que los malos persiguen a los buenos: mostrando en esto la suma miseria del hombre, el cual desde su creaci6n es tan ajeno de lo bueno, y tan alegado a lo malo. He hasta ahora, se6ores, la miseria que consigo sac6, y dej6 a los que de 6l vinieron: como bien le ha parecido por los vicios y pecados, a que luego los primeros hombres se sujetaron. Ahora para que m6s claramente conozc6is, estar fuera de sentido, el que desea ser hombre, particularmente tratar6 de sus miserias, viniendo a su nacimiento como antes hice a su creaci6n. Primeramente comenzando por su principio, que es cuando se engendra, y nace: digo que en su concepci6n hay tantos peligros y miserias, que

**Qu6 es que paga
la pena que
merece el
falsamente
acusado.**

**Planto de
Abacuc.**

**Trabajos del
hombre cuando
se engendra.**

parece bien claro haberle sido naturaleza cruel
 madrastra, pues ha de estar sujeto a la templanza,
 o destemplanza, del tiempo a la gana o descontento
 de sus padres, a la digestión de los manjares, a la
 contemplación mala o buena del que le engendra.

A sí mismo está cuando se concibe tan sujeto a las
 constelaciones celestiales y el reinar de sus
 planetas que siempre de ellos recibe alguna mala
 inclinación, como de desenfrenadamente desear las
 mujeres, codiciar lo ajeno, procurar mal a otro:
 tanto que ninguno quedando libre de la mala
 inclinación que consigo nace, puede fácilmente
 resistirla, como a cosa natural, cuyas fuerzas no se
 quebrantan. Es tanta su miseria que aún después de
 concebido, es enojoso al lugar donde anda: pues al
 décimo día luego da dolores de cabeza: vaguido y
 ceguedad de ojos, fastidio en el comer a su madre,
 privándola de las fuerzas, haciéndola que vuelva a
 echar lo que una vez ha comido. Encerrado así
 en el vientre donde nueve meses anda a oscuras,
 dando trabajo a la que le trae, está sujeto a
 otras mil desventuras, como a golpe que su
 madre reciba, a estar apretada, o a demasiado

**Peligros del
 hombre cuando
 la madre le
 concibe.**

**El hombre antes
 que nazca
 enojoso a la
 que le concibió**

temor, tristeza, o alegría, que tenga o antojársele algo que no haya, o a oler el humo de la candela apagada, por el cual, antes de tiempo (cosa que parece de burla) o sale muerto

o para luego morir. De aquí vino los malparidos llamados abortados, y los que sin tiempo nacen siete mesinos y ocho mesinos. Qué diré cuando se conciben dos o tres juntos como cada día vemos, cuánto tormento dan a su madre, y cuán pocas veces vivos salen a luz: y ya que salgan cuán poco viven, y ya que vivan, cuán flacos y débiles andan más que los otros: engéndranse también monstruos para mayor miseria del hombre. Pues habemos visto por nuestros ojos hombres con natura de mujer y hombre. A estos los latinos llaman hermafroditos. Dejo de decir por acontecer raramente como algunos nacen con miembros de otros animales, estos más verdaderamente se llaman monstruos: porque significan o muestran algún gran mal como se lee en Tito Livio: y aún se ha visto en nuestros tiempos otros peor que lechones nacen muchos juntos, como cuenta Plinio y aún en

Plinio:

los años pasados, como escribe Luis Vives, la mujer del conde de Batavia parió tantos hijos de un vientre como días en el año. Ya pues que en la concepción el hombre esté en miseria, diréis que al nacer le falta, de verdad os digo que siempre le va de mal en peor. Primeramente le amenazan los tiempos, si son muy calurosos, o muy fríos, porque según la diferencia de estos, así nace con diferentes miserias: luego el nacer de noche, o de día, un día, otro le es tan peligroso, que siempre vive con la miseria, que de allí recibe. Los planetas y signos tienen sobre él tanto señorío, que a ser Mercurio o Venus, León, o Virgo, le va mucho parar ser la vida más mísera de lo que es. Ya cuando nace es de considerar si nace de cabeza o de pies, porque lo uno es natural, y lo otro, como dice Plinio, contradice a natura, los que nacen de pies, las más veces salen lisiados de pies tuertos, cosa tan fea en el hombre, el cual pone aquel tiempo en tanto estrecho a su madre, que por ventura queda con la vida. Y si la costumbre de este milagro, no fuese tan continua, no hay cosa en este mundo de que los hombres más se debiesen

**Luis Vives en
sus coloquios.**

**Miserias del
nacimiento del
hombre.**

admirar: y las mujeres temer. Nacido ya el hombre con estas miserias, desamparado de toda ayuda de naturaleza, atado de pies y manos, semejante a un poco de masa, queda a beneficio de la partera: a que le aderece mal, dejándole con algún vicio, que después haciéndose más feo, no se puede enmendar, como es dejarle la cabeza tuerta o muy redonda, o muy aguzada. Oh naturaleza y cuán enemiga eres al hombre, pues le faltas en lo que a todos los otros animales ayudas: a los cuales como Aurelio dijo, luego en naciendo cubre, o de lana, o de duro cuero, contra el demasiado frío, y calor: nacidos luego buscan la teta, corren y andan siguiendo a su madre, que media hora antes no conocían de allí a poco pascen las yerbas, conocen el enemigo de quien se han de guardar, viviendo desde que nacen hasta que mueren enseñados, de lo que han de hacer. Sólo el hombre no sabe de sí, naciendo con lágrimas con las cuales ningún otro animal nace, en testimonio del mal que viene a padecer. Es su principio tan sin ayuda de sí mismo, que echado en alguna parte donde hombres no viese, si de algún animal no fuese socorrido, como se lee

**Flaqueza y
fragilidad
del hombre.**

**Favorecedora
de los
animales la
Naturaleza.**

**Llorando
comienza la
vida del hombre**

de Rómulo, y Rémulo: a los cuales crió una loba, míseramente perecería. Oh desdichado de tí hombre, que hasta los brutos animales, doliéndose de tu miseria, te ayudan a vivir resistiendo en esto la naturaleza, la cual te crió tan débil, que parece haber querido mostrar todo su poder en hacer mal como a los otros en hacer bien. Ya pues que viene a términos de mamar, es cosa de gran miseria ver como la misma leche que por mantenimiento toma, muchas veces le mata, o hace gran daño, siendo de ama enferma, preñada enojada, o mantenida de malos manjares. Otras veces la misma leche, aunque sea muy buena le ahita, de la cual si se libra muchas veces, la misma madre, con su brazo le ahoga o brujas le persiguen: ya que de esto se libre, por maravilla escapa de sarampión y viruelas, con los hoyos de las cuales siempre vive señalado. Pues si es un poco hermoso, lo que debía hacer por él, le es muy dañoso porque luego le aojan, de lo cual casi nunca escapa. Oh miserable cosa, que porque otro un poco ahincadamente mire un niño, sea tanto el veneno de sus ojos, que como basilisco le traspase, y mate. Con todas estas miserias el

**Peligro de la
niñez.**

— pobrecito de su mal no da otra señal, sino el querido, porque no sabiendo hablar, no puede decir aquí me duele: es menester adivinarlo en su cara, que es harta miseria, y muchas veces le dan la muerte, pensando que le dan vida, por no entender del niño, qué es lo que siente. Allégase a esto su continuo llorar, lo cual allende que a él mismo es dañoso, muchas veces se quiebra, y lisa. Y es tan enojoso a sus padres, que los pone en aborrecimiento. En estos trabajos anda el hombre en su niñez, que el salir de ellos con la vida, o es por ventura, o por entrar en otros mayores, como vemos. Pues ya que es un poco crecido, para destetarle hay tanto trabajo que es menester curarle de nuevo. No quiere sino leche, y ya no es tiempo, hácele mal el manjar, por no ser acostumbrado a él, así vive las más veces en aborrecimiento de lo uno, y de lo otro, e incurre en tan gran desabrimiento, que se enflaquece y debilita mucho, para que aborrezca las tetas que desde su nacimiento conoció, es menester untarlas con hiel u otra cosa amarga, porque gustando el amargar, y aborrezca el mamar. Aborrecida la

leche, es menester que le mastiquen la comida, porque no tiene dientes, los cuales cuando le nacen, le dan tanto dolor, que parece naturaleza zaherirle el bien que le da: tanto que anda muchos días tan desgañado, que en su gesto muestra, lo que con la lengua no puede explicar. Para hacerle andar hay otro trabajo que le han de traer siempre de la mano, o le han de hacer un instrumento, con que parar ello se ayuda. Ya que se suelta un poco a andar, se arrima a la pared, o semejante a las bestias, anda a gatas haciendo de las manos pies: de manera que con arte, y no por naturaleza, deprende lo que todos los otros animales, sacaron luego del vientre. Para entenderse con sus padres es menester que hable, lo cual enseñándoselo cada día lo deprende tan tarde, que pasan primero tres o cuatro años de su vida, no habiendo papagayo ni urraca: a los cuales naturaleza negó la habla, que no lo deprendan tan bien en un año que si hablan no vistos, de los que pasan, como si fuesen personas, los hacen picar. Y en tan gran espacio de

tiempo, como tengo dicho, no penséis que todos los hombres hablan bien, que unos quedan ceceosos, otros tartajosos, y otros mudos, lo cual ya veis cuánta miseria es, pues sin la habla ni pueden entender a los que hablan, ni decir ellos la cosa como la sienten, haciéndose pedazos, para darse a entender. Finalmente de aquí a que nace el hombre, de aquí a que come y vive, de aquí a que habla y anda muchos de los animales, son ya viejos, y han dejado de sí generación: y el hombre hasta que viene aquel estado, padece más trabajos y corre más peligros que la nao mal aderezada por peligrosos estrechos. Libre pues ya, el hombre de la niñez, donde es gran lástima como vive viene la puericia que es a los diez años, en la cual luego le comienzan a fatigar los trabajos de entendimiento, porque como esté hasta allí de todo hecho bestia, es menester que escriba y lea, y deprenda otras cosas de entendimiento para dejar ya de ser bruto: lo cual como de suyo sea tan trabajoso, y su mala inclinación sea huir del trabajo, pocas veces sale con ello, aunque sea en mucho tiempo. En esta edad ya conoce tan de veras

**Miserias y
acaecimientos
en el hablar.**

**Miserias y
trabajos de
la puericia.**

la malicia que aborrecida la virtud, no se emplea en otra cosa sino en vicios, y deleites, que recreen y hagan vicioso el cuerpo. Para apartarle de esto no bastan consejos, reprensiones, amenazas, ni azotes: y ansí vemos que los que de estos se criaron libres, por las malas obras, a que su naturaleza les inclina, paran en la horca, o en otro peor lugar. Oh miserable condición del hombre, que si con libertad se cría (con la cual los otros animales viven mejor) se pierde y destruye: de tal manera que aborrecido de sí mismo, por los enormes pecados que le confunden muchas veces se da la muerte, o se pone en lugar donde tiene más cierto el peligro. En éste se pone más veces y anda más a menudo cuando llega a la juventud, en la cual como haya más fuerzas de cuerpo y mayor conocimiento, y sabor de los malos deleites, es miserable cosa en cuántos trabajos se pone. Aquí ya los vicios reinan de veras, el apetito señorea, la razón es abatida, la virtud anda por el suelo, todos sus pensamientos son dañosos, y vanos, y ningún cuidado tiene de la honra: aborrece al que le castiga y reprende lo malo, ama y sigue al

Miserias y trabajos de la juventud.

que le trae en el despeñadero de los vicios. No le parece bien sino lo malo parécele mal todo lo bueno, piensa que él solo acierta, y que desvarían los viejos. Con éstas y otras peores opiniones, puesto en el hervor de la edad, hace grandes males, corrompiendo doncellas, infamando monjas, deshonorando casadas. No tiene ley con parientes, con cualquiera ocasión se encenaga. De aquí viene a andar siempre en alborotos y quistiones, armando lo más del tiempo, pervirtiendo la orden de la vida, viene a que si siempre tiene salud, haga como muera mal logado: o si cae en enfermedad (que no puede ser menor) faltando lo primero, muera míseramente, con grande remordimiento de lo mal hecho. A los que en esta edad mueren, más que en otra llora San Agustín, por la duda e incertidumbre de su salvación, porque tiene más fuerzas entonces para mayores vicios. Finalmente digo que el que de esta edad escapa, aparejada para tantos males, puede hacer cuenta, que se libra de la más espantosa tormenta que hay en el mar. En esta edad palpablemente se ven las miserias del hombre, y la crueldad de naturaleza

con él. Ahora vengamos a la edad del varón, donde por la experiencia de las miserias pasadas, el hombre debería ser más sabio, y estar en algún descanso como el que escapa del peligro de donde no pensó salir: en ésta es muy al contrario, de lo que la razón demanda, porque creciendo en ella más graves cuidados, se doble la miseria. Lo cual es así, que el hombre puesto en esta edad, ha de tomar uno de tres estados, casado, clérigo o fraile.

Aquí, aquí es el llorar aquí, aquí de veras se conoce la miseria del hombre. Aquí, aquí se corre el mayor riesgo de la vida, pues no pudiendo dejar de tomar un estado de éstos, en ninguno puede estar seguro. Y antes que alguno de éstos tome, es de ver cómo anda vacilando, cuál escogerá: porque considerados en particular los peligros de todos, cada uno le parece más peligroso que el otro, y así al fin ninguno toma de su voluntad. Porque si es inclinado a ser clérigo, toma mujer por el dinero que le dan, careciendo de renta para vivir en el que desea: y así al contrario deseando ser casado, se hace sacerdote, por tener en este estado segura la comida, y en el otro incierta, o

**Trabajos de la
edad varonil.**

**Duda en el
escoger del
estado y la
miseria de
cada uno.**

pequeña dote. Otras veces se mete fraile, o porque no puede hacer otra cosa para sustentar su honra, o por huir del trabajo, o por estar seguro de algunos enemigos que tiene. De esta manera errándose en el elegir estado no se puede acertar en el descanso que en él se procura. Y ya lo que pocas veces acontece, que el hombre pueda tomar él estado que desea, veréis como en el no puede dejar de vivir en miseria. Viniendo luego a decir del matrimonio, que es el primero, y donde parece que hay algunas recreaciones, veréis como si alguna hay se la perdonaríades de buena gana, por los muchos y grandes trabajos, que trae por contrapeso. El primero de los cuales, y el principal es el acertar en la mujer: porque si es más rica es insufrible: si más noble, no tiene en nada al marido: si más emparentada, amenázale cada día: si es muy hermosa, quiere ser adorada: y como fea deseada de muchos, pone al marido en gran cuidado de guardarle: y si acertando en todo esto que pocas o ninguna vez acontece, topa con su igual: si es pobre nunca piensa ni se desvela en otra cosa, sino como será rico: y si lo es, vive con

**Trabajos y
miserias del
casado.**

mayor cuidado de conservar y aumentar lo que tiene, y aún con temor de no perderlo, tiene puesto el corazón, como dice el evangelio: 'donde está su tesoro.' De manera que ni en pobreza, ni en abundancia, acompañado de mujer, vive sin congoja, porque como dije, si es pobre, teme que la necesidad (incitadora de todos los males) provoque a hacer lo que no debe: si es rico con la abundancia de los bienes, siempre la mujer desea el deleite: en lo cual ya veis cuánto pelagra la fama del marido. Dado pues que sea tan buena como la pidiere, si pare a menudo, es otra nueva miseria, y recréense nuevos trabajos al marido, que entonces él sólo ha de llevar la carga auestas: ha de ser hombre y mujer: porque ella con las muchas preñeces y partos ocupada, no solamente no puede entender en el gobierno de su casa, mas es menester que el marido la gobierne y regale: toda la casa entonces anda revuelta, y es más lo que se pierde por el descuido de los criados, que lo que se gana con la diligencia del marido. Allégase a esto otro trabajo, que por el parir ella a menudo, es menester dar a criar los

hijos fuera: donde el pedir continuo de las amas, el descuido de las mismas, el mudarlas por dañárseles la leche, es tan trabajoso como veis. Con todo esto el miserable hombre, so pena de perderse, ha de tener gran solicitud en su casa, y gran diligencia de sustentar honra. Pues que si ella no es buena: allí es el trabajo y dolor verdadero: entonces me decid, que no querría ser nacido el hombre que siempre anda en escuchas, celoso de su honra, nunca sosiega: cierra ventanas, no la deja ver, ni aún de los parientes, no la consiente ir a visitas. Y si acontece, lo que muchas veces suele, que esto no basta, vive en gran duda, porque si la matase, deshonra, haciendo público lo que poco se sabía, y si la deja hácese peor, y publica su maldad. De esta manera el mísero casado daría por mejor la muerte alegre, que la vida deshonrosa. Dado pues que sea tan buena como él desea, con el errar de las otras, se ensoberbiese tanto, que por no ser como ellas, le parece que en otros mil vicios e importunidades, ha de ser sufrida. ¿Qué diré del continuo demandar nuevos trajes, y joyas; con los cuales,

ni la mala ni la buena se contentan: que sin mirar a otra cosa, desean lo que no sufre la costilla de su marido, y aunque la casa esté más desataviada, que la de un esgrimidor, con que ella tenga el arca llena de vestidos, aunque los hijos anden desnudos, y el marido en deudas, no se le da nada. Dejado esto que es lo menos, vengamos al criar de los hijos, los cuales si salen buenos dan fatiga a su padre, en no poderlos sustentar, en lo que merecen: si son malos danle tanto pesar que presto le echan en la sepultura. En las hijas otra maraña de tantos trabajos, que mejor sería al padre no haber sido, que tenerlas por hijas. Después de criadas, y enseñadas con gran trabajo y no menor costo, es gran ventura que salgan honestas que no las rodean, ni sigan, porque en esto va decaída la honra del padre y la de ellas. Entonces con ningún dinero se pueden casar: porque aún los muy viles las desechan: y siendo como pedimos honestas, considerad en el casarlas cuánto peligro hay. Si les falta el dote, si les sobra la honra, si topan bien, o mal, todo cae a costas del mísero de su padre, el cual cuando

**Trabajos en
el criar de
los hijos.**

piensa que más está descargado de su hija, por haberla casado, entonces se le recrece nuevo trabajo, en cumplir las faltas de su yerno, si es jugador, o revoltoso. Dejada pues esta parte, en la cual se podría decir mucho, vengamos a la segunda que es el no parir de la mujer: lo cual da tanta tristeza, al marido, que siempre vive descontento, con dolor de carecer del fruto de bendición para que se casó. Siempre vive en deseo, nunca tiene contento, descuidase de aumentar la hacienda, como aquel que no tiene a quien dejarla: todos los hijos ajenos le doblan su dolor, viendo un negro, u otro muy feo, se contentaría de tenerle por hijo. Entre los otros hombres anda en vergüenza, como menos hombre, piensa que está en desgracia de Dios, pues le quita el fruto, que da a los otros. Ve también que ni se puede llamar casado ni buen ciudadano, pues carece del fruto que los otros casados de sí dan: ni aumenta la república, como debe el ciudadano con su generación. No merece cuando es viejo, que los mozos se levanten a él, y le den lugar, pues no deja hijos que paguen aquella deuda, a los mozos

**Trabajo del
casado en el
no parir de
la mujer.**

cuando sean viejos. En este caso acordarse ha muchas veces para mayor dolor suyo, lo que un mancebo dijo a un viejo, que no tenía hijos llamado Delcida al cual entrando en el teatro no solamente el mozo como era costumbre no se levantó a él mas aún le dijo 'tú no engendraste, quien después cuando yo sea viejo a mí se levante.' Acordarse ha también cómo en el Viejo Testamento, eran echados del templo, los estériles como árboles sin fruto. Darle ha dolor la ley de Licurgo que a los estériles, privaba de ver los juegos, y fiestas: como que viven contra natura, pues un árbol engendra a otro, una simiente a otra, y un animal a otro, y él de sí no deja quien su nombre renueve y goce de su hacienda: la cual los parientes tienen, por tan suya, y pelean por ella, como si fuesen hijos: deseándole la muerte, que es lo peor: y después de no agradecérselo, ni toman su nombre, ni procuran por su ánima: sino como perros comen la carne del muerto, que poco antes tenía por amigo. Si es muy rico muere con pesar, de no tener quien a su voluntad, de aquella hacienda goze. Porque si se huelga, el que se ve

pintado, como que ha de quedar de sí memoria, cuánto mayor placer recibirá el que de sí dejare retrato vivo que en costumbres, condición, y gesto, le parezca tanto, que sea él mismo. El casado que carece de hijos vive como el que salariado para tener encendido siempre fuego, lo deja morir, o como el que va determinado a salir con una cosa y vergonzoso se vuelve sin ella, trayéndola los demás: porque el casado ni más ni menos, toma aquel estado, no para otro fin, sino para haber hijos, de los cuales careciendo no puede vivir, sino en vergüenza, como el que es para menos que los otros. De manera, que como habéis visto por todas partes el mísero del hombre en este estado no se escapa de miseria y trabajo. Y si quiere ser sacerdote, es también tanto el peligro, que en este estado corre, que arrepentido por haberle tomado, le parece muy mejor el del casado, como al casado el del sacerdote, de manera que tiene por mejor el peligro pasado, en comparación del que tiene delante: y así en este descontento, codicioso de lo pasado y triste con lo presente, vive en perpetua miseria. Pero ya que como digo

**Comparaciones
del estéril.**

**Peligro del
sacerdote.**

quiere ser clérigo, mirad los peligros tan grandes en que se pone. Es obligado como aquel que más propinquamente y más veces ha de tratar con Dios, tomándole con sus manos cada día, a tener la conciencia pura, limpia, y ajena de todo pecado: para lo cual son tantos los estorbos, que en esta vida tiene, que con increíble trabajo puede tratar limpiamente oficio tan delicado. De aquí leemos muchos y grandes varones no confiándose de su conciencia para tan gran misterio como éste, haber huído de ser sacerdotes, y aún para asegurarse más, cortarse los dedos. Porque a la verdad el que viviere de ser sacerdote, es necesario sea más sabio, más casto, más bueno, que todos los otros hombres, pues constituido en aquel estado, ha de ser ejemplo de buena vida y áspero azote de los malos. Pues si en esto falta, es muy más feo y grave su error, que el de los otros, y sujeto a las mismas miserias que los otros. De manera que de igual trabajo corre mayor peligro. Con esto ha de ser tan sabio que ha de tener gran cuenta primero consigo, y luego con los otros. Pues si en regirse a sí, yerra en regir a los otros no

puede acertar. Y si dificultosamente cada uno se refrena a sí mismo, cuán peligroso será tener este cuidado de sí, y de otros. Pues no menos ha de persuadir con la vida, que con las palabras, porque aprovecha poco, sabiendo que es malo, que hable bien: cantando uno con la boca, y tañendo otro con la vihuela, como hace el mal músico. Si éste acierta, que es bien raro, ningunas gracias lleva por ello, porque dicen que a una más es obligado: y si tantico dispara, no hay hombre más infame, ni más reprendido, de todos. En esta parte que es del saber, se encierran grandes misterios: los cuales con gran prudencia y limpieza se han de tratar, como es el celebrar, bautizar, comulgar, confesar, y los otros sacramentos de la iglesia, en los cuales ha de ser tan ejercitado como demanda el peligro que corre si yerra. Y si acaso es cura de ánimas, o prelado, no se puede decir sin gran lástima, los trabajos en que se ve, porque lo que yerran los otros, paga él solo. Noche ni día puede estar en reposo, sin que la roña de alguna oveja no le dé pena, siempre ha de estar congojado de como el

otro por su descuido se murió sin sacramentos, o el otro por no ser aconsejado, hizo mal testamento, o el otro por no ser reprendido, vino a no tener enmienda. Anda asimismo, en continuo cuidado, de la limpieza de su conciencia, y ya que en todo lo dicho sea diligente, no lo puede ser tanto que algunas desgracias no le pongan en grande escrúpulo. Después de esta carga tiene otra no menos grave que es el predicar, para lo cual ha de haber grande estudio y ha de preceder grande recogimiento de vida, porque los hechos conforman con las palabras. Aquí ha de ser tan sabio, que reprendiendo comunmente a todos, de tal manera ha de tratar a los más afeados, que sin que los otros lo entiendan, ellos piensen ser notados, y que es tan común su pecado, que merece publicarse. Otras veces ha de ser tan mirado, que si hay sospecha de alguno, no ha de apuntar cosa por la cual se haga cierta, recibiendo el otro con medicina daño, y afrenta. Ya que el sacerdote cumpla con lo dicho, quédale otro continuo trabajo, que es el rezar, en lo cual nunca se acuesta, ni levanta, sin deuda. Aquí hay grande

escrúpulo, si cumple con rezar alto o bajo, o fuera de su tiempo, o con menos atención que debe: o si lo deja para acabarlo después. A todo lo cual resisten mucho los negocios, y el cuidado de su casa, el administrar los sacramentos. Después de esto el ser hombre, y no ser casado, le pone en grande estrecho, porque si es mozo, no puede dejar de tener mil tentaciones de la carne: y si es viejo, ocupado en mirar por su salud, o en regalarse, aunque la tenga, no puede cumplir con lo que debe. Finalmente por no ser propia nuestra esta materia, digo que el hombre en este estado, es más mísero que en los otros: pues en ellos los peligros son de hacienda y honra, y en éste del ánima. A que perfectamente es necesario que sea sabio, casto, templado, paciente, mirado y recogido, más que todos los otros, so pena de como dicho tengo, ser más infame que ellos. Síguese el tercer estado que es el del fraile, el cual toma el hombre, pensando mejor escapar de las miserias del mundo: y cierto se engaña, porque puesto en él, obligado casi a todas las cosas que el clérigo, hay otras en que más que él tiene trabajo: como

**Peligros del
estado del
fraile.**

es el recogimiento, la pobreza, obediencia y castidad, que votó, el privarse de la conversación de sus parientes y amigos, el continuamente seguir el coro, el cumplir allende de esto con el rezar todo el oficio, con el predicar, y confesar a sus tiempos. En aquella soledad, donde vive más gravemente que los que andan en el mundo, está acompañado de trabajos y miserias, perseguido de los tres enemigos de la ánima: los cuales como a quien debe mejor resistir: le combaten más fuertemente. Todo lo que desde su celda ve, o lo que saliendo fuera mira, le pone en deseo de poseerlo, y en arrepentimiento de ser fraile. Todo lo del monesterio le desagrada, y lo de fuera le parece bien: cualquier otro estado tiene por más seguro y aplacible, que el suyo. Si se hacen fiestas o regocijos, con el pensamiento está en ellas, olvidado que son vanidades, porque la sensualidad le fuerza a ello: de la cual nadie se escapa. Pues si desea salir fuera, más captivo que un esclavo, ha de pedir licencia. Ya profesó, so pena de ser apóstata, y gravemente castigado, al cabo del año y día no puede tomar otro estado:

ni tiene esperanza de ello, como el clérigo, que puede ser lo que él es, y el casado que puede ser lo que entrambos. En uno de estos estados pasa el hombre la vida, y como muchos han probado, aunque haya vivido en todos tres, de ninguno sabrá decir cuál es menos peligroso. Ya en uno de estos el hombre, se hace viejo o lo es: donde aunque llega está en la edad postrera de la vida, no por eso se libre de tener en ella mayores miserias que en las pasadas. Porque la vejez como escribe Cicerón, por cuatro causas es mísera. La una porque aparta y priva al hombre de entender en las cosas de república: la segunda porque hace el cuerpo enfermo: la tercera porque le priva de todos los deleites y pasatiempos: sin los cuales la vida no es vida, la cuarta porque está muy cercana a la muerte. Cayo Salinator y Albino, romanos, lloraban la vejez, lo uno porque carecían de deleites, sin los cuales no se puede llamar vida, la que se vive, lo otro porque los viejos son menospreciados aún de aquellos, de los cuales antes fueron acatados. Catón en el libro De Senectute dice así, aunque ningún otro trujese la vejez consigo, era harto que el viejo viviendo mucho, y ve muchas cosas

Trabajos y

miserias de

la vejez.

Cuatro causas

por donde la

vejez es

mísera.

que no querría. Allende de lo cual es cosa mísera sentirse en esta edad, ser aborrecible, y enojoso a otros. Temiendo, pues, a las cuatro causas, de su miseria, tomando cada una por sí, veréis como la primera es tan cierta, que el hombre puesto en la vejez, no puede hacer cosa, así de cuerpo, como de ingenio porque la naturaleza del todo le desampara y se le muestra enemigo privándole de todas las potencias, que antes le dio. Quítale que no vea: cosa tan apacible y deseada en el hombre, dándole flaqueza y lágrimas en los ojos. Prívale del oír, cosa tan necesaria en la vida humana. Debilitale en tanta manera la memoria: que de lo que poco antes hizo no se acuerda. Disminúyele tanto las fuerzas: que no solamente no puede ser con su cuerpo provechoso a la república: pero es menester, o que le traigan de brazo para que ande, o que se arrime a un bordón para tenerse. Mirad, pues, cuán cierta es esta primera parte, y qué hará el que de esta manera vive en esta edad. La cual de ser natural hace el cuerpo enfermo, que es la segunda causa: porque ningún viejo hay a quien luego no persiga la gota, piedra, riñones o hígado o falta de calor en el estómago:

**Primera causa
de la miseria
de la vejez.**

**Segunda causa
de la miseria
de la vejez.**

de manera que no puede digerir: y otras infinitas enfermedades, cuyo aposento es la vejez. Tanto que como dice Cicerón, ella misma es enfermedad porque no busquemos sus enfermedades. De aquí nace la tercera causa de su miseria que es no poder gozar de deleite alguno: porque el descaecimiento suyo, es tan grande, y sus enfermedades tantas que de ninguna cosa puede tomar gusto. Siempre vive en pesar, de no poderse holgar, como los otros, vive con envidia: de ninguna cosa goza, porque no puede, es a todos enojoso, de todos recibe fastidio, nada le agrada, y como niño pide ahora, lo que poco antes desechó. Finalmente privado de poder entender, qué cosa es deleite (sin el cual nadie puede vivir) se torna a la edad de los niños: no teniendo en ninguna cosa, cierto parecer, ni firme constancia. Por esto se dijo el proverbio latino: BIS PUERI SENES que quiere decir lo mismo que arriba dije, tornarse los viejos a ser otra vez niños. Mirad pues de que gustará el que no tiene más entendimiento que niño. De adonde si conforme a este proverbio, el hombre muere tan niño, como nace, ¿qué cosa puede

**Tercera causa
de la miseria
de la vejez.**

hacer en la vida, que no sea liviana y de niño? Es con esto tan enojoso a todos, contra la condición del niño recién nacido, que todos le desean la muerte. O miserable hombre, cuyo fin es tan fatigoso, a sí y a los otros: los cuales si es pobre, por no sustentarle, si es rico, por no sufrirle, le desean la muerte, hasta los hijos y mujer, que deberían procurarle la vida, le buscan la muerte. Cuánto mejor vejez tiene la cigüeña, a la cual ya muy vieja hasta que muere mantiene y regala su hijo. Ningún viejo hay a quien todos no digan, que come el pan de los niños: y así si muere, con alegría dice, como libres de tan gran pesadumbre: vaya con Dios que bien logrado va. Conociendo esto los de la India, entre otras cosas excelentes que usaban era una ésta, que en llegando los padres a la vejez, los hijos los sacrificaban, atajándoles el camnio (sic) de los trabajos, que en aquella edad habían de tener. Otros enfermando, o entrando en la vejez, con gran gloria y alegría ellos mismos, se echaban en el fuego, adivinando bien del mal que se escapaban.

La cuarta causa por do la vejez es tan mísera es tener tan cercana la muerte, la cual aunque al mancebo y al viejo pueda igualmente matar, tiene un mal el viejo que no puede esperar de vivir mucho. De lo cual aunque no esté cierto el mancebo, según razón, hasta llegar a ser viejo, lo puede justamente esperar. Y así el que no puede esperar de vivir mucho: y tiene tan cerca de sí la muerte: no puede sino vivir en pesar, porque ningún placer puede recibir el que piensa de cierto, ya tengo de morir, represéntasele a cada hora el apartamiento del alma y del cuerpo, cosa tan espantable y temerosa al hombre, de lo cual le dan cierta señal, el desflaquecimiento, y aborrecimiento, que de sí cada día siente. Con todo esto lo que peor es, en ninguna edad está más avaro, ni codicioso de hacienda, que en ésta: porque desconfiado de lo poco que puede, piensa como el topo, que le ha de faltar la tierra. Y si la avaricia en todas edades es fea, cuánto más lo será en ésta, porque no se puede sufrir, que mientras menos hay de vida, se busque más mantenimiento: olvidado con este deseo, tan

**Cuarta causa de
la miseria de
la vejez.**

hambriento que tiene el pie en la sepultura, para caminar donde por lo bien que hubiere hecho, tendrá gloria, y por lo malo pena. Muchas miserias os podría decir de la vejez, si con todo esto o hubiese de tratar de la fragilidad, y poco valor del hombre: para lo cual es de notar, que hay dos proverbios latino, por los cuales se da a entender su mucha fragilidad. El uno es HOMO BULLA: que quiere decir el hombre es nada pues es comparado a la gorgorita del agua, la cual tan presto como se hace tan presto se deshace: es así el hombre que es hoy y mañana no. El otro proverbio es HOMO FICTILIS: que significa el hombre ser como vaso de barro, el cual a un toque es hecho pedazos. Glauco en la Ilíada de Homero dice ser el hombre como las hojas del árbol, las cuales aún no bien producidas son derrocadas del aire por tierra. El mismo en otra parte dice: 'ninguna cosa cría, la tierra más débil que el hombre.' Hablando dél Menandro dice así: 'no hay animal que más presto nazca ni más presto muera que el hombre.' Conformando con esto, Demetrio Falereo reprendió a un poeta, porque llamando al

Fragilidad del hombre.

hombre un día sólo, no le dijo ser punto de tiempo. También Píndaro venciendo la comparación de Homero dice: no ser el hombre semejante a la hoja del árbol, sino al sueño de la sombra. En lo cual notad, que por explicar mejor su fragilidad, no le llamó sueño o sombra solamente, que bastará, sino sueño de sombra, que es menos que nada. Otros le compararon a la rosa, la cual está a la mañana fresca, y a la tarde seca. Hace mucho a este propósito lo que los poetas fingen que el hombre pende y está colgado del hilo de las parcas que nosotros llamamos, hadas, las cuales son tres. Una de ellas llamada Atropos cortando con hilo, del cual fingen estar el hombre colgado, luego le mata: la segunda llamada Cloto, óbrase la rueca, de la cual salen los hilos de la vida, los cuales saca con sus dedos: la tercera llamada Lachesis tiene la rueca. En estos hilos unos hombres cuelgan de su principio, otros de su medio, y otros de su fin: y a los que Atropos, corta el hilo al principio, es que los mata en la niñez, principio de su edad, y así a los que corta el hilo por el cabo es que mata a los hombres ya

viejos. Esta fábula aunque sea fingida, quitada la corteza, o máscara de ficción, verdaderamente muestra el poco valor del hombre, que como habéis oído de aquí a que nace y se cría, está sujeto a seiscientos géneros de enfermedades como escribe Plinio: de algunos de los cuales es imposible que se escape. Pues cada día le combaten: no aprovecha que se gobierne bien, porque lo que es bueno al hígado, es malo para el bazo. Y allende de éstas, no le faltan otras mil desventuras, y peligros, como son caídas, venenos, tormentas de mar, terremotos de tierra, guerras, fuegos, rayos muertes subitas, y otras infinitas desdichas, las cuales con ningún cuidado ni prudencia puede el hombre evitar. ¿Qué más queréis sino que ha habido a quien un grano de granada haya ahogado? A otros bebiendo un pelo en la leche los mató. No faltó tampoco a quien cayendo la nieve helada sobre la cabeza le quitase luego la vida. No quiero a este propósito callar algunas desdichas de nuestros Españoles. Al rey don Sancho el Mayor mató Bellido estando seguro, con un venablo. El rey Enrique murió de una teja. A Fávila el nombrado comieron osos.

**Muestra la
miseria del
hombre por
desdichas
accidentales.**

Hernando el Cuarto murió emplazado. Una espina envuelta en pan mató a la Lada. Por estos y otros muchos desastres conoceréis, señores, la fragilidad del hombre: la cual en el sueño no es menor. Yendo a descansar la noche, fatigado de las miserias y trabajos del día se tiende en la cama, provado de los sentidos, semejante a un cuerpo muerto, está inhabilitado para defenderse de las asechanzas de sus enemigos o de sierpes y culebras, que a muchos en casa y en el campo estando echados los han muerto, o mortalmente los mordieron, o se les entraron por la boca. Durmiendo el hombre con pena, sueña muchas veces o los trabajos del día, o que se ahoga, o le matan de manera que con pesar de haber dormido, despierto se huelga de velar: y si no duerme por miedo, de lo que sueña, privando al cuerpo del sueño, que le sustenta, anda soñoliento y mortezino todo el día no sin vaguido de cabeza. Mirad pues cuánta es su miseria, que aún donde ha de reposar recibe tormento. Dejo de decir las enfermedades que de los dos extremos del dormir nacen que es de mucho, o poco sueño, porque sería no acabar. Pero diréos algo de su ignorancia, que más claramente que las otras muestra su miseria,

**Miseria del
hombre en el
descansar.**

pues con toda esta fragilidad y poco valor, no hay animal tan soberbio, ni que tanto de sí presuma, por donde conoceréis su necedad. Aunque se tenga por sabio nunca vive en contento, deseando por muy bueno lo que notablemente le hace daño. Mientras menos vida tiene más hacienda procura. Nunca se harta, siendo tan breve su sed: de lo que hoy hace se arrepiente mañana, en lo cual veréis su inconstancia. Fabrica edificios, como si los hubiese de gozar: navega el mar y pasa por mil trabajos, que se podría excusar si por su avaricia no fuere. Por señorear no conoce al que bien le hizo: y quebrantarán de buena gana las leyes así humanas como divinas: peor que bestia no se sabe hartar, enviciado en gula. Airado parece más león furioso que hombre y tan frágil, tanto que si a sí mismo se mirase no se conocería según se le trueca el gesto y muda la color y erra en el hablar, crújenle los dientes, abrázanselo los ojos desvaría como loco. Desenfrénase también en la lujuria tanto que peor que Sardanápalo aquel vicioiso de tal manera trata con las mujeres que poco falta para ser como ellas hilando entre ellas

**La ignorancia
del hombre.**

como el otro. De esto mientras más daño recibe, más se deleita, hasta que privado de la vida, conoce su engaño. En este vicio pierde de tal manera el ser de hombre, que cualquier mujer hace de él lo que se le antoja. En estos y otros muchos pecados, anda tan embebecido en la vida, qué allende que como Aurelio dijo en las fuerzas, en el correr, saltar y otros bienes del cuerpo, sea muy menos que todos los otros animales, en los del ánima que es muy peor, están menos que ellos, que nos pone en gran aborrecimiento de ser nacidos. Y porque lo veis más claro, considerad la naturaleza y condición de ellos, y veréis como no solamente nos dan ejemplo de vivir bien, más son grande afrenta nuestra, pues careciendo de razón, en todas las virtudes nos llevan la ventaja. ¿Quién estará tan mal con otro, que viendo que las bestias de un mismo género, nunca riñen entre sí, no se amanse, y pierda todo el enojo, que muchas veces el hijo tiene con el padre, y el hermano con la hermana? ¿Quién será tan cruel con sus padres, que viendo lo que la cigüeña hace con el suyo, al cual sustenta en la vejez, no deprenda a ser piadoso?

**El hombre
inferior de
todos los otros
animales en
la virtud.**

¿Quién no servirá y obedecerá a su rey y señor, viendo como las abejas perdiéndolo le buscan, y hallado le traen con gran alegría? ¿Qué príncipe no deprenderá a ser clemente y piadoso, viendo que el rey de las abejas, teniendo aguijón con que hiera, no usa de él? ¿A quién no avergonzará en el perdonar las injurias; el fuerte león, el cual aunque entienda que le han querido hacer mal, perdona fácilmente a su injuriador? ¿Por qué se le humilla? ¿Quién habrá tan perezoso y enemigo del trabajo, que contemplando la solicitud de las hormigas, si quiere de vergüenza o se haga diligente? ¿Qué hombre habrá que también críe y entienda la condición de sus hijos, como el águila, la cual si no miran derechamente al sol, como a no suyos, los derrueca del nido? ¿Qué hombre será con otro tan fiel, como un perro con el hombre, al cual aún después de muerto, no le deja echado sobre su sepultura, o como se lee del perro del maestro don Fadrique, que puso con los dientes la cabeza de su señor (que el rey don Pedro le cortó) sobre un estrado? Decídme, ¿quién será tan casto como la hembra del elefante, que

después de estar preñada nunca a ella toca el varón: la disciplina pues del mismo, a quien no hará amigo de la sabiduría? ¿Qué huelga de ser enseñado, conociendo en lo que acierta y en lo que yerra, en lo que hace placer, o no? ¿Cuánta vergüenza hay en el ansar? ¿Cuánto atavío en el pavón? ¿Cuánto juicio en el caballo? ¿Cuánta bondad en la paloma? ¿Cuánta prudencia en la culebra? Finalmente por no alargarme, más de lo que vosotros querriades, y el tiempo demanda, digo que contemplando las grandes virtudes de los animales, veo más claramente nuestra miseria, y lo mal que con nosotros está la naturaleza, pues a ellos dio gracias que no tuviesen contrario, y a nosotros para una virtud, nos puso mil estorbos de vicios, dándonos desde nuestro nacimiento inclinación a ellos. Con esto aunque veamos la excelencia de la castidad, la carne de que andamos vestidos, nos es tan gran enemiga: que pocas, o ninguna vez nos perdona. A solo el hombre enflaquece la envidia, la soberbia lo hincha, la ira lo inflama, la violencia convida, el robo desasosiega, la crueldad afea, la ambición

deleita, la codicia despeña, el temor fatiga, la gula enferma, la lujuria destruye, el regalo efemina, la ociosidad empereza. Allí que a sólo el hombre, todos los vicios juntos persiguen, allende de la continua guerra que con los tres enemigos del alma tiene. Para resistir a éstos, no basta la fragilidad del hombre, porque a la carne que con nosotros traemos, o podemos aunque querramos si no es con gran trabajo, negarle lo que pide, y lo traemos siempre con nosotros. El segundo que es el mundo donde vivimos y andamos, nos enseña siendo nada a ser soberbios, a pequeña hambre nos da gran gula, a chica necesidad, pone demasías: y así nos hace soberbios, glotones, ambiciosos, avaros, crueles, envidiosos, y por concluir muy malos. El tercero es el demonio que durmiendo y velando, nunca nos deja, persuadiéndonos lo malo, con apariencia de bueno, para engañarnos mejor. Este, o no nos deja hacer cosa buena, o si la hacemos, nos combate luego con vanagloria, notoria pestilencia de los virtuosos. Este con los mejores es más rezio enemigo, éste infinitas veces ha hecho caer

feamente, a los que toda la vida vivieron bien: éste al que en sí confía derrueca más presto: finalmente ahora este sobre aviso, ahora descuidado, nunca falta en el combatir. Con tales tres enemigos fuera de su mala inclinación, ¿cómo no queréis que el hombre sea la más mísera y desaventurada criatura de todas las criadas? Dejo de decir por acabar ya las faltas de su entendimiento, memoria y voluntad, y cuán mal usa de sus cinco sentidos, cuán frágil compostura es la de su cuerpo, todo lo cual está claro, y ya Aurelio lo dijo tan copiosamente, y tan bien, que será mejor que en esto calle yo, dando fin con deciros, que el hombre que tiene menos sentido para sentir sus miserias, es más bienaventurado, al cual por esta causa todos tienen por bruto, indigno del nombre de varón. Donde claramente veréis la miseria suya, que si sabe es para su tormento, y si no sabe como vive, es tenido por bestia. También quiero callar lo de la muerte, la cual si siempre como es razón, está en su memoria, y delante de sus ojos, ningún día tiene de alegría, porque ninguna puede recibir, como dice Cicerón,

**Miseria del
hombre en el
saber y no
saber en el
acordarse u**

el que cada día espera la muerte, y si se olvida de ella pecando a rienda suelta, cuando no se cata sin lugar de arrepentirse, acabará la vida, para de nuevo tornar a morir. Digo pues para concluir: todo lo que tengo dicho y pretendo, que cualquier camino que el hombre tome de la vida, doquiera que vaya todo está lleno, de males, y miserias, en las plazas, plietos, bandos, y quistiones, le estorban. En casa los cuidados de ella le fatigan. El campo con los soles y nieves le cansan. Si navega amenázanle mil peligros. Si es rico, vive con temor de no perder lo que tiene y con cuiudado de aumentarlo. Si es pobre, de suyo tiene la miseria porque mísera cosa es ser doquiera huésped, y no señor. Si se casa, sóbranle cuidados, fatíganle los hijos y mujer: y si no la tiene, vive sin consuelo. Si es clérigo, rodéanle a cada paso mil peligros, y todos del alma. Si es mancebo, anda de aquí para allí, peligroso sin consejo. Si es viejo, tiene mal fin, porque en la vejez se recogen todas las enfermedades, y miserias pasadas de la vida. ¿Qué le queda, pues, que deseándolo o poseyéndolo no le haga daño?

**olvidarse de
la muerte.**

**Epílogo y
suma de
lo dicho.**

Paréceme que si está en su seso, debe desear uno de dos o no nacer, o en naciendo morir: pues a él sólo es dado el llorar, a él sólo persiguen los vicios, a él solo aún el cuidado de la sepultura le fatiga. Ningún animal es de vida más frágil, ninguno tiene miedo más confuso, ni rabia más feroz: finalmente todos los animales, viven pacíficamente, en su género y se juntan contra sus enemigos, al hombre solamente del hombre le viene el mal. ¿Qué bienaventuranza pues tendrá él que del que le ha de ayudar, recibe tanto daño? Nadie habrá ya tanciego que vistas las miserias del hombre, no diga ser la más mísera de todas las criaturas. He dicho en esto lo que me ha parecido aunque no todo lo que pudiera, resta que tú, Aurelio, me avises de algo, si queda que más al caso haga, porque esta materia quede bien determinada, porque el mismo cuidado es menester que tenga Antonio: cuando de las maravillas del hombre hubiere de tratar.

Aurelio:

¿Quién osará Dinarco: aunque mucho de sí confíe decirte cosa, que tú ya por muy sabida no la hayas dejado? Poco puede aumentar el mar, el que echare

Responde

Aurelio a

Dinarco.

en él un vaso de agua, poco puede avisar a quien tanto sabe, el que nada entiende, yo quedo tan satisfecho y aún creo que Antonio: que si no temiese el volver de la hoja, me dejabas con la mayor victoria que hombre jamás alcanzó. Aunque no sé yo, qué puedes decir contra lo dicho, que baste a quitármela de entre las manos: porque tus argumentos y razones han sido tan bastantes, que antes se podría desañar el nudo de Hércules, que desatar el más fácil argumento de los tuyos. Y si como temo pusieres en duda la victoria que me has dado, digo que eres divino entre los hombres, porque ninguno de ellos sería bastante a esto.

Antonio:

De eso estoy yo tan cierto y confiado, que espero ante muchas horas verte tan rendido, como ahora estás alegre con la victoria, que piensas haber. Porque el que tan bien ha defendido lo falso, sin duda muy mejor probará lo cierto: que ya saber ser antigua manera, para mejor mostrar la verdad, negarla primero, y combatirla con diversas razones. El diestro esgrimidor primero enseña los tiempos falsos, para dar a entender los ciertos:

y el buen cirujano queriendo dejar la herida sana, le aplica por medicina cosas contrarias. Dejando esto, quiero, Dinarco, venir a lo que en el fin de tu plática dijiste que te avisase en el proceder por mí, a lo cual ten por respondido, lo que Aurelio dijo, que en esto me tengo a su parecer, por no ser con más palabras importuno, dándote tiempo para que tomando mi causa, por tuya, nada sospechoso que se esconderá el sol tan presto, la defiendas mejor. Comienza ya que estos señores no ven la hora de verte dar vida al hombre que tan muerto dejas: comienza pues ya, que para lo cierto menos tiempo y menos palabras son menester.

Dinarco:

Dicho os tengo antes de ahora que para cumplir con lo mucho que de mí esperáis, sería necesario, o transformarme en un Platón, o (como fingen los poetas), beber de la fuente Parnaso, o tomar prestado de vosotros, como el que quiere pagar deudas, razones con que cumpla lo prometido. Tú, Antonio, has defendido tan bien tu causa, que sería yo poco menester: empero habiéndose de hacer lo que al principio se ordenó, cayendo o levantando,

como dicen proseguiré lo comenzado en lo cual sola una cosa haré que os agrade, y será haberos obedecido: ésta será bastante paga de mi trabajo, si alguno es decir lo dicho. Viniendo, pues, a contar las maravillas del hombre, podría decir con más razón lo que en sus miserias dije, que se me ofrecen tantas y tan grandes que confuso con ellas, como con continuas olas, no sé por donde me comience o a cuál primero eche mano, pues ninguna hay que el juicio pueda bien comprender, cuanto más la lengua decir.

¿Cómo podré yo siendo menos que los otros, hablar bien de la cosa que Dios hizo, para mostrar su saber, poder y bondad? Y si tienen por loco al que osa tratar de una pintura, que otro hizo o habiéndose él hecho, por cuán desvariado seré yo tenido, queriendo tratar de obra que hizo u otro hombre mortal como yo, sino el autor de todas las cosas, en la cual puso todo lo mejor que en las demás había, y otras inmensas gracias, que para ella sola guardó: porque el hombre fuese señor de todo lo criado: y diese claro testimonio del infinito poder de su hacedor. Si de una yerba o

piedra enteramente y las más veces no podemos
 conocer su virtud, ¿cómo del que todo lo
 represente podré yo decir de cien mil partes la
 una? Donde el hombre aunque hable mucho, le queda
 un mar de navegar, y donde como hacen los que ven
 algún milagro, no entendiendo la causa de él, será
 mejor dejar de mirarle, que decir algo. Forzado,
 pues, con la promesa, entraré con el pequeño barco
 de mi entendimiento, por el mar de sus maravillas.
 Después que el Sumo Padre, autor de todas las cosas,
 hizo este mundo que veis, excelente templo de su
 divinidad, adornándole de animales, aves y peces,
 y frutos de la tierra: y después que con espíritus
 celestes adornó el cielo, dándole perpetuos
 movimientos, e influencias, para criar en la tierra
 lo sensible e insensible: acabada ya tan grande
 obra deseaba el Sumo Artífice, que hubiese alguno,
 que con tan maravillosa obra tuviese cuenta,
 amando su hermosura, y admirándose de su grandeza:
 por esto acabadas todas las cosas, como Moisés
 escribe, determinó de criar al hombre. Mas no
 había ya donde se criase esta nueva generación, ni
 había en los tesoros qué dejar por herencia al

Comienza
Dinarco a
tratar las
maravillas del
hombre por el
orden que trató
sus miserias.

nuevo hijo, ni en los asientos del mundo donde este contemplador del universo anduviese, por estar ya todo lleno y distribuido entre las grandes medianas y pequeñas criaturas. Junto con esto no era de paternal poder faltar en el criar, ni era de su sabiduría faltar en cosa tan necesaria, ni era de su amor, que habiendo sido en las otras cosas liberal, dejase de serlo en ésta. Y así ordenó que al que ninguna cosa propia se podía dar, todo lo que en cada uno de los otros era particular le fuese a él común. Criando pues el hombre a su imagen, y semejanza, y haciéndole señor de todas las cosas, como aquél que más que todas representaba el sumo poder de su Criador, no le dio cierto asiento, ni propia casa, ni particular don, porque pudiese a su parecer vivir donde quisiese, y tener el don que desease. A todas las criaturas puso leyes, de las cuales salir no pueden, a solo el hombre dejó en su libre poder, para que de sí hiciese lo que le pareciese, púsole en mitad del mundo, que es la tierra, para que mejor contemplase todo lo que hay en él, no le crió celestial, ni terreno, mortal ni inmortal,

**El hombre
participante de
todas las otras
cosas.**

**Sólo el hombre
tiene libre
albedrío.**

para que tomase la forma que le pluguiese, pudiéndose hacer divino, siendo bueno, y peor que bestia siendo malo. Oh suma liberalidad de Dios Padre, Oh inmensa y admirable felicidad del hombre, al cual es concedido que tenga lo que desea y que vea lo que quisiere. 'Las bestias,' como dice Lucilio, 'en naciendo poseen lo que han de ser, el hombre supremo de lo criado, como se quiere haber consigo así le va.' Si se da a la sensualidad, se iguala con las bestias, si se da a la razón, se hace celestial: si usa de su entendimiento, es ángel e hijo de Dios, que estará con él siempre en gloria infinita. ¿Quién no se admirará de tan gran don, que habiendo Dios hecho al hombre semejante a sí, le diese libre albedrío con el cual se salvase, o condenase, y con que por sí, y por todas las cosas criadas diese gracias a Dios? El sol muy resplandeciente lámpara del mundo, por su gran luz, no sabe dar gracias a su criador, porque siendo criado para el servicio del hombre, el hombre que solo tiene entendimiento las ha de dar por él. La tierra madre y apacentadora de los animales, dedicada con todos ellos al

hombre, se descarga de reconocer el bien recibido de su producir, dejando el cargo de ello al hombre, para cuyo servicio ella fue criada. Los animales por su fortaleza, ligereza, sanidad, no saben ser agradecidos porque criados para el hombre, le dejan el cuidado de ello. No contento con esto el sumamente liberal Dios nuestro, después de haber criado al hombre, y a todo lo demás dándole libre albedrío con el cual huyese de lo malo, y se allegase a lo bueno, le dotó de razón, con que se diferencia de todos los otros animales: y se hizo señor de ellos. Esta (como dice Plutarco) le da fuerzas con que se incita a lo provechoso: ésta le da juicio con el cual conoce dónde hay engaño y disimulación: ésta le aparta de lo malo y le amonesta lo bueno, ésta le gobierna de tal arte que si no fuere porfiando contra ella, no puede dejar de ser acá la más excelente criatura de todas, y allá sentarse entre los ángeles perpetuamente. ¿Qué diré del entendimiento, con el cual penetra las causas y efectos de todas las cosas? Todo lo que hay en la tierra entiende, sabe la condición de los

**Con la razón
se diferencia
el hombre de
los animales.**

**Loor del
entendimiento.**

animales, la propiedad de las piedras, la virtud de las yerbas, lo cual enteramente ningún otro animal sabe: finalmente alcanza tanto que aún los secretos del cielo no se le encubren. Ante todas cosas conoce y entiende, ser hechura y semejanza del que de nada hizo todas las cosas. Después como más cercana así contempla y mira la divina armonía y compostura de su cuerpo, en el cual aposentada el alma, con sus potencias para cierto tiempo, así está toda en un dedo como en todo el cuerpo, semejante al espejo, que hecho muchas partes cada una hace el efecto que todas juntas. Considera a sí mismo, cosa por cierto maravillosa como con la igual lucha de los humores, la vida se conserva y venciendo alguno de ellos luego falta. Tiene también gran conocimiento de la divina armonía y compostura del cuerpo en el cual la cabeza señora y gobernadora de él, es silla de los cinco sentidos, donde también moran principalmente memoria, entendimiento y voluntad. Es tanto el valor de ésta, y hacen lo que manda, y sería cosa muy larga explicar lo que fuera de sí conoce. Mirando al cielo, que es lo primero que ve, como para él

**Medida y
compostura
del cuerpo.**

criado, entiende aquella concordante discordia de los cielos, que con contrarios movimientos hacen una consonancia. Contempla ni más ni menos aquellas dos hachas de la noche y del día, luna y sol, como hacen su curso, y sus operaciones, diversas en diversos tiempos. Entiende la propiedad y condición de los cuatro elementos, como el fuego tiene lo más alto y es cálido y seco, y tiene debajo al aire, el cual es de condición caliente y húmeda. Luego sigue el agua, pesada y redonda, de condición húmeda y fría, en medio de la cual está la tierra, pesada también y redonda, la cual en comparación de la grandeza del cielo, no tiene tamaño, es de condición fría y seca, finalmente solo él tiene conocimiento que siendo lo de acá tan hermoso, y digno de ser visto, cuánto más debe ser lo que no ve, sino por señas, de ser maravillosa su hermosura y resplandor, pues es aposento del que para sí lo hizo, sirviéndose como padre piadoso de darle al hombre por herencia, si le fuere obediente hijo. Viniendo, pues, al principio del hombre, porque no quede dudosa su felicidad, respondiendo a lo que

de su miseria dije: veo haber sido bienaventurada su culpa, pues de su remedio tantos bienes se nos recrementaron. Para alimpiar la manzilla de la primera mujer Eva, escogió Dios a otra perfecta en todas virtudes, como la que había de ser su madre, ésta es santa María señora nuestra, la más humilde y santa de todas las mujeres, concebida en milagro, para que en ella encarnase el que para su madre la crió, haciéndose hombre para que del primero hombre quitase la culpa. Oh dichoso y bienaventurado hombre que tuvo por compañero en la humanidad a su Hacedor y tan hombre, que mientras en la tierra anduvo, fue sujeto (por no diferenciarse de los otros) a las mismas pasiones que todos los hombres. Y porque veáis cuánto Dios quiso al hombre, mirad cómo para librarle de la servidumbre del demonio, no envió un ángel a pasar muerte y pasión, sino quiso venir él mismo, porque su misericordia fuese inmensa, y la felicidad del hombre mayor. Oh paternal amor, oh querer maravilloso, oh gran liberalidad, que el inocentísimo Dios se pusiese en manos de los que hizo y sustentó, hecho hombre, para ser afrentado,

**Comienza a
tratar de la
felicidad de de
su creación.**

San Bernardo.

y muerto, solo por el grande amor que al hombre tuvo. Y pues el error había de tener tal enmienda, gran honra y gloria se nos siguió de él, sacando Dios con su poder gran bien de nuestro mal, pues de más de haberse Dios hecho hombre de allí resultó, que hecha madre del criador nuestra señora, siempre es en nuestro favor y entiende en nuestro remedio. Y si por haber el hombre pecado, vinimos a tener sed, frío, y cansancio, nadie me negará, que por esta misma causa, vinimos a ser más dichosos, y bienaventurados, pues teniendo conocimiento de las miserias de acá, nada codiciosos de ellas, nunca desearemos sino aquella bienaventuranza apegada desde la creación del mundo para el hombre. Nunca las cosas de acá nos hartan, porque desde entonces entendemos la falta que tienen, y ansí decimos con el Psalmista:

'hartarme he, señor, cuando estuviere en tu gloria.'
Después de aquella primera caída, se levantó nuestro entendimiento a contemplar las grandes maravillas de Dios, y el sumo bien que nos hizo, en criarnos, conversarnos, redimirnos, y al fin beatificarnos. Por esto hace poco al caso que el hombre haya sido

**Por qué el alma
se puso en
materia tan
corruptible
como el cuerpo.**

compuesto de tierra, pues quiso Dios que en un vaso de barro, se trujese tan preciosa joya como el ánima: porque siempre estuviese deseosa de salir de allí, y se emplease parar donde fue criada. Aunque esta compostura es de tanta hermosura, y perfección y tan sabiamente ordenada, que faltándole un miembro por pequeño que sea la afea mucho, lo cual es argumento de ser cumplida, de todas partes. Vengo ahora a lo del pecado original, y digo que aunque por la primera culpa, tan bien después limpiada, nacimos en pecado, proveyó Dios luego, del bautismo, con el cual somos en naciendo libres de aquella manzilla. Dio el sumo hacedor tanta fuerza a este sacramento, que en naciendo la criatura, con que en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, le echen el agua, queda tan limpio del pecado, como un ángel, y así muriendo en aquel tiempo, va a ser luego colocado entre los ángeles. Es tanto el valor de este sacramento, que hecho hombre Dios, quiso para ejemplo de los hombres, ser bautizado, y así en el río Jordán recibió el agua de la mano de san Juan Bautista, bautizando él también a San Juan. Este es el principio de nuestra

**El bautismo nos
limpia de la
mácula del
pecado original**

bienaventuranza, perseguidor nuestro. Tampoco consentiré que tengamos por miseria el sustentarnos con nuestro trabajo, pues por este deprendemos a desear el descanso que tendremos con Dios, éste nos hace diligentes, y nada perezosos con ociosidad. Si la tierra de su voluntad produjera los mantenimientos, y no fuera necesario vestirnos, ni hacer edificios donde nos metiéramos, contentos con esto no tuviéramos qué desear: y así lo que algunos no entendiendo, tienen por malo, sin duda sumamente es provechoso. Allende de esto, por venir más en particular, considerad cuánto contento se recibe de lo que trabajáis, y como lo que de él carece aunque sea muy bueno no lo tenéis en nada: tanto que es común dicho, lo que cuesta trabajo, es precioso, y nunca mucho costó poco: porque de ninguna cosa los hombres ganaron gloria, que no fuese trabajosa. Cuanto más que este trabajo, que Dios acá nos dejó, fue para que mediante él viniésemos al perpetuo descanso. Por esto es agro y áspero el camino para la gloria, y ancho y aplazible (sic) el de los vicios: como se muestra por la "Y" de

**Loor y
provechos del
trabajo.**

Pitágoras la cual tiene dos brazos, el uno ancho y el otro angosto, por el ancho significaba los vicios, y por el angosto la virtud. Necesario, pues, es que no solamente trabajemos, en sustentarnos, más aún con el mismo trabajo procuremos resistir a lo que el demonio, mundo y la carne nos convidan, que es que consintamos con sus pompas, vanidades, y vicios. Pues si lo que algo vale cuesta mucho, ¿por qué lo que no ha de tener precio ni fin, con un tan breve trabajo, como es el que pasamos, no lo compraremos de muy buena gana? Dije así mismo, señores, que después del pecado de nuestros primeros padres, entramos luego en el estado de la malicia: y al propósito truje los primeros hombres que en vicios fueron señalados, y el general diluvio que por castigo de tantos malos (sic) Dios había enviado. A esto ahora digo, que aunque por él conocemos la malicia, no por eso mucho mejor dejamos de entender qué sea virtud, y bondad. Porque como dice Aristóteles, 'puesto un contrario con otro, se conoce mejor.' No sabrá qué es blanco, el que no tuviere conocimiento de lo que es negro: ni

sabr   qué es duro, el que no hubiere tentado lo blando: mal dir   qué es dulce, el que no hubiere gustado lo amargo. Así que sabido bien qué cosa sea malicia, por el consiguiente de fuerza se ha de entender, cuánto vale la bondad: y conocido el daño de la una, y el provecho de la otra, nadie habrá que tan mal se quiera, que no siga la bondad por mejor, y más segura. Después de esto el conocimiento de la malicia, en gran manera es necesario para contra el demonio, con que a la continua tenemos guerra, el cual en todas sus cosas cosas es tan cauteloso, que si sus engaños no fuesen entendidos, siempre quedaría vencedor y no tantas veces vencido, y burlado. Esta tal bien nos enseña como nos habemos de haber con nuestros enemigos, y de qué manera nos habemos de guardar de los grandes inconvenientes de la vida, por huir de los cuales, y conocerlos bien, se han deprenderido las ciencias, cosa tan alta y necesaria, de manera que en tanto bien la malicia ha sido causa. Y si hubo en ésta, como dije, algunos señalados, nadie me negará que los más de estos conociendo lo que habrán hecho, fueron

**Es necesario
el conocimiento
de la malicia.**

después muy mejores: otros teniendo buen conocimiento de ella, libres de sus engaños, se emplearon en virtud. De los primeros es notorio ejemplo, aquel gran rey y profeta David, el cual conociendo su pecado entendiendo qué cosa era caer, y sabido por la caída qué era levantarse, conociendo también la diferencia que hay entre el pecado, y la gracia, después de cometido el adulterio, quedó tan hostigado del pecado que como véis, después en gran manera fue muy más santo, como parece: por lo que Dios con el ángel le envió a decir de él perdón de su pecado. Si no pecara, no entendiera tan claramente que podía pecar. Viniendo pues a los que entendiendo la malicia perseveraron en gracia, son tantos, que bien parece el conocimiento del mal haberlos hecho continuar en el bien. ¿Quién os podría decir las maravillas de un Moisés, que en virtud de Dios hacía, y tan amigo suyo era? ¿Quién os diría la bondad de un Abraham, con el cual claramente habló Dios y se le apareció en el valle de Mambre? ¿Quién os dirá el valor de un Jacob, el cual dice 'Vi al señor cara a cara, y fue hecha salva mi

**Bondad de los
primeros
hombres.**

ánima?' ¿Quién os diría la mucha fe y confianza de Josué sucesor de Moisés, al cual también se le apareció Dios, y en testimonio de ello le dijo 'desata la correa de tu zapato, porque la tierra que pisas es tierra santa'? Lo mismo oyó Moisés viendo la zarza arder que no se quemaba: 'No te acerques, quítate los zapatos, que pisas tierra santa.' ¿Quién os diría la constancia, y la gracia de Noé, pues de tantos condenados él sólo mereció ser privilegiado? ¿Quién os diría el gran saber del rey Salomón, el cual de todas las cosas criadas tuvo tanto conocimiento, que visto y entendido cuán más es lo que queda al hombre, que poseer, que lo que tiene, dijo por lo de aca: 'Vanidad de vanidades y todo vanidad,' lo cual no dijera si con el mucho saber, de que Dios le dotó, no lo hubiera conocido todo. ¿Quién os diría la gran paciencia que contra las adversidades, tuvo Job, por el grande amor que a Dios tenía? De esta manera os podría decir de otros infinitos, que en aquel tiempo que comenzaba la malicia, teniendo de ella tan provechoso conocimiento fueron maravilloso ejemplo de bondad, para los pasados y

para los que ahora son. Ved pues si el hombre merece mucho, pues allende que a los que he contado hizo tanto bien Dios, que se dejó hablar de ellos como de muy caros amigos, Y si Dios envió el diluvio a los que entonces había malos, castigando aquellos, hizo gran bien a los que después vinieron: porque acordándose que ningún pecado carece de castigo, se esmeraron tanto en la virtud, que dejaron de sí perpetuo resplandor de gloria: y si hubo malos, nadie me negará que tuvieron conocimiento y albedrío para ser buenos. Si hubo malos, menster fueron, para que fuesen los buenos estimados y conocidos. A lo de la variedad de lenguas, que dije ser parte de la miseria del hombre, sin duda arguye su mucho valor y felicidad: pues quiso Dios que las cosas no estuviesen atadas a decirse por una palabra, ni que los hombres capaces de grandes misterios, entendiesen sola una lengua. Unas palabras no podían dar sino un contentamiento, diversas le dan diverso, y de muchas maneras aplacible. ¿Si con unas mismas es gran sabor, decir bien lo que sentimos, cuánto es mayor decirlo por diferentes? Proveyóse también,

**La variedad de
lenguas
necesaria para
comunicarse
los hombres.**

porque de todas las lenguas se tuviese cuidado, que unas cosas sonasen y se dijese mejor en una lengua que en otra: tanto que aún para ya hablar agudamente, aprovecha más una que otra; porque como le son propias las palabras, así lo son las sentencias. El francés parece mejor cuando canta, el español cuando lamenta, el alemán cuando habla, y el italiano cuando metrifica, y así las otras lenguas a una cosa, dan diferentes gracias. Por entender éstas, los hombres deseosos de saber procuran comunicar, los que muy lejos de sí tienen; lo cual no harían, si todas fuesen una. Y siendo esto así, ¿Quién cederá la variedad de lenguas, haber sido causa de las guerras, sino el descontento que algunos tuvieron de sus cosas, o el temor de no vivir adelante seguramente? Que aún la guerra que os parece tan mala no carece del todo de muchos provechos, pues por ella se conserva seguramente lo que se posee: por ella se vive más en sosiego: por ella se han hecho infinitos hombres claros, e ilustres: como podéis entender de las historias. Esta pone miedo al contrario para no venir a quitarme lo que es mío: ésta hace

**Provechos de
la guerra.**

la paz más segura, y no carece de muchos otros provechos, aunque antes creíades ser toda dañosa. Y si los que son en ella vencedores cautivan a los vencidos, por no matarlos, harto bien es que al enemigo que me procura la muerte, habiéndole de prevenir con ella como manda la razón, le prenda y captive, dejándole con la vida, para que, o se enmiende de lo comenzado, o dé gracias por haberle hecho gracia del vivir, que justamente perdía. Por hacer esta buena obra podría yo contar muchos, que después murieron a las manos de los que ellos poparon (sic) y guardaron la vida: aunque ha habido otros también agradecidos, que teniendo memoria de este bien, se le hicieron después mayor a los que a trueque de la servidumbre les dejaron el vivir. Finalmente os digo, que si entre los hombres faltase la guerra reinaría de tal manera la ocioisidad, madre de todos los vicios, que pocos, o ninguno, habría que se pudiesen llamar hombres. Sí no, vedlo por el ejército de Anibal, el cual mientras anduvo en guerra fue siempre vencedor contra los Romanos, haciendo cosas dignas de perpetua memoria: mas después que comenzó a

darse al descanso, prefiriendo el ocio a la guerra, y se metió en la ciudad de Capua donde no habiendo quien le estorbase, ni fuese a la mano, en las recreaciones que tomaba, afeminado con ellas, puesto después en campo no solamente perdió en nombre de valiente, mas feamente fue muchas veces vencido perdiendo al fin todo su señorío. De aquí vino a ser destruida la ciudad de Cartago, que entonces era la mayor fuerza del mundo, y la que más daño hacía al pueblo romano. La principal causa de tanta pérdida, fue no ejercitar la guerra como había comenzado, con la cual los hombres deprenden a menospreciar la vida, y sus deleites, cuyo deseo acobarda mucho los hombres, y los hace emprender cosas con que viven deshonorados. También se deprende en ella a tener en poco la fortuna, próspera, o adversa: porque el que hoy cautiva al otro mañana es cautivo del mismo: y enseña los hombres a ser agradecidos, y estimar las cosas en lo que son: porque sabiendo que ha de ser en guerra tal por mí y tal por ti, cada uno procura hacer al otro las mejores obras que puede. Así lo mostró aquel excelente rey y valiente

capitán Pirrho el cual nunca por los cautivos tomó rescate, diciendo que con hierro, no con el oro, se había de pelear: dando a entender que de la guerra no quería sino la gloria. Por ésta los hombres más que por otra ninguna cosa, se hicieron afamados: y si los que los hechos de estos escribieron, fueron dignos de loa, ¿cuánta mayor la merecen los que dieron qué escribir? Por ésta los hombres se hacen más prudentes, y astutos, como parece por mil ardides, que en las historias leeréis. Yo quiero contar solamente aquél de Horacio, el cual habiendo perdido los dos hermanos, quedando vivos los tres Curiacios sus enemigos, fingió que huía, por no pelear con todos, y siguiéndole uno ya que se alejaba de los otros volviendo a él le mató, y así hizo del segundo, hasta que quedando solo el tercero, huyó del campo, por no esperarle y él quedó vencedor. ¿A quién no pondrá en gran admiración el grande ánimo y mucho consejo de Scevola? Este entrando solo por el ejército del rey Porsena, pensando que hería al rey hirió a un criado suyo que le parecía, y pensó y preguntado qué merecía por tal

atrevimiento, respondió que brazo que tal había errado, fuese abrazado, traída luego allí lumbre, sin menearle le puso sobre el fuego, y añadiendo al grande esfuerzo mayor ardid, dijo que trescientos mancebos estaban conjurados de hacer lo mismo, y que él era el menor de ellos y que por suerte había salido primero. Por seña entonces pensando ser así lo que Scevola decía, confirmándolo con su gran hecho con temor de no esperar a tantos, dejándole libre, alzó el ejército que sobre Roma tenía. La guerra enseña a los hombres a ser templados, y nada glotones como vemos por los Saguntinos: que se detuvieron mucho tiempo, con lo que en paz no se mantuvieran pocos días. El que la guerra quitare de entre los hombres, quitará la causa de muchas virtudes, porque ella como he mostrado, hace a los hombres amigos del trabajo, para el cual nacieron, y emplearse de tal manera en hazañas ilustres, que sean ejemplo de imitación a otros, y gloria de sí mismos, que cierto pocos o ningún hecho ha habido digno de ser imitado, y contado, que no haya acontecido en la guerra, y de sus provechos, basta

haber apuntado algo, pues se habla con quien tan bien lo entiende, y se ha de tratar de otras cosas, que me están ya dando prisa. Viniendo pues en particular al hombre, de cuyo nacimiento y edades conté tantas miserias, digo que éstas no lo son, consideradas por el contrario sus excelencias, el cual desde su concepción va siempre de bien en mejor, para después perpetuarse donde siempre tendrá gloria. Considerando pues primero el tiempo en que el hombre se engendra, no veremos allí otra cosa sino obediencia y ejecución del mandamiento de Dios con que quiso que el género humano conservándose, multiplicase, y honesto deleite de naturaleza con que incita los hombres para que dejen en el mundo su semejanza, que les suceda en el nombre y en el oficio. Pues ya que la mujer está preñada es también de ver cuántos más regalos le hacen que antes, como aquella que trae en su vientre, a otro que hará lo mismo: todos miran por ella, nada se le antoja que no se lo den, como debido por ley. Tiene muchos privilegios y exenciones, más que las otras mujeres, como son, que pueden pedir lo que quisieren y de donde

**Trata
particularmente
las maravillas
del hombre.**

**De la
concepción
del hombre.**

**La honra que a
la mujer
preñada se hace
por traer en su
vientre al
hombre.**

quisieren, que coman lo que se les antojare, aunque sea en días vedados, por las leyes. También está libre la preñada de ser forzada a jurar, y hasta que pare, por enorme delito que haya hecho, no es castigada. Todos los que la topan le hacen lugar, y ruegan a Dios la deje parir con bien. En las apreturas se le da espacio, en las fiestas y regocijos nadie la aprieta ni estorba la vista. Pues de salud, muy mejor le va que de antes: come más y mejor: antójansele cosas que le son más sabrosas que las otras ordinarias: está más gorda y fresca, ninguna cosa le da pesar, con todo se alegra, deseosa siempre de ver fuera el fruto tan excelente que en su vientre trae. Por el contrario la mujer que no pare, vive en afrenta, despreciada de todos, como aquella que ni ayuda a la naturaleza ni aumenta la república, con lo que las otras. ¿Qué diré cuando el hijo nace? ¿Cuánta alegría da en la casa donde es deseado, en el pueblo donde es señor, y en el reino donde es rey? Es natural cosa que todos se alegren con el nuevo niño, pues viene a hacer lo que sus pasados, lo cual si no fuese, en breve tiempo no habría el mundo que véis. Ciertos los

Del nacimiento del hombre.

antiguos del gran provecho que a sí y al mundo el hombre hacía con su nacimiento, cada uno en su estado todos los años de la vida, con mucho regocijo celebran el día de su nacimiento, al cual llamaban día natal, y en él sacrificaban al Dios Genio, con mucha solemnidad que era el Dios del engendrar: por lo cual es bárbara y digna de reprehensión la costumbre de los Traces, que llorando por el que nacía, se regocijaban con el muerto, como si tuvieran por cierto que en muriendo habían sin otra pena de ser gratificados, lo cual si pensaban que había de ser así porque lloraban por el que nacía, naciendo para morir y ser beatificado en lo cual como aquellos que no sabían lo que se hacían, hacían mal a sí mismos, en desearse menos compañía en el placer, y pecaban contra los que habían de nacer, pesándoles del bien que acá y allá habían de poseer. Y si ninguno naciera, con quien lloraban, cuán presto faltando ellos se acabará todo: y si el autor de todas las cosas proveyendo a la generación humana, dio a la tierra gracias, con que al hombre alegrase, mientras en ella vivía habiéndose de

emplear en él toda la gloria, que tiene, ¿por qué ha de pesar al que nace de verse acá? En la vida tiene a cada paso con qué se admire de la Suma Bondad y potencia de Dios, por ella entiende, y alcanza lo mucho que le queda de poseer. De adonde parece bien claro haber faltado lumbre de fe, a los que primero dijeron aquel proverbio ser muy bueno no nacer, como si por suma pena hablando Dios del que le vendía, no dijera al que tanto hará mejor fuera que no naciera, mostrando ser el mayor mal de todos no nacer. Viniendo, pues, al placer que el hombre da cuando nace, considerad con cuánto contento están sus padres, como aquellos que ya de sí dejan otro que su nombre resucite. La madre da por bien empleados todos los dolores, que en el parir tuvo, y no acordándose de lo que allí padeció regocijada con su hijo, desea verse madre de más otros. El padre contento con haber cumplido con la ley de buen ciudadano, en haber engendrado a quien defienda y guarde la ciudad, andando fuera no trae otro deseo, sino de ver a su hijo, entrando en casa, aunque venga muy apasionado pierde todo el enojo.

Porque si verse el hombre sacado en una tabla al natural, le da alegría, como antes dije ¿cuánta mayor la recibirá, con el retrato vivo que en gesto, condición y habla imita tanto a su padre que parece otro él? De aquí viene que los padres cuando mueren, mueren contentos, dejando hijos a los cuales de buena gana, sin pesar de no poder gozarla dejan su hacienda, la cual a este fin en la vida con tanta diligencia procuraron. Estando pues el hombre en la edad de la niñez, ved cuán alegre es a todos, a todos convida a que le quieran y amen, a todos parece bien, de todos es deseado: y aquella gran simplicidad, que en aquella edad tiene, le es tan conforme y parece tan bien, que pone a todos en cuidado de mirar por él, que es harto mejor, que si solo de sí le tuviera. Y si acaso (lo que muy raramente acontece) fuera de lo que su edad demanda, el niño habla, o dice algo, es señal que vivirá poco, o que es para mayor mal. Por esto dice Quintiliano, 'Aborrezco al muchacho sabio antes de tiempo porque la simiente que antes de tiempo nace, nunca viene a sazón.' Tanta debe ser en aquella edad la

**Loor de la
niñez.**

simplicidad, en la cual vive el hombre más amado que nunca aún de los brutos animales, los cuales por muy fieros que sean, nunca al niño hacen mal. Las doncellas, honestamente se regocijan con él, y los viejos no perdiendo nada de su gravedad, y prudencia, burlan y juegan, y finalmente cuando el hombre es niño, a todos los demás da tanto contento, que casi siempre oye la enhorabuena de su nacimiento. Salido ya de la niñez, que es hasta los cinco años, es cosa maravillosa cuando ya comienza a entender y hablar algo, cuán bien le parece, cuánto regocijo da con sus gracias, a los que le oyen, entonces ya comienza a ser como Aristóteles dice, 'animal político y sociable,' quiere decir, que despertado de la niñez, comienza a tratar lo que naturaleza le dio a cargo, que es vivir en comunicación de los otros hombres y buscar compañía con ellos. Ya entonces comienza a saber, lo que le parece mal, y lo que le está bien: luego busca otros y de su edad con quien burle, y juegue, y no sin juicio: porque haciendo diferencia de unos a otros, a unos ama a otros obedece, de otros huye. Comienza

**Loor de la
puericia.**

entonces el entendimiento a brotar dudas de lo que no entiende: pregunta las causas de muchas cosas, admírase de lo que nunca ha visto, y por ver lo que otros hacen o dicen deja los juegos: porque es natural al hombre como el mismo Aristóteles dice, querer saber. Con muy gran voluntad ama ya las cosas de entendimiento, luego quiere leer, escribir, y contar, y otras gracias que son al hombre solo propias. Y si dije que la urraca, o papagayo, en breve tiempo siéndole negada nuestra lengua, habla, poco aprovecha que hable algunas palabras, y no todas, no entendiendo nada de las que dice: lo cual en el hombre es al contrario que mucho más entiende, de lo que puede decir. Entre tanto que el hombre en esta edad está no solamente vive libre de todos los vicios, más aún no sabe qué son ni cómo se llaman: no reina en él sino toda alegría y deseo de saber, no sabe sino hacer placer a unos y fácilmente obedecer a otros: viviendo sin temor ni codicia de cosa alguna con graciosos y buenos ejercicios, allende que da placer a los que le miran, se ejercita. No sabe qué cosa es calentura, ni dolor de cabeza, siempre está hambriento, duerme bien, tiene la salud

Llor de la
juventud.

más entera que nunca. Con esta vida ajena de todo mal entra en la juventud, que es a los veinte años, porque en la puericia que es a los diez con la misma bondad y mayor entendimiento, e igual sanidad que en la niñez, está enseñado ya lo que adelante ha de usar y aparejado para más de veras tratar las cosas de ingenio, y de cuerpo, porque como tiene más vigor que en las pasadas edades, así con más fuerza y constancia, emprende cosas de mayor valor. En esta edad toma uno de tres caminos, o deprende oficio, o se da a las letras, o se ejercita en las armas. Para cualquiera de estos, después de ya enseñado en el leer y escribir, que es el camino sobre que todo se funda, está tan pronto que ninguna cosa le cansa ni fatiga y si acierta su inclinación en aquello que le ponen, hácelo tan bien que es milagro de naturaleza: espántanse de él todos los hombres. De aquí vino que Protógenes hiciese picar a los pájaros con la cesta de higos pintada, y Apeles pintó un velo tan delicadamente que el mismo Protógenes le fue a alzarla, pensando ser natural, y que detrás de él estaba la pintura. En las

letras, ¿a quién no pondrá espanto el ingenio y saber de Aristóteles, del cual el que ahora no deprende, no sabe nada? En las armas, ¿quién no diría haber sido claros varones, un Alexandre Magno, un Pirro, un César, un Cipión Africano? Y si hay algunos que en lo que toman, no aciertan, no es porque naturaleza les negó aquello, sino porque están más aficionados a otra cosa. En esta edad el mancebo, o con su oficio pule y sirve a la república, o con sus letras la gobierna, o con sus armas la defiende, y asegura. En esta edad no se sienten los trabajos, para después descansar en la vejez. Síguese luego la edad del varón, que es a los treinta años, en la cual muy mejor que antes entiende en los tres ejercicios, porque entonces está con todo el juicio que naturaleza le pudo dar, y ayudado con fuerzas, y con mayor madurez de ingenio ninguna cosa comienza que no acabe dichosamente. En esta edad le es dado el tomar estado de casado, clérigo o fraile: para que mejor de las pasiones de la vida se asegure, y pues dije las miserias que en estos estados había, justo es que no calle la gran necesidad que hay de tomar

**Loor del hombre
llegado a la
edad de varón.**

uno de ellos: y los grandes deleites y provechos que en cada uno de ellos hay. Primeramente viniendo al del matrimonio como primero por Dios instituido, diré poco: porque aunque hable mucho, me quedará más que decir. Ninguno hay tan fuera de sentido, que por codicia de cosa ninguna, y que tan presto ha de perecer, deje de tomar el estado, que le parece a sí más conveniente: y dado caso que le tome, por qué no vivirá bien en

él, pues tiene los bienes que en otro podía desear: cuánto más que como digo ninguno por hacienda, si está en su seso, busca descontento, de aquí vemos cada día a los que por la iglesia tienen muchos bienes, casarse, y vivir pobres, y a los que pudieran siendo casados vivir ricos, meterse frailes porque más quieren una hora de contento, y sosiego de espíritu que mucha suma de dineros, acompañada de cuidados. Libre pues el hombre para tomar el estado que desea, es ahora de ver en cada uno los bienes que hay. Y como al principio propuse, trataré primero del matrimonio: en este estado el hombre vive también aventurado, como el que toma un estado santísimo, pues Dios le

**Del elegir de
los estados
de vida.**

instituyó, y tan necesario en la vida humana, que si no le hubiese faltaría todo, o todo andaría tan confuso, y revuelto, que ninguna cosa sería de ninguno. Nadie conocería a su padre, nadie criaría a su hijo, por no estar cierto si era suyo. En este estado con toda limpieza, y santidad, se toma gran recreación, y se cumple con lo que Dios y naturaleza ordenaron. Por este después de criado el hombre, de su costilla le dio Dios mujer, con la cual el hombre como consigo mismo, y más alegremente, trata y conversa, pues son dos en una carne, por la cual (si hubiera otra compañía mejor) no mandara Dios que el hombre dejados sus padres, parientes y amigos a su sola mujer se allegase, quiso nuestro Señor tan suavemente proveerlo, porque el mundo no faltase: que cierto está que amando el hijo tanto al padre, como el padre al hijo, nunca sería padre, por no dejar el suyo, y muerto el viejo, ya el mozo no sería para serlo, por donde venía a faltar todo. Por esto dice Aristóteles que el amor desciende, y no sube, dando a entender que el padre ama más al hijo, que el hijo al padre, porque el hijo siéndolo después

**Loor y
felicidad del
matrimonio.**

haga lo mismo con el suyo. Ordenado pues este estado, antes que los otros, como más necesario, le santificó Dios, haciéndose a sí mismo esposo, llamando a la Iglesia su esposa. Y así San Pablo dice 'grande es el matrimonio que hay entre Cristo y la Iglesia.' Las bodas del Architriclino las honró Jesu Cristo y solemnizó con milagro volviendo las tinajas de agua en precioso vino no comenzando de otra parte a hacer sus milagros. Claramente pues parece este estado ser de suyo honestísimo y santo, pues le ordenó el padre de la santidad Dios nuestro: en el cual si el hombre considerare los santos deleites y gran seguridad de vida que hay, sin duda en él se tendrá por muy bienaventurado: pues sin ofensa de Dios, y los hombres, y sin peligro de su fama goza de los placeres por todos deseados, y que en otro estado que éste son dañosos e infames. Lo que en los otros estados acarrea perjuicio, en este trae deleite seguro. De más de esto como el hombre sea criado para compañía, ninguna puede ser tan firme, tan santa, tan cierta como la del matrimonio. Si tienes algún amigo, por grande que sea, no puedes

usar de él como de ti mismo, y por mil achaques se te puede hacer enemigo: pero si tomas mujer tienes cierta y firme compañía y que con más tiempo se hace más firme. Suave cosa es por cierto, que tengas de tu mano a quien tan seguramente como a ti comuniques, en cuya fe te dejes todo, y que tenga por suyo propio lo que a ti de lejos tocare. Ninguna cosa querrás en ti que no la halles en ella como en ti mismo, con los otros amigos no se juntan más del amor de los ánimos, con la mujer gran aficción de dos quererres hechos uno, y ayuntamiento de cuerpos hechos una carne: los cuales aunque diferentes por la virtud del matrimonio se hacen una misma cosa. Con ella desea vivir el hombre, con ella desea morir, en ella contempla y con ella se deleita. Si tiene hacienda, tiene quien se la guarde y aumente, y con quien la goze: si no la tiene, tiene quien se la ayude a adquirir. Si está triste, tiene quien le alegre: si dudoso quien le aconseje: si enfermo, quien le regale, si airado, quien le aplaque, y ponga su vida por él, como hizo Alceste

reina de Thessalia. Esta como supo por el Oráculo de Apolo que el Rey su marido podría vivir si alguno pusiese la vida por él, de muy entera voluntad se ofreció a la muerte, porque su marido quedase libre. Si muere el marido, tiene quien más sienta su dolor que él mismo: como hizo Porcia, hija de Catón, que sabida la muerte de Marco Bruto su marido, pareciéndole que no podría vivir sin él que tanto amaba, no hallando tan presto cuchillo con que se matase tragando ascuas dio fin a su vida. Tiene también el hombre en el matrimonio quien con él viva, tan descuidada del amor de los otros hombres, que si algún vicio tuviere, piense ser en todos común: como se lee de Guionar lacedemonia, la cual era tan casta con su marido, que preguntada después de él muerto cómo le había podido sufrir oliéndole tan mal la boca, ella respondió que había creído olerles así a todos. ¿Hay por ventura algún deleite que con éste se pueda igualar? ¿Hay alguna seguridad que con ésta tenga que hacer? Viniendo pues al fruto que de este estado sale, ¿quién no se tendrá por bienaventurado viéndose padre de otros como él?

**Ejemplos de
amor
matrimonial.**

Cruel cosa sería que el hombre negase a los por venir, lo que de sus pasados recibió y aún aquello recibido no fuera para poderlo negar. Si los Estoicos decían que vivir bien no era otra cosa, sino guiarse por naturaleza: síguese claramente que el que se casa vivirá bien: pues no hay cosa en naturaleza a ella más propia, ni más necesaria que el engendrar. Después de esto como la carne no puede resistir a la carne, excelente cosa y divina es aquella donde sin ninguna ofensa y santamente se le satisface. Por esta vía van fuera todos los vicios, que al hombre pueden afean: pues el principio y origen de ellos es la carne. Excelente cosa es el matrimonio, en el cual viviendo el hombre, es tan dichoso, que santamente recibe en él los placeres, que en los otros estados si se desean es mal, y si se cumplen gran pecado. Podría decir mucho de este estado, si de él sólo hubiese de tratar: pero bastará haber mostrado, para la bienaventuranza del hombre, ser uno de los más ciertos y más suaves. Vengamos ya al del sacerdote, en el cual hay

grandes misterios que sin terceros se tratan con Dios. En este estado el hombre vive también aventurado que muy mejor se puede sentir que explicar con palabras: las cuales no sé como pueden bien decir, cuán excelente y angélica cosa sea el sacerdocio, del cual el que está adornado semejante a los ángeles ve a Dios y trata con él. Oh bienaventurado el hombre en cuyas manos cada día se pone su Hacedor y se aposenta en su pecho. En el vientre de la virgen sagrada anduvo nueve meses, y el hombre cada día le adora y recibe ni más ni menos de como él es: por la virtud grande de aquellas palabras que Dios dijo en la cena. Ved pues si el que a la Suma Bondad y limpieza cada día trata y recibe será bueno, y limpio de pecados. Oh bienaventurado estado en el cual tan del todo se quita la ocasión de pecar, y la hay siempre mayor de enmendarse, y perfeccionarse. Si habiendo de hablar, o conversar con un hombre un poco más que nosotros, nos remiramos, así en nuestro vestido, como en nuestra habla y vida, para que o no le descontentemos, o recibamos de él buena obra:

**Felicidad
del sacerdote.**

cuánto más sin comparación el hombre vivirá sobre aviso de no pecar, pues ha de ir no solamente a hablar con el que le crió, mas a meterle en su pecho, principalmente que de él no espere premio perecedero, ni gloria sin fin: y no puede engañarle ni fingírsele malo, porque es escudriñador de los corazones: y si le recibe indignamente se condena para siempre. Ninguno habrá que tan mal se quiera, que puesto de una parte el bien que ha de gozar haciendo lo que debe, y de la otra el sumo tormento, que padecerá no haciéndolo: no escoja el bien y deje el mal. En este estado, tiene el hombre a cada momento el remedio si cae, lo cual en otro no hay tan a la mano. Cada día se ha de confesar, cada día mundifica su ánima, si alguna manzilla hay de nuevo. Con este aparejo vive más seguro de súbditas muertes, y casos desastrados: con este aparejo no osa muchas veces cometer un pecado por la verguenza de confesarle cada día: con este aparejo finalmente el hombre lo más de la vida, o siempre está en estado de gracia. No puede el demonio, si no es de pasada, morar en él, porque

luego con la necesidad de decir misa, es necesario salga fuera. Oh bienaventurado el hombre, a quien allende que Dios le crió, e hizo señor del mundo, poniéndole de la servidumbre en libertad, le dio un estado, en el cual tan a la continua trate siempre con él: y ande más limpio, que los otros hombres: como aquél que es tan privado de Dios todos le acata y tienen reverencia. Puesto en el altar, ya no es hombre como los otros, sino celestial entre ellos: pues Dios le dejó poder de atar y desatar, de manera que todo lo que él acá hace da él por hecho en el cielo. Es médico universal de las ánimas, pastor de las ovejas, azote de los malos, piadoso padre de los buenos, reprensor de las costumbres, centinela de las vidas, despertador de los dormidos, pregonero de la gloria, a los tristes consuela, da consejo a los dudosos, a los enfermos sana, a los temerosos anima, a los fuertes confirma: aplaca las quisiones, concuerda los discordes, incita a virtud, aparta de vicios. Mirad, pues, señores, si es grande la bienaventuranza del hombre, y en este estado, pues Dios allende que se deja tratar de él, lo dejó por su vicario en la tierra, como a

**Bienaventuranza
del estado
monacal.**

hacedor suyo. El tercer estado es el del fraile: en el cual hay la misma bienaventuranza que en el del sacerdote aunque en éste por el recogimiento y soledad, hay más lugar para darse a la contemplación, y hay menos ocasión de poder ofender a Dios: aunque no ayuda tanto en general por esta causa como el sacerdote, el cual si corre algún riesgo por tratar con los hombres, merece mucho en doctrinarlos, confesarlos y predicarles: lo cual el fraile por el continuar del coro y cumplir con la regla de su orden, no puede hacer tantas veces. Basta que allí no se emplea en otra cosa sino en rogar a Dios por el linaje humano. Por la mayor parte salen de aquí grandes predicadores, y pregoneros de la fe: porque se ejercitan más, y no se ocupan tanto. En una hora que predicán hacen tanto fruto en general, que a unos ya puestos en gracia beatifican, a otros espantan con las penas del infierno, y otros convidan a ser buenos con las maravillas y perpetuidad de la gloria. Saben los vicios generales de todos, y de tal manera los dicen, sin descubrir a ninguno, que cada uno piensa que por

él se dijo, y así más presto se enmienda. Imitan a aquel bienaventurado San Juan, que dijo y predicó la venida al mundo del Mesías, y éstos predicán la del juicio, en el cual los buenos serán para siempre remunerados, y los malos castigados perpetuamente. En este estado el dichoso y bienaventurado hombre vive tan libre de vicios, que aunque no fuese sino por la poca ocasión, y los muchos ojos y buenos ejemplos de los otros, había de vivir santamente. De noche y de día siempre está ocupado con sus maitines, misa y vísperas: y lo que de esto le sobra, gástalo en estudiar para confesar y predicar. El provecho de este santo estado es tanto, que ningún lugar, pudiendo sustentar monasterio, está sin él: y donde le hay, la gente vive más recogida, y más doctrinada, y es más caritativa y discreta; hácense más devociones y obras pías, y todo es al contrario donde no le hay. Pues en el tiempo de la cuaresma, ¿qué cura ni sacerdotes bastarían en tan breve tiempo, para confesar bien a tantos? Muchos de los cuales se quedan sin confesión, donde no hay frailes, por pasárseles el tiempo

esperando, o por no haber más de uno que con los muchos tenga cuenta. En este y en los otros estados, no hay que poner inconvenientes, para la bienaventuranza del hombre: pues vemos las grandes maravillas que en ellos hay, que le convidan y aún fuerzan a vivir en cualquier de ellos bienaventurado. Y si en ellos alguno se condena, es contra toda naturaleza, razón, y ley así divina como humana: por ser muy mayores y muchas más sus excelencias, que los estorbos para gozar de ellas. Dejada, pues, esta parte de los estados del hombre, vengo por ser ya tiempo a tratar de la vejez, edad postrera en el hombre, en la cual acaba su vida, puesto en uno de estos estados. Esta edad como seguro puerto de la larga navegación de la vida y deseada puerta para entrar al palacio sagrado, más segura que todas las otras edades, tiene más y mayores bienes que ellas: lo cual os mostraré mejor, respondiendo primero a las cuatro causas que antes dije de su miseria. La primera, que privaba al hombre de entender en las cosas de república, veréis como no tuvo razón, porque las cosas de la paz y de la guerra

**Loor y
felicidad
de la vejez.**

**Respuesta de la
primera causa.**

gobernándose más con las fuerzas del ingenio que con las del cuerpo, está claro que por la experiencia de la edad pasada las gobernará muy mejor el viejo que el mozo: y así donde viejos faltan, dice un proverbio, mozos valen poco. Muchas veces lo que muchos mozos han dañado, un viejo solo lo ha remediado: porque del viejo es ser prudente y del mozo temerario y así dice Aristóteles, que el viejo es temeroso por la experiencia de los peligros, y el mozo atrevido por no saber lo que hace, ni lo que de allí le puede venir. El que más ha vivido habrá visto más, y por el consiguiente tendrá más consejo sin el cual las fuerzas de los mozos aprovechan poco. Y aunque en la guerra sea menester fuerza, si el consejo (el cual solos poseen los viejos) falta, como fiera manada de toros que un solo vaquero, que sabe amenazar a su tiempo, aún a palos los echa del campo. Visto habemos por nuestros ojos, allende de los que muchas veces habremos leído, muy pocos bien regidos a muchos y más fuertes haberles puesto en huída. Entendiendo bien esto los romanos, no por otra causa tan dichosamente

conquistaron el mundo, sino por haber dado el mando a los más viejos, como a más prudentes: y que con la madurez de la edad no podrían errar en cosa que acometiesen. Testigo de esto es aquel excelente varón Fabio Máximo, el cual siendo capitán con el ejército romano con gran madurez de consejo, no acometiendo, cuando Aníbal le provocaba sino cuando veía la suya, deteniéndose le quebrantó las fuerzas: por lo cual dijo Enio, 'uno fue Fabio que deteniéndose nos restituyó y guardó la república.' Esto no hiciera un mozo: porque con el furor de la juventud, rompiera sin consejo, donde se hallará perdido. A este Fabio envió muchas veces el pueblo romano para que enmendase lo que capitanes mozos habían errado. Semejantes fueron a éste otros viejos como Paulo, Cipión, los Fabricios, los Curios, los Coruncanos, los cuales con la prudencia de esta edad dejaron de sí perpetua memoria. ¿Qué os diría de Apio Claudio, el cual aunque era ciego, veía tanto con el entendimiento, que ni en paz ni en guerra el Senado se meneaba sin él? Y sabiendo que el Senado romano ordenaba de hacer paces con el rey

Pirrho, haciéndose llevar en una silla, donde estaban los senadores, les hizo una plática, con la cual no solamente los apartó de lo que determinado tenían, mas casi los afrentó por haberlo pensado. Y este nombre de Senado, que era el Supremo Consejo de Roma, de donde tomó este nombre, sino de 'senes' que en lengua latina quiere decir 'viejos,' porque en él no entraban sino tales. El viejo en la república es como el maestro de la nao, el cual con irse sentado meneando el gobierno hace más que los que reman y sudan en aderezar las jarcias, porque si éste errase poco aprovecharía el trabajo de los demás: porque uno sólo vale más que muchos. Ved, pues, si el viejo mejor en esta edad que en otra es provechoso, el cual sin trabajo corporal guía las fuerzas de los mozos. En esta edad sabe mandar, y en las otras aún no obedecer.

La segunda causa que de su miseria dije era, que hacía **Respuesta de la**
 el cuerpo enfermo: lo cual no solamente no es así, **segunda**
 mas aún todas las otras edades hacen muy más enfermo **causa.**
 el cuerpo: porque con la poca discreción que en

ellas hay, y con el mucho aparejo de desenfrenarse en el comer, y beber, hinchen el cuerpo de mil enfermedades. Cada día vemos morirse en una hora el mancebo, que pensábamos ser casi inmortal, el cual confiando en su gran vigor y valentía, menospreciando el orden de la vida, o dándose nada por andar desnudo, o vestido, comer mucho, o muy poco, dormir, o velar demasiado: cuando no se cata a una calentura se halla burlado. No hace así el viejo que con la prudencia que en aquella edad tiene, no come ni bebe más de lo que su estómago demanda, y se desmanda en otra cosa que le puede hacer daño: y así vive enjuto y sano, tan entero y más que de antes en los sentidos y potencias del alma, como por muchos viejos se ha visto, cuyos ingenios, memorias, y fuerzas de cuerpo, han sido tan grandes que son afrenta de los mozos. Temístocles se lee haber sido, aunque muy viejo, de tanta memoria que decía de coro los nombres de todos los ciudadanos. En semejantes cosas fueron señalados Hesíodo, Simónides, Sócrates, Zenón, Demócrito, Cleantes, y otros muchos. Los ingenios quedan sin duda perfectos en

los viejos, cuando hay cuidado de labrarlos: y lo mismo pasa en los ejercicios del cuerpo: pues Masinisa, siendo de noventa años, caminando iba a pie, descubierta la cabeza al sol y al agua. Y como dice Cicerón, 'qué maravilla es que los viejos sean enfermos, pues los mozos no se libran de serlo.' Cuánto más que si alguna enfermedad hay en la vejez, es por haber sido desordenada la mocedad: los que tal la tuvieron y no otros, viven enfermos cuando viejos. La tercera causa de la miseria de la vejez, dije que era el ser privada de los placeres y deleites de la vida. Esto no solamente o se puede llamar miseria mas es gran felicidad, que Dios al hombre dio en esta edad. Porque si, como Lulio dice, ni con la razón ni con sabiduría podemos escaparnos del deleite, en mucho se ha de tener la vejez, que estorba a desear lo que sabiéndonos bien, nos hace mal provecho. El deleite impide todo consejo: y como enemigo de razón cierra los ojos del entendimiento,

**Respuesta de la
tercera causa.**

para que a ciegas sigan lo malo; y finalmente ninguna amistad tiene con la virtud, de la cual por consiguiente es amiga la vejez: pues no desea deleites y carece de manjares y de otros algunos semejantes placeres, de lo cual careciendo carece de vicios y enfermedades: como son borrachez, ira, crueldad, desvergüenza, ahito, dolores de cuerpo y otros tales hijos del deleite. Platón al deleite llamó cebó de los malos: porque como con el anzuelo se pescan los peces, así con el deleite se enlazan los hombres, de manera que por ninguna otra cosa viven más miseramente que por él. El viejo no desea el deleite y así no le es molesto carecer de él. Sófocles estando ya en el fin de la vejez, preguntado por uno si se daba a las mujeres o lo deseaba, respondió, 'Dios lo haga mejor, que yo de muy buena gana huí de ese tiempo como de tosco y áspero señor.' Hay otra bienaventuranza cerca de esto en la vejez, que careciendo del dañoso deleite, tiene otro muy honesto y provechoso, así para el cuerpo como para el entendimiento: y es

el campo o el estudio. Con el uno se recrea el cuerpo, con el otro se deleita y esfuerza el espíritu: al uno y al otro se dieron en la vejez los más excelentes varones de los antiguos: porque contemplar como crece el árbol, como brota, y echa flor, la diversidad de las yerbas, el experimentar de su virtud, el regar las plantas, el cabar las raíces, el enjerir árboles, podar vides, trasponer matas, sembrar simientes: es tanto deleite que recreando el espíritu, esfuerza y fortifica el cuerpo: y hace que con el trabajo de tan sabroso ejercicio sude el mal humor y quede con gana de comer, cansado para mejor dormir. El ejercicio de las letras es otro tan sabroso deleite: y excelentes varones ya muy viejos se recrearon tanto con el, que murieron deprendiendo siempre y trabajando. Galo, grande matemático, midiendo el cielo y la tierra, considerando los eclipsis y maravillas del cielo feneció su vivir. En su tiempo hubo otros de su jaez que casi por mantenimiento tomaron este ejercicio: como fueron Andrónico, Nevio, Livio: fuera de los cuales hubo

**Deleites de
la vejez.**

otros más señalados, como fue Platón que de ochenta y un años murió escribiendo y Sócrates de noventa y cuatro años escribió el Panatenaico: Gorgias Leontino de ciento y ocho no dejó de estudiar: y preguntado por qué quería estar tanto en la vida, respondió, 'no tengo por qué acusar a la vejez.' Ciro muriendo muy viejo, negó haber sentido la vejez: la cual en Néstor aquel afamado griego muchas veces es loada de Homero. Este vivió tres edades de hombre y fue tan prudente, sabio, y bien hablado que siendo Ajax uno de los más fuertes griegos, Agamenón rey de ellos decía, 'más quiero diez Néstores que otros tantos Ajaces,' porque sin el consejo de éste ninguna cosa se hacía en el ejército. Esto se vio bien en toda la guerra Troyana, donde unas veces armando máquinas, otras imaginando ardides, otras animando con sus palabras a los temerosos, otras veces con diferentes razones amasando los motines y revueltas, hacía tanto, que faltando él estaba todo suspenso. A éste no le faltaron deleites y tan honestos como veis. No condenemos pues en esta

parte a la vejez, porque libre de las pasiones y vicios de la juventud, se puede ocupar: en lo que con mucha honestidad y provecho la deleite. La cuarta causa, que contra ella puse, era tener la muerte muy cercana: lo cual es en tanto favor suyo que ninguna cosa la hace más bienaventurada. Tener cerca la inmortalidad cosa tan deseada de los hombres, la cual por la vejez, más cierto que por otra edad se alcanza es gran bien: para lo cual se le allega otro no menor, que teniendo cierto que será presta su muerte, por mal que se quiera, no se puede descuidar en enmendarse y vivir mejor. Así que la vejez no da pena por estar más cerca de la muerte, pues por esta misma causa se ha de pedir y desear, pues ha de poner el alma donde siempre vivirá. ¿Por qué el viejo temerá la muerte, si después de ella, o ha de dejar de ser mísero, o cierto ha de ser bienaventurado? Y si el mancebo espera de vivir o el viejo como cuerdo no lo espera locamente, por qué no puede ser cosa más loca que tener lo incierto por cierto, y lo falso por verdadero: como si no

**Respuesta de
la cuarta causa**

viésemos morir tan aína al cordero como al carnero, y andar cargado el viejo macho de pieles de cabritos recién nacidos. Y si el viejo no tiene que esperar de vivir por esto mismo es de más próspera fortuna que el mancebo, pues lo que el mancebo espera ya lo ha alcanzado el viejo. El uno quiere vivir mucho tiempo el otro lo ha ya vivido. Allende de esto es gran bien ver ya el fin de la vida y traslucirse lo que siempre ha de ser de él. Porque si como dije, fuese triste y temerosa la muerte, ninguno de los pasados la tomara con sus manos antes que naturalmente viniera. Lucio Bruto por librar la patria se puso a la muerte. Los Decios al más correr de sus caballos se metieron en la batalla para dar fin a su vida. Marco Régulo habiendo prometido de volver a los enemigos, por guardar la fe, se tornó a ellos, y cruelmente fue muerto. Los dos Cipiones se enterraron vivos para poner con sus cuerpos términos de la tierra a los africanos. Paulo Emilio en la batalla de Canas pagó con su muerte la locura de su compañero. Otros muchos de

esta manera holgaron de morir, y otros se mataron entendiendo el bien que en la muerte había: la cual no se debe llamar así sino puerta de vida. Catón en el De Senectute dice, 'si algún Dios me concediese que me tornase mozo, no lo haría: porque sería gran trabajo, andar otra vez el camino andado, donde ya veis como no puede haber sino miserias, estando en él de prestado.' Sin esto es gran bien, que cuando el viejo muere, muere sin pesar ninguno, sin el cual no muere el mozo: porque al viejo, el cansancio y hartura de la vida pasada, le ponen en deseo de la por venir. Y como con dificultad se arranca la fruta del árbol, cuando no está madura, y se cae sin tocarla cuando es su tiempo: así al mozo como a no aparejado para morir y embebecido en el sabor de la vida, cuando viene la muerte, le es áspera y enojosa: lo cual no es al viejo, pues de hoy a mañana la espera, madurado para ella con los trabajos de la vida, y privado de los apetitos. Ya véis, señores, cómo las cuatro causas con que pensasteis ser mísera la vejez, éstas mismas la hacen más bienaventurada:

**Comparación
de la muerte
del viejo a la
del mozo.**

ahora, pues, digamos brevemente cuánta reverencia se le tuvo y tiene. Los Lacedemonios: principalmente entre todas las otras naciones la acataban mucho y tenían por ley, que entrando el viejo, el mozo se levantase a él, y le diese lugar.

Cuando el viejo hablaba, escuchaban todos: y finalmente era tenida en tanto la vejez que vino en proverbio, 'En Esparta envejezca el hombre' y con razón porque allí se le hacía tanta honra en el Senado y Consejo Supremo. Dice Cicerón: 'que la misma ventaja que llevaba cada uno al otro en los años, esa misma le llevaba en el asiento, y en dar primero su parecer.' Aquellos cabellos blancos, y barba larga, aquel hablar pausado, y con tanto juicio, aquel reposo en negocios, aquel conocimiento de cosas pasadas, es ta propio de la vejez, que en ninguna otra edad se permite. Y si en aquella edad las fuerzas se debilitan, o hay enfermedad, tan cierta y más es en el mancebo, por su mucha confianza, que en el viejo bien regido: porque la fragilidad es propia de los muchachos, la ferocidad de los macebos, la gravedad de los

**Cuánta
reverencia se
tuvo a los
viejos.**

varones, la madurez de los viejos. Cómo, pues, podrá ser molesto a otro, el que tan ciertos consejos puede dar, y tan gran experiencia tiene de las cosas pasadas: ¿Cómo se proveerían bien las por venir, y se regirán las presentes si no hubiese viejos, que habiendo visto otras semejantes a su manera, tratasen las venideras, o presentes? Digo al fin lo que muchas veces he afirmado, que la vejez, es una edad, donde el hombre vive con más bienaventuranza, y donde tiene cierta e infalible noticia de lo malo y bueno: sin cuyo consejo ni se haría cosa bien ni en paz ni en guerra se podría vivir, ni haría los reinos y provincias tan conformes y bien gobernados.

Ahora ya será justo que veamos si la fragilidad del hombre, le puede hacer mísero, más que a todos los otros animales en quien la misma se ve, como también la hay en todas las cosas criadas, que parecen prometer perpetuidad. Si el vivir poco del hombre no le librase de mayores miserias, sería razón conceder la brevedad de su vida ser miseria: pero proveyólo Dios tan bien que ninguno tiempo hay tan

**Responde a lo
que antes dijo
de la
fragilidad.**

breve en el hombre, en el cual no se pueda salvar: tanto que el que habiendo vivido toda la vida mala, en el cabo de la vida al punto ya del morir le pesase de ellos, podría ser salvo. Lo que más en el infierno atormenta a Judas, no es haber vendido a Jesu Cristo sino haber desconfiado de su misericordia: y que le faltara tiempo para arrepentirse. Si el hombre fuera criado para no morir, fuera justo, que su fragilidad le fuera dañosa: mas como traiga en un vaso de barro, que es el cuerpo, cosa tan preciosa como el alma, mientras más presto se quiebra el vaso, más presto sale ella para lo que fue criada. Encerrada el alma en el cuerpo, y metida en tal prisión y tan oscura, si no fuese tan perecedero no se desharía lo perpetuo. Ni quiero consentir que tengáis por tan frágil al hombre, que no sea más fuerte, que todo lo que hay acá abajo, pues mata los bravos leones, amansa los tigres, doma los toros, pesca las ballenas, que aún debajo del agua no pueden estar de él seguras: caza las aves, que con andar en el aire no se pueden defender, pasa las aguas,

sin que le ahoguen: apaga el fuego, sin que le queme: derrueca los árboles, allana las montañas, resiste a los vientos, horada la tierra. Y si me decís que algo de esto lo hacen muchos juntos: todo lo que tantos hacen podría hacer uno repartiéndole su parte. Hércules uno era, y descornaba los toros, y Sansón desquijaraba los leones. Todas las fuerzas y vigor de lo criado a sólo el hombre está sujeto: y a él sólo obedece. No es frágil el que todo lo quebranta y destruye. Ni quiero conceder, que los animales sean más fuertes que él por vivir más: que pocos o ninguno se podrán hallar que con su vida igualen a la del hombre. ¿Qué animal hay que viva cien años? ¿Y si miramos a los primeros hombres que vivan novecientos como Noé y otros muchos de aquel tiempo? Aunque ahora es más breve la vida de los hombres, y esto, si bien se mira, es muy mejor porque más presto tengan la de allá. Un cuervo y un ciervo que vivan mucho no me espantó (aunque nunca le he visto de la edad de un hombre viejo) o porque después de muerte no hay más vida. Cuánto

más que casi todos los otros animales mueren cuando el hombre está en su mocedad. A lo de los vicios, que es su fragilidad, dije, digo ahora, que el hombre para más bien suyo es combatido de ellos porque como los haya de resistir ha de vencer, y venciendo merece premio, que es la inmortalidad y bienaventuranza: la cual no puede alcanzar sin que primero pelee. 'No será coronado,' dice la Sagrada Escritura, 'sino el que bien peleare,' como antes más largamente tengo dicho. Si no tuviera vicios con quien la virtud combatiera, ella no lo fuera ni mereciera nada estando ociosa. Si le combate la soberbia, resístele la humildad, si le fatiga la carne, recréale la castidad: si le quiere engañar el mundo, desengañale su vanidad: si procura ligarle el diablo, desátale su buen ángel: que Dios le dio para su guarda. De manera, que antes es venturoso el hombre en tener los vicios por competidores, porque mejor ejercitará su virtud, la cual se marchita, como dice Séneca, sin contrario del cual todas las cosas que carecen luego se pierden y acaban. Si el soldado no

**Responde a lo
que dijo de los
vicios
contrario al
hombre.**

San Pablo.

tuviese enemigo, a quien resistir, no deprendería a ser cada día más diestro y avisado: el letrado si no tuviese con quien conferir, poco o nada alcanzaría del cielo ni de la tierra. Hasta el insensible campo si con el arado y azadón no fuese fatigado, no produciría tantos frutos. Dios crió acá al hombre, para que acá mereciese lo que allá ha de tener: porque de otra manera luego le colocará en el cielo consigo. Si el hombre hace edificios y pone árboles, que no puede gozar: hácelo para los que después de él vendrán: déjalo a sus hijos y nietos, que tanto como a sí quiere: y si no, déjalo para que viva el mundo y sea mejor morada de los venideros. Que si cada uno hiciese solamente cuenta de lo que ha de vivir y como para él cualquiera cosa le sobra no tendríamos ahora los solemnes monasterios, y grandes hospitales y maravillosos templos, y fuertes castillos, y fructíferos huertos, que vemos y gozamos: y pues con esto nos holgamos, es justo que demos las gracias a los pasados que lo dejaron, en hacer otro tanto a los por venir para recibirlas de ellos. De aquí viene, que desee parir

**Responde a lo
de los
edificios.**

la mujer, siendo tan cierto el peligro, por no dejar perecer el mundo que halló, al cual como le hallamos le habemos de dejar: con tal que como los buenos hicieron nosotros nos salvemos. Menos hace al caso para la miseria del hombre, que algunos de los animales, unos sean muy castos, otros muy mansos, y otros muy piadosos, porque estos de su natural sin saber lo que hacen, ni si es virtud, o vicio, tienen esta propiedad, como otros mil vicios, de los cuales tampoco tienen conocimiento, si lo son o no. El hombre de lo uno y de lo otro tiene entera noticia, y todo lo hace porque lo entiende: y él sólo con juicio (de que carecen las bestias) usa de todas las virtudes juntas que por instintos de natura cada animal tiene dividadas. ¿Qué aprovecha que hable el papagayo, y diga algunas palabras la urraca si no entienden lo que significan? Allende de esto para una virtud que un animal tiene sin tener razón, tiene dos mil vicios, a los cuales su bestial condición le inclina. El hombre al contrario para un vicio tiene mil virtudes y remedios, como he mostrado.

**Responde a lo
de las virtudes
de los animales**

¿Qué sabe el elefante, si después de empuñada la hembra no tocará ella, si es aquella castidad? ¿O de qué manera se entienda la castidad, y los bienes que de ella nacen? La cigüeña cuando trae de comer a su padre no lo hace porque conoce que es virtud el agradecimiento, sino porque su naturaleza fuerza a ello. Dejado esto, vengamos al hombre, al cual habiendo Dios dado tres tan grandes enemigos, como son el mundo, el demonio y la carne, con quien continuamente pelease, le dio siete compañeros, para que en la batalla animosamente le ayudasen. El primero de estos (como escribe San Bernardo) es la materia vil de que es compuesto, la cual es un poco de lodo. Considerando el hombre lo que era no peca en soberbia y presunción ni en otro pecado, que la material noble de que pudiera ser compuesto le diera. El alma también que es tan preciosa, y anda puesta en tan vil aposento, no deseara salir, si fuera el cuerpo tal como ella: porque tuviera la gloria que salida de él espera. Por esto los santos todos desearon la muerte y así dijo San Pablo, 'deseo ser desatado

**Siete
compañeros para
contra los tres
enemigos del
alma.**

**Primero
compañero
contra los tres
enemigos.**

y estar con Cristo.' El segundo compañero fue el feo obrar del pecado: el cual de suyo es tan malo y aborrecible, que a ninguno, por malo que sea, puede parecer bien. Si antes que le haga le considerare por qué verá que es tan feo, y pondrále tanta vergüenza que no le hará. Por esto colegiréis cuán feo y malo es, pues que ya que engañados le hacemos, después de hecho, nos deja tanto pesar, que no queríamos ser nacidos. Es tan malo en fin que para hacerle muchas veces o bastan las agudas persuasiones del demonio, ni los estímulos de la carne ni las falsas apariencias del mundo. Por esto dijo Séneca, ' si supiese que los hombres no lo habían de ver, ni Dios me lo castigaría, por la fealdad sola del pecado o pecaría.' ¿Qué cosa hay más fea que la ingratitud, haciendo mal al que nos aprovechó? ¿Cuánto aborrece la naturaleza que quitemos la hacienda que o es nuestra, o la vida a otro? ¿Cuán feo parece, ser mentiroso, parlero, perezoso, glotón, lujurioso, avariento, y revoltoso? Todo lo cual allende que es feo y que

**Segundo
compañero.**

contradice a la ley de Dios, repugna con la de naturaleza: la cual aún las bestias no quebrantan y no basta que el pecado sea tan feo de suyo, para apartarnos de él sino que cayendo en él nos hace de tal manera de su sello, que no vemos la hora de salir de él, porque siempre vivimos con remordimiento deseando poseer la gracia, que por él perdimos. Volvémonos en él tan feos, como él es: indignos del agua que bebemos: todos nos aborrecen, la tierra de mala gana nos sufre, porque de hijos de Dios somos hechos esclavos del diablo. Crió la naturaleza en general a todos los animales, así racionales como irracionales, amigos de lo hermoso y enemigos de lo feo, no habiéndoles lo hermoso de tornar hermosos, ni lo feo feos. Con cuánta mayor razón aborrecemos la fealdad del pecado que nos torna tan feos, que parecemos diablos, tanto que Dios vuelve su rostro por no vernos. Con cuánta mayor razón amaremos la hermosura de la gracia con la cual nos hermoseamos tanto, que parecemos ángeles amados y queridos de Dios: lo cual tienen los hombres por gran

beneficio, que Dios les hizo: porque en fin, ya que como frágiles caigan, se levantan luego, considerando su fealdad, y el amargor que el pecado les deja después de hecho. El tercer compañero es el lloroso y mísero nacimiento, el cual nos da a entender que salimos acá como desterrados y que no debemos hacer cosa por la cual vivamos para siempre en la oscuridad del infierno. Las lágrimas con que nacemos que Dios no dio a otro ningún animal, fueron, para que desde luego llorásemos nuestra culpa, y con ellas lavásemos las manchas del alma que son los pecados. El salir acá llorando nos persuade mucho, y aún muestra a la clara, que lloramos por los peligros que venimos a pasar y por el deseo de la seguridad y descanso que deseamos. El cuarto compañero es la mudanza y variedad del estado del hombre, porque ni con lo próspero se ensoberbeciese, ni con la adversidad pudiese tanto el ánimo, que dejase de ser hombre. Fue cierto grande medicina, para que no tomase gusto de lo de acá abajo: y considerada la mudanza de las cosas, como a inciertas y perecederas

**Tercer
compañero.**

**Cuarto
compañero.**

las tuviese en poco. ¿Quién vio a Parmenion tan favorecido del rey Alejandro, y después le vio muerto por él mismo? ¿Cuántos vimos en grande aborrecimiento de sus reyes venir después a ser sus consejeros? El que esto considerare, no podrá tener confianza en lo de acá, lo cual le hace tanto al caso para poseer lo de allá, que si no fuese por esta manera, por otra no podría. Al que vimos ayer, muy poderoso, vemos que hoy anda por el suelo. Al que vimos ayer sabio, vemos hoy estar fuera de seso: y al que vimos ayer sano, vemos hoy muerto. Esta mudanza de estado hace que el hombre con daño de su alma, no desee las riquezas, que por mil maneras se pueden perder, ni confíe en la salud, que a tantas enfermedades está sujeta. Y para que mejor desconfíe de las cosas de este mundo, y solamente estribe en las del cielo: le enseñan bien muchas cosas, que parecen prometer perpetuidad, las cuales también con los hombres se mudaron. No hallaríamos ahora las paredes de una Babilonia, ni las de la fuerte Troya, cuyos muros fueron tan fuertes, que dicen los poetas haber sido fabricados por el dios Febo.

¿Qué es de la potencia de la grande e invencible ciudad de Sagunto, que hoy llamamos Monviedro, la cual en nada parece a la que era? Al contrario, de esto veréis hacerse opulentas ciudades donde antiguamente hubo majadas de pastores. Los ríos muda las madres, el mar corre por donde antes no solía, y hay ahora tierra, donde antes era todo agua. Ninguna cosa finalmente está en su ser, en testimonio que todo se ha de acabar: y que olvidado el hombre de lo de acá, sólo ha de pensar en lo de allá: y contentarse con que quiera, como el que va de camino, que mientras más desembarazado va, camina más a su placer. El que llega a un mesón, como quien se ha de partir luego, no cura para tan breve tiempo fatigarse, en aderezar su cámara. Ansí el hombre que por mesón tiene esta vida, sabiendo que tan presto pasa, no se detiene, sino en aliviar su persona para el camino del cielo, para el cual es necesario que vaya en buen caballo, y vestido de buenas ropas, que son las virtudes y el conocimiento de Dios.

El quinto compañero es el miserable apartamiento del **El quinto**

alma, cuando del cuerpo se arranca, el cual es a **compañero.**
todos los hombres tan temeroso, que puestos en el,
hay pocos que con la gran agonía de pedir
misericordia, y el mucho arrepentimiento de haber
pecado (que entonces tienen), no se salven. Y si
de allí escapan volviendo a la vida, escarmentados
del trance en que se vieron se enmiendan de allí
adelante y viven bien, aparejándose lo mejor que
pueden, para lo que no pueden escusar. Quiso Dios
que este paso fuese, como dice Salomón, el más
terrible de las cosas terribles, porque la
felicidad y bienaventuranza del hombre fuese más
cierta. No hay duda sino que si la muerte no
fuese tan áspera, por cada enojo y pasión se
matarían los hombres, en lo cual como sabéis se
condenarían infinitos. La memoria de ésta en el
hombre es tan buena, que mientras se acordare de
ella nunca pecará. Oh poderoso y clementísimo
Dios, que después de haber hecho al hombre y
dotándole de tantas gracias, le diste por
amenazadora la muerte, la cual mejor le asegurase
su gloria. Por miedo de ésta, se dejan de hacer

todos los males, que el demonio, mundo, y carne persuaden a los hombres, los cuales en descuidándose de ella un poco, luego se sienten estar mil leguas de la vida. Esta es vida, pues matando el cuerpo, da vida eterna al alma, ésta como es vida al bueno, así es muerte al malo, con ésta el bueno se mejora, y el malo se enmienda para el tiempo de su venida. Para ésta se aperciben los discretos: y con ser incierta en su venir, hace cierta nuestra salud: porque no osándonos descuidar siempre estamos en vigila. Quiso el sumo padre, por mostrar lo mucho que al hombre amaba allende de haberle hecho, y dado la muerte tan rigurosa, quiso que su venida nadie la pudiese adivinar, porque fuese más en lo que se recatasen, que en lo que se descuidasen: de manera que cuando fuese a dar la cuenta, viniese bien el recibo con el gasto, y no que alcanzado, pidiese tiempo para pagar. Para esto es excelente figura la del evangelio de las diez vírgenes, de las cuales las cinco locas desproveídas del aceite, para encender las lámparas, a la venida del esposo se hallaron a oscuras, pidiendo a las

cinco prudentes de su aceite: y ellas por estar apercebidas merecieron entrar con el esposo. Y porque el hombre no muriese con el deseo de las cosas de acá, como hermosas y perpetuas, dio también muerte a ellas, como vemos por los grandes edificios, que con el tiempo cada día se caen, el hierro se gasta, los ríos se secan. Lo cual todo si el hombre viviendo no lo renovase sin duda antes que todos muriesen ni habría reinos ni campos labrados. Teniendo esta noticia el hombre de la muerte universal, y viendo que tuvo padres, y son muertos: no puede dejar de apercebirse para su venida: para la cual todos los hombres ordenan y fabrican sus cosas. Este es el fin ultimado de ellos, aquí para todo lo que piensan, dicen, y hacen: porque aquí les va la gloria, o el infierno. El sexto compañero es la detestable condenación del alma, por huir de la cual, y por el grande amor que a Dios tuvieron, todos los beatificados hicieron tan buenas obras, y dejaron de sí las escrituras que leemos, dechados de bondad, para imitación nuestra: por las cuales y por otros muchos milagros y misterios, se nos

**El sexto
compañero.**

representa la condenación de los malos, en la cual habrá la pena que se pudiere dar sin fin. Los hombres que de esta condenación no se acuerdan, estarán para siempre en los infiernos, donde no vean la que para sí los crió, sino fuera por su mal vivir. A ésta temen los buenos, y con ella se perfeccionan. Remedio es universal: y de ella no se podrá apelar porque entonces es Dios el juez, y los pecados puestos delante de los ojos de cada uno, son los testigos, y la conciencia es la acusadora de sí misma. Es tan eficaz la condenación, y memoria de ella, en todos los hombres, que yo tengo para mí, que ninguno la puede olvidar: porque haciendo el pecado, a mí me aconteció, acordándome de ella, venirme aquel tiempo algún arrepentimiento, y después mayor. Ningún ánimo de hombre hay tan animoso y fuerte, que acordándose que no ha de tener fin el tormento, que por la condenación se dará, no tiemble, y esté fuera de manera temeroso. Porque es de tanto poder, que a los malos pone tanto miedo, que como niños, por miedo del azote, y no

por el amor se enmiendan: y enmendados vienen en conocimiento, de hacerlo, por lo que deben a Dios, y no por el temor de la pena que pasarán. Aquí entra el séptimo compañero, que es la consideración de la gloria la cual a los malos, ya enmendados por el temor de la condenación, pone en tanto deseo de sí, que ninguna otra cosa más desea: por cuya codicia es cosa maravillosa cuántos se enmiendan: y como los que por sus maldades estaban en aborrecimiento de todos, ya de los mismos, más que carnales hermanos, son amados. ¿Qué diré de los buenos?: los cuales con el temor de la condenación que por una parte les espanta y el deseo de la gloria, que por otra les convida? Los pone en tanto deseo de ella, que por boca de David dicen: 'entonces nos hartaremos cuando viéremos tu gloria.' La memoria de ella en el hombre, es más que se puede decir provechosa: porque visto como todo lo de acá, (por bien que parezca) es vanidad, y escoria: pone gran deseo de verse allá, donde la compañía celestial con sempiterna alegría para siempre contempla, y se alegra en Dios. Allí se gozarán los unos con los otros, y

**El séptimo
compañero.**

**Séptimo
compañero.**

mirándose se entenderán: verán en Dios toda la gloria que desean, y los hartará. ¿De qué vicios no se apartará el que de la gloria se acordare? ¿Entendiendo que ellos por fin y remate traen pesar, y que ella, antes y después siempre es alegre? Será el gozo tan sin mezcla de pesar, que puesto que el padre* en el cielo viere condenar al hijo, ninguna pena recibirá: porque está él en gloria alegre, con el castigo de los malos, y con el galardón de los buenos. Quisiera tener tiempo, parar tratar largamente, de la que tanto oída nos inflama, y poseída nos alegra: mas pues para ello no hay lugar, contento con haberlo apuntado, bastará haberos mostrado cuánto vale el hombre, pues Dios allende de otros sumos beneficios que le hizo para ser el mejor de lo criado: contra los pecados, con los cuales había de desmerecerle dio los siete remedios, a los cuales con gran razón llamé compañeros, pues tan lealmente le ayudan en batalla que tanto le importa.

*Thus the original has been emended; originally, it read, "que puesto el que padre en el cielo, vire," etc.

Paréceme, pues, que el que de tan fieles compañeros, como éstos, está acompañado, estará seguro de las asechanzas de los tres enemigos. Que como dice San Crisóstomo, Dios crió los animales por el hombre, y al hombre por sí mismo, sustentando a los animales por el hombre. ¿Cómo no defenderá al hombre: que para sí crió? Y si Dios hizo al hombre desnudo, acompañado de enemigos, y dio a los animales cuernos, uñas, y dientes, con que se defendiesen, y pelos con que se cubriesen: fue, porque la virtud del hombre había de ser, Dios, y en lo que parece que le hizo más inferior, le hizo más excelente, porque con la necesidad de la ayuda, siempre se acordase de Dios, y pensase que él, sin él, no podía nada, y que todo lo que intentase, le saldría al revés. Acompañado pues el hombre con siete tan fuertes compañeros, allende de otras armas que Dios le dio, ¿cómo no resistirá a su seguro, y vencerá gloriosamente al demonio, o alguno de los vicios, cuando le llamare en batalla? A este pues sólo (como antes en los vicios dije) y no a otro, la virtud ennoblece, la humildad humana, la piedad inclina, el

**Por qué Dios
crió al hombre
desnudo y sin
ayuda de sí.**

agradecimiento obliga, el sufrimiento esfuerza, el ruego amansa, la bondad anima, la justicia confirma, la prudencia enseña, la fortaleza ensalza, la templanza conserva, la castidad mundifica (sic), la misericordia favorece, la caridad glorifica: Y así todas las otras virtudes, que son muchas a él sólo pertenecen, y en él sólo están: porque con razón (de la cual carecen todos los animales) usa de ellas, y las tiene tan a la mano cuando las ha menester, que si de malo no se quisiere dejar vencer, es imposible con que nueva victoria cada día no muestre su mucho valor. Y porque veáis, que en todo es más noble, que todos los otros animales, mira como es igual con las plantas en el crecer, lo cual en ellas se llama, 'ánima vegetativa': es igual con los animales en el sentir, lo cual en ellos se dice 'ánima sensitiva.' Tiene 'razón,' de la cual las plantas y bestias carecen: y así tiene todo o bueno, que poseen todas las criaturas. Y más, (por hacerse señor de ellas) está dotado de ánima racional, que es usar de razón. En ésta como escribe Aristóteles: hay potencia, objeto, operación, órgano, y grados de vivir. 'Potencia'

Lo que es principal en todas las otras cosas posee el hombre y más la razón.

Trata del ánima y de sus

potencias

es en el crecer, sentir, apetecer, moverse, entender. En el crecer hay mantener, aumentar, disminuir, engendrar. El sentir es en dos maneras, interior y exteriormente: porque el hombre (lo que no hace el animal) siente dentro el mal, o el bien, y por de fuera a sí mismo. El sentir exteriormente consiste en el oír, ver, oler, gustar, palpar. El apetecer, consiste en desear, airarse, querer. En el mover, consisten andar, correr, nadar, volar, saltar, luchar. En el entender, están el aprender, componer, dividir, contemplar, hablar. En la operación hay crecimiento, sentimiento, deseo, movimiento, entendimiento. 'Objeto' es el que el ánima tiene delante, para hacer lo que quisiere. Viniendo, pues, en particular (por declararme mejor) a las tres potencias del hombre, que consisten en crecer, sentir, y entender: es de ver como en la primera y segunda, que es común a los otros animales, es más excelente allende de la tercera, que es la mejor y con que difiere más de los animales, que lo blanco de lo prieto. 'Potencia' pues 'vegetativa' en el hombre es, la con que el ánima cría, aumenta, disminuye, y engendra otro

a sí semejante. 'Potencia sensitiva' es la otra parte que en el alma consideramos, la cual es una virtud orgánica, con la cual conocemos las cosas sensibles, así exterior como interiormente. La tercera y principal es el entender con la cual el ánima hace diferencia de todas las cosas, visibles e invisibles: con éste diferenciándose el hombre de todos los otros animales hecho señor de ellos, entiende y conoce las virtudes de las yerbas, las gracias y provechos de las piedras, la condición de los animales, el sabor de los licores: haciendo diferencia de lo bueno a lo mejor, de lo malo a no tal, de lo firme a lo frágil, de lo eterno a lo perecedero: y aún en lo que hay gran semejanza, sabe elegir lo mejor: y así de dos males escoge el menor y de dos bienes el más bueno: echando ojo más a la honestidad, que al provecho. Con esta parte del alma no solamente se hace señor de todo lo que hay en la tierra, mas conoce como si lo hubiese pasado, el cielo como se mueve, y la operación de sus signos y planetas, por esto mucho antes (como vemos) dice la falta

del pan, la abundancia de aceite, las grandes lluvias, los muchos calores que ha de haber: pero, ¿por qué nos maravillamos, que habiendo nacido para allá y habiendo de vivir allá, nos dé señas de lo que ha de poseer? O suma y grande felicidad del hombre, al cual ninguna cosa de las criadas está encubierta. Todos los animales en muriendo mueren, y en acabando se acaban: y sólo el hombre muriendo vive para siempre. Lo que todos los otros animales tienen es accidental, y que pasado, no queda de ello memoria: lo que el hombre tiene todo es perpetuo, todo lo lleva consigo, todo enteramente, y aún con más perfección vive. Hasta los cuerpos terrenos, a su tiempo, con maravillosa perfección, tornará a ser aposento de las ánimas, sin las necesidades y pasiones que ahora tienen. Confirman esto los antiguos, los cuales aunque carecieron de lumbre de fe, nunca negaron la inmortalidad del ánima: antes dijeron, estarle después de salida del cuerpo aparejado el descanso, en algún precioso lugar, que ellos llamaron los campos Elíseos. Del alma he dicho todo lo que comúnmente de ella se entiende,

**Prueba ser el
hombre la más
perfecta
criatura.**

y del cuerpo y su compostura admirable dejé de decir antes, cuando lo propuse, por ser éste su lugar más apropiado: donde de cerca se pueda ver, que aunque el alma es tal, tan soberano morador no tiene la casa labrada con menos artificio, que su dignidad lo requiere. Y aunque largamente trato del cuerpo, Antonio, por diferente manera, no callaré lo que al presente de su compostura se me ofrece. Primeramente el rostro del hombre se entiende, desde el primer pelo de sobre la frente hasta lo más bajo de la barba: el cual es igual al largo de la mano, que comienza desde la juntura de la muñeca hasta lo último del dedo de en medio. Decimos, pues, que la cabeza contiene un rostro, y más un tercio: este tercio es lo que sube más la cabeza que la frente. El pecho contiene otro rostro y el estómago hasta el ombligo otro. Del ombligo hasta las partes de la generación hay otra, y en cada uno de los muslos se miden dos: como también en cada una de las espinillas otros dos. De los tobillos a las plantas un tercio, en las chuecas de las rodillas otro, en la garganta otro tercio. De manera que se montan por todos

los dichos, nueve rostros y un tercio. De muchas maneras se pueden medir los miembros, y estatura del hombre: allende de las que habemos dicho. Hay en el alto del hombre seis pies de los suyos: hay cuatro codos: hay del punto de la coronilla de la cabeza, hasta lo más bajo de la barba, la octava parte de su estatura. De esta coronilla, hasta el nacimiento de la garganta, una cuarta parte. De este mismo lugar, hasta lo más alto de la frente una sexta parte. El rostro del hombre se forma sobre un cuadrado partido en tres tercios iguales: del primero se forma la frente, del segundo la nariz, del tercero la boca y la barba: en el primero consiste la sabiduría, en el segundo la hermosura, en el tercero la bondad. Es tan cierta la medida del cuerpo, que se lee de los estatuarios y escultores de Egipto, que eran tan diestros en las medidas de un cuerpo humano, que estando en diversos lugares, de diversas piedras formaban una estatua por sus miembros: y sin comunicarse, los unos con los otros acababa cada cual su pedazo y después los traían, y los juntaban: y era cosa maravillosa que no parecía,

sino que toda fuese de una pieza y por un artífice hecha. Tanta era su perfección y concierto. Sin duda el cuerpo humano es de tanta perfección, que allende del orden tan excelente que por de fuera promete, si por de dentro se mirase se hallaría una profundidad de maravillas, por maravilloso orden compuestas. Todo es hermoso el cuerpo y bien proporcionado, y su medida y fábrica excelente ennoblece mucho el hombre, que para ser como es tan perfecto y acabado, se ayuda de la perfección de aquesta parte. Perfecto es el hombre, y cumplido de todo bien: y para mostrar Aristóteles ser el mejor de lo criado dijo: que las cosas que en naturaleza son más perfectas, son mejores: de adonde, si como he probado el hombre participa de todo lo que todos los otros animales (porque así está compuesto de cuatro elementos como ellos, y crece y siente como ellos) y les lleva ventaja en el entender, y usar de razón: claro está, que faltando esto a ellos, y teniéndolo él, ellos no son perfectos, y él, sí: y si es más perfecto, síguese que es mejor. Prueba esto mismo por otra razón Aristóteles,

diciendo: 'que en el número ternario está toda la perfección,' porque del triángulo se sacan todas las figuras, y sobre el número de tres se multiplican los demás: claro está que habiendo en todos los otros animales dos partes solas, en el ánima, que son 'vegetativa' y 'sensitiva', y habiendo en el hombre éstas, y la tercera, que falta a los otros que es la 'intelectiva', mejor que las dos otras: ésta cierto que ha cumplido el número de tres, y por tanto es más perfecto. Tiene otra regla el mismo Aristóteles, que el todo, y la perfección son una misma cosa, lo cual hace por el hombre, el cual es todo, pues en él hay el todo del mundo, que son los cuatro elementos, de que está compuesto, y más el ánima que es lo celestial: de la cual careciendo los otros animales no pueden, ser perfectos, porque no tienen el todo. Visto, pues, cuán perfecto es el hombre, claro parece ser sumamente bienaventurado, pues nada puede desear que no tenga: lo cual si es así (como no se puede negar) no puede haber falta en él, para que padezca las miserias que dije, porque dondequiera que vuelva los ojos, hallará alegría y

descanso: y donde en gran manera contento, dé gracias a Dios de haberle hecho tan bienaventurado. En cualquier camino que tome de la vida, tiene señaladas recreaciones y placeres: en la plaza cosas que vea, ayuntamientos y buenas conversaciones, donde unos con deseo de comunicar los otros, descubren las mejores cosas que ha hecho o dicho. En casa con el descanso y reposo de ella, se esfuerza para de nuevo desear entender en las cosas de fuera: y aquí tiene licencia de hacer lo que no puede en público, y come y duerme en ella, y ejercita su cuerpo y entendimiento en cosas mecánicas, o de arte. El campo como lo tiene de suyo a todo tiempo así en verano como en invierno, le deleita y tanto que es la mejor delectación de las que en el mundo hay porque ningún trabajo trae consigo contra la condición de los otros deleites, que no deleite tanto, que convide ha de nuevo entender en él. Este es oportuno lugar para mejor contemplar, y pensar lo que en público se ha de hablar: éste aparta al hombre de la murmuración, sabrosa pestilencia del pueblo: en éste más que en las ciudades se

conserva la salud, como cada día vemos. Si navega, es cosa grande que pase por el agua, vea y trate en breve tiempo con otras gentes, que muy apartadas están: de las cuales, o trae mercaderías con que ennoblezca su tierra, o deprende nuevas leyes y costumbres con que a sí y a su república gobierna mejor. Si es rico vive con alegría, de no tener necesidad para cumplir sus buenos pensamientos: puede ser a muchos provechoso casando la huérfana, sustentando el pupilo, proveyendo a la viuda, socorriendo a los necesitados. Las riquezas en casa le dan al hombre descanso, y fuera honra, y en el cielo gloria: siendo así distribuidas. Siendo rico el hombre de ninguna cosa puede tener congoja: porque con la abundancia de las riquezas no faltan criados, que mientras él duerme, entiendan en lo que él había de hacer: y con mayor diligencia lo hagan, como los que le quieren ganar. Si es pobre, no lo puede ser tan necesitado, que en aquel estado no tenga también sus deleites porque la naturaleza, contentándose con poco, el hombre no puede desear mucho: y así no fatigado

con lo superfluo, de sí sólo tiene cuidado, no parando mientes en las necesidades ajenas, como el que no las puede remediar. No tiene miedo que los ladrones le hurten la hacienda, ni el fuego se la queme: y si es tan pobre, que anda de puerta en puerta sin cuidado de ganar la comida, cierto que no le ha de faltar, vive consolado. Hay públicas limosnas, hay hospitales y monasterios, donde puede ser sustentado, sin que le fatigue en pensar cómo se sustentará. Si se casa pobre o ricamente, la dulce compañía de la buena mujer y el sabroso fruto de los hijos (como antes he mostrado) le deleitan tanto, que con alegría le hacen pasar la pobreza, o le ayudan a salir de ella. Si es rico, la felicidad es mayor, teniendo con quien comunique los bienes, que sin compañía no se pueden llamar tales, si se mete fraile, o se hace clérigo, apártase de las miserias y tráfigos del mundo, con maravillosa ocasión de estar siempre recogido y limpio de conciencia: que es el mayor descanso, que decir se puede. Si es mancebo, anda alegre con los bienes que naturaleza le dio, de tener enteras fuerzas en el cuerpo, y en el

espíritu más vivos los sentidos, para cualquier buen ejercicio. Si es viejo con la madurez de los años en ninguna cosa se puede engañar: es aviso de los otros, y cierto consejo en las dudas. ¿Qué cosa, pues, pudo el hombre para su felicidad desear, que no la tenga? Paréceme, sin duda, que si está en su seso y usa del juicio que Dios le dio, debe hacer una de dos cosas: o darle gracias por haber nacido, o desear haber sido antes por dárseles más aína: o no viéndose tan dichoso como ahora se ve. A él sólo es dado el entender, a él sólo es propia la prudencia, a él sólo conviene todo género de virtud. Ninguno entre los animales hay de vida más larga, ninguno de tanto valor, ninguno de tanto conocimiento: sírvele todo lo criado, y él sólo sabe conservar la amistad, y aplaca su enemigo viéndolo ser más fuerte: y anticipase cuando es igual. Este sólo finalmente del hombre recibe bien, conforme al antiguo proverbio: homo homini Deus: que quiere decir que vale tanto un hombre a otro, y le aprovecha tan bien tanto, que parece ser uno a otro como Dios. Un hombre libra a otro de peligros,

socórrele en las necesidades, aconséjale en las dudas, consuélale en las adversidades, alégrale en los placeres y finalmente si en la tierra hay algo que merezca loa, es el hombre: porque mientras vive en ella, es señor y servico de todo lo que en ella hay: y salido de ella, va de nuevo a vivir para siempre. El sólo es perpetuo, y todo lo demás feneciendo se acaba: él muere para vivir, las otras criaturas viven para morir. El hombre come para vivir, las otras viven para sólo comer: y el hombre nació para su gloria y las otras cosas para la de él: las cuales de la vida y ser que tienen, deben dar gracias al hombre, pues para él solo se criaron, unas para sustentarle por mantenimiento, otras para servirle en los ejercicios. Esto es, Antonio, lo que puedo decir del hombre, aunque no todo lo que siento, pues es cosa natural, que el entendimiento como más capaz, y que vuela más presto, y por más alto, entienda mucho más que la lengua (a la cual encomienda sus pensamientos) puede decir. Y si te parece, que no he defendido bien tu causa, conténtate con haber hecho lo que he podido, y tú haberla tratado

también, que ha sido demasiado mi hablar. Lo que ni a ti ni a Aurelio habrá ayudado poco, para que estos señores tengan en tanto más vuestro saber, cuanto en esta edad es más raro: pues pocas veces los mancebos como vosotros, inclinándoles naturaleza a otras cosas, se dan tan de veras al estudio. Por esto vivo siempre muy alegre y muy contento viendo que en nuestra patria (a la cual por la edad que tengo dejaré presto) haya tales dos mancebos, y en todas partes tan iguales, que parecen a la par como relucientes hachas alumbrar a su tierra. Lo que resta, pues, de esta disputa, será haberse tratado copiosamente, todo lo que de mal y bien hay en el hombre: porque él conozca que tiene que enmendar para ser mejor, y también vea que tiene valor, para esperar gran premio lo cual en esta vida le susentará, hasta ir a la otra, donde poseerá lo que acá espera. Apártate, pues, tũ, Aurelio, del error, que por mostrar lo mucho que tu ingenio puede, has defendido: pues no puedes negar la inmortalidad del hombre con la cual es mejor que todo lo criado en la tierra: y huelga de que esta contienda sé de haberte

Concluye
Dinarco su
razonamiento.

agudamente hablado: y que habiendo querido mostrar ser nada el hombre, has claramente dado a entender su mucho valor: pues siento tú hombre (como antes dije) le has tratado tan mal: lo cual no pudiera hacer el que no fuera tan sabio como tú: de manera que debes al hombre el entender también lo que contra él puedes decir. Tampoco me negarás que si trocásedes las causas de todo lo que has dicho darías tan suficiente respuesta, que como ahora pensabas que le habías sepultado, (como Antonio hizo), le pondrías en el cielo. Esto digo, salvo vuestro mejor parecer: porque ni le doy por sentencia, ni me tengo en tanto, que aún lo piense: sino que digo y afirmadamente, ser digno de igual loor el que disputando agudamente contradice a la verdad, como el que sabiamente la defiende: porque el que es contra ella, en lo mismo es por ella, haciendo que con su contrario sea más notoria: como lo blanco se parece mejor cotejado con lo negro. No sé, Aurelio, si digo bien, a tu mejor parecer me remito.

Aurelio:

Quedo tan alegre, Dinarco, con el fin de tu sabroso razonamiento: aunque en lo de antes me has puesto en espanto, que doy por bien empleado, que me quites la victoria que tan a la clara parecía que me habías dado. Aunque todavía no quiero conceder, que sea de

Antonio: pues, como tú has dicho y yo mostré, no han faltado en el hombre miserias, de las cuales fue necesario tratar, siquiera porque con sus maravillas no se ensoberbeciera tanto, que peor que Lucifer, pensará ser igual con su Hacedor. Esto me deberá el hombre que conocidas sus faltas, procurará enmendarlas y no estribando en ellas, como en flacos pilares, desconfiado de sí, en sólo Dios pondrá su confianza. Ni menos a Antonio se le puede quitar, haber bien mostrado la inmortalidad del ánima, y sus grandes maravillas de ser hecha a imagen y semejanza del que todo lo hizo. Con lo cual yo muy contento, quedo alegre en haber nacido: mudando el parecer que al principio tenía, por liquidar bien esta materia.

Responden

Aurelio y

Antonio dando

gracias a

Dinarco.

Antonio:

Con tales condiciones de victoria como éstas, yo, Aurelio, quedo con el mismo placer que tú: y digo, que no quisiera haber dejado de oírte por cosa ninguna: que tus agudas razones y sutiles argumentos pusieron en tan gran aprieto a mi entendimiento, que le hicieron dar de sí lo que yo no esperaba.

Dinarco:

Cuán bien me parece que (fuera de nuestra mucha doctrina) siendo mancebos, seáis tan prudentes y bien mirados, que os roguéis con la ventaja, que a mi parecer en entrambos es igual. Vamos pues de aquí, que yo temo de oír algo, que no querría: y si no pongo fin a vuestras corteses palabras, primero que acabéis nos despartirá la noche.

Antonio:

No pienses con eso, Dinarco, que podremos callar (aunque luego nos vamos) la grande admiración, que con la mucha doctrina y experiencia tu ya has puesto en nuestros ánimos: tanto que si no fueras

tan humano, en haber estimado en algo nuestra disputa, desconfiados en poder llegar, a la cumbre de la sabiduría, donde tú estás de un consentimiento hubiéramos desistido de lo comenzado: y nos empleáramos en otra cosa que no requiera el ingenio que tú tienes. Has dejado esto, con lo cual pondré fin a lo que tú me puedes responder, levantémonos de aquí, y antes que el sol se ponga nos vamos a la ciudad. Allí moveremos otras pláticas, que siendo honestas y aplazibles (sic), no sean tan graves como las pasadas. Haremos como los filósofos, que no filosofaron menos, cuando se ocupaban en cosas alegres: pues con ellas deban nuevas fuerzas al entendimiento, parar tratar de cosas altas. Y si os parece sea de esta manera: que mañana nos juntemos y cada uno de nosotros reduzca a su memoria, y cuente a los otros los más festivos y agudos dichos que supiere: y de esta manera reforzado el espíritu de nuevo tornar otro día como nada cansado a ocuparse en lo que suele. Y aún podrá ser, que de esta recreación se saque algún provecho en general porque alguno de vosotros, semejante a Plutarco en

las Apophtegmas podría juntar lo escogido que oyese, y hacer un libro, que para pasatiempo y doctrina fuese bueno. Y si esto no podéis hacer, por estar ocupados en otras cosas, que no os darán para esto determinado tiempo, yo desde mi juventud en horas ociosas, tengo juntos algunos, de los cuales (cuando os pareciere) os podéis aprovechar, y añadir lo que de nuevo hubiéredes oído: porque de todo lo de mi tiempo yo soy cierto, que tengo lo más y mejor. Para esto tuvo amigos deseosos de lo mismo los cuales lo que en muchos días habían recogido, aunque estuviesen fuera, me lo enviaban luego. De esta manera no perecerá cosa de tanto placer, y vosotros que juntamente seguís las letras, y la corte, aprovecharos héis tanto que en camino o en casa, cuando con semejantes que vosotros no tuviéredes conversación (pues hallaréis pocos de estos) seréis tan seguidos y estimados, como lo sois en las letras, de los que las entienden. Con esto se cumplirá en vosotros el proverbio hombre de todas horas que es más claro lo que acá decimos, hombre de toda broza: que ya sabéis que a unos sacándolo

del estudio, y a otros metiéndolos en el, no siendo sabios en lo uno ni en lo otro, son tenidos los doctos por necios entre los del palacio, y los del palacio entre los doctos.

Antonio:

Has dicho como en todo lo demás muy bien, y pues en esto como en todo recibimos merced de ti, la aceptamos para su tiempo. Con tanto quede Dios contigo, Dinarco, que para nuestra casa es por esta parte el camino.

Dinarco:

El os guíe de manera que todo lo que emprendiéredes acabéis dichosamente.

LAUS DEO;

Esta presente obra y Diálogo de la dignidad del hombre el cual comenzó en alto estilo y muy profundamente, el maestro Oliva, y lo prosiguió con grande elocuencia, suma erudición y mucha doctrina, Francisco Cervantes de Salazar, todo para reconocer los dones y beneficios que de Dios recibimos, para enmendar nuestras faltas y poquedades para doctrina enseñamiento de nuestras vidas: fue impreso en Alcalá de Henares en casa de Juan de Brocar, a xxv, de Mayo de año MDXLVI.

Bibliography

Abellán, José Luis. Historia crítica del pensamiento español. Vol. I. Madrid: Espasa-Calpe, 1979.

---. La idea de América: origen y evolución. Madrid: Istmo, 1972.

Actas del primero congreso internacional sobre los Franciscanos en el Nuevo Mundo. La Rábida: 16-21 Sept 1985; in Archivo Iberoamericano 46 (1986): 181-184.

Adorno, Rolena. "Colonial Spanish American Literary Studies: 1982-1992." Revista Interamericana Bibliográfica, 38 (1988): 167-176.

---, Guaman Poma: Writing and Resistance in Colonial Peru. Austin: University of Texas Press, 1988.

Ajo G., Dr. C. Ma. and Sáinz de Zuñiga. Historia de las universidades hispánicas. 3 vols. Avila: Editorial y Gráficas Senén Martín, 1958.

Alberti, Leon Battista. Libri della Famiglia. Ed. Pellegrini, F.C. and Spongano, R. Florence 1946.

Alcina Rovira, Juan. "Poliziano y los elogios de las letras en España (1500-1540)." Humanística Lovaniensa, 25 (1976): 198-222.

Andrés, Gregorio de. El Maestro Baltasar de Céspedes y su 'Discurso de las Letras Humanas'. Madrid:

- Biblioteca 'La Ciudad de Dios', 1965.
- Arancón, Ana M. Antología de humanistas españoles.
Madrid: Editora Nacional, 1980.
- Arceo, Sergio Mendez. La Real y Pontífica Universidad de México. Antecedentes, tramitación y despacho de las cédulas de erección. México: Fondo de Cultura Económica, 1952.
- Argan, Giulio. The Renaissance City. New York: Braciller, 1969.
- Armani, Alberto. Ciudad de Dios y Ciudad del Sol. El "Estado" jesuita de los guaraníes (1609-1768). Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1982.
- Arrom, José Juan. Historia del teatro Hispanoamericano; época colonial. 2 ed. México: Andrea, 1967.
- , ed. Historia de la Invención de las Yndias. By F. Pérez de Oliva. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1965.
- Asensio, Eugenio. "La lengua compañera del imperio."
Nueva Revista de Filología Española. 43 (1960) 399-413.
- . "Paraenesis ad Litteras" Juan Maldonado y el Humanismo Español en Tiempos de Carlos V. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1980.

- Bagu, Sergio. Economía de la sociedad colonial. Buenos Aires: El Ateneo, 1949.
- Ballinger, Rex E. "Orígenes del teatro español y sus primeras manifestaciones en la Nueva España." Unpublished thesis from the National Autonomous University of Mexico, 1951.
- Bataillon, Marcel. Erasmo y España. Trans. Antonio Alatorre. México: Fondo de Cultura Económica, 1966.
- Biblioteca de Autores Españoles. Obras escogidas de filósofos, Castro y Rossi, Adolfo de, ed. vol. 85, Madrid: Atlas, 1953. 235-291.
- , Crónistas de las indias, vol. 245, Madrid: Atlas, 1971.
- Bolaño, Amancio. Alonso de Veracruz. In Contribución al estudio biobibliográfico de fray Alonso de la Vera Cruz. Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1947.
- Bonilla y San Martín, Adolfo. Luis Vives y la filosofía del Renacimiento. 3 vols. Madrid: Publicaciones de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, 1981.
- Boorstin, Daniel J. The Discoverers. New York: Random House, 1985.
- Borah, Woodrow. New Spain's Century Depression. Berkeley-Los Angeles: University of California Press, 1961.

- Bouwsma, William J. The Culture of Renaissance Humanism
Washington, DC: American Historical Assn. pamphlet
401, 1973.
- Bowra, C. M. Historia de la literatura griega. México:
Fondo de Cultura Económica, 1958.
- Campos, Jorge. "Letras de América: La protesta del
petrarquista Francisco de Terrazas." Insula 185,
April 1962. 11-30.
- Carreño, Antonio. "Una guerra sine dolo et fraude: el
Padre de las Casas y la lucha por la dignidad del
indio en el siglo XVI." Cuadernos Americanos 33
1974: 120-139.
- Castañeda, Carlos E. Trans. Life in the Imperial and
Loyal City of Mexico in New Spain and the Royal and
Pontifical University of Mexico as Described in the
Dialogues for the study of the Latin Language
Prepared by Francisco Cervantes de Salazar for Use
in His Classes and Printed in 1554 by Juan Pablos.
Westport, CT: Greenwood Press, 1970.
- Castiglione, Baldesar. The Book of the Courtier. trans.
George Bull. New York: Penguin, 1967.
- Castillejo, Cristobal de. Obras. J. Domínguez Bordona,
ed., 4 vols. Madrid: Clásicos Castellanos,
1958-1960.

- Castro, Américo. Aspectos del vivir hispánico.
Espiritualidad, mesianismo, actitud personal en los
siglos XIV al XVI. Santiago de Chile: Cruz del
 Sur, 1949.
- , De la edad conflictiva. Madrid: Taurus, 1976.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. Don Quijote de la
Mancha, text and notes by Martín de Riquer.
 Barcelona: Editorial Juventud, 1968.
- Cervantes de Salazar, Francisco. Crónica de la Nueva
España. Madrid: Hispanic Society of America, 1914.
- , Obras que Francisco Cervantes de Salazar ha hecho,
glosado y traducido... Alcalá, 1545.
- , ed. Commentaria in Ludovici Vives Exercitationes
Linguae Latinae a Francisco Cervantes de Salazar.
 México: Juan Pablos, 1554.
- Colón, Cristóbal. Textos y documentos completos. ed.
 Consuelo Varela. Madrid: Alianza Editorial, 1982.
- Conway, George R. G. Francisco Cervantes de Salazar and
Eugenio Manzanos 1571-1575. Mexico: Fondo de
 Cultura Económica, 1945.
- Corominas, J. Diccionario crítico etimológico de la
lengua castellana. 4 vols. Madrid: Berna, 1954.
- Cortés, Hernán. Cartas de relación. Madrid:
 Espasa-Calpe, 1979.

- Cro, Stelio. Realidad y Utopía en el descubrimiento y conquista de la América Hispana (1492-1682). Troy, Michigan: International Book Publishers, 1983.
- Crónica de la Real y Pontífica Universidad de Mexico escrita en el siglo XVII por el Bachiller Cristóbal Bernardo de la Plaza y Jaen. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1931.
- Crow, John A., ed. An Anthology of Spanish Poetry. Baton Rouge: Louisiana State University, 1979.
- Cuevas García, Cristóbal, ed. De los nombres de Cristo. By Luis de León. Madrid: Cátedra, 1977.
- De Moxo, Salvadaor. "La elevación de los "Letrados" en la sociedad estamental del siglo XIV." XII semana de estudios medievales. Pamplona, 1976.
- Deyermond, A.D. A Literary History of Spain: The Middle Ages. New York: Barnes & Noble, 1971.
- Díaz del Castillo, Bernal. Historia verdadera de la Conquista de la Nueva España. Madrid: Espasa-Calpe, 1975.
- Di Camillo, Ottavio. "Humanism in Spain," Renaissance Humanism, ed. A. Rabil, 3 vols. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1988. 55-108.
- . El humanismo castellano. Valencia, 1976.
- Diccionario de la lengua española, Real Academia Española 19 ed. Madrid: 1970.

- Dille, Glen F. "El descubrimiento y la conquista de América en la comedia del Siglo de Oro." Hispania 3, September 1988, 492-502.
- Duran, Juanote. De la Geographía y discripción de todas estas provincias y Reinos. (nd)
- Elliott, John. "Mastering the Signs" New York Review of Books, vol 31. 12 July 1984. 29-32.
- Erasmus, Desiderius. El Enquiridió o manual del caballero cristiano. Madrid: D.Alonso, 1932.
- Ferrera, Jacqueline. Les dialogues espagnols du xvi: siecle ou l'expression littéraire d'une nouvelle conscience. 2 vols. Paris: Didier, 1985.
- "Francisco Cervantes de Salazar." Diccionario universal de historia y geografía. 2 vol. México, 1853-1856. 305-306.
- Fontán, A. "El latín de Vives," in Homenaje a Luis Vives. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1977, 33-62.
- Franco, Jean. "La cultura hispanoamericana en la época colonial." Historia de la literatura hispanoamericana: Epoca Colonial. Luis Iñigo Madrigal, Coordinator. Vol. I. Madrid: Cátedra 1982.
- Gaos, Vicente. Temas y problemas de literatura española. Madrid: Guadarrama, 1959.

- García Cubas, Antonio. Memoria histórica, técnica y administrativa de las obrars del desague del valle de México 1449-1900. vol. I. México: 1902.
- García Icazbalceta, Joaquín. Bibliografía Mexicana del siglo XVI. Primera parte. Agustín Millares Carlo, ed. Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1954.
- , Trans. México en 1554. By Francisco Cervantes de Salazar. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Biblioteca del Estudiante Universitario 3, 1939.
- Garibay, Angel María K., ed. Historia de la literatura Nahuatl. 2 vols. México: Porrúa, 1971.
- Gerbi, Antonelli. La Naturaleza de las Indias Nuevas. Trans. A. Alatorre. Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1978.
- Gil Fernández, Luis. "El humanismo español del siglo XVI" Panorama social del humanismo español (1500-1800) Madrid: Alhambra, 1981. 231-295.
- Gliozzi, Giuliano. Adamo e il nuovo mondo. Firenze: La Nuova Italia Editrice, 1977.
- Gómez, Jesús. El diálogo en el Renacimiento español. Madrid: Cátedra, 1988.

- González-Echevarría, Roberto. "America Conquered" The Yale Review. 74 (1984-1985): 281-290.
- Green, Otis. España y la tradición occidental. Trans. C. Sánchez Gil. Madrid: Gredos, 1969.
- Hanke, Lewis. Aristotle and the American Indian. Bloomington/London: Indiana University Press, 1959.
- . The Spanish Struggle for Justice in the Conquest of America. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1949.
- Hardoy, Jorge E., ed. Urbanization in Latin America: Approaches and Issues. New York: Garden City, Anchor Books, 1975.
- Henríquez Ureña, P. "El Renacimiento en España: el maestro Hernán Pérez de Oliva." Cuba Contemporánea, II, vol. 6 (1914) 19-55.
- Heredia, Vicente Beltrán de. Bulario de la universidad de Salamanca 1219-1549. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1966.
- Herrero, V. La clase ociosa. México: Fondo de Cultura Económica, 1951.
- Huizinga, Johan. Erasmus of Rotterdam. F. Hopman and B. Flower, trans. London: Phaidon Press, 1952.

- , Men and Ideas. Trans. James S. Holmes and Hans van Marle, New York: Meridian Books, 1959.
- Iglesia, Ramón. "Bernal Díaz del Castillo y el popularismo en la historiografía española." El hombre Colón y otros ensayos. Mexico: 1944.
- , ed. "Francisco Cervantes de Salazar y su Crónica de la Conquista de la Nueva España." Estudios de historiografía de la Nueva España. México: Fondo de Cultura Económica, 1945.
- Islas García, Luis and Varela, Juan de Dios. Homenaje al Doctor Francisco Cervantes de Salazar. México: Orión, 1954.
- Jones, R. O. A Literary History of Spain: The Golden Age Prose and Poetry. New York: Barnes & Noble, 1971.
- Kagan, Richard I. Students and Society in Early Modern Spain. Baltimore/London: Johns Hopkins University Press, 1974.
- Kelley, Donld. "Humanism & History." Renaissance Humanism. A. Rabil, ed. 3 vols. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1988: 236-270.
- Kennedy, G. The Art of Rhetoric in the Roman World. Princeton University Press, 1972.

- Kerr, Richard, ed. El Scholástico. by Cristóbal de Villalón. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1967.
- Kristeller, Paul Oskar. "Moral Thought of Humanism," Renaissance Thought and the Arts. Princeton: Princeton University Press, 1980.
- . Renaissance Thought: The Classic, Scholastic, and Humanist Strains. New York: Harper & Rowe, 1961.
- . "The European Diffusion of Italian Humanism," Italica 39 1962; 1-20; reprinted in Renaissance Thought II: Papers on Humanism and the Arts. New York: 1965. 69-88.
- . "The Cultural Heritage of Humanism," Renaissance Humanism, A. Rabil, ed. 3 vols. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1988. 515-529.
- . "Humanism and Moral Philosophy," Renaissance Humanism, A. Rabil, ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1988. 271-309.
- Kubler, George. Mexican Architecture of the Sixteenth Century. New Haven: Yale University Press, 1948.
- León Portilla, Miguel, ed. El reverso de la conquista. México: Joaquín Mortiz, 1978.

- , ed. The Broken Spears. Trans. from Nahuatl by Angel María Garibay K., and from Spanish by Lysander Kemp. Boston: Beacon Press, 1962.
- Leonard, Irving A. Books of the Brave. New York: Gordian Press, 1964.
- , Baroque Times in Old Mexico. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1966.
- Lida de Malkiel, María Rosa. La originalidad artística de "La Celestina". 2 ed, Buenos Aires: Eudeba, 1970.
- López de Gómara, Francisco. Historia de la Conquista de México. México: Fondo de Cultura Económica, 1943.
- . Historia general de las Indias. México, 1943.
- "Los testamentos de Alejo de Venegas." Anuario de Letras. Vol. 6. (1966-1967): 135-162.
- Lucena Salmoral, Manuel. "Hispanoamérica en la Epoca Colonial," Historia de la literatura hispanoamericana: Epoca Colonial. Luis Iñigo Madrigal, Coordinator. Madrid: Cátedra, 1982. 11-32.
- Mann Phillips, M. Erasmus and the Northern Renaissance. London: Hodder & Stoughton, 1949.
- Maravall, José Antonio. El mundo social de "La Celestina". Madrid: Gredos, 1968.

- . "Estado moderno y mentalidad social, siglos XV-XVII"
Revista de Occidente, (Madrid) 1972.
- . "Los 'hombres de saber' o letrados y la formación
de su conciencia estamental. 1967 in Estudios de
historia del pensamiento español Madrid: Ediciones
Cultura Hispánica, 1967-1975. 345-380.
- . "La concepción del saber en una sociedad
tradicional." Cuadernos Hispanoamericanos, 197-198
(1966) Reprinted in Estudios de historia del
Pensamiento Español: Edad Media. Madrid: Ediciones
Cultura Hispánica, 1967. 201-259.
- Marsh, D. The "Quattrocento" Dialogue. Classical Tradi-
tion and Humanistic Innovation. Cambridge:
Harvard University Press, 1980.
- Mártir de Anglería, Pedro. Décadas del Nuevo Mundo.
México: Porrúa, 1964.
- Méndez Plancarte, Gabriel. Humanistas del siglo XVI.
México: Ediciones de la Universidad Nacional
Autónoma, 1946.
- , "Los fundadores del humanismo mexicano," Boletín del
Instituto Caro y Cuervo. Mexico: 1945.
- Menéndez y Pelayo, Marcelino. "De los historiadores de
Colón," Vol. 12, Obras completas, 1892.
- , Historia de las ideas estéticas en España. Vol. I.

- Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1974.
- . Historia de la poesía hispanoamericana. Madrid:1911.
- Merrill, Elisabeth. The Dialogue in English Literature. 1911. Reed. Hamden: Archon Books, 1969.
- More, Thomas. Utopia. Edweard Surtz, ed. New Haven: Yale University Press, 1964.
- Millares Carlo, Agustín. Apuntes para un estudio biobibliográfico del humanista Francisco Cervantes de Salazar. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1958.
- , ed. Cartas recibidas de España por Francisco Cervantes de Salazar (1569-1575). México: Biblioteca Histórica Mexicana de Obras Inéditas 20, Porrúa, 1946.
- , ed. Del único modo de atraer a todos los pueblos a la verdadera religión. By Bartolomé de las Casas. México: Fondo de Cultura Económica, 1942.
- . "El escrito más antiguo de Francisco Cervantes de Salazar," México: Filosofía y letras, 25, 1947.
- Morison, Samuel Eliot. Admiral of the Ocean Sea: A Life of Christopher Columbus. 2 vols. Boston: Little, Brown, 1942.
- . "Texts and Translations of the Journal of Columbus"

- First Voyage." The Hispanic American Historical Review, XIX (1939) 235-261.
- Morreale de Castro, Margherita. Pedro Simón Abril.
Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1949.
- Mumford, Lewis. The City in History. New York: Harcourt 1961.
- Murchland, Bernard, Trans. Two Views of Man. New York: Frederick Ungar, 1966.
- Murillo, Luis Andrés. "The Spanish Prose Dialogue of the Sixteenth Century," Diss. Harvard University, 1953.
- Nèbrija, Antonio de. Vocabulario de romance en latín. Critical transcription and introduction Gerald J. MacDonald. Philadelphia: Temple University Press, 1973.
- , Gramática de la lengua castellana, Antonio Quilis, ed. Madrid: Nacional, 1980.
- Noreña, Carlos G. Juan Luis Vives. The Hague: Martinus Nijhoff, 1970.
- Nuttall, Zelia. "Francisco Cervantes de Salazar, Biographical Notes." Journal de la Société des Americanistes de Paris, Nouvelle serie (1921) 59-90.
- O'Gorman, Edmundo. Cuatro historiadores de Indias:

- Mártir, Oviedo, Las Casas, Acosta. México: Fondo de Cultura Económica, 1972.
- . La invención de América. México: Fondo de Cultura Económica, 1958.
- , ed. México en 1554 y Túmulo Imperial. México: Porrúa, 1985.
- . Reflexiones sobre la distribución urbana de la ciudad de México. México: Fondo de Cultura Económica, 1938.
- Olmo, Andres de. Alegoría del juicio final. México 1553.
- Oviedo, Gonzalo Fernández. Historia general y natural de las Indias, Islas y Tierra Firme del Mar Océano. Juan Pérez de Tudela Bueso, ed. Madrid: Atlas, 1959.
- Pagden, Anthony. The Fall of Natural Man. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- Parry, V. J. H. The Cities of the Conquistadores. London: 1961.
- Pastor, Beatriz. Discurso narrativo de la conquista de América. La Habana: Casa de las Américas, 1983.
- Pattison, Walter and Bleznick, Donald. 3 ed. Representative Spanish Authors. 2 vols. New York, London, Toronto: Oxford, 1971.
- Paz, Octavio. El laberinto de la soledad. 12 ed. México: Fondo de Cultura Económica, 1983.

- Pelorson, Jean Marc. "Les leterados juristes castillans sous Philippe III: recherches sur leur place dans la societe, la culture et l'etat. Le Puy-en-Velay: L'Eveil da la Haute Loire 1980.
- Peña, Margarita. "La ciudad de México en los diálogos de Francisco Cervantes de Salazar." Escritura: teoría y crítica literarias. 11 1981: 125-151.
- Pérez de Oliva, Fernán. Diálogo de la dignidad del hombre. María Luisa Cerrón Puga, ed. Madrid: Editora Nacional, 1982.
- Phelan, John L. The Millenial Kingdom of the Franciscans in the New World. Berkeley-Los Angeles: University of California Press, 1970.
- Pico della Mirandola, Giovanni. La Dignita dell'Uomo. Bologna: Edizioni Scolastiche Patron, 1969.
- . Oración acerca de la dignidad del hombre. J. María Eulnes Aunate, Trans. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 1963.
- . On the Dignity of Man, On Being and the One, Heptaplus. C. G. Wallis, Paul J. W. Miller, Douglas Carmichael, Trans. Indianapolis: Bobbs-Merrill Educational Publishing, 1965.
- Picón-Salas, Mariano. de la Conquista a la Independencia. México: Fondo de Cultura Económica, 1944.

- Plato. Five Great Dialogues. B. Jowett, Trans. Louise Ropes Loomis, ed. New York: Walter Black, 1942.
- Poyatos, F. "Paralenguaje y kinésica del personaje novelesco: nueva perspectiva en el análisis de la narración." Revista Occidental (1972) 113-114.
- Preminger, Alexander, ed. Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics. Princeton: Princeton University Press, 1965.
- Prescott, William H. History of the Conquest of Mexico. New York.
- Rabil, Jr., Albert, ed. Renaissance Humanism. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1988.
- , ed. "Desiderius Erasmus," Renaissance Humanism, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1965. 216-264.
- Rama, Angel. La ciudad letrada. Hanover, NH: Ediciones del Norte, 1984.
- Ramos, D., A. García et al. La ética en la conquista. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1984.
- Ravicz, Marilyn Ekdahl. Early Colonial Religious Drama in Mexico: From Tzonpantli to Golgotha. Washington, DC: Catholic University Press, 1970.
- Reyes, Alfonso. Obras Completas. 1 ed. México: Fondo de Cultura Económica, 1955-1968.

- Ricard, Robert. The Spiritual Conquest of Mexico. An Essay on the Apostolate and the Evangelizing Methods of the Mendicant Orders in New Spain. Berkeley, University of California Press, 1933.
- Rico, Francisco, ed. El pequeño mundo del hombre. Madrid: Castalia, 1972.
- , ed. Historia y crítica de la literatura española. Barcelona: Crítica, 1980.
- . "Laudes litterarum: Humanismo y dignidad del hombre en la España del Renacimiento." Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1978.
- . Nebrija frente a los bárbaros. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1978.
- Rojas, Fernando. La Celestina. M. Criado de Val y G. D. Trotter, eds. 2 ed. corr. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965.
- Romero, José Luis. Latinoamérica: las ciudades y las ideas. México: Siglo XXI, 1976.
- Ruíz de Alarcón, Hernando. Treatise on the Heathen Superstitions and Customs that Today Live Among the Indians Native to this New Spain. J.R. Andrews and Ross Hassig, trans. and ed. Norman: University of Oklahoma Press, 1984.

- Russell, Peter. "Arms v.s. Letters: Towards a Definition of Spanish Fifteenth Century Humanism." Aspects of the Renaissance. Oxford: Oxford University Press, 1964. 47-59.
- . Traducciones y Traductores en la Península Ibérica 1400-1500. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 1985.
- Sancha, Antonio de., ed. Diálogo de la dignidad del hombre. Madrid, 1772.
- Sánchez de Munián, José M. Antología general de Menéndez Pelayo. Vol. 155. Biblioteca de Autores Españoles. Madrid: Atlas, 1956.
- Savoye, Jacqueline. "Del diálogo humanístico a la novela." Homenaje a José Antonio Maravall. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1986: 348-365.
- Scaramuzza Vidoni, Mariarosa. Il linguaggio dell'Utopia nel Cinquecento Ispanico. Milan: Cisalpino-Goliardica, 1984.
- Sepúlveda, Juan Ginés de. Sobre las justas causas de las guerras contra los indios. M. Menéndez y Pelayo, trans. México: Porrúa, 1941.
- Siegel, J. E. Rhetoric and Philosophy in Renaissance Humanism. Princeton: Princeton University Press, 1968.

- Southern, R. W. Medieval Humanism and Other Studies. New York: 1970.
- Stastny, Francisco. "The University as Cloister, Garden and Tree of Knowledge." Journal of the Warburg and Courtauld Institutes. 46 London (1983) 94-132.
- Strutt, Joseph. Glig-Gamena, Angel-Dead, or the Sports and Pastimes of the People of England. London, 1801.
- Tobriner, Marian Leona, ed. Introduction to Wisdom: A Renaissance Textbook. New York: Columbia University Press, 1968.
- Todorov, Tzvetzan. The Conquest of America. Richard Howard, Trans. New York: Harper and Row, 1984.
- Toussaint, Manuel et al. Planos de la ciudad de México. Siglos XVI and XVII. Estudio histórico, urbanístico y bibliográfico. México: Fondo de Cultura Económica, 1938.
- Tovar, A. Un libro sobre Platón. Madrid: Espasa-Calpe 1956
- Trinkaus, Charles. In Our Image and Likeness. 2 vols. Chicago: University of Chicago Press, 1970.
- Urmenta, Fermín de. La doctrina psicológica de Luis Vives. Barcelona: Instituto San José de Calazans de Pedagogía, 1949.
- Vanegas, Alejo de. Agonía del tránsito de la Muerte. Toledo, 1537.

Veracruz, Alonso de la. Dialéctica resolutio cum textu Aristotelis.

Villalpando, José Manuel, ed. Juan Luis Vives: Tratado de la enseñanza, Introducción a la sabiduría, Pedagogía pueril. México: Porrúa, 1984.

Vives, Juan Luis. Obras completas. Spanish translation by Lorenzo Riber. Vol. 2. Madrid: M. Aguilar, 1948.

Watson, Foster. Luis Vives. Oxford: Oxford University Press, 1922.

---, intro. Vives: On Education. Totowa, NJ: Rowman & Littlefield, 1971.

Weber, Max. The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism. T. Parsons, Trans. New York: Scribner, 1958.

Woodward, William Harrison. Studies in Education During the Age of the Renaissance 1400-1600. New York: Russell & Russell Inc., 1965.

---, Vittorino da Feltre and Other Humanist Educators. New York: Columbia University Press, 1963.

Zavala, Silvio. "The American Utopia of the Sixteenth Century." The Huntington Library Quarterly (Aug. 1974) 337-347.

---, La filosofía política de la conquista de América. México: Fondo de Cultura Económica, 1947.